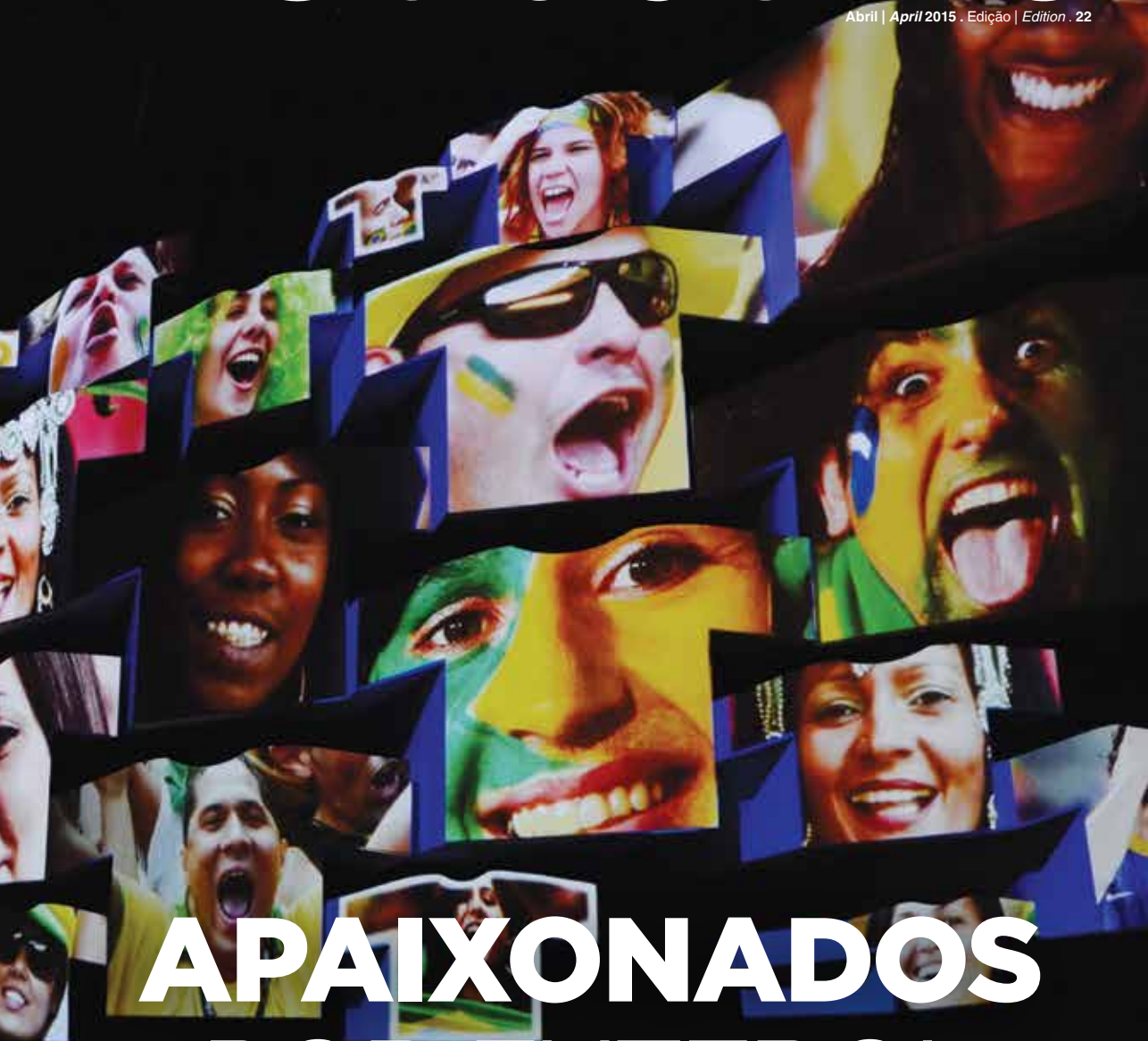




R E V I S T A | M A G A Z I N E

GuiadoRio

Abril | April 2015 . Edição | Edition . 22



APAIXONADOS POR FUTEBOL

In Love with Soccer

Museu Seleção Brasileira revela 100 anos de história do escrete canarinho
Brasilian Nacional Team Museum unravels a hundred years of history

DISTRIBUIÇÃO GRATUITA | FREE DISTRIBUTION

40
5
RIO
450

O Rio na palma da mão

*Rio is in
the palm of
your hand*



Baixe gratuitamente o aplicativo Guia do Rio para iOS ou Android e veja dicas, eventos e informações sobre a Cidade Maravilhosa.



Download the free Rio Guide app for iOS or Android and see tips, events and information about the Marvelous City.



rioguiaoficial.com.br



[@riodejaneiro](#)

[@rioguiaoficial](#)

[riodejaneiro](#)

[rioguiaoficial](#)

[riotur](#)

RIO CELEBRA DIA NACIONAL DO CHORO

Rio celebrates National Choro Day

Agora com 450 anos, o Rio de Janeiro inicia o mês de abril um pouco mais experiente e ainda mais maravilhoso. Junte-se a nós para conhecer o que a cidade tem de melhor: do samba ao choro - cujo Dia Nacional é comemorado no dia 23, - do botequim às boates, dos passeios de barco aos voos de helicóptero.

Aproveite para dar um passeio pela Lapa, o bairro mais boêmio do Rio, onde diversas casas apresentam samba ao vivo. Ali também fica o Cosmopolita, bar tombado por sua importância para a história da cidade e onde foi inventado o famoso filé à Oswaldo Aranha.

Abril ainda é o mês em que se inicia um dos festivais preferidos do carioca, o Comida di Buteco. De 10 de abril a 10 de maio, 45 dos mais tradicionais botecos do Rio participam do concurso mais gostoso do ano. E, na Barra da Tijuca, o Museu Seleção Brasileira é sempre um excelente programa, uma experiência única para os fãs do futebol. Seja bem-vindo!

Now 450 years old, Rio de Janeiro starts April a little bit more experienced and even more marvelous. Join us to learn what the city has best to offer: from samba to choro (whose National Day will be celebrated on the 23rd) from the pubs to the nightclubs, from the boat rides to the helicopter flights.

Since you're here, take a walk through Lapa, the most bohemian neighborhood in Rio, where several houses have live samba shows. Cosmopolita is also there, a bar listed for its importance to the history of the city and where the famous Oswaldo Aranha steak was created.

April is also the month when one of favorite carioca festivals start: the Comida di Buteco. From April 10th to May 10th, 45 of the most traditional pubs in Rio take part in the most delicious contest of the year. And, in Barra da Tijuca, the CBF Experience Museum (Brazilian National Soccer Team Museum) is always an excellent place to go, a unique experience for the fans of soccer. Welcome!

Eduardo Paes
Prefeito | *Mayor*

DESVENDANDO A HISTÓRIA DO FUTEBOL BRASILEIRO

Discovering the history of Brazilian soccer

A temperatura mais amena e as cores estonteantes do nascer e do pôr do sol no outono vão emprestar seu charme para roteiros alternativos pela cidade. Na edição de abril do Guia do Rio, sugerimos dicas de passeios de barco, veleiro e helicóptero que mostram a cidade sob outras perspectivas. Também indicamos algumas casas noturnas da Gamboa, as celebrações do Dia Nacional do Choro, no dia 23 deste mês, a exposição da obra de Debret no Centro Cultural Correios e o Circuito Rio-Ecosol, que reúne artesãos da economia solidária da cidade e oferece aos turistas a oportunidade de levar pra casa souvenirs cariocas a um custo acessível.

A música continua marcando presença na nossa programação cultural, com shows de Jason Mraz, Ed Sheeran, Imagine Dragons e Seether. No quesito gastronomia, o guia indica mais uma edição do já tradicional concurso Comida Di Buteco, além de uma seleção de restaurantes com frutos do mar no cardápio e o Cosmopolita, bar tombado em que surgiu um dos mais tradicionais pratos da culinária carioca: o filé à Oswaldo Aranha.

Mas a cereja do bolo este mês é o Museu Seleção Brasileira, que eterniza as histórias de um centenário de conquistas por meio de fotografias, vídeos, narrações radiofônicas, uniformes e troféus, além da exposição das taças das cinco Copas do Mundo conquistadas pelo escrete canarinho.

Aproveite ao máximo sua temporada por aqui e divirta-se!

The mild temperature and the stunning colors of the autumn sun bring all their charm to the already charming city tours. In the April edition of Rio Guide, we suggest boat, sail-boat and helicopter rides that showcase the city under a different perspective. We also suggest some of the best options for a night out in Gamboa, the celebrations of National Choro Day, on the 23th, a Debret exhibit at Centro Cultural dos Correios and Eco-Sol Circuit, which brings together solidarity economy craftsmen from all over the city, giving tourists and locals an opportunity to take home genuine souvenirs at accessible costs.

As usually, music is a constant part of the Rio Guide, and this month, you can't miss performances by Jason Mraz, Ed Sheeran, Imagine Dragons and Seether. Food is also one of the city's greatest highlights, so we offer tips on the most recent edition of Comida di Buteco festival, a selection of seafood restaurants and Cosmopolita, the heritage bar that came up with one of Rio's most famous steak dishes Oswaldo Aranha Steak.

But this month, the cherry on top of the cake is the new CBF Experience Museum, which showcases a hundred years of victories through photographs, video, radio interviews, uniforms and trophies, as well as an exhibit of the five World Cup trophies won by the national team.

Make the best of the season by having as much fun as possible!

Antonio Pedro Figueira de Mello
Secretário Especial de Turismo | *Tourism Secretary*

Texto: | Text: Juliana Muniz

CURTA O RIO NO INSTAGRAM

Enjoy Rio at Instagram

No mês de abril, quando o verão já passou e o outono começa a tomar conta da cidade, selecionamos quatro fotos dos nossos seguidores que registraram acontecimentos que representam a animação carioca e utilizaram a tag #Rio15Festa.

O paulista @leodeana mora no Leblon e é apaixonado pelo Rio. Segundo o engenheiro de computação, aqui ele encontra o equilíbrio perfeito entre suas atividades de escritório e a vida outdoor. Leonardo gosta muito de aproveitar as praias, trilhas e eventos culturais que a cidade oferece e afirma que graças ao Rio aprendeu a apreciar corrida e fotografia. Na foto, ele registrou o nascer do sol na praia do Leblon.

Moradora do bairro do Lins, a publicitária e fotógrafa @cristianemendes1 conta que foi contratada para fotografar o bloco "De Palhaço e Louco, Todo Mundo Tem um Pouco", que aconteceu na Rua General Glicério, em Laranjeiras. "O bloco é contagiante pois a fantasia de palhaço tomava conta da praça", conta Cristiane. Além de ter sua foto selecionada para esta edição, uma outra imagem sua foi escolhida, através de uma missão no Instagram, para estampar uma das páginas do livro Rio 365.

@aninhaanamor é carioca e moradora do bairro de São Cristóvão, na Zona Norte. Jornalista, Ana Paula se diz apaixonada por esportes. Ela pratica corrida de rua, pilates, stand up paddle e faz trilhas. A imagem mostra ela praticando pilates na Pedra da Gávea em "uma das paisagens mais lindas que meus olhos puderam contemplar num só dia e lugar".

@ciminelli é administrador de empresas e mora no bairro da Glória. Ele conta que adora cinema, artes, viajar e tem como hobby a fotografia através do seu celular smartphone; o que lhe rendeu diversos destaques no Instagram. A foto, tirada no dia primeiro de janeiro deste ano, na Pedra do Arpoador, destaca pessoas de todo o mundo vibrando e aplaudindo o primeiro pôr do sol de 2015.

Para ter as suas imagens nas páginas do Guia do Rio, é só seguir @RioGuiaOficial e marcar a tag #RioGuiaOficial em seus registros feitos pela cidade. As melhores imagens serão selecionadas pela nossa equipe e publicadas nas próximas edições do Guia do Rio.

In April, when summer has ended and autumn starts to take over the city, we select four photos by our followers who recorded events that reveal Rio's good vibes and were tagged #Rio15Festa.

@leodeana, from São Paulo, is now living in Leblon and is madly in love with Rio. According to the computer engineer, this is where he finds the perfect balance between his work and the outdoor living. Leonardo loves the beaches, the nature trails and the cultural events that the city has to offer and he says that Rio taught him to love running and photography. This is a photo of the amazing beach of Leblon sunrise.

@cristianemendes1 lives in Lins neighborhood and works in advertising and photography, and was hired to take pictures of "De Palhaço e Louco, Todo Mundo Tem um Pouco" street samba block, at General Glicério Street, in Laranjeiras. The street block is contagious in its energy, as the clown costumes took over the square", says Cristiane. She had her photo selected for this edition, and one of her photos was also chosen, through Instagram, for one of the pages of the book Rio 365.

@aninhaanamor is from Rio and lives in São Cristóvão, in the North Zone. Journalist Ana Paula says she loves sports. It likes street running, Pilates, stand up paddle and nature trails. In this picture, she is doing Pilates at Pedra da Gavea, in "one of the most beautiful landscapes my eyes had ever seen in a single day and place".

@ciminelli is a company administrator and lives in Gloria neighborhood. He loves travelling, cinema and arts, and his hobby is photography through his smartphone, which has already granted him several Instagram highlights. This photo was taken on January first this year, at Pedra do Arpoador, and it shows people from all over the world applauding the first sunset of 2015.

To have your photos showcased at Rio Guide, just follow @RioGuiaOficial and tag your city pictures #Rio-GuiaOficial. The best photos will be selected by our team and published in next editions of Rio Guide.



@leodeana



@cristianemendes1



@aninhaanamor



@ciminelli

Para incentivar o uso do geolocalizador do Instagram, publicamos destaques daqueles que mapearam suas fotos no nosso perfil,

"RIO no MAPA" project aims to encourage the use of the geo tracker by publishing pictures with geo tracking details as highlights.



Instagram @RioGuiaOficial

Dicas do Guia | Guide Tips



Capa | Cover



S U M Á R I O | S U M M A R Y

Dicas do Guia | Guide Tips

Comida di Buteco

Jason Mraz no | at Citibank Hall

Imagine Dragons no | at Citibank Hall

Seether no | at Citibank Hall

Ed Sheeran na | at HSBC Arena

Refeitório na | at Lapa

T.T. Burger na | at Barra

Palácio Tiradentes

Circuito Rio Ecosol

Rio de Debret

Orquestra Sinfonica Brasileira

Não deixe de ver | Must-see

O Rio por outro ângulo | Rio from another angle

O melhor do Rio | Rio's top attractions

Onde comer | Where to eat

Bares Tombados | Listed Bars • Cosmopolita

Do Mar para mesa | From sea to table

Capa | Cover

Museu Seleção Brasileira | Brazilian Nacional Team Museum

O que fazer | What to do

O Lado B da Gamboa | Gamboa's B side

Dia Nacional do Choro | National Choro Day

Este mês | This month

Em breve | Upcoming events

Serviços | Services

Informações úteis | Useful information

Mobilidade | Mobility

Revista Guia do Rio |
Rio Guide Magazine
Ano XXXVIII - nº 22
Versão Revista Programa RIOTUR
Reg. de Marca Nominativa 046773

Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro | Rio de Janeiro City Hall
Prefeito | Mayor - Eduardo Paes

Secretaria Especial de Turismo | Tourism Authority
Secretário | Secretary - Antonio Pedro Figueira de Mello

RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A. | City of Rio de Janeiro Tourism Authority
Presidente | President - José Carlos Sá

rioguiaoficial.com.br

Coordenação e Edição | Coordination and Edition - Hellen Silva (jornalista responsável) e | and Daniel Brick

Criação e Diagramação | Graphic Design - Daniel Brick, Carolina Porto e | and Mariana Almeida

Reportagens | Reports - Clarice Loureiro, Juliana Muniz e | and Hellen Silva

Pesquisa e Revisão | Research and Revision - Clarice Loureiro, Juliana Góes, Juliana Muniz, Felipe Martins, Vera Maria von Jess Pereira, Livia Saliba e | and Wanda Rocha

Fotógrafo | Photographer - Alexandre Macieira

Textos em inglês | English texts - Daniela Mira e | and Easy Eat Traduções

Capa | Cover - Museu Seleção Brasileira - Alexandre Macieira

Impressão | Print - Ediouro
Tiragem da Edição Abril 2015 | April 2015 Edition issue - 50.000

Endereço para correspondência | Mailing Address - Praça Pio X, 119 / 10º - Centro | Downtown - 20.040-020 - Rio de Janeiro - RJ - Brasil - Tel. (55 21) 2976-7317
contato@rioguiaoficial.com.br
contact@rioofficialguide.com

A Revista Guia do Rio foi editada com base nos dados fornecidos à RIOTUR, que não se responsabiliza por eventuais alterações efetuadas após a impressão. | The Rio Guide Magazine is produced on the basis of information supplied to RIOTUR, which takes no responsibility for any modification occurring after the magazine has gone to print.

Distribuição gratuita | Free distribution



Texto: | Text: Hellen Silva

COMIDA DI BUTECO AGITA 45 BARES DA CIDADE

Comida di Buteco takes over 45 bars in the city



De bar em bar, de mesa em mesa, a cidade volta a receber o concurso mais gostoso de todos. O Comida di Buteco, que há oito edições elege o melhor petisco entre os bares cariocas, acontece entre os dias 10 de abril e 10 de maio, reunindo 45 estabelecimentos ávidos pelo título de campeão. Mas, como pregam os bons competidores, o importante é participar. E para nós, meros apreciadores da gastronomia de boteco, o importante é cumprir o roteiro e provar um a um os deliciosos petiscos da competição. Este ano o Comida di Buteco tem como inspiração as frutas, exigindo dos chefs criatividade extra para produzir iguarias que harmonizem o sabor adocicado aos seus petiscos.

From bar to bar, from table to table, once more the city hosts the most delicious competition of all. For eight years, Comida di Buteco, has been choosing the best bar snack in Rio, and this year, from April 10th to May 10th, it will be choosing a champion between 45 selected bar, all eager to win. But, as they say, it's not the winning; it's the taking part that counts. And for all foodies, what really counts is sticking to the route and tasting all of the amazing delicacies that take part in the competition. The inspiration for this year's Comida di Buteco are fruits, which demand an extra dose of creativity from chefs involved, who must create snacks that go with the sweet flavor of the competition's main ingredient.

Campeão da última edição do Comida di Buteco, o Bar da Frente teve o que chamam de sorte de principiante: garantiu o prêmio máximo já na primeira participação no concurso. Para 2015 ele conta não só com a sorte, mas também com a habilidade de seus cozinheiros e aposta no acepipe 'Caprichoso Garantido' para obter o bicampeonato. O bolinho de massa cremosa de milho, recheado com camarão e queijo, empanado em farinha temperada e acompanhado com molho de taperebá tem mesmo tudo para fazer sucesso. Confira a lista completa dos participantes em www.comidadibuteco.com.br.

Bar da Frente was last year's champion and according to many, beginner's luck played a role, since this was their first time ever in the competition. But in 2015, they will not be relying solely in luck. The bar's skilled cooks will be giving it their all with "Caprichoso Garantido", this year's chosen snack and their best bet at being two-time champions of Comida di Buteco. "Caprichosos Garantido" is a delicious creamy corn ball, stuffed with shrimp and cheese, breaded in flour and with a side of hog plum sauce. Check out the full list of participants at www.comidadibuteco.com.br.



Texto: | Text: Clarice Loureiro

Texto: | Text: Juliana Muniz

JASON MRAZ TRAZ BEM SUCEDIDA TURNÊ PARA O RIO

Jason Mraz brings his successful tour to Rio

Vencedor de dois prêmios Grammy de seis indicações recebidas, Jason Mraz chega ao Rio para apresentar sua celebrada turnê mundial "YES!", no Citibank Hall, no dia 8 de abril. A única apresentação na cidade conta com uma performance mais intimista ao lado da banda Raining Jane. O álbum é tido como a coletânea mais inesperada e concreta do cantor de San Diego e já estreou em 2º lugar na SoundScan/Billboard 200, conquistando o 1º lugar das paradas de venda em 46 lugares no mundo. Além das canções de "YES!", como "Love Someone," "Hello, You Beautiful Thing" e "Long Drive", o público também espera ouvir no show hits como "I'm Yours", "I Won't Give Up", "93 Million Miles" e "Lucky (ft. Colbie Caillat)".

Winning of two Grammy awards out of six nominations, Jason Mraz comes to Rio for his celebrated world tour, "YES!", at Citibank Hall, on April 8th. His only performance in the city has an intimate atmosphere next to Raining Jane band. The album is the most awaited best hits collection by the San Diego singer, and it is already second in SoundScan/Billboard 200 list, with the first place in top sales in 46 different places. Besides songs from "YES!", such as "Love Someone," "Hello, You Beautiful Thing" and "Long Drive", the performance should also include hits like "I'm Yours", "I Won't Give Up", "93 Million Miles" and "Lucky (ft. Colbie Caillat)".



Jason Mraz © Jen Rosenstein

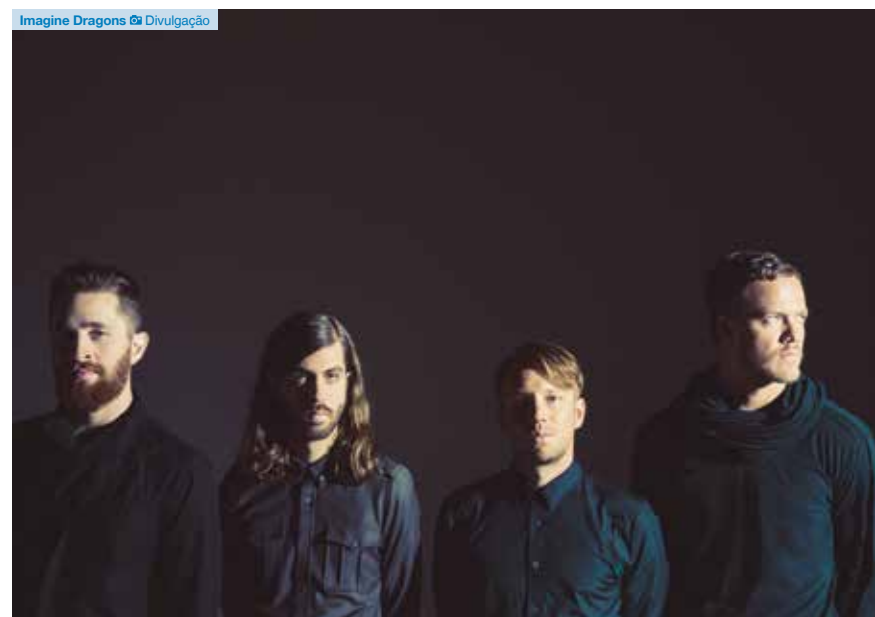
Serviço | Service

Jason Mraz

Quarta, 8 de abril às 21h30 | Wednesday, April 8th, 9.30pm
Citibank Hall RJ - Av. Ayrton Senna, 3000 - Barra da Tijuca
Ingressos | Tickets: R\$ 90 a | to R\$ 500
www.ticketsforfun.com.br

IMAGINE DRAGONS APRESENTA SUCESSOS NA BARRA

Imagine Dragons performs greatest hits in Barra



Imagine Dragons © Divulgação

Serviço | Service

Imagine Dragons

Quinta, 16 de abril, às 22h |
Thursday, April 16th, 10pm
Citibank Hall - Av. Ayrton
Senna, 3000 - Barra da
Tijuca
Ingressos | Tickets: R\$110 a |
to R\$ 450
www.ticketsforfun.com.br

Os americanos do Imagine Dragons passam pelo Citibank Hall no próximo dia 16, com a turnê do novo disco "Smoke + Mirrors". O trabalho mais recente do grupo, lançado em fevereiro deste ano, marca o primeiro álbum deles gravado em seu próprio estúdio, construído em casa. Formada em 2009, a banda fez sua estreia com "Continued Silence", em 2012, mas decolou no final do mesmo ano com "Night Visions", que conquistou o segundo lugar na parada Billboard Top 200 e vendeu cerca de quatro milhões de cópias. O single "Radioactive" conquistou o mundo e o 1º lugar nas paradas de rock da Billboard, venceu nove discos de platina e rendeu aos músicos o Grammy de Melhor Performance de Rock em 2014; além de ser a canção de rock mais vendida digitalmente na história dos EUA. •

American band Imagine Dragons perform at Citibank Hall on the 16th, with their new album tour, "Smoke + Mirrors". The band's most recent album was released in February this year, and it marks their first homemade, studio-recorded album. The band started in 2009, and debuted with "Continued Silence", in 2012, but their first major hit was "Night Visions", which came to the second place in Billboard's Top 200 and sold around four million copies. Their single, "Radioactive", took over the world by storm and landed in the first place in Billboard's rock charts, getting a total of nine platinum albums and a Grammy for Best Rock Performance in 2014. It was also the most sold digital rock song in the history of the United States. •

Texto: | Text: Clarice Loureiro

Texto: | Text: Juliana Muniz

SEETHER CHEGA AO RIO PELA PRIMEIRA VEZ

Seether comes to Rio for the first time



Serviço | Service
Seether
Sábado, 18 de abril às 22h |
Saturday, April 18th, at 10pm
Citibank Hall - Av. Ayrton Senna, 3000
Shopping Via Parque - Barra da Tijuca
Ingressos | Tickets: R\$ 90 a | to R\$ 400
www.ticketsforfun.com.br

Em turnê de divulgação do seu sexto álbum "Isolate and Medicate", o trio de rock alternativo, autor dos hits "Words as Weapons", "Remedy" e "Broken", se apresenta em um único dia na cidade, em 18 de abril, sábado. O grupo sul-africano Seether, natural de Pretória, nunca veio ao Brasil e fará um show também em São Paulo. A banda conta com dois discos de Platina e outros dois de Ouro. Autor de grandes sucessos, o trio acumula 12 singles no 1º lugar das paradas musicais e 18 hits em multiformato no Top 5, resultando em vendas que superam a marca dos 7 milhões. Os fãs brasileiros poderão conferir de perto os sucessos dos mais de 15 anos de carreira de Shaun Morgan (vocal, guitarra), Dale Stewart (baixo, backing vocals) e John Humphrey (bateria), além de composições do novo álbum. •

On their sixth album tour, "Isolate and Medicate", the alternative rock trio, author of hits like "Words as Weapons", "Remedy" and "Broken", performs on a single day, April 18th, Saturday. South African band Seether, from Pretoria, has never been to Brazil and will also be performing in São Paulo. The band has two Platinum and two Gold records. Author of great hits, the trio had 12 number-one singles and 18 multi-format hits in the Top 5, resulting in sales that surpass 7 million dollars. Brazilian fans will be able to check out the 15-year career of Shaun Morgan (vocals, guitar), Dale Stewart (bass, back-up vocals) and John Humphrey (drums) as well as hits from their most recent album. •

FENÔMENO MUNDIAL ED SHEERAN FAZ SHOW NO RIO

Worldwide phenomenon Ed Sheeran performs in Rio



Serviço | Service
Ed Sheeran
Quinta, 30 de abril, às 22h |
Thursday, April 30th, 10pm
HSBC Arena - Av. Embaixador
Abelardo Bueno, 3401 - Barra da
Tijuca
Ingressos | Tickets: R\$240 a | to R\$ 320
www.livepass.com.br

O cantor e compositor britânico Ed Sheeran vem pela primeira vez ao Brasil e se apresenta no dia 30, na HSBC Arena. Sheeran traz a turnê "X" do álbum de mesmo nome, lançado em 2014. O músico alcançou o mundo com a música "The A Team", que foi terceiro lugar nas paradas do Reino Unido e indicada à categoria de "Canção do Ano" no Grammy Awards em 2013. Seu primeiro álbum "+", de 2010, estreou em primeiro lugar e vendeu mais de 100 mil cópias em sua primeira semana. No repertório, não faltarão sucessos como "Give me Love", "Thinking Out Loud" e "Sing", que conta com a participação do cantor e produtor musical Pharrel Williams. •

British singer and composer Ed Sheeran comes to Brazil for the first time and performs on Thursday, the 30th, at HSBC Arena. Sheeran's performance is part of his "X" album tour, released in 2014. He was made famous with his song "The A Team", which hit third place in United Kingdom charts, and was nominated for "Song of the Year" at the Grammy Awards in 2013. His first album, "+", released in 2010, debuted on top of charts and sold over 100 a thousand copies in its first week. The repertoire includes hits like "Give me Love", "Thinking Out Loud" and "Sing", featuring singer and musical producer Pharrel Williams. •

Texto: | Text: Clarice Loureiro

Texto: | Text: Clarice Loureiro

REFEITÓRIO: NOVA PROPOSTA NA LAPA

Refeitório: a new food venue in Lapa

Todo dia um cardápio novo, com duas opções de entrada, três de prato principal - sendo um vegetariano - e duas de sobremesa. Essa é a proposta do restaurante Refeitório, na Lapa, que abriu as portas no final do ano passado. O menu é sempre uma surpresa, o que possibilita o uso de ingredientes frescos e sazonais. Além da boa comida e o preço justo (R\$40 pelo menu fechado), o bistrô é charmoso e aconchegante. A iluminação natural em quase todas as áreas do restaurante, as mesas feitas em madeira de reflorestamento e as cadeiras coloridas feitas de garrafa PET reciclada, refletem um pouco da preocupação com o meio-ambiente. Às sextas, a casa estende o horário de funcionamento para promover o happy hour conhecido como "Recreio". Já no primeiro sábado do mês, o restaurante atende ao público com um cardápio mais recheado, mas sempre voltado para a cozinha brasileira. •

A different daily menu every day, with two choices for an appetizer, three for the main courses (one of which is a vegetarian option) and two dessert choices is what Refeitório restaurant is all about. The new Lapa venue opened late last year. The menu is always a surprise, and what that makes possible is the use of fresh and seasonal ingredients. Besides great food at a fair price just (R\$40 for the menu mentioned), the venue is a charming and cozy choice. The natural illumination in almost all areas of the restaurant, tables made from reforestation wood and the recycled PET bottle chairs reflect a little of the concern with the environment. On Fridays, the venue has longer opening hours, promoting a new happy hour option dubbed "Recreio". On the first Saturday of each month, the menu gets bigger, with a great list of Brazilian cuisine options. •



Refeitório RJ | Alexandre Maciel



Refeitório RJ | Alexandre Maciel

Serviço | Service

Refeitório RJ

Av. Gomes Freire, 226 - Lapa - ☎ 2252-2257
Seg a Qui, 11h30 às 15h30 e Sex, 11h30 às 19h |
Mon to Thu, 11.30am to 3.30 pm - Fri, 11.30am to 7pm
Aberto todo primeiro sábado do mês de 12h às 17h |
Opened every first Saturday of the month, noon to 5pm
www.facebook.com/refeitiorj

T.T. BURGER CHEGA À BARRA DA TIJUCA

T.T. Burger comes to Barra da Tijuca



T.T. Burger | Tomas Rangel

Serviço | Service

Reserva TT Burger

Avenida Olegário Maciel, 460 - loja D, Barra da Tijuca
Seg a qua, de meio dia à meia noite - qui a sáb, de meio dia às 5h - Dom, das 12h às 3h | Mon to Wed, noon to midnight - thu to sta, sáb, noon to 5pm - Sun, noon to 3am
www.facebook.com/reservattburger

Em 2013, a filial do T.T. Burger no Arpoador já formava filas de curiosos e loucos pelos saborosos hambúrgueres totalmente produzidos por lá. Logo depois, a loja ganhou seu segundo endereço, dessa vez no Leblon. Agora, a hamburgueria foi para a Zona Oeste. A Avenida Olegário Maciel, na Barra, recebeu em fevereiro o terceiro e maior ponto da rede. A novidade fica por conta de uma área reservada exclusivamente para eventos, com capacidade para até 200 pessoas. Fora isso, nada mudou. A identidade visual continua irreverente e o atendimento informal. No cardápio, o principal item permanece composto por ingredientes nacionais: o T.T. Burger (180 gramas de carne, queijo meia cura, tomates frescos, alface romana, pickles de chuchu crocante e pão de batata doce artesanal - R\$28). É possível ainda escolher ingredientes extras - o hambúrguer extra (T.T. Double, por um adicional de R\$ 10) e as fatias de bacon crocante (T.T. Bacon, por mais R\$ 4). Não deixe de experimentar as batatas chips com vinagre e o "sacode de leite" (R\$ 17), nome irreverente para o milkshake de 300 ml, nos sabores de nutella, goiaba e doce de leite com flor de sal. •

In 2013, in Arpoador, T.T. Burger already had lines of people eager to try the amazing homemade burgers. Soon after, the store had a second branch, in Leblon. Now, the hamburger store has opened a branch in Rio West Zone. Olegário Maciel Avenue, in Barra, hosts the third and largest branch of T.T. Burger since February. The venue features an events area, with capacity for up to 200 people. Except for that, nothing has changed. The store still has its unique look, with a project by architect Ricardo Hachiya, and an informal atmosphere. The menu features dishes made with national ingredients only: T.T. Burger (6 oz. of beef, half cured cheese, fresh tomatoes, lettuce, crispy Brazilian squash pickles and homemade sweet potato bread - R\$28). Extra ingredients can also be added to T.T. Burger, such as an extra burger (T.T. Double, for an additional R\$ 10) and crispy bacon slices (T.T. Bacon, for an additional R\$ 4). Another snack not to be missed are the vinegar chips and the "sacode de leite" (R\$ 17), aka large milkshake, made with Nutella, guava and salted caramel. •

Texto: | Text: Clarice Loureiro

Texto: | Text: Clarice Loureiro

HISTÓRIA DO PAÍS É LEMBRADA NO PALÁCIO TIRADENTES

History of the country at Tiradentes Palace



Palácio Tiradentes © Divulgação

Serviço | Service

Palácio Tiradentes - ALERJ

Rua Primeiro de Março, s/nº
Praça XV - Centro
Seg a Sáb, 10h às 17h - Domingos e feriados, 12h às 17h | Mon to Fri, 10am to 5pm - Sundays and public holidays, noon to 5pm
Agende sua visita | Schedule your visit:
☎ 2588-1251
Entrada gratuita | Free entry

Foi na Cadeia Velha onde o inconfidente Joaquim José da Silva Xavier, o Tiradentes, ficou preso por três anos. Décadas mais tarde o prédio que abrigava os detentos da época foi demolido e deu lugar ao Palácio Tiradentes, inaugurado em 1926. É lá que, hoje, funciona a Assembléia Legislativa do Rio. Visitar a construção por si só já é certeza de encantamento, mas o passeio pode ficar ainda mais interessante. Diariamente, os visitantes podem conhecer a exposição permanente “Palácio Tiradentes, Lugar de Memória do Parlamento Brasileiro”. Durante o passeio a história do Parlamento no Brasil, desde o Império até os dias atuais, pode ser ouvida com o auxílio de guias. A construção do palácio, que foi palco da Constituinte de 1934 e ficou fechado entre 1937 a 1945, por conta do Estado Novo, também é exaltada na mostra. O acesso ao Salão Nobre, biblioteca e ao Plenário Barbosa Lima Sobrinho é liberado e as coletivas de fotografias “Paraíba do Sul: um rio de história” e “Jardins Cariocas” também podem ser visitadas. •

Joaquim Jose da Silva Xavier, aka Tiradentes, was imprisoned at Cadeia Velha for three years. Decades later, the building that sheltered the prisoners of the time was demolished and gave place to Tiradentes Palace, open since 1926. The location is currently home to the Rio de Janeiro State Legislative Assembly. Visiting this lovely historic building is reason enough to go to Tiradentes Palace, but now you can make the trip even more interesting. Visitors can now check out a permanent exhibit dubbed “Tiradentes Palace, a place of memory for the Brazilian parliament”. The showcase features the history of the Brazilian Parliament, since the days of the Empire to modern days, with the interesting input of some great audio guides. The construction of the Palace is also featured, as it was the location for the 1934 Constitution and was closed from 1937 to 1945, because of Estado Novo. The access to the Noble Hall, the library and the Barbosa Lima Sobrinho Plenary is free and the photography collection “South Paraíba: a river of history” and “Carioca Gardens” are also open for visitation. •

CIRCUITO RIO ECOSOL AGITA O MÊS DE ABRIL

Rio Ecosol Circuit makes April a month of fun



Circuito Rio Ecosol © Nando Neves

Serviço | Service

Circuito Rio Ecosol

Praça General Osório - Ipanema
2,3 e 4 de Abril, Qui e Sex | April 2nd, 3rd and 4th, Thu to Fri
Largo de São Francisco da Prainha - Centro
17 de abril, Sex | April 17th, Fri
Calçadão de Campo Grande, Campo Grande
24 de abril, Sex | April 24th, Fri
9h às 19h | 9am to 7pm

A feira que reúne cerca de cem empreendedores do artesanato e trabalho manual chega a Ipanema, Centro e Campo Grande neste mês. O Circuito Rio Ecosol tem como principal objetivo o escoamento da produção dos trabalhos manuais e produtos de artesãs e artesãos da economia solidária. Os objetos feitos à mão e com materiais que seriam descartados são encontrados nas mais diversas formas: bolsas, bijuterias, artigos de decoração e vestuário. Nos dias 2, 3 e 4, a Praça General Osório, em Ipanema, recebe novidades voltadas para a Páscoa. Já no dia 17, é a vez do Largo de São Francisco da Prainha, no Centro, receber os artesãos da Economia Solidária. E pra fechar o mês, no dia 24, eles comercializam seus artesanatos no Calçadão de Campo Grande. O circuito funciona sempre de 9h às 19h. •

The amazing handcraft and homemade goods fair comes to Ipanema, Centro and Campo Grande, this month. Circuito Rio Ecosol aims to sell the overflow of handcrafted goods by craftsmen and women who are part of solidarity economy. Objects are handmade and done using mostly discarded materials. Here, you'll find bags, faux jewelry, knick-knacks, decoration items and clothing. General Osório, Square in Ipanema, has Easter items on the 2nd, 3rd and 4th. São Francisco da Prainha, in Centro, is the chosen location to hosts solidarity economy craftsmen on the 17th. And on the 24th, the goods are sold at the Campo Grande boardwalk. The fair is open from 9am to 7pm. •

Texto: | Text: Hellen Silva

Texto: | Text: Clarice Loureiro

RIO DO SÉCULO XIX PELOS OLHOS DE DEBRET

Rio of the 19th century through Debret's eyes



Serviço | Service

O Rio de Janeiro de Debret
Centro Cultural Correios - Rua Visconde de Itaboraí, 20
Centro ☎ 2253-1580
Até 03 de maio, Terça a Domingo, das 12h às 19h |
Until May 3, Thursday to Sunday, from 12pm to 7pm
Entrada gratuita | Free entry

O artista Jean Baptiste Debret foi um profundo conhecedor e divulgador da cidade do Rio de Janeiro. Entre 1816 e 1831 ele viveu aqui e retratou ativamente o cotidiano, as paisagens e a vida dos moradores daquela que acabara de se tornar sede do governo português, após a chegada da Família Real. A partir de suas aquarelas e desenhos podemos acompanhar um retrato fiel das grandes transformações que a sociedade carioca sofreu no início do século XIX. Até 03 de maio, o Centro Cultural Correios apresenta a mostra "O Rio de Janeiro de Debret", que reúne 120 trabalhos do francês. Segundo a curadora da mostra, Anna Paola Baptista, "Debret é o cronista maior da vida do Brasil na primeira metade do século XIX. Ele acompanhou e documentou visualmente o início do Brasil como Nação independente, especialmente no Rio de Janeiro que agora comemora 450 anos".•

The artist Jean Baptiste Debret was a great promoter and expert of the city of Rio de Janeiro. He lived here between 1816 and 1831 and actively portrayed the daily life, the landscapes and lives of those who lived in the recently-declared base of the Portuguese government, after the arrival of the Royal Family. From his watercolor works and drawings we can see a faithful portrait of the big transformations Rio's society went through in the beginning of the 19th century. Until May 3, Centro Cultural Correios hosts the show "O Rio de Janeiro de Debret", which gathers 120 works of the French artist. According to the curator, Anna Paola Baptista, "debret is the biggest chronicler of life in Brazil in the first half of the 19th century. He followed and visually documented the beginning of Brazil as an independent Nation, especially Rio de Janeiro, that now turns 450."•

ORQUESTRA SINFÔNICA BRASILEIRA APRESENTA SÉRIE ESPECIAL

Brazilian Symphony Orchestra (OSB) presents signature series



Serviço | Service

Orquestra Sinfônica Brasileira
Série Rubi | *Rubi Series* - 15 de abril, Qua, 21h | *April 15th, Wed, 9pm*
Cidade das Artes - Avenida das Américas, 5300 - Barra da Tijuca
☎ 3325-0102
Série Topázio | *Topázio Series* - 16 de abril, Qui, 20h | *April 16th, Thurs, 8pm*
Theatro Municipal - Praça Floriano, s/nº
Centro ☎ 2332-9191
Ingressos | *Tickets*: a partir de R\$ 20

No ano em que o Rio comemora 450 anos, a OSB chega ao seu 75º aniversário festejando a música e a cultura. Para homenagear duas datas tão importantes para a cidade, a Orquestra apresenta cariocas e turistas com uma temporada que expande tanto o número de concertos quanto os locais de apresentação. Ao longo de 2015 serão dez séries acontecendo em três lugares diferentes: Cidade das Artes, Theatro Municipal do Rio e a Sala Cecília Meireles. O mês de abril marca com ineditismo a história da OSB. Pela primeira vez um mesmo programa será apresentado tanto na Cidade das Artes, quanto no Theatro Municipal. As séries Rubi, na Cidade das Artes (dia 15) e Topázio, no Theatro Municipal (16 de abril), contarão com a regência do Maestro Titular da Orquestra Sinfônica Brasileira, Roberto Minczuk. Ele rege obras de dois dos mais importantes compositores de todos os tempos: Richard Wagner e Gustav Mahler. O repertório ainda conta com "Avè, libertas!", de Leopoldo Miguez. •

In the year Rio turns 450, OSB celebrates its 75th anniversary with music and culture. To honor these two dates that are so important to the city, the Orchestra blesses Rio's citizens and tourists with a season that expands the number of concerts and venues. Throughout 2015, there will be ten series happening in three different places: Cidade das Artes, Theatro Municipal and Sala Cecília Meireles. April marks OSB's history unprecedentedly. For the first time the same program will be presented both at Cidade das Artes and Theatro Municipal. The Rubi series at Cidade das Artes on the 15, and Topázio at Theatro Municipal on April 16, will be conducted by the Principal Conductor of the Brazilian Symphony Orchestra Roberto Minczuk. He conducts the works of two of the most important composers of all time: Richard Wagner and Gustav Mahler. The repertoire also includes "Avè, libertas!", by Leopoldo Miguez. •

Texto: | Text: Juliana Muniz - Fotos: | Photos: Alexandre Macieira e | and Divulgação

O Rio por outro ângulo

Rio from another angle

Vivências exclusivas levam o turista a conhecer o Rio de uma outra forma

Para quem quer explorar cada canto da cidade e contemplar, de outro ângulo, as belezas naturais que o Rio tem a apresentar, empresas oferecem experiências singulares que vão desde passeio de veleiro com campeão brasileiro do esporte até visita ao Cristo Redentor registrada por um fotógrafo profissional e voo de helicóptero pelos principais cartões-postais cariocas.

Exclusive experiences give tourists a chance to see Rio in a different way

For those who wants to explore each part of the city and see Rio's natural beauties in another light, there are several companies offering singular experiences that go from a sail-boating with a Brazilian champion to Christ the Redeemer with a professional photographer and a helicopter ride through the city's main sites.



+Asas Divulgação

A +Asas realmente leva as pessoas além. A plataforma criada pela publicitária Isabella Cunha promove experiências únicas para quem quer conhecer o Rio de Janeiro de uma forma incomum, longe da obviedade dos pontos turísticos. Para proporcionar essas vivências, ninguém melhor que os anfitriões dos passeios, pessoas apaixonadas pelo que fazem e que trabalham em parceria com a empresa, proporcionando aos visitantes atividades exclusivas. As opções são diversas e vão desde giros gastronômicos nas comunidades pacificadas cariocas, acompanhado de um cozinheiro de mão cheia, até um resgate às aulas de alquimia nos tempos do colégio, só que dessa vez preparando drinks com um mixologista.

+Asas really takes you to another level. The platform was created by advertising professional Isabella Cunha, and it promotes unique experiences for those who want to see Rio de Janeiro in a different way, far from the most obvious tourist spots. Providing these experiences are people who are passionate about the city, who work in partnership with the company, providing the visitor with exclusive activities. There are many options, from gastronomy tours in Rio's pacified communities with an experienced cook to a trip in time to alchemy lessons, where you're mixing drinks instead of chemicals.



+Asas Divulgação



+Asas Divulgação



+Asas Divulgação

Acroyoga, yoga, fotografia, roda de samba no berço do gênero e trilhas ecológicas nos cenários mais bonitos da cidade. E não para por aí! O mar também tem o seu espaço com stand up paddle em Guaratiba, canoa havaiana e passeio a bordo de um veleiro pela Baía de Guanabara e Ilhas Cagarras; tudo acompanhado por quem mais entende disso. Destaque para a experiência “Vela e Vento” recepcionado pelo simpaticíssimo José Augusto “Guruga”. Velejador experiente, Guruga foi campeão brasileiro e já participou de inúmeras competições e regatas. O passeio dura seis horas e é ideal para quem quer apreciar a vista da cidade e do Corcovado e Pão de Açúcar de um outro ângulo.

Acrobatic yoga, yoga, photography, samba circles in the birthplace of the rhythm and ecological trails in the city's most beautiful nature spots. And there even more to come! The sea also has a space of its own, with stand up paddle in Guaratiba or Hawaiian canoe and sail-boating at the Guanabara Bay and Cagarras Islands, lead by experienced guided who know all about these activities. “Vela e Vento”, for example, is an amazing experience hosted by the very warm Jose August “Guruga”, an experienced sailor who was national champion and has taken part in several competitions and regattas. The six-hour-long tour is perfect if you want to see the best views in the city, as well as Corcovado and Sugar Loaf Mountain from a different angle.



+Asas Alexandre Macieira



+Asas Alexandre Macieira



+Asas Alexandre Macieira



+Asas Alexandre Macieira

Desde 2013, o portal Navegue Temporada oferece opções para quem quer alugar barcos. O primeiro e único site no país para aluguel de embarcações oferece mais de 300 opções, entre iates luxuosos, veleiros, barcos de pesca e para esportes aquáticos, em cerca de 40 cidades do Brasil e de outros países ao redor do mundo, como EUA, Itália, Grécia e Caribe. O sistema rápido e seguro facilita o serviço de aluguel, além de colocar o cliente diretamente em contato com o proprietário. A locação pode ser por dias, semanas e até meses, e a maioria dos barcos já inclui o skipper (piloto).

A frente do negócio, dois amantes do mar que visam impulsionar o mercado náutico, Thomas Low-Beer e Norman Macpherson. Low-Beer, formado em engenharia de produção, se prepara para disputar as Olimpíadas de 2016, integrando a equipe olímpica brasileira de vela. Já Macpherson, formado em administração, foi sócio-diretor de uma fábrica de velas nos anos 90, quando fazia parte da delegação brasileira de vela Olímpica e Pan-Americana.

Since 2013, Navegue Temporadas website is a great option for boat rental. It's the first and only boat-rental website in the country to offer more than 300 options, including luxurious yachts, sail-boats, fishing boats and water sports speed boats, in around 40 cities in Brazil and other countries around of the world, such as U.S.A., Italy, Greece and the Caribbean. The safe, fast and easy system makes it easier to rent a boat, and lets you get in touch with the owner directly. You can rent a boat for a few days, weeks and even months, and most boats come with their own skipper, the boat's captain.

The business is owned by two sea-lovers who want to give a new start to the nautical market. They are Thomas Low-Beer and Norman Macpherson. Low-Beer has graduated in production engineering, and is preparing to compete in the 2016 Olympic Games, as part of the Brazilian sailing team. Macpherson is an administration major who was managing partner at a sailboat company in the 90s, when he was part of the Brazilian sailboat delegation in the Games Olympic and in the Pan-American Games.

Para quem quer voar alto, a Helisight, que opera no Rio desde 1991, oferece oito roteiros de voos panorâmicos pela cidade. Com passeios que variam de 7 minutos a uma hora. O local de decolagem já é privilegiado: os dois helipontos da empresa estão instalados na Lagoa Rodrigo de Freitas e no Pão de Açúcar. Os locais sobrevoados incluem o Cristo, o Pão de Açúcar, as praias da Zona Sul e da Zona Oeste, o Maracanã, o Sambódromo, a Baía de Guanabara, o Maciço da Tijuca, entre outros.

And if you dream of flying high, try Helisight, a company operating in Rio River since 1991 which offers eight types of panoramic flights over the city. The tours take from seven minutes to one hour and the take-off is in a beautiful spot, at Lagoa Lagoa Rodrigo de Freitas and Sugar Loaf Mountain. The tours take you to Christ the Redeemer, Sugar Loaf Mountain, the South Zone beaches, Maracanã stadium, the Sambadrome, Guanabara Bay, and Maciço da Tijuca, among others.



Helisight Divulgação



Marina da Glória Alexandre Macielra



Vista aérea do Cristo Redentor e Maracanã Fernando Maia

Renata Marins foi morar na Holanda ainda nova e lá estudou Turismo, trabalhou muito na área, aprendeu vários idiomas e teve duas empresas que aumentaram seu conhecimento prático de empreendedorismo. De volta ao Brasil, depois de 20 anos morando fora, Renata sentiu falta de serviços bons e exclusivos, e juntou a sua profissão ao seu hobby, a fotografia. Daí surgiu a Rio Photo Guide, empresa de turismo receptivo que realiza passeios privados, oferecendo serviço de fotos profissionais. Os tours têm duração de quatro, seis ou oito horas e incluem transporte privado e guia credenciado em português, inglês, espanhol e holandês, além das fotos editadas e entregues ao cliente um dia depois do passeio.

Os tours são bem completos e abrangem os principais pontos turísticos da cidade: Pão de Açúcar, Corcovado, Jardim Botânico, Parque Lage, Lagoa Rodrigo de Freitas, Centro Histórico, Floresta da Tijuca, Grumari e Prainha. A empresa também oferece passeios privados de lancha na Baía de Guanabara, Ilhas Cagarras e praias, com pausa para mergulho.

Renata Marins moved to the Netherlands when she was very young, and there she graduated in Tourism, learned several languages and launched two companies that gave lots of know-how in entrepreneurship. She has now returned to Brazil, after 20 years living abroad, and felt a need for more good and exclusive services. She joined her work with her hobby, photography. That's how Rio Photo Guide was born. This tourism company hosts private tours, in which a professional photo service is included. Tours last four, six or eight hours and include private transport and a licensed guide in Portuguese, English, Spanish and Dutch, as well as edited photos that are handed to the customer a day after the tour.

The options are complete and include the main spots within the city, such as Sugar Loaf Mountain, Corcovado, Botanical Gardens, Lage Park, Lagoa Rodrigo de Freitas, the historical Centro neighborhood, Tijuca Forest, Grumari and Prainha. The company also offers private motor boat tours of Guanabara Bay, Cagarras Islands and many beaches, with stop for dive.



Rio Photo Guide Divulgação



Rio Photo Guide Divulgação



Rio Photo Guide Divulgação



Rio Photo Guide Divulgação

Serviço | Service

+Asas

☎ 96899-5098 / 98121-7458
www.maisasas.com.br

Rio Photo Guide

☎ 97166-6628
riophotoguide@gmail.com
www.riophotoguide.com

Navegue Temporada

☎ 9305-6047
contato@naveguetemporada.com.br
naveguetemporada.com.br

Helisight

☎ 2511-2141
www.helisight.com.br

O Melhor do Rio

Rio's Top Attractions



Corcovado © Alexandre Macielira

Corcovado

Rua Cosme Velho, 513
Cosme Velho - ☎ 2558-1329
Informações - Parque Nacional da Tijuca |
Information - Parque Nacional da Tijuca
Administration - ☎ 2492-2252 / 2492-2253
www.parquedatijuca.com.br/corcovado
Maior e mais famosa escultura Art Déco do mundo, a estátua do Cristo Redentor começou a ser planejada em 1921 e foi desenvolvida pelo engenheiro Heitor da Silva Costa. Os desenhos foram levados para a França, aos cuidados do escultor polonês Paul Landowski. É um dos principais pontos turísticos do Rio. Está situado no Parque Nacional da Tijuca, com 710 metros de altura, de onde se pode apreciar uma das mais belas vistas da cidade. | *The statue of Christ the Redeemer, the largest and most famous Art Déco sculpture in the world, began to be planned in 1921 and was developed by engineer Heitor da Silva Costa. The drawings were taken to France, to Polish sculptor Paul Landowski. It is located at the Tijuca National Park, 710 meters high and giving a sweeping panorama of sea and mountain, a world famous vista. The mountain is crowned by the statue of Christ the Redeemer, 30 meters high with a 8 meter pedestal with a chapel to honor our Lady of Aparecida, patron Saint of Brazil.*

Como chegar | How to get

• **De carro | By Car:** Via Cosme Velho pela Ladeira dos Guararapes, seguindo pela ladeira íngreme, à direita entrar na rua Conselheiro Lampraia até a interseção com a placa indicativa "Corcovado-Mirante". Vire à esquerda já na Estrada das Paineiras e adiante, nova placa indica "Paineiras-Corcovado". Os carros de passeio devem seguir somente até às Paineiras, onde existe estacionamento. De lá, o visitante segue de van credenciada até o monumento. | *Via Cosme Velho, take Ladeira dos Guararapes, then take the steepest street to the right, Rua Conselheiro Lampraia to the intersection signposted "Corcovado-Mirante" and turn to the left. Once on Estrada das Paineiras there is a new signpost "Paineiras-Corcovado". Cars can only go as far as Paineiras, where there is a parking lot. From there, visitors take an authorized van up to the monument.* O ingresso para subir de van pelas Paineiras pode ser adquirido no site ou na bilheteria local. | *The Paineiras route can be taken by van, and tickets can be purchased at or at the box office:*

www.paineirascorcovado.com.br

Preço | *Price:* R\$ 31,36 (alta temporada | *high season*) e | and R\$ 21,26 (baixa temporada | *low season*)

• **De ônibus | By Bus:** da Zona Sul | *from South Zone* - 583 e 584, do Centro | *Downtown*, 422, da Zona Norte | *from North Zone*, 497 e 498

• **De Van | By Van:** O ingresso para o serviço de vans autorizadas deve ser adquirido no Largo do Machado e na Praça do Lido, em Copacabana, de onde partem os veículos com destino ao Corcovado. | *The ticket to authorized vans must be purchased at Largo do Machado and in the Lido Square, in Copacabana, departure places of the vehicles destined to Corcovado.*

Preço | *Price:* R\$ 53 (alta temporada | *high season*) | R\$ 42 (baixa temporada | *low season*) - incluindo van e acesso ao Cristo | *including van and ticket to Christ Redeemer.* Horário de embarque | *Business hours:* Diariamente, 08h às 17h | *Daily, 8am to 5pm*

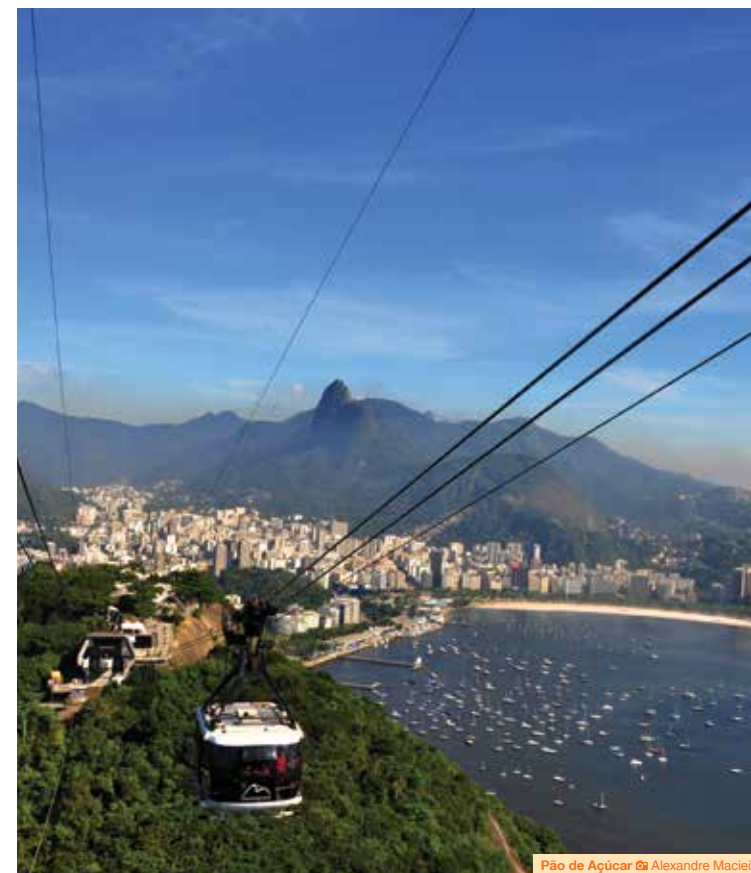
• **De trem | By Train:** Estrada de Ferro do Corcovado | *Corcovado Railroad Station*

Ingressos disponíveis para compra pelo site tremdocorcovado.com.br, nos quiosques de informações turísticas da Riotur no Centro (rua da Candelária, 6) e

na praia de Copacabana (no calçadão, na altura da rua Hilário de Gouveia), no quiosque do Trem do Corcovado no Shopping Rio Sul (rua Lauro Muller - Botafogo), na bilheteria oficial na Estação do Cosme Velho e nas agências dos Correios. É indicado comprar o bilhete antecipadamente. | *Tickets available through the website tremdocorcovado.com.br, at Riotur tourist information kiosks at Downtown (rua da Candelária, 6) and on Copacabana beach (on the boardwalk, near by Rua Hilário de Gouveia), at the Corcovado Train kiosk at Shopping Rio Sul (rua Lauro Muller - Botafogo), at the official box office of the Cosme Velho train station and at the Correios (post offices). It is recommended to buy the ticket in advance.*

Preço: Adultos - R\$51 a 62; Crianças 6-12 anos - R\$25 a 27,50. Abaixo de 6 anos Grátis. Idosos a partir de 60 anos, portador de necessidades especiais e estudantes têm desconto de 50% mediante apresentação de documento. | *Price: Adults - R\$51 to 62, Children 6-12 years - R\$25 to 27,50. Under 6 years - Free. Seniors from 60 years, people with special needs and students have 50% discount upon presentation of the document.*

www.paineirascorcovado.com.br



Pão de Açúcar © Alexandre Macielira

Pão de Açúcar | Sugar Loaf

Avenida Pasteur, 520 - Urca Informação |
Information: - ☎ 2546-8400

www.bondinho.com.br
Diariamente, 8-19h50 | *Daily, 8am-7:50pm*
- Preço: Adultos - R\$62; Crianças 6-12 anos - R\$31; Abaixo de 6 anos - Grátis. Idosos a partir de 60 anos, portador de necessidades especiais e estudantes têm desconto de 50% mediante apresentação de documento. | *Price: Adults - R\$62, Children 6-12 years - R\$31, Under 6 years - Free. Seniors from 60 years with special needs and students have 50% discount upon presentation of the document.* São inquestionáveis a beleza e localização do conjunto Morro da Urca e Pão de Açúcar. O Morro da Urca é alcançado através do primeiro trecho do teleférico que sai da Praia Vermelha, percorrendo uma distância de 575 metros até a altura de 220 metros acima do nível do mar, de onde se tem uma belíssima vista de Botafogo e da Baía de Guanabara. Já o penhasco monolítico chamado Pão de Açúcar é terminal da viagem de 750 metros, alcançando uma altura de 396 metros. | *It is unquestionable the beauty and location of the Sugar Loaf. Access to the Urca Hill is by the first leg of the cable-car, traveling some 575 meters from Praia Vermelha to a height of 220 meters above sea level, with a beautiful view over Botafogo and the Guanabara Bay. The second stage of the Sugar Loaf, at a height of 396 meters.*

Maracanã - Estádio Jornalista Mário Filho

Rua Prof. Eurico Rabelo - Maracanã
O Maracanã já foi cenário dos mais importantes clássicos do futebol brasileiro, e recebeu momentos históricos do futebol internacional. Fatos monumentais, como o milésimo gol do Rei Pelé, em 1969, aconteceram nos gramados do templo do futebol brasileiro. Palco da grande final da Copa de 2014, o Maracanã foi recentemente reformado e está aberto para visitação diariamente. Durante o passeio os visitantes poderão conhecer as tribunas, camarotes, descer ao vestiário e terminar o passeio bem perto do gramado mais famoso do futebol brasileiro. A compra de bilhetes pode ser feita pelo site www.maracana.com ou na Bilheteria A do Maracanã. É necessário agendar pelo site visitas para grupos com mais de 15 pessoas. A visita guiada custa R\$ 36 de segunda a quinta e R\$40 nos finais de semana e feriados, com opção de meia entrada para estudantes, crianças de 6 a 10 anos, idosos e portadores de necessidades especiais. O tour não guiado custa R\$24 de segunda a quinta e R\$30 nos finais de semana e feriados, e com o audioguia custa mais R\$10. Há opção de visita guiada acompanhada por guias bilingues em horário pré-determinados. | *The Maracanã has been setting the most important classics of Brazilian football, and received historic moments in international football. Monumental events, like the thousandth*



Maracanã ✎ Alexandre Macieira

goal by Pele in 1969, took place on the lawns of the temple of Brazilian soccer. Stage of the grand final of the 2014 World Cup, Maracana was recently renovated and is open for tours daily. During the tour, visitors can meet the tribunes, boxes, down to the locker room and finish near by the field, the most famous Brazilian football field. Buying tickets and schedule of visits for over 15 participants should be made by www.maracana.com site. Individual tickets are available at Bilheteria A (A box office) in Maracanã. The guided tour costs R\$36 from monday to thursday and R\$40 at weekends and holidays, with choice of half price for students, children 6-10 years old, seniors and people with special needs. The non-guided tour costs R\$24 from monday to thursday and R\$30 at weekends and holidays, and with an audioguide costs more R\$10. There is option of guided tour accompanied by bilingual guides at predetermined time.

Áreas Verdes | Green Areas

Mirantes | *Belvederes*

Mesa do Imperador | *Empero's Table*

Estrada da Vista Chinesa - Floresta da Tijuca - Horto.
A mesa feita de pedra era utilizada para piquenique no Império. De lá, se tem a vista para Lagoa Rodrigo de Freitas,

Corcovado, Pão-de-Açúcar e grande parte da Zona Sul. | A table made of stone was used for picnics during the Empire age. From there, there is a view of Lagoa Rodrigo de Freitas, Corcovado, Sugar Loaf Mountain and much of the South Zone.

Mirante da Prainha | *Prainha Belvedere*

Avenida Estado da Guanabara, antes de chegar à Prainha. Localizado na Barra da Tijuca, o lugar é ideal para quem quer fugir do caos urbano e contemplar uma natureza linda. | Through Estado de Guanabara Avenue, before arriving at Prainha. Located in Barra da Tijuca, this spot is ideal for those who want to escape the urban chaos and admire Rio's beautiful nature.

Mirante do Leblon (Hans Stern) | *Leblon Belvedere*

Subida pela Rua Aperana, no Alto Leblon. Localizado na entrada do Parque Penhasco Dois Irmãos, o mirante é ideal para apreciar o pôr do sol. | Drive up Aperana Street, in Alto Leblon. This belvedere is located at the entrance of Parque Penhasco Dois Irmãos, and is perfect for enjoying the sunset.

Mirante do Pasmado | *Pasmado Belvedere*

Ladeira da Rua General Severiano, subindo a rampa do Túnel do Pasmado. O ponto de observação em Botafogo, possui uma vista do Morro da Urca e a Baía de Guanabara em ângulos bem aproximados. | Through the slope at General Severiano Street and up the ramp

at Túnel do Pasmado. The vantage point at Botafogo has a view of Morro da Urca and Guanabara Bay.

Mirante Dona Marta | *Dona Marta Belvedere*

Estrada do Mirante D. Marta - É um dos lugares mais visitados do Rio porque de lá se tem uma vista quase total da cidade. | One of the most visited points in Rio giving an almost total view of the city. **Como chegar | How to get** Somente de automóvel. | Reached by car only.

Vista Chinesa | *Chinese Belvedere*

Parque Nacional da Tijuca - Estrada da Vista Chinesa - Alto da Boa Vista. - Mirante em estilo oriental a 380 metros de altura. | A belvedere in oriental style at 380 meters. **Como chegar | How to get** Somente de automóvel. | Reached by car only.

Parques e Florestas | Parks and Forests

Jardim Botânico | *Botanical Garden*

Rua Jardim Botânico, 1.008 - Jardim Botânico - www.jbrj.gov.br
Diariamente, 8-17h, exceto segunda, 12h às 17h | Daily, 8am-5pm, except mon, 12pm-17pm
Visitas guiadas em inglês e espanhol no Centro de Visitantes | Guided tours English and Spanish speaking guides are available: ☎ 3874-1808 / 3874-1214
Ingresso | Tickets: R\$ 7,00

Como chegar | *How to get*

Da estação de metrô Botafogo: integração para o Jardim Botânico ou para a Gávea. | From Botafogo subway station: integration into Botanic Gardens or Gávea. Linhas de ônibus | Bus lines: 170, 172, 174, 176, 178, 179, 409, 410, 438, 571, 573, 583
Criado em 13 de junho de 1808 por D. João VI, príncipe regente na época, o Jardim Botânico é considerado um dos mais importantes do mundo. Reconhecido como Museu Vivo, reúne mais de dez mil espécies vegetais. | The Botanical Gardens were created on June 13th, 1808 by D. João VI, Prince Regent at the time, and are considered to be one of the most important in the world. Recognized as a Live Museum, they contain over ten thousand plant species.

• **Orquidário do Jardim Botânico | Botanic Gardens Orchidarium**
☎ 2294-8089 - Foi adotado pelo designer de joias Antonio Bernardo em 1997. Desde então são realizadas duas grandes exposições anuais, com venda de orquídeas. | This was adopted by jewelry designer Antonio Bernardo in 1997. Since then, two large annual exhibitions are held, with the sale of orchids.

• **Bromeliário e Cactário | Bromeliads and Cacti** - A área das bromélias reúne mais de 20 gêneros de bromélias do Brasil e do exterior, importantes para as pesquisas realizadas pelo Jardim Botânico. | In the bromeliad area, there are more than 20 types of bromeliads from Brazil and abroad, of importance to research performed by the Botanical Gardens.

• **Espaço Tom Jobim | Tom Jobim Center**
Qua-Dom, 10-17h | Wed-Sun, 10am-5pm - O centro abriga em exposição permanente um acervo digitalizado do compositor. A proposta do espaço é também promover palestras e oficinas sobre cultura e meio ambiente. | The center has a digitalized collection belonging to the composer, on permanent exhibition. The Center also proposes to promote talks and workshops on culture and the environment.

• **Museu do Meio Ambiente**
Ter-Dom, 9h-18h | Tue-Sun, from 9am to 6pm ☎ 2294 6619
O Museu é um espaço para exposições, programas educativo e de debates que estimulam a participação ativa da sociedade na discussão socioambiental. | The museum is a space for exhibits, educational programs and debates that stimulate the active participation of society in the socioenvironmental discussion.

Parque Lage | *Lage Park*

Rua Jardim Botânico, 414
Jardim Botânico - ☎ 3257-1800
eavparquelage.org.br
Diariamente, 8-17h | Daily, 8am-5p
Entrada gratuita | Free entry
Como chegar | How to get
Da estação de metrô Botafogo: integração para o Jardim Botânico ou para a Gávea. | From Botafogo subway station: integration into Botanic Gardens or Gávea. Linhas de ônibus | Bus lines: 170, 172, 174, 176, 178, 179, 409, 410, 438, 571, 573, 583
O Parque origina-se do Engenho de

Açúcar Del Rei que se situava às margens da Lagoa Rodrigo de Freitas. O entorno compreende 348 mil metros quadrados de floresta nativa da Mata Atlântica, nas encostas do Maciço do Corcovado. Lá funciona a Escola de Artes Visuais que dispõe de uma biblioteca e auditório com capacidade para 150 pessoas. | The Park was originally the Del Rei Sugar Cane Mill and was situated on the margins of the Rodrigo de Freitas Lagoon. The surroundings comprise 348.000 sq. meters of native Atlantic Forest on the slopes of the Corcovado mountain. The Visual Arts School which is now on this property has a library and an auditorium with a capacity to hold 150 people.

Parque Nacional da Tijuca | *Tijuca National Park*

Administração | Administration: Estrada da Cascatinha, 850 - Floresta da Tijuca Alto da Boa Vista - ☎ 2492-2252 / 2492-2253 www.parquedatijuca.com.br
Diariamente, 8-17h | Daily, 8am-5pm.-
Entrada Gratuita | Free entry - Como chegar | Directions: As linhas 333, 301 e 304 são algumas opções para chegar ao bairro Cosme Velho e seguir pela Estrada do Redentor. Outra opção é subir pela Rua Pacheco Leão em direção à Vista Chinesa e Mesa do Imperador de carro, táxi ou bicicleta. Para subir caminhando, o visitante deve pegar um ônibus da linha 409 e saltar no ponto final, no Horto. | 333, 301 and 304 bus lines are some of the options to get to Cosme Velho neighborhood. After arrival, follow Estrada do Redentor.

Another option is to climb Rua Pacheco Leão toward Vista Chinesa e Mesa do Imperador by car, taxi or bicycle. To hike up, visitors must take 409 bus line, and jump off at the end point, at Horto. O Parque Nacional da Tijuca é considerado um dos maiores parques urbanos do mundo. Ocupa uma área de 3.300 hectares, oferecendo inúmeras possibilidades para o lazer e para o turismo ecológico e cultural. | The Tijuca National Park is considered to be one of the biggest urban parks in the world, it occupies an area of 3.300 ha. The park offers various leisure attractions as well as for the cultural and ecological tourism.

Parque Natural Municipal da Catacumba | *Catacumba Park*

Av. Epitácio Pessoa, 3000 - Lagoa ☎ 2247-9949 - Entrada franca | Free entry Ter-Dom, 8-17h | Tues-Sun, 8am-5pm
Como chegar | How to get
Da estação de metrô General Osório, em Ipanema, caminhar cerca de 15 minutos em direção à Lagoa. | 15 minutes walk from General Osorio subway station in Ipanema. Linha de ônibus | Bus lines: 123, 154, 128, 110
O parque exhibe esculturas de artistas plásticos de renome internacional como Roberto Moriconi, Bruno Giorgi e Caribé. O visitante pode se aventurar em uma caminhada de 20 minutos por uma trilha sinalizada, de 350 metros, até o mirante do Sacopã onde a vista espetacular é garantida no topo de seus 130 metros de altura. O parque conta também com estrutura para prática de arborismo,



Jardim Botânico ✎ Alexandre Macieira

rapel, escalada e tirolesa para adultos e crianças. | *The park exhibits sculptures by visual artists of international renown such as Roberto Moriconi, Bruno Giorgi and Caribé. Besides viewing these works of art, the visitor can venture into a 20-minute walk along a 350 meter sign-posted trail to the Sacopã look-out where the spectacular view is guaranteed from the top of its 130 meters. This park is very sought after for sports, due partly to its canopy climbing, rappelling, zip line and rock climbing structures for children and adults.*

Parque Natural Municipal Paisagem Carioca | Paisagem Carioca Municipal Park

Praça Almirante Júlio de Noronha – Leme - Ter-Dom, 9h30-16h30 | *Tue-Sun, 9:30am to 4:30pm*
 Preço | *Price:* R\$4 (Entrada gratuita as Terças) | *Free entry on Tuesdays*
 Localizado entre os bairros do Leme, Copacabana e Botafogo, o parque possui uma área de 160 hectares e vista privilegiada para a Praia de Copacabana, o Corcovado e a Floresta da Tijuca. O local conta com trilhas e sinalização com placas informativas e o acesso é feito pelo Forte Duque de Caxias. | *Located between the neighborhoods of Leme, Copacabana and Botafogo, the park has an area of 400 acres and a privileged view of Copacabana Beach, Corcovado and Tijuca Forest. The site has trails and signs with information boards, and is reachable through Duque de Caxias Fort.*

Parque Natural Municipal da Prainha | Prainha Municipal Park
 Av. Estado da Guanabara, s/nº - Recreio dos Bandeirantes
 ☞ 2503-2134 (SMAC - Gerência de Unidade de Conservação)
 Ter-Dom, 8-17h | *Tues-Sun 8am-5pm*
 Entrada franca | *Free entry*

O parque tem como símbolo a tartaruga-verde e em seus 166 hectares tem como atrativos os mirantes, a praia, playgrounds, bicicletário e salão para exposições itinerantes. | *The green turtle is the park's symbol, which in its 166 hectares contains belvederes, the beach, playgrounds, bicycle parking and a room for itinerant exhibitions head toward Music City. A flora serve como refúgio para pássaros e pequenos animais. Possui lagoas naturais, pista para cooper, ciclovía, campo de futebol e área para piquenique. | The native flora serves as a refuge for birds and small animals. It also has natural lagoons, a jogging track.*

Praias | Beaches

Zona Sul | South Side

Arpoador
 800m de extensão entre o Forte de Copacabana e a Rua Francisco Otaviano com Av. Vieira Souto. | *Runs from Copacabana Fort to Av.Vieira Souto at Francisco Otaviano street.*

Diabo
 A pequena Praia, rodeada de coqueiros, fica à esquerda da Pedra do Arpoador, diante do mar aberto. | *This small beach surrounded by palm trees is located just to the left of Arpoador Rock, facing the open ocean.*

Ipanema
 2 km de praia entre Arpoador e Jardim de Alah. Famosa pela canção “Garota de Ipanema”. | *Between Arpoador and Jardim de Alah it is 2 km long. Renowned for the hit tune “Girl from Ipanema”.*

Leblon
 Continuação da Praia de Ipanema indo até os penhascos da Av. Niemeyer. | *Runs from Ipanema up to the rocky cliffs pierced by Av. Niemeyer.*

Leme & Copacabana
 Tem 4,15km de extensão, acompanhando a Avenida Atlântica até o Forte de Copacabana. | *4,15 km long, curving sinously along elegant Avenida Atlântica, as far as Copacabana Fort.*

Pepino
 Localizada no final da praia de São Conrado, a praia do Pepino é ponto de pouso de asas-deltas e parapentes que decolam da Pedra Bonita. | *Located at the end of São Conrado beach, Pepino is the landing spot for hang-gliders and paragliders taking off from Pedra Bonita.*

São Conrado
 Seu nome oficial é Praia da Gávea e começa no término da Av. Niemeyer, estendendo-se por três quilômetros até o túnel São Conrado. | *Its official name is Praia da Gavea, starts at the end of Niemeyer Ave. and runs as far as São Conrado tunnel.*

Vermelha
 243m de areia amarelada e grossa tendo como cenário principal os morros da Urca e do Pão de Açúcar. | *243 m of rather coarse, yellowish sand. A fascinating location, overshadowed by the Sugar Loaf Rock.*

Zona Oeste | West Side

Abricó
 Praia naturista situada na Área de Proteção Ambiental de Grumari, possui aproximadamente 1,5 Km de extensão. Acesso: Seguir pela estrada que leva à Prainha e Grumari. | *A nudist beach, situated in the Environmentally Protected*

Area of Grumari, extends almost 1.5Km. Access: Follow the road to Prainha and Grumari and at the exit to Grumari.

Barra da Tijuca
 Estende-se ao longo da Av. Sernambetiba até o Recreio. É a maior praia da cidade e possui 14,4 km de extensão. | *Runs along Sernambetiba Ave. as far as Recreio. The longest beach in the city, 14,4 km long.*

Grumari
 Acesso pela estrada de Guaratiba. Areia avermelhada em meio a um cenário primitivo. Mar forte. | *Access by Guaratiba Rd. Reddish sand in unspoiled setting. The sea is often rough here.*

Macumba
 É conhecida por suas ondas, que oferecem condições para o surf durante o ano todo. | *This beach is known for its waves, as it provide perfect surfing conditions all year round.*

Pepê
 Frequentada por pessoas mais jovens, a praia é uma ótima opção para a prática windsurf, mas tem espaço para os outros esportes como o surf, kitesurf e o bodyboard. | *This beach is usually taken over by younger people, and it's a great place for windsurfing, kitesurfing and bodyboard.*

Prainha
 Uma pequena faixa de areia com 700m de extensão de mar forte e localizada no fim da praia do Recreio. Preferida pelos surfistas. | *A secluded 700m long sandy strip at the end of Recreio. Rough sea, good for surfing.*

Recreio dos Bandeirantes
 É uma enseada de 2,8km de extensão localizada no final da Av. Sernambetiba. | *A charming 2,8 km long inlet at the end of Sernambetiba Avenue.*

Reserva
 Situada entre a Barra e o Recreio, a praia é boa para prática de esportes aquáticos, além de ser tranquila, já que é pouco frequentada. | *Located between Barra da Tijuca and Recreio, this beach is great for water sports, as well as for having a quiet and relaxing time, since it's one of the least crowded beaches in the city.*

Rio Histórico | Historical Rio

Igrejas | Churches

Catedral Metropolitana de São Sebastião | São Sebastião Metropolitan Cathedral
 Av. República do Chile, 245 - Centro | *Downtown* - ☞ 2240-2669 - Diariamente, 7-19h | *Daily, 7am-7pm*
 • **Museu de Arte Sacra | The Museum of Sacred Art**
 Sáb-Dom, 9-12h | *Sat-Sun, 9am-noon*
 Instalado no subsolo da Catedral | *Set in the basement of the Cathedral.*

• **Arquivo Arquidiocesano | Archdiocesan Archives**
 Instalado no subsolo da catedral, o Arquivo funciona de segunda a sexta e o atendimento ao público de terça a quinta, das 14 às 18h. | *Set in the basement of the cathedral, the archives, which function Monday through Friday, are open to the public on Tuesdays and Thursdays from 2 to 6pm.*

Igreja de Nossa Senhora do Carmo da Antiga Sé | Nossa Senhora do Carmo da Antiga Sé Church
 Rua Sete de Setembro, 14 - Centro
 ☞ 2242-7766 | 2221-0407
 Espetáculo de Som e Luz - Ter-Sex, 13h30 Sáb e feriados, 12h, 13h, Dom, 12h30, 13h - Visitas Guiadas com marcação prévia (10-16h) - Tel. 2221-0407 - Ter-Dom. | *Sound and Light Spectacle - (10am-4pm)* ☞ 2221-0407.
 Visitas guiadas a cada 30 minutos Seg -Sex, 10 às 15h e Sáb, 11 às 14h em inglês | *Guided visits every 30 minutes - Mon-Fri, 10am to 3pm and Sat, 11am to 2pm*

Igreja de Nossa Senhora da Candelária | Candelária Church
 Praça Pio X - Centro | *Downtown*
 ☞ 2233-2324 - Seg-Sex, 7h30-16h; Sáb, 8-12h; Dom, 9-13h | *Mon-Fri, 7:30am-4pm; Sat, 8am-noon; Sun, 9am-1pm*

Igreja de Nossa Senhora da Glória do Outeiro | Nossa Senhora da Glória do Outeiro Church
 Praça Nossa Senhora da Glória, 26
 Glória - ☞ 2225-2869 | 2557-4600 - Ter-Sex, 9-12h, 13-17h; Sáb-Dom, 9-12h | *Tues-Fri, 9am-noon, 1pm-5pm; Sat-Sun, 9am-noon* - Visitas guiadas no primeiro domingo do mês, com marcação prévia. | *Guided visits by appointment on the first Sunday of each month.*

Mosteiro de São Bento | São Bento Monastery
 Rua Dom Gerardo, 68 - Centro | *Downtown* - ☞ 2206-8100
osb.org.br - Diariamente, 7-17h30 | *Daily, 7am-5:30pm*
 São realizadas visitas monitoradas de segunda a sábado, das 9 às 16h apresentando os estilos artísticos e também a história do Mosteiro, em Português, Inglês e Espanhol. As visitas duram cerca de 30 minutos. | *Monitored visits take place from Monday to Saturday, from 9am to 4pm showing the artistic styles as well as the history of the Monastery, in Portuguese, English and Spanish. Visits last about 30*

Tours Especiais

+Asas
 A plataforma criada pela publicitária Isabella Cunha promove experiências únicas para quem quer conhecer o Rio de Janeiro de uma forma incomum, longe da obviedade dos pontos turísticos. | *This platform was created by advertising professional Isabella Cunha, and it promotes unique experiences for those who want to see Rio de Janeiro in a different way, far from the most obvious tourist spots.*
 ☞ 96899-5098 | 98121-7458
www.maisasas.com.br

Afro Tours Americas Connect
 Oferece tours com foco no resgate e disseminação da cultura negra brasileira. Oferece passeios pela Zona Portuária da cidade, tours em favelas pacificadas e leva os visitantes a locais de práticas religiosas e manifestações artísticas típicas da cultura negra. | *Offers tours focusing on the rescue and dissemination of Brazilian black culture, including Rio's Port Area, tours through pacified favelas, religious sites and artistic expressions of black culture.*
www.americasconnect.com
 ☞ 99622-0976 / US +1 917-7231-3517

Bambui Eco Tour
 Experiências no Rio. Favela Life Experience no Complexo do Alemão, Cachaça Experience Tour, Maricá tesouros escondidos, Vale do Café e aventuras a cavalo. | *Real experiences in Rio. Favela life experience tour at the slum of Complexo do Alemão, cachaça experience tour, Maricá hidden treasures, Old Coffee Farms and horsebackriding.*
 Informações | *Information:*
www.bambuiecotour.com.br
 ☞ 2143-4518

Brazilidade
 A iniciativa busca proporcionar uma experiência única com as representações naturais, culturais, históricas e sociais da favela Santa Marta. Os passeios promovidos pelos agentes do Brazilidade permitem que as pessoas entendam a favela a partir de uma simples troca, de uma conversa de alguns minutos e dá possibilidade de estar imersa no ambiente, interagindo com o espaço e com as pessoas que lá residem. | *This initiative seeks to provide a unique experience at the Santa Marta favela, focusing on the natural, cultural, historic and social representations of the neighborhood. The tours promoted by agents of Brazilidade give tourists a notion of what the community is like, through simple conversations and the possibility of being immersed in the environment, while interacting with the space and the people who reside there.*
www.brazilidade.com.br
 ☞ 98871-1228 / 98139-6544

Chapéu Tour
 São organizados, junto a Associação de Moradores do Chapéu Mangueira, tours na Favela e na APA da Babilônia, além de almoço e aulas de samba. | *Tours organized together with the association of dwellers at Chapéu Mangueira in the Slum and at the APA in Babilônia, as well lunch and samba lessons.*
 Informações | *Information:*
chapeumangueiratour@gmail.com
 Brice - ☞ 9395-0716 / 7849-4748

Efe Tour
 Agência de viagens especializada em Turismo de Aventura, sob o comando de turismólogos, agentes de viagens e guias de turismo. Trilhas, rappel, voo livre, escalada, são apenas alguns dos serviços oferecidos pela mais completa agência de turismo do Rio. Com profissionais especializados e guias bilingues, a Efe Tour é garantia de uma aventura inesquecível, com qualidade e segurança. | *Agency specialized in Adventure Tourism ran by*



Ipanema 📍 Pedro Kirilos

tourism specialists, travel agents and tour guides. Hiking, rappelling, paragliding and climbing are some of the options available at one of Rio's most eclectic travel agencies. Specialized and bilingual tour guides make Efe Tour the place to go for an unforgettable adventure, with all the quality and safety that is their cornerstone.

☎ 980781881 / 22213894

www.efetour.com.br

Elevador do Cantagalo

Rua Barão da Torre, esquina com Rua Teixeira de Melo, na estação do metrô General Osório, em Ipanema. | *Barão da Torre Street with Teixeira de Melo Street, at General Osório Metro Station, in Ipanema. Acesso Gratuito, diariamente, 6h-meia-noite | Free access, daily, 6am-midnight.*

Do alto do Elevador o visitante tem uma visão panorâmica de alguns dos mais belos cartões-postais do Rio, como Arpoador, Cristo Redentor, Floresta da Tijuca e Morro Dois Irmãos | *From the top of the Elevator the visitor has a panoramic view of some of the most beautiful sights in Rio, such as Arpoador, Christ the Redeemer, Tijuca Forest and Dois Irmãos Mountain.*

Navegue Temporada

Desde 2013, o portal Navegue Temporada é ideal para quem quer alugar barcos. O primeiro e único site no país para aluguel de embarcações oferece mais de 300 opções, entre iates luxuosos, veleiros, barcos de pesca e para esportes aquáticos, em cerca de 40 cidades do Brasil e de outros países ao redor do mundo. | *Since 2013, Navegue Temporadas website is the best option for boat rental. It's the first and only boat-rental website in the country to offer more than 300 options, including luxurious yachts, sail-boats, fishing boats and speed boats for water sports in around 40 cities in Brazil and other countries around of the world.*

☎ 9305-6047

contato@naveguetemporada.com.br

Free Walker Tours

A equipe realiza dois tours gratuitos: um pelo Centro Histórico, com ponto de encontro do Largo da Carioca, de segunda a sábado, às 10h30; e outro pelas praias de Copacabana e Ipanema, às terças, quintas e domingos, às 10h30, a partir da estação de metrô do Cantagalo. | *The team performs two free city tours: one about the Historical Downtown, starting at Largo da Carioca, from Monday t Saturday, at 10:30 am; and another about Copacabana and Ipanema beaches, on Tuesdays, Thursdays and Sundays, at 10.30am, from Cantagalo Subway Station, in Copacabana.*

☎ 97101-3352 - www.freewalkertours.com

Giro Carioca Tour

Empresa de turismo receptivo da cidade do Rio de Janeiro, com o foco no turismo realizado a pé. Incentivando os turistas a viverem não só a História, mas também o cotidiano de cada localidade visitada. | *Repective tourism company in*

the city of Rio, focusing on walking tourism. Stimulating tourists to not only experience Rio's History, but also the everyday life of each spot visited.

☎ 99680-0571

girocariocaturismo@gmail.com

<http://www.girocariocaturismo.blogspot.com>

Rio Free Walking Tour

O grupo oferece passeios gratuitos pelo Centro do Rio. Saídas do Theatro Municipal, na Cinelândia, de segunda a sexta, às 9h30, chova ou faça sol. | *The group offers free tours through Downtown Rio. Exits at the Theatro Municipal, near by Cinelândia station, Monday to Friday, at 9:30 am, rain or shine.*

www.riofreewalkingtour.com

☎ 98600-2593 / 97214-5095

Rio Máximo

Agência de turismo receptivo em Copacabana que cuida de tudo que um turista pode precisar no Rio: do traslado aeroporto-hotel a passeios pelos pontos turísticos mais famosos (como o Maracanã), incluindo favela tours e ensaios de escolas de samba. | *Receptive tourism agency in Copacabana that handles everything a tourist could need in Rio: from the airport-hotel transfer to tours through the most famous touristic spots (such as Maracana Stadium), including favela tours and samba schools rehearsals.*

R. Almirante Gonçalves - 15 , LOJA C - Copacabana - <http://www.riomaximo.tur.br/>

riomaximo@riomaximo.tur.br

☎ 3477-9388 / 0800-665-0421

Rio Photo Guide

Empresa de turismo receptivo que realiza passeios privados, oferecendo serviço de fotos profissionais. | *This tourism company hosts private tours, in which a professional photo service is included.*

☎ 97166-6628

riophotoguide@gmail.com

www.riophotoguide.com

Favela Tour

O passeio passa por duas favelas: a Rocinha, a maior do Brasil, e a Vila Canoas. A visita às áreas de comércio e artesanato da Rocinha, como também à escola local de Vila Canoas, será de carro até certo ponto, depois, a pé. | *The tour goes to two favelas: Rocinha, the largest one in Brazil, and Vila Canoas. You will visit the handcrafts and comercial area of Rocinha, as well as the local school of Vila Canoas, partly driving and partly walking.*

Informações | *Information:*

Estrada da Canoa, 722 - São Conrado

www.favelatour.com.br

Marcelo Armstrong

☎ 3322-2727 / 9989-0074.

Rios de História - Tour Histórico

Passeios históricos e culturais na cidade do Rio de Janeiro realizados por guias que são professores de História. | *Historical and cultural tours in the city of Rio de Janeiro, made with tour guides that are History teachers..*

www.riosdehistoria.com.br

☎ 3283-4583 / 9715-8502

Roteiros Geográficos do Rio

O NeghaRio promove, há 10 anos, passeios e caminhadas gratuitos e guiados pelas ruas do Rio. Visitas à igrejas, museus e centros culturais fazem parte do trajeto. Os bairros visitados são Centro, Glória, Catete, Flamengo e Copacabana, além de Vila Aliança, na zona oeste. Os passeios são feitos a pé, e acontecem em todos os turnos: manhã, tarde, noite e até de madrugada com marcação prévia. | *NeghaRio has been promoting, for 10 years, free guided walks and tours through the streets of Rio. Visits to churches, museums and cultural centers are part of the route. Visited neighborhoods include Centro, Gloria, Catete, Flamengo and Copacabana, as well as Vila Aliança, in the West Zone. All tour are done on foot, and are divided into slots: morning, afternoon, evening and even night (previous booked required).*

☎ 98871-7238 - www.roteirosdorio.com

Teleférico do Alemão | Alemão Cable Car

Inaugurado em 2011, o Teleférico do Alemão integra a estação de Bonsucesso do sistema de transporte ferroviário a seis estações na comunidade pacificada do Alemão, no subúrbio carioca: Bonsucesso/Tim, Adeus, Baiana, Alemão/Kibon, Itararé e Palmeiras. Tem capacidade para transportar até 8 passageiros em cada viagem. O Teleférico do Alemão funciona de segunda a sexta-feira, das 6h às 21h, e nos sábados, domingos e feriados, das 8h às 20h. A tarifa individual do serviço é de R\$ 5. | *Opened in 2011, Alemão cable car is part of Bonsucesso station, which is part the railway system that serves the pacified Alemão community in Rio de Janeiro suburb. The six stations in the area are Bonsucesso/Tim, Adeus, Baiana, Alemão/Kibon, Itararé and Palmeiras. The cable car has room for eight passengers, and it runs from 6am to 9pm on weekdays and from 8am to 8pm on Saturday, Sunday and public holidays. An individual ticket costs R\$ 5.*

www.supervia.com.br/teleferico.php

Tour Comunitário Iko Poran

Visite projetos de desenvolvimento social e receba uma perspectiva da comunidade. Iko Poran é uma organização sem fins lucrativos e a maior parte da taxa do programa é doada para fortalecer os projetos. | *Visit social development projects and receive a perspective from the community. Iko Poran is a non-profit organization and most of the program fee is donated to strengthen the partner projects..*

Informações | *Information:*

Rua do Oriente, 280/ 201

Santa Teresa - www.ikoporan.org

reservas@ikoporan.org

☎ 3852-2916 / 3852-2917

Jeep Tour

Passeios voltados para o ecoturismo feitos em jipes militares conversíveis. Roteiros diferenciados, acompanhados

por guia especializado, pela Floresta da Tijuca, Corcovado, Pão de Açúcar, City Tour, Favela e outros. | *Sightseeing tours focused on ecotourism, made in open-top military jeep vehicles. Tourism with diversified itineraries, in the company of a specialized tour-guide through Tijuca Forest, Corcovado, the Sugar Loaf, City Tours, Favela (slums) and others.*

Informações | *Information:*

Rua João Ricardo, 24

São Cristóvão - ☎ 2589-0883

www.jeeptour.com.br

reservas@jeeptour.com.br

EagleRider

Há 22 anos no mercado, é a maior empresa de moto turismo do mundo especializada em locação e operação de roteiros turísticos, oferecendo pacotes diferenciados e motos exclusivas como BMWs e Harley-Davidsons. | *For 22 years in the market, this is the largest motorcycle tourism company in the world, specializing in rental and tour operating, offering unique packages and exclusive bikes, like BMWs and Harley-Davidsons.*

Avenida das Américas, 5001 - Barra da Tijuca - ☎ 2434-3337

rent@eagleriderbrasil.com.br

www.eagleriderbrasil.com.br

Happy Moto

A locadora de scooters oferece tours guiados, para no mínimo três pessoas, que duram cerca de 3 a 8 horas. | *scooters rental venue now offers guided tours (R\$ 150) for a minimum of three people, lasting from 3 to 8 hours.*

Ladeira Ary Barroso, 15 - Leme - ☎ 25410393 / 992613741

info@happymoto.com.br

www.happymoto.com.br

Roteiros Niemeyer

Ao longo de seus 104 anos, Oscar Niemeyer deixou um legado de obras incríveis a serem admiradas. Seus traços, tornaram o arquiteto conhecido mundialmente e seus projetos arquitetônicos são cartões-postais de diversas cidades. No Rio de Janeiro e Niterói não poderia ser diferente, por isso preparamos um roteiro imperdível de 13 obras que são referência ao trabalho deste artista nas duas cidades. | *Oscar Niemeyer lived for 104 years and left an amazing legacy of highly admired works. The features of his designs made the architect a worldwide known artist and his works are some of the best known sites of several cities around the world. Rio de Janeiro and Niterói are some of those cities. So we prepared a tour of 13 must-see works in both these cities, reference designs within the lifework of this artist.*



Sambódromo 📍 Marcelo Regua

Rio de Janeiro

Casa das Canoas | Canoas House

Estrada das Canoas, 2.310 - São Conrado - ☎ 3322-0642 / 0640

Ter a sex, das 13h às 17h. Ingresso: R\$ 10; R\$ 5 (estudantes); e grátis (menores de 10 anos e maiores de 65 anos). | *Tue-Fri, 1pm-5pm. Price: R\$ 10; R\$ 5 (students); and free admission (children under 10 and adults over 65).*

Edifício Manchete | Manchete Building

Rua do Russel, 804, 766 e 744 - Glória Conjunto de três prédios que serviu por muitos anos como sede da TV Manchete e da Bloch Editores. | *These three buildings were the headquarters for TV Manchete and Bloch Editores for many years.*

Hospital da Lagoa | Lagoa Hospital

Rua Cícero Gois Monteiro, 19 - Lagoa ☎ 2539-3902 - Seg a sex, 8h às 10h e 14h às 16h. Necessário agendamento com dois dias de antecedência. | *Mon-Fri 8am-10am and 2pm-4pm. Booking required with two days notice.*

Obra do Berço

Rua Cícero Gois Monteiro, 19 - Lagoa ☎ 2539-3902 - Seg a sex, 8h às 10h e 14h às 16h. Necessário agendamento com dois dias de antecedência. | *Mon-Fri 8am-10am and 2pm-4pm. Booking required with two days notice.*

Palácio Gustavo Capanema | Gustavo Capanema Palace

Rua da Imprensa, 16 - Centro Seg a sex, 9h às 17h. (O acesso aos pilotis é livre, inclusive nos finais de semana) | *Mon-Fri, 9am-5pm. (Free access to pilotis every day, including weekends)*

Passarela Professor Darcy Ribeiro - Sambódromo | Sambadrome

Av. Marquês de Sapucaí, s/nº Seg a sex, 9h às 18h (acesso pela Rua Salvador de Sá) | *Mon-Fri, 9am-6pm (access through Salvador Sá Street)* Concebido para ser o palco dos desfiles das escolas de samba do Rio de Janeiro, o Sambódromo é um dos principais símbolos da cultura popular da cidade. Inaugurado em 1984, mantém-se fiel ao seu papel original, mas também revela sua versatilidade ao receber outros grandes eventos, incluindo a competição de arco e tiro e a chegada da maratona dos Jogos Olímpicos de 2016. | *Designed to be the venue that hosted samba school parades in Rio de Janeiro, the Sambadrome is one of the main symbols of popular culture in the city. Opened in 1984, it remains true to its original role, but it also learned to show its versatility by hosting other major events, including bow and arrow competitions and the finish line for the 2016 Olympic Games marathon.*

Niterói

Caminho Niemeyer | Niemeyer's Path

Com um complexo arquitetônico idealizado por Oscar Niemeyer a beira-mar, Niterói só é superada em quantidades de obras do artista por Brasília. O Caminho Niemeyer abriga as margens da Baía de Guanabara seis edificações, que estão funcionando atualmente, e têm o objetivo de promover a cultura artística na cidade: | *Niterói has a whole architectural complex designed by Oscar Niemeyer by the seaside, making it the second of Brazil's cities with the largest numbers of works by the artist, following Brasília. Caminho Niemeyer shelters six buildings at the shores of Guanabara Bay, all of which are currently open, and housing projects that promote the artistic culture within the city*

Centro de Memória Roberto Silveira | Roberto Silveira's Memory Center

Av. Plínio Leite s/nº - Caminho Niemeyer Centro - ☎ 2620-4806 / 2613-2613
www.niteroiturismo.com.br
 Visita guiada | *Guided tours*
 Seg-Sex, 10h-17h, Sáb-Dom e Feriados, 9h-17h | *Mon-Fri, 10am-5pm, Sat-Sun and holidays 9am-5pm* - Gratuito | *Free Entry*



Museu de Arte do Rio ☎ Alexandre Macieira

Estação Hidroviária de Charitas | Charitas Waterway Station

Av. Quintino Bocaiuva, s/n - Charitas - Niterói - **www.barcas-sa.com.br**
 Preço: R\$12,00 | *Price: R\$12,00*
 Seg-Sex, 6h30- 21h | *Mon-Fri 6:30am-9pm*
 Restaurante Olimpo - 2º piso - Seg a Sab, 12h - 1h e Dom, 12h - 19h | *Mon-Sat 12pm-1pm and Sun 12pm-7pm*

Fundação Oscar Niemeyer | Oscar Niemeyer Foundation

Av. Plínio Leite s/nº - Caminho Niemeyer Centro - Niterói - ☎ 2620-4806 / 2613-2613
www.niteroiturismo.com.br
 Visita guiada | *Guided tours*
 Seg-Sex, 10h-17h, Sab-Dom e Feriados, 9h-17h | *Mon-Fri, 10am-5pm, Sat-Sun and holidays 9am-5pm* - Gratuito | *Free Entry*

MAC - Museu de Arte Contemporânea | Contemporary Art Museum

Av. Gal Milton Tavares Souza, Mirante da Boa Viagem, Boa Viagem - Niterói ☎ 2620-2400 / 2620-2481
www.macniteroi.com.br
 Entrada franca às quartas-feiras | *Free empty on Wednesday*
 Ter-dom, 10h-18h | *Tue-Sun 10am-6pm*
 Preço: R\$10,00 | *Price: R\$ 10,00*

Praça Juscelino Kubitschek | Juscelino Kubitschek Square

No trecho entre o Centro e o bairro de São Domingos, a Praça JK possui uma bela vista para a orla de Niterói e do Rio, além da Ponte Rio-Niterói. Niemeyer e Juscelino estão retratados em uma escultura em bronze, sentados em um dos bancos da praça. | *JK Square is set in the stretch between Niterói's City Centre and the neighborhood of São Domingos. The beautiful views of the waterfront of Niteroi and Rio and of the Rio-Niterói Bridge are a must. Niemeyer and Juscelino are portrayed in a bronze sculpture, both sitting on one of the square benches.*

Teatro Popular | Popular Theater

Av. Plínio Leite s/nº - Caminho Niemeyer Centro - Niterói - ☎ 2620-4806 / 2613-2613
www.niteroiturismo.com.br
 Visita guiada | *Guided tours*
 Seg-Sex, 10h-17h, Sab-Dom e Feriados, 9h-17h | *Mon-Fri, 10am-5pm, Sat-Sun and holidays 9am-5pm* - Gratuito | *Free Entry*

Roteiro Zona Portuária | Docklands Area Tour**História | History****Cais do Valongo e da Imperatriz | Valongo and Empress Pier**

Antigo porto onde desembarcavam os navios negreiros, o Cais do Valongo foi redescoberto embaixo de toneladas de terra. Aberto para visitação, o local conta com um espaço de exposição chamado 'Meu Porto Maravilha', onde o público pode conhecer de forma interativa um panorama da Zona Portuária 'ontem, hoje e amanhã'. Visitas guiadas pela região são oferecidas de terça a domingo, mediante marcação pelo email atendimento@meuportomaravilha.com.br. O trajeto do passeio leva os visitantes também ao Jardim do Valongo, Casa da Guarda e Mictório Público. | *Valongo Pier (Cais do Valongo), the old port where the slave ships docked, was rediscovered beneath tons of earth. Now open to visitors, the pier has an exhibition space called My Wonderful Port (Meu Porto Maravilha). Here the public can get to know the area better through an interactive view of the docklands as they were, are and will be - 'yesterday, today and tomorrow'. Guided tours are also offered, from Tuesday to Sunday: you need to prebook by emailing atendimento @meuportomaravilha.com.br. The trip takes visitors to the old Valongo gardens, guard house and public toilet.*

Centro Cultural José Bonifácio

Rua Pedro Ernesto, 80, Gamboa ☎ 2233-7754 - **portomaravilha.com.br**
 Ter-Dom, 10h-18h | *Tues-Sun, 10am-6pm*
 Entrada gratuita | *Free entry*
 Graças ao trabalho esmerado uma equipe de restauro que trabalhou arduamente, foi devolvido à cidade o palacete fundado em 1877 por Dom Pedro II. Primeira escola

pública da América Latina, biblioteca e centro cultural foram os principais destinos dados ao palacete centenário, que reabriu as portas com o intuito de tornar-se o maior centro de preservação de cultura afro-brasileira do país. No coração da Zona Portuária da cidade, que passa por uma grande revitalização, o Centro Cultural José Bonifácio conta com programação cultural gratuita com apresentações artísticas, palestras e oficinas. | *Thanks to careful work of a restoration team, this amazing palace founded in 1877 by Dom Pedro II was returned to the city. The centennial mansion was the first public school in Latin America, a library and a cultural center before reopening as the largest conservation center for African-Brazilian culture in the country. Centro Cultural José Bonifácio is located at the heart of Rio's Port Area, a neighborhood now going through a major renovation process, and it features free cultural activities, such as performances, lectures and workshops.*

Pedra do Sal

Largo do São Francisco da Prainha s/nº - Saúde
 Ponto de encontro das tias baianas, escravos e estivadores que trabalhavam no porto, a Pedra do Sal recebeu esse nome pois ali eram descarregados os navios de sal que vinham de Portugal. Mas, além da importância histórica e econômica, a Pedra do Sal foi o cenário onde os primeiros acordes de samba foram tocados. Tia Ciata, figura influente da época, realizava encontros entre os músicos e religiosos filhos de santo, e nessas sessões a música dava o tom. Músicos importantes como Donga e Pixinguinha eram frequentadores assíduos das rodas, e especula-se que 'Pelo Telefone', primeiro samba gravado em disco, foi escrito ali. Saudando essa história, atualmente jovens sambistas se apresentam no local às segundas e sextas, formando animadas rodas de samba com entrada gratuita. | *The Pedra do Sal was so named because it's where the ships bringing salt from Portugal used to dock. It became a meeting point for the community - the old ladies from Bahia, the slaves, and the porters who worked in the docks. But aside from this, the Pedra do Sal was the place where the first chords of the samba were plucked. Tia Ciata ('Auntie Ciata'), an influential character of the period, used to organise meetings between musicians and people involved in the African religion - occasions on which the music would set the tone. Influential musicians such as Donga and Pixinguinha were amongst the regulars at these sambas de roda ('samba circles'), and it's said that 'Pelo Telefone', the first samba ever recorded to disc, was written there. Nowadays young samba musicians play on free events every Mondays and Fridays.*

Cemitério dos Preto Novos | Pretos Novos Cemetery

Rua Pedro Ernesto, 36 - Gamboa ☎ 2516-7089 - **www.pretosnovos.com.br**
 Durante uma obra despretensiosa, os moradores do antigo casarão que ocupa o número 36 da rua Pedro Ernesto tiveram uma surpresa. Milhares de fragmentos de ossos e vestígios daquela época foram encontrados sob a construção. Da surpresa veio o trabalho. Arqueólogos aprofundaram a pesquisa e descobriram relíquias que hoje estão expostas no Instituto de Pesquisa e Memória Pretos Novos, responsável por preservar a história dos escravos que chegavam debilitados e eram enterrados naquela área. | *While carrying out some straightforward building works, the residents of an old house at 36 Rua Pedro Ernesto had a surprise. Thousands of fragments of bone and historical remnants were found underneath the house. The surprise brought hard work. Archaeologists dug deeper, and the finds they made are now on display at the New Blacks Institute of Research and Memory (Instituto de Pesquisa e Memória Pretos Novos). The Institute is responsible for preserving the history of the slaves who arrived in the area debilitated and often unwell, and who were buried on the site.*

Arte e Cultura | Art and Culture**MAR - Museu de Arte do Rio | Rio's Art Museum**

Praça Mauá, 5, Centro - ☎ 3031-2741
www.museudeartedorio.org.br
 O mais novo espaço cultural da cidade habita duas antigas construções, cada uma com seu estilo. O Palacete de Dom João XVI, construído em 1918, foi completamente reformado para receber em seus quatro andares as exposições que formam um retrato da cidade e suas transformações ao longo do tempo. Ícone da mostra 'Rio de Imagens', a projeção que retrata a Av. Central, atual Avenida Rio Branco, oferece um agradável passeio no tempo entre as construções seculares e a calma do Rio de Janeiro de outrora. Contíguo ao Palacete, está o prédio em estilo modernista que hoje abriga a Escola do Olhar, onde estudantes e professores participam de cursos, sempre com foco na interação entre arte e educação. O Museu já recebeu cerca de 120 mil visitantes em apenas quatro meses de trabalho, e firma-se como importante polo de cultura da cidade. Unidos pelo topo por uma grande onda, em alusão à sigla do Museu, os dois prédios formam o MAR, um grande complexo de 15 mil metros quadrados dedicado à arte. | *The city's newest cultural space occupies two old buildings, each with its own style. The four floors of the Palace of Dom João XVI, built in 1918, were completely renovated to accommodate exhibitions that create a portrait of the city and its transformations through time. One of the main pieces, Rio de Imagens (River of Images), is a projection that*

shows the Avenida Central (nowadays called Avenida Rio Branco), and which gives the visitor an opportunity to take a pleasant trip through time amongst the old buildings and the calm of Rio de Janeiro as it once was. Alongside the Palace is a modernist style building that today hosts the 'School of Looking' (Escola do Olhar), where students and teachers take part in courses focussed on the interaction of art and education. In the four months since it opened, 120,000 people have already visited MAR. It's affirmation of the new museum's status as an important cultural beacon in the city. United at roof level by a large wave –an allusion to the museum's name (mar = sea)- the two buildings that form MAR are, together, a 15,000 square metre complex dedicated to art.

Fábrica Bhering | Bhering Factory

Rua Orestes, 28 - Santo Cristo
www.fabricabhering.com
 A construção de 1930 já foi uma fábrica de doces, e após anos de abandono foi tomada por artistas que buscavam um lugar para chamar de seu. A força criativa dos ceramistas, fotógrafos, artistas plásticos, grafiteiros, estilistas, escritores e artesãos que ocupam os 20 mil metros quadrados da fábrica deu novo gás à região. Hoje são cerca de 50 profissionais de gêneros variados, dividindo espaço, conhecimento e histórias. Eventos pontuais abrem as portas dos ateliês para visitação pública, enchendo o ambiente de música, cultura e arte. Alguns artistas, como o quarteto de ceramistas responsáveis pelo Atelier do Terraço, oferecem cursos de iniciação para quem quer aprender a produzir suas próprias esculturas. Para marcação de visitas é necessário agendar com os artistas. Os telefones estão disponíveis no site do espaço. | *This 1930s building was a sweet factory, but was abandoned for years before being taken over by artists looking for a place to call their own. The creative force of the potters, photographers, painters, graffiti artists, fashion designers, writers and artisans who occupy the 20,000 square metres of the old factory has resuscitated the area. Today there are around 50 practitioners of various disciplines sharing the space, knowledge and history. There are regular events at which the artists open their doors to the public, and the space is filled with music, culture and art. Some of the artists, such as the four potters responsible for the Atelier do Terraço, offer beginners courses for those who want to learn to make their own sculptures. Visits need to be arranged in advance with the artists - telephone numbers are available on the Bhering Factory website.*

Instituto Galpão Gamboa e Garagem Gamboa

Rua da Gamboa, 279 - Gamboa

☎ 2516-5929 - www.gamboavista.com.br

Aos pés do Morro da Providência, comunidade mais antiga da cidade, está instalado o Instituto Galpão Gamboa. A iniciativa do ator Marco Nanini e do produtor teatral Fernando Libonati abriu as portas em 2010, e desde então faz as vezes de teatro e centro cultural. Além de apresentar grandes espetáculos, o espaço oferece cursos para formação e inclusão social dos moradores das imediações. Anexo ao Galpão está a Garagem Gamboa, que dedica sua programação a shows, recebendo tanto músicos consagrados quanto os novos artistas que não teriam vez em outras casas da cidade. | *At the foot of Morro da Providência ('Providence Hill'), Rio's oldest favela community, is the Gamboa Warehouse Institute (Instituto Galpão Gamboa). This theatre and cultural centre, opened in 2010, was the initiative of actor Marcos Nanini and theatre producer Fernando Libonati. Aside from putting on big shows and plays, the space offers courses aimed at the education and social inclusion of local residents. Annexed to the Warehouse is the Gamboa Garage (Garagem Gamboa), which is dedicated to live music. The programme features both well-known veterans of the music scene, and new musicians.*

Bares

Angu do Gomes

Rua Sacadura Cabral, Largo de São Francisco da Prainha, 17

☎ 2233-4561 - angudogomes.com.br

Até 1986, o famoso Angu do Gomes era oferecido em barraquinhas espalhadas por toda a cidade, e já encheu os olhos (e o estômago) de gente como Tom Jobim e o ex-presidente Juscelino Kubitschek. Sinônimo de tradição carioca, o prato preparado à base de fubá recebe recheios variados como carne, frango e tem até opção vegetariana (R\$13). Vai bem com cerveja gelada e bate papo com os amigos, e ainda conta com variações como o bolinho e o pastel de angu (R\$15 e R\$19, respectivamente). Instalado no Largo de São Francisco da Prainha, o Angu do Gomes prepara sua mudança para a nova sede, que une dois belos casarões do século XIX, amplamente reformados para oferecer mais conforto e novas opções de entretenimento para o público. Mas não se preocupe, pois eles não irão para muito longe: o novo prédio fica logo na esquina do endereço atual. | *Until 1986 the famous Angu (polenta) do Gomes was available at stalls throughout the city. It's filled the eyes (and the stomachs) of musician Tom Jobim and ex-President Juscelino Kubitschek,*

amongst others. A carioca tradition, the polenta based dish comes with various fillings - such as beef, chicken or vegetarian (R\$13). It goes well with a cold beer and a chat with friends. There are variations such as the angu bolinho (fritter) and the angu pastel (deep fried pastry parcel) (R\$15 and R\$19, respectively). Based in Largo de São Francisco da Prainha since the 1970s, the Angu do Gomes bar is about to move to a new headquarters. Set in two refurbished 19th Century houses, the bar will be able to offer more comfort and more entertainment options to the public. But don't worry - it's not going far. The new bar is just around the corner from the old one.

Bar e Galeria Imaculada | Imaculada Bar and Gallery

Ladeira João Homem, 7 - Morro da Conceição - ☎ Tel. 2253-3999

www.barimaculada.com.br

É um bar ou uma galeria da arte? São as duas coisas! Espaço inovador, o Imaculada atrai gente de toda a cidade para provar os petiscos de influência luso-brasileira e degustar a grande variedade de cervejas que a casa oferece. | *Is it a bar or is it a gallery? It's both! An innovative space, Imaculada attracts people from all over the city. They come to eat the Luso-Brazilian influenced bar snacks and try the wide range of beers on offer.*

Trapiche Gamboa

Rua Sacadura Cabral, 14 - Gamboa -

☎ 2516 0868

www.trapichegamboa.com

Pioneiro entre os novos bares que se instalaram na região, o Trapiche é uma das mais charmosas e autênticas casas da cidade. Não há palco, então os músicos se apresentam junto ao público, dando mais descontração ao ambiente e tornando as rodas de samba ainda mais animadas. | *A pioneer amongst the new bars that have opened in the area, Trapiche is also amongst the most charming and authentic in the city. There's no stage, so the musicians play alongside the public - making the atmosphere even more informal, and the roda de samba (samba circle) even more exciting.*

Roteiro Madureira

Madureira

Berço do samba e polo comercial da zona norte carioca, o bairro de Madureira conta com boas atrações culturais que são um chamado à diversão. Festas, feiras, sambas e o Parque Madureira fazem parte desse breve roteiro exploratório para quem quer conhecer todos os cantos do Rio de Janeiro. | *Madureira is the birthplace of samba and the commercial center of Rio's North Zone, and its great cultural features make it an incredible neighborhood. Parties,*

fairs, samba events and Madureira Park are part of the following exploratory tour, which is perfect for those hoping to know a bit about every corner of Rio de Janeiro.

Império Serrano

Avenida Edgard Romero, 114 - Madureira ☎ 2450-2711 - www.gresimperioserrano.com A verde e branco de Madureira nasceu no final dos anos 40 após uma dissidência entre os integrantes da escola Prazer da Serrinha, e desde então mantém a tradição que lhe é característica, especialmente pela estrutura democrática, implantada desde sua fundação. É muito respeitada também pelos compositores que lançou, como Arlindo Cruz e Beto sem Braço, e por inovar ao ter Dona Yvone Lara como primeira mulher a fazer parte da ala de compositores de uma escola de samba. | *Madureira's green and white school was born in the late 40s, after a disagreement between members of the samba school, Prazer da Serrinha. Since then, it has kept to the traditions that make it unique, especially regarding its democratic structure. The school is also highly respected for its composers; names like Arlindo Cruz and Beto sem Braço started here, and Dona Yvone Lara was the first woman to be a major composers for a samba school.*

Portela

Rua Clara Nunes, 81 - Madureira

☎ 2489-6440 - www.gresportela.org.br

Uma das pioneiras no mundo do samba, nasceu com o nome de 'Conjunto Oswaldo Cruz', foi 'Quem nos faz é o capricho' e 'Vai como pode', até virar Portela. Suas cores são azul e branco e tem a águia como símbolo maior, sempre retratado em seus desfiles, e detém a marca imbatível de 21 títulos de campeã do Carnaval carioca. Além da importância histórica, vale revelar seu espírito inovador, pois foi a primeira agremiação a apresentar um samba enredo com fantasias adequadas ao tema, e a primeira apresentar uma comissão de frente. Entre os grandes nomes da Portela, Paulinho da Viola, Monarco e Tia Surica são figuras expressivas. | *Portela is one of the pioneer samba schools in the world. Its original name was "Conjunto Oswaldo Cruz", later changed to "Quem nos faz é o capricho" and "Vai como pode", until it was finally dubbed Portela. Its colors are blue and white, and the eagle is its symbol, being portrayed in every parade. Portela has been a champion at the samba avenue 21 times, holding the current record. Its historical importance is only rivaled by its innovative spirit, being the first samba school to present a themed-samba with costumes to match the words, and the first to have a "Comissão de Frente" (the parade's welcoming committee). Portela also features amazing samba musicians, like Paulinho da Viola, Monarco and Tia Surica.*

Jongo da Serrinha

www.jongodaserrinha.org.br

O grupo preserva o ritmo africano, tido por muitos como precursor do samba carioca, a partir de trabalhos socioculturais na comunidade da Serrinha, em Madureira.



Parque Madureira ☞ Alexandre Macieira

Graças ao trabalho incansável dos jogadores da Serrinha, que prezam pela memória do ritmo desde o início do século, o jongo foi tombado pelo IPHAN - Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional como Bem Imaterial do Estado do Rio de Janeiro. O grupo realiza apresentações esporádicas em casas de shows da cidade. | *This band preserves its African beats, seen by many as the original inspiration for the creation of samba itself, through social and cultural actions at Serrinha community, in Madureira. Thanks to the unrelenting work of members of Jongo da Serrinha, who have been the guardians of the famous beats since the beginning of the century, jongo was declared an immaterial heritage asset by IPHAN - Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. The band performs in venues throughout the city from time to time.*

Baile Charme do Viaduto de Madureira

Espaço Cultural Rio Charme - Rua Carvalho de Souza, s/nº (embaixo do Viaduto Negrão de Lima) - Madureira Todos os sábados, às 22h Ingressos: R\$ 5 a R\$ 10 [facebook.com/viadutomadureira](https://www.facebook.com/viadutomadureira) O ritmo charme ganhou o Rio de Janeiro nos anos 90, no início dividia espaço e atenção nos bailes de funk carioca, mas fincou sua bandeira e fez do Viaduto de

Madureira seu ponto máximo de referência. Com público cativo, os bailes que ali acontecem não são procurados só por quem quer ouvir o R&B e sua variações, mas também por exímios dançarinos que disputam espaço na pista de dança. | *The charming ballroom beats of Baile Charme took over Rio de Janeiro in the 90s, when it was still fighting funk parties for the shared attention of party-goers. But it was later on that its position was solidified and Viaduto de Madureira became its headquarters. The balls are now full of people from all backgrounds, from lovers of R&B and its variations to amazing dancers fighting for space in the dance floor.*

Feira das Yabás

Praça Paulo da Portela, s/nº - Oswaldo Cruz Todo segundo domingo do mês, às 13h Entrada Gratuita

www.feiradasyabas.com.br

A cada segundo domingo do mês o bairro de Oswaldo Cruz, contíguo a Madureira, recebe grande público, sedento pela boa mesa e boa música. O ponto de encontro que não faz distinção entre os vindos da Zona Norte ou da Zona Sul, é o recanto das Yabás, ou Tias, que oferecem ali as comidas tipicamente brasileiras, com um toque africano. Ao todo são 16 barracas, cada uma delas com sua especialidade. Rabada, mocotó, abóbora com camarão e a onipresente feijoada são algumas das opções. Para

completar, cerveja gelada e uma grande atração musical a cada edição. | *Oswaldo Cruz, a neighborhood adjacent to Madureira, hosts an event for lovers of good food and good music every second Sunday of each month. Yabás, or Tias, welcome people from all corners of Rio, with their great traditional Brazilian delicacies with a touch of Africa. There are 16 stalls in total, featuring different gastronomic specialties. There, you'll find things like rabada, mocotó, pumpkin with shrimp, and the ever-present bean stew, or feijoada. Cold beer is another of the fairs constant presences, along with a different musical guest every time.*

Mercadão de Madureira

Av. Ministro Edgard Romero, 239 ou Rua Conselheiro Galvão, 58 - Madureira Segunda a sábado, das 7h às 19h - Domingos e feriados, das 7h às 12h www.mercadaodemadureira.com Prestes a completar 100 anos, o mercado popular que começou como feira agrícola em 1914, e desde a década de 50 se estabeleceu como principal polo comercial da Zona Norte, recebeu recentemente o título de Patrimônio Cultural do Povo Carioca. Nas mais de 580 lojas é possível garimpar de material escolar a brinquedos, doces, acessórios femininos, bebidas nacionais e importadas, temperos e ervas e itens afrodisíacos. | *This popular market is about to celebrate its 100th birthday. It*

started as an agriculture fair in 1914, and established itself as the main commercial hub in Rio's North Zone since the 50s. It has recently been declared a Cultural Heritage Site (Patrimônio Cultural do Povo Carioca). Its more than 580 stores feature everything from school supplies to toys, candy, women's accessories, national and international drinks, spices and herbs and aphrodisiacs.

Parque Madureira

Rua Soares Caldeira, 115 - Madureira (atrás do Shopping Madureira)
De terça a domingo, das 10h às 22h - Entrada Franca | *Tuesday to Sunday, from 10am and 10pm- Free admission*
parquemadureira.cidadeolimpica.com.br
Mais recente atração do bairro de Madureira, o parque foi inaugurado em 2012 e é tido como um dos principais pontos culturais da Zona Norte carioca. Além de ampla área aberta para prática de esportes e lazer, há modernas pistas de skate que formam o segundo maior complexo do país, quadras poliesportivas, palco e arena para shows, quiosques e a praça do conhecimento, que oferece cursos e acesso à internet. | *The Madureira Park is the most recent attraction in Madureira neighborhood. It was inaugurated in 2012 and has since then become one of the main cultural hotspots in Rio's North Zone. Its ample sport and leisure open area features modern skate lanes, which make up the biggest skate complex in the country. There, you'll also find courts for many sports, a stage and arena for concerts, kiosks and Praça do Conhecimento, which offers courses and internet access.*
Como chegar | Getting there
De Trem | By train
• Para ir à quadra da Portela pegar os ramais Deodoro, Santa Cruz ou Japeri e saltar na Estação Madureira | *To get to Portela samba school hall, take the Deodoro, Santa Cruz or Japeri trains and exit at Madureira station*

- Para ir à feira das Yabás pegar o ramal Deodoro e saltar na Estação Oswaldo Cruz | *To get to Feira das Yabás, take the Deodoro train and exit at Oswaldo Cruz station*
 - Para ir à quadra do Império Serrano, Mercado de Madureira e Parque Madureira pegar o ramal de Belford Roxo e saltar na Estação Mercado Madureira | *To get to Império Serrano samba school hall, to Mercado de Madureira or to Madureira Park, take the Belford Roxo train and exit at Mercado Madureira station*
- De Táxi | By taxi:** A melhor maneira de ir ao Baile do Viaduto de Madureira é de táxi. A corrida até o local, saindo da Zona Sul, fica em torno de R\$60, assim como para os outros lugares citados no roteiro. | *The best way to get to Viaduto de Madureira Ball is to take a taxi. Expect to pay around R\$60 from Rio's South Side to the ball site or to any of the other venues mentioned in this tour.*
De Ônibus | By bus: Linhas de ônibus regulares saem do Centro da cidade em direção a Madureira. Algumas delas são: | *Regular bus lines go from Downtown Rio to Madureira. Here are some of them:*
- 254 - Praça XV - Madureira
 - 261 - Praça XV - Marechal Hermes
 - 277 - Praça XV - Rocha Miranda
 - 298 - Acari - Castelo
 - 355 - Tiradentes - Madureira

Centros Culturais e Museus | Cultural Centers and Museums

Biblioteca Nacional | National Library

Av. Rio Branco, 219 - Centro | *Downtown* - **☎ 2220-9484** - **www.bn.br**
Seg-Sex, 9-20h; Sáb, 9-15h | *Mon-Fri, 9am-8pm; Sat, 9am-3pm*
Entrada Franca | *Free Entry*
Visitas Guiadas em português (11 e 15h) e às 13h (Visitas guiadas em inglês) | *Guided Visits - 11am and 3pm and at 1pm (Guided tours English speaking guides are available)*

Visitas Guiadas para escolas, grupos e instituições com marcação prévia | *Guided visits for schools and groups in advanced.*

Casa França Brasil | France Brazil House

Rua Visconde de Itaboraí, 78 Centro | *Downtown* - **☎ 2332-5120**
www.casafrancabrasil.rj.gov.br
Ter-Dom, 10-20h | *Tues-Sun, 10am-8pm*

Centro Cultural Correios | Post Office Cultural Center

Rua Visconde de Itaboraí, 20 Centro | *Downtown* - **☎ 2253-1580**
www.correios.com.br
Ter-Dom, 12-19h | *Tues-Sun, noon-7pm*
Entrada Franca | *Free Entry*

Centro Cultural Banco do Brasil | Banco do Brasil Cultural Center

Rua Primeiro de Março, 66 Centro | *Downtown* - **☎ 3808-2020**
www.bb.com.br/cultura
Ter-Dom, 10-21h | *Tues-Sun, 10am-9pm*

Centro Cultural Paço Imperial | Paço Imperial Cultural Center

Praça Quinze de Novembro, 48 Centro | *Downtown* - **☎ 2215-2622**
www.pacoimperial.com.br
Ter-Dom, 12-18h | *Tues-Sun, noon-6pm*

Centro Cultural Parque das Ruínas | Parque das Ruínas Cultural Center

Rua Murinho Nobre, 169 - Santa Teresa - **☎ 2215-0621 / 2224-3922**
Ter-Dom, 8-18h | *Tues-Sun, 8am-6pm*
Entrada Franca | *Free Entry*

Museu Seleção Brasileira

O espaço interativo mostra a trajetória da Seleção Brasileira através de tecnologias inovadoras. A viagem começa com um vídeo que apresenta a paixão do brasileiro pelo futebol e segue por plataformas tecnológicas, com mesas interativas e projeções, que ajudam a contar os 100 anos de história do futebol brasileiro. Destaques para a sala de troféus, com quase 200 prêmios acumulados ao longo de toda trajetória do time, e para as cinco taças de campeã da Copa do Mundo. | *This interactive space showcases the trajectory of the Brazilian Soccer Team through innovative technologies. The tour starts with a video that presents the passion of the Brazilian people for soccer and continues on through technological platforms, with interactive tables and projections, that help tell the 100 years of history of Brazilian soccer. Some of the highlights included in the venue are the trophy room, with 200 trophies accumulated throughout the history of the team, and the five World Cup trophies.*
Avenida Luis Carlos Prestes, 130 - Barra da Tijuca
Segunda a domingo, 9h às 17h | *Mon-Sun, 9am-5pm*
Entrada | *Tickets:* R\$ 22 a | *to* R\$ 11
museucbexperience.com.br

Instituto Moreira Salles | Moreira Salles Institute

Rua Marquês de São Vicente, 476 Gávea - **☎ 3284-7400** - **www.ims.com.br**
Ter-Dom, 11-20h | *Tues-Sun, 11am-8pm*
Exposições e estacionamento gratuitos. Entrada Franca | *Exhibitions and parking free. Free Entry*

Museu Chácara do Céu | Chácara do Céu Museum

Rua Murinho Nobre, 93 - Santa Teresa - **☎ 3970-1126**
www.museuscantomaya.com.br
Visitas orientadas por marcação prévia. | *Guided visits by appointment.*
Diariamente, 12-17h exceto Ter | *Daily, noon-5pm except Tues*, Entrada Franca às quartas-feiras | *Free entry on Wednesdays*
Preço | *Price:* R\$ 2,00

Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro - MAM | Museum of Modern Art

Av. Infante Dom Henrique, 85 - Parque Brigadeiro Eduardo Gomes Centro | *Downtown* - **☎ 2240-4944 / 4899**
www.mamrio.org.br
Ter-Sex, 12-18h; Sáb-Dom; Feriados, 12-19h | *Tues-Fri, noon-6pm - Sat-Sun- holidays, noon-7pm*
Preço | *Price:* R\$8,00

Museu Histórico do Exército e Forte de Copacabana

Praça Coronel Eugênio Franco, 01 Copacabana - **☎ 2247-8725**
www.fortedecopacabana.com
Ter-Dom, 10h-18h | *Tues-Sun, 10am-6pm*
Preço | *Price:* R\$

Museu Histórico Nacional | National History Museum

Praça Marechal Âncora, s/nº - Praça Quinze de Novembro - Centro | *Downtown* - **☎ 2550-9224 / 2550-9220**
www.museuhistoriconacional.com.br
Ter-Sex, 10-17h30; Sáb-Dom e feriados, 14-18h | *Tues- Fri, 10am - 5:30pm; Sat -Sun and holidays, 2pm-6pm*
Entrada franca aos Domingos | *Free Entry on Sundays*
Preço | *Price:* R\$8,00

Museu Internacional de Arte Naïf do Brasil- MIAN | Internacional Naïve art Museum of Brazil

Rua Cosme Velho, 561 - Cosme Velho - **☎ 2205-8612**
www.museunaif.com.br
Ter-Sex, 10h às 18h | *Tues-Fri, 10am-6pm*
Visitas aos sábados apenas mediante agendamento. | *Visiting on saturday only by schedule*
Preço | *Price:* R\$ 16

Museu Nacional de Belas Artes | National Fine Arts Museum

Av. Rio Branco, 199 Centro | *Downtown* - **☎ 3299-0600**
www.mnba.gov.br
Ter-Sex, 10-18h; Sáb-Dom, 12-17h | *Tues-Fri, 10am-6pm; Sat-Sun, noon-5pm*
Ingresso | *Tickets:* R\$ 8,00
Entrada franca aos domingos | *Free Entry on Sundays.*

A bilheteria fecha 30 minutos antes do término do horário de visitação. | *The ticket office closes 30 minutes before the end of the visiting hours.*

Real Gabinete Português de Leitura | Portuguese Royal Cabinet of Literature

Rua Luís de Camões, 30 - Centro (próximo à Praça Tiradentes) | *Downtown (standing next to Praça Tiradentes)*
☎ 2221-3138 - **www.realgabinete.com.br**
Seg-Sex, 9-18h | *Mon-Fri, 9am-6pm*
Entrada Franca | *Free Entry*

Centro Cultural João Nogueira - Imperator

Rua Dias da Cruz, 170 - Méier - **☎ 2596-1090 / 2597-3897**
www.imperator.art.br
Seg-Sex, 13h-22h; Sáb-Dom, 10h-22h | *Mon-Fri, 1pm-10pm; Sat-Sun, 10am-10pm*

Monumentos Históricos | Historical Monuments

Paço Imperial | Paço Imperial Palace

Praça Quinze de Novembro, 48 Centro | *Downtown* - **☎ 2215-2622**

www.pacoimperial.com.br
Ter-Dom, 12-18h | *Tues-Sun, noon-6pm*
Construído em 1699, foi usado primeiramente como Casa dos Vice-Reis do Brasil. Com a chegada da Corte de D. João VI ao Rio de Janeiro, o Paço se transformou em sede dos governos do Reinado e do Império. Após a Proclamação da República, nele foram instalados os Correios e Telégrafos. Em 1938, foi tombado pelo Patrimônio Histórico e Artístico Nacional e hoje é um dos marcos da história cultural da cidade. | *Built in 1699, this Palace was first used as the home of the Viceroy of Brazil. With the arrival of D. João VI of Portugal and his Court in Rio de Janeiro, this palace then became the seat of the governors of this kingdom. After the Proclamation of the Brazilian Republic, it became the headquarters of the Posts and Telegraphs Company. In 1938 it was declared part of the nation's historical and artistic heritage, and is today a landmark in the cultural history of Rio de Janeiro.*

Ilha Fiscal | Fiscal Island

Av. Alfredo Agache, no final da Praça Quinze - Centro | *Downtown*
☎ 2233-9165
dphdm.mar.mil.br
Acesso | *Departures:* O transporte até a Ilha Fiscal é feito através de micro ônibus. Você também pode fazer uma passeio pela Baía de Guanabara a bordo da escuna da Marinha Nogueira da Gama. | *The bus is the means of transport to Ilha Fiscal. You can also tour the Baía de Guanabara onboard the schooner schooner Nogueira da Gama*
Sab e Dom, 12h30, 14h e 15h40 | *Sat and Sun, 12:30pm, 2pm and 3:40pm.*
Os ingressos podem ser adquiridos no Museu Naval, de onde saem os ônibus. | *Tickets are available on Museu Naval*
Rua Dom Manuel, 15, Praça XV, Centro Ingressos | *Tickets:* R\$20 a | *to* R\$10
O prédio que ocupa 1.000m² da ilha, foi projetado em 1881, em estilo neo-gótico, pelo engenheiro Adolfo del Vecchio e inaugurado em 27 de abril de 1889. Ali foi realizado o último baile do Império em 9 de novembro de 1889. | *Covering 1,000 square meters on the island just off Praça XV, this picturesque palace was designed in 1881 in neo-Gothic style by engineer Adolfo Del Vecchio, and inaugurated on 27th April 1889. It was the venue of the last ball of Brazilian Empire on 9 November 1889.*

Theatro Municipal | Municipal Theatre

Praça Floriano, s/nº - Centro | *Downtown*
☎ 2332-9195 / 2332-9005
www.theatromunicipal.rj.gov.br
A imponente construção centenária inspirada na Ópera de Paris chama a atenção daqueles que passam pela Cinelândia. Inaugurado em 1909, é uma das principais casas de espetáculo do Brasil e da América Latina. | *The imposing centennial building inspired by the Paris Opera catches the eye of those talking a stroll through Cinelândia. Opened in 1909, it's one of the leading concert halls in Brazil and Latin America.*
Programa de Visitas Guiadas | *Guided Tours Program*
Informações e agendamentos | *Information and Booking:*
☎ 2332-9220 / 2332-9005
Ter-Sex, 11, 13, 14 e 16h | *Tues-Fri, 11am, 1pm, 2pm and 4pm - Sáb, 11, 12 e 13h | Sat, 11, noon and 1pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$10 e | *and* R\$5 - Coordenação | *Coordinated by:* Christina Penna (historiadora de arte | *Art Historian*, Suely Avellar (educadora | *educator*)
Entrada Franca | *Free Entry*



Centro Cultural do Banco do Brasil ☞ Alexandre Macieira



Ilha Fiscal ☞ Pedro Kirilos

Texto: | Text: Clarice Loureiro - Fotos: | Photos: Alexandre Macieira

Bares Tombados

Listed Bars

Cosmopolita

Berço do filé à Oswaldo Aranha

Talvez o bife alto e suculento coberto por alho frito acompanhado de arroz, farofa e batatas portuguesas seja o que mais chama atenção no bar. O tão famoso quitute batizado de Oswaldo Aranha é servido aos montes na casa que recebia frequentemente o diplomata que emprestou seu nome ao prato. Naquela época a receita era diferente, todos os ingredientes eram servidos misturados, ao gosto do célebre freguês. Hoje é quase impossível contabilizar quantos bares, restaurantes e botequins do Rio servem o tradicional filé à Oswaldo Aranha - muitas vezes à moda do próprio local. Mas só o original pode ser encontrado na Lapa, no Cosmopolita.

The birthplace of the Oswaldo Aranha steak

Maybe the thick, juicy steak topped with fried garlic, served with rice, "farofa" (toasted and seasoned cassava flour) and "batatas portuguesas" (fried potato slices), is the highlight of the bar. Of course the famous delicacy named Oswaldo Aranha is served all the time at the house that frequently received the diplomat who lent his name to the dish. At that time the recipe was different: all the ingredients were served mixed together, to the taste of the famous customer. Today it is almost impossible to count how many bars and restaurants in Rio serve the traditional Oswaldo Aranha steak - very often in an establishment own style. But the original can be found in Lapa, at Cosmopolita.





Quem chega ao restaurante muitas vezes não sabe a história que o local esconde. No começo do século passado o espanhol Raimundo Rodriguez chegou ao Rio com boas ideias e vontade de mudar. Após conseguir emprego em uma cervejaria, começou a lutar pelos direitos dos trabalhadores. Vendo todo o alvoroço que Raimundo causava na fábrica, os diretores da cervejaria resolveram montar um negócio para ele e, assim, tirá-lo de cena. Em 1926 nascia o bar Cosmopolita na Travessa do Mosqueira, esquina com a Mem de Sá.

Já em 1951, o também espanhol Joaquim Tuña Souto se mudou para a cidade e começou a trabalhar em diversos bares, inclusive no Cosmopolita, como copeiro e depois garçom. Até que no final da década de 1980 virou sócio do local. Joaquim voltou para seu país e deixou o restaurante para seu irmão Juan, e para Jorge, funcionário que veio da Paraíba e seguiu os passos do chefe – foi copeiro, garçom e desde 2000 é sócio do restaurante.

Many of those who come to the restaurant don't know the story the place conceals. In the beginning of the last century the Spanish Raimundo Rodriguez arrives in Rio with great ideas and willing to change. After he got a job in a brewery, he started to fight for the rights of the workers. When they saw the fuss Raimundo was making in the factory, the directors of the brewing company decided to build him a business in order to put him away. And didn't it work? In 1926 the Cosmopolita bar was born, at Travessa do Mosqueira, intersection with Mem de Sá Avenue.

In 1951, Joaquim Tuña Souto, also Spanish, moved to town and started working at several bars, including Cosmopolita, as a kitchen assistant and later as a waiter. And then, in the end of the 80's he became a partner. Joaquim went back to his country and left the restaurant to his brother Juan and to Jorge, an employee who came from Paraíba and followed his boss' footsteps: he was a kitchen assistant, a waiter, and he's been a partner since the year 2000.

Além dos políticos que frequentavam o bar, alguns dos nomes mais importantes da música popular brasileira faziam suas rodas de samba por ali. Durante muito tempo o local foi uma segunda casa para sambistas do Rio, como Pixinguinha e Donga, que apareciam na varanda da casa com instrumentos e inspiração.

Besides the politician who went to the bar, some of the most important names of the Brazilian popular music used to play at samba sessions there. For a long time the place was a second house to samba musicians from Rio like Pixinguinha and Donga, who would show up on the porch of the house with instruments and inspiration.





Cosmopolita



Cosmopolita

O cardápio é recheado, tem opções para todos os gostos, desde peixes e frutos do mar, passando por petiscos como frango a passarinho, caldinho de feijão e linguiça acebolada, até saladas e omeletes. Sem esquecer, é claro, dos filés à Oswaldo Aranha (R\$89 para duas pessoas). Por semana são vendidos, aproximadamente, 80 quilos deles.

- Antigamente outros pratos eram muito pedidos, como o cabrito assado, mas hoje os clientes nem precisam mais ver o cardápio, pedem logo o filé (Oswaldo Aranha).- diz Jorge.

Além das matérias, das fotos antigas e dos prêmios nas paredes, são Jorge e Juan que levam adiante a história do local. Eles mantêm por lá relíquias datadas da abertura do bar, como a chopeira e o cofre antigo embutido na parede. Aliás, Joaquim Tuñá Solto, antigo dono, costumava dizer que “a excelência do chope se deve, além do controle certo da pressão e do copo bem limpo, à chopeira”, que está no mesmo lugar há quase 90 anos.

The menu is full of good stuff and there are options to please every taste, from fish and seafood to snacks such as “frango a passarinho” (fried chicken chunks), bean broth, sausage with onions, salads and omelets. Not to mention, of course, the Oswaldo Aranha steak (R\$89, for two people). Around 80Kg of them are sold every week.

“Back in the day, other dishes were often requested, like the roasted “cabrito” (young goat meat), but nowadays the costumers don’t even have to read the menu: they promptly order the (Oswaldo Aranha) steak”, says Jorge.

Beside the framed articles, the old photos and the prizes on the walls, it’s Jorge and Juan who carry the history of the place. They keep there relics dating back to the opening of the bar, like the draft beer machine and the old safe built in the wall. By the way, Joaquim Tuñá Solto, the previous owner, used to say that “the draft beer excellence is due to the right control of the pressure and the very clean glass, as well as to the draft beer machine” that is in the same spot for almost 90 years.



Cosmopolita



Cosmopolita

Serviço | Service

Cosmopolita

Travessa do Mosqueira, 4 - Lapa ☎ 2224-7820
Seg a Qui, 11h a 0h - Sex e Sáb, 11h às 4h | Monday to Friday,
11am to 12am - Friday and Saturday, 11am to 4am

Bares Tombados | Listed Bars

Benfica

Bar do Adonis

Rua São Luiz Gonzaga, 2.156 - Loja A
📞 3890-2283
Aberto em 1952, em Benfica, Zona Norte da cidade. É famoso pelo bolinho de bacalhau e já foi eleito o melhor botequim da cidade. | *Opened in 1952, this bar is in Benfica in Rio's Zona Norte (North Zone). Famed for its bolinho de bacalhau (salt cod fritters), Bar do Adonis has been voted the best botequim in the city.*

Botafoogo

Adega da Velha

Cozinha Brasileira | Brazilian Cuisine
Rua Paulo Barreto, 25 ljs. A, B
📞 2286-2176 - 📞 **V, D, M - \$**
Funciona desde os anos 60 em Botafogo. A comida nordestina dá o tom da casa. Entre os destaques, a carne de sol e o queijo coalho. | *Adega da Velha has been in Botafogo since the 1960s. Traditional food from Brazil's North East is the focus, amongst the highlights of which are the carne de sol (sun dried beef) and queijo coalho (rennet cheese).*

Centro | Downtown

Armazém do Senado

Avenida Gomes Freire, 256
📞 2509-7201
Fundado em 1907, funcionou como mercearia até os anos 40. Para acompanhar as diversas cervejas, petiscos como salames e queijos são servidos por peso. | *Founded in 1907, it was a grocery store until the 1940s. To accompany the various beers there are snacks such as salami and cheese sold by the weight.*

Bar do Joia

Rua Júlia Lopes de Almeida, 26
📞 2263-0774
Instalado no térreo de um casarão tombado, o Bar do seu Joia, como ficou conhecido, tem mais de 100 anos e é comandado por Dona Alaíde. Além das cervejas geladas, o bar é conhecido pelo famoso paio afogado no feijão acompanhado de farofa de ovos. | *Housed on the ground floor of a large historical house, The Mr. Joia Bar, as everybody knows it, has over than 100 years. Besides the cold beers, the bar is known for the famous sausage drowned in beans with toast manioc flour and eggs.*



Bar do Adonis 📍 Alexandre Macieira

Bar Luiz

Cozinha Alemã | German Cuisine
Rua da Carioca, 39
📞 2262-6900 - 📞 **Todos | All - \$**
Inaugurado em 1887, no tempo do império, foi um dos primeiros bares do Rio a servir chope e tem cardápio inspirado na comida alemã. | *Opened in 1887, during the Imperial period in Brazil, Bar Luiz was one of the first bars in Rio to serve chopp (unpasteurised draught beer) a menu inspired by German food.*

Casa Paladino

Rua Uruguaiana, 224 e 226
📞 2263-2094
Abriu as portas no início do século passado como uma sofisticada delicatessen e ainda mantém objetos e móveis da época. | *This place first opened its doors at the beginning of the last century, as a sophisticated delicatessen - and it still sports decor from that time.*

Casa Vilarino

Avenida Calógeras, 6 - 📞 2240-9634
Aberto em 1953, no Centro, foi reduto de intelectuais e chegou a receber nomes como o pintor Di Cavalcanti e o compositor Ary Barroso, autor da canção ‘Aquarela do Brasil’. | *This downtown (Centro) bar opened in 1953. It used to be a redoubt of intellectuals, names such as the painter Di Cavalcanti and the composer Ary Barroso, who wrote the song ‘Aquarela do Brasil’.*

Copacabana

Adega Pérola

Rua Siqueira Campos, 138
📞 2255-9425 - 📞 **Todos | All - \$**
Ficou famosa por suas iguarias portuguesas como o polvo ao vinagrete. Há três anos quase foi vendida para uma rede de bares, mas foi comprada por um grupo de frequentadores. | *Famous for its Portuguese delicacies such as octopus vinaigrette. Three years ago it was almost sold to a chain of bars, but was in the end bought by a group of regular customers.*

Bip Bip

Rua Almirante Gonçalves, 50
📞 2267-9696
No coração de Copacabana, funciona desde 1968 e é conhecido como o reduto da música. Lá, diariamente, rolam rodas de samba, choro e bossa nova. | *In the heart of Copacabana, works since 1968 and is known as the stronghold of the samba. There daily rolling samba, choro and bossa nova rhythms.*

Cervantes

Sanduíche | Sandwich
Av. Prado Junior, 335 lj. B
📞 2542-9287 - 📞 **V, M, D - \$**
Famosos por seus sanduíches, o bar foi aberto em 1955, em Copacabana, e já matou a fome de muita gente durante a madrugada. Destaque para os sanduíches de filé com queijo e abacaxi. | *Famous for its sandwiches and late closing time, Cervantes opened in Copacabana in 1955. It's sated many a post-midnight appetite. A highlight is the beef, cheese and pineapple sandwich.*

Pavão Azul

Rua Hilário de Gouveia, 70 - lojas A e B
📞 2236-2381- 📞 **Nenhum | No - \$**
O tradicional botequim de Copacabana, fundado em 1957, foi eleito o melhor boteco da cidade em 2010. Destaque para os pasteis de camarão e as pataniscas de bacalhau. | *This traditional Copacabana botequim opened its doors in 1957. It was voted the best boteco in Rio in 2010. Highlights are the shrimp pastel (a deep fried pastry parcel) and the salt cod snacks.*

Flamengo

Lamas

Cozinha Brasileira | Brazilian Cuisine
Rua Marquês de Abrantes, 18
📞 2556-0799 - 📞 **Todos | All - \$**
Com quase 140 anos, era frequentado por figuras importantes como o ex-presidente Getúlio Vargas e o escritor Machado de Assis. Fundado no Largo do Machado, mudou de endereço durante as obras do metrô, na década de 70. | *With 140 years of history, Lamas has seen its share of famous names pass through - such as former Brazilian President Getúlio Vargas*

and the writer Machado de Assis. Originally in Largo do Machado, Lamas moved to its present address during the Metrô (subway) works of the 1970s.

Lagoa

Bar Lagoa

Cozinha Alemã | German Cuisine
Av. Epitácio Pessoa, 1.674
📞 2523-1135 - 📞 **V, M, D - \$**
Instalado em um prédio art déco dos anos 30, era chamado de Bar Berlim, mas mudou de nome após ser apedrejado por manifestantes contrários ao regime nazista durante a Segunda Guerra. | *Situated in a 1930s art deco building this botequim used to be called Bar Berlim (Berlin). It changed its name after being stoned by people demonstrating against the Nazi regime during the Second World War.*

Laranjeiras

Armazém Cardosoão

Rua Cardoso Júnior - 312 - 📞 2225-3493
O lugar, que também funciona como mercearia, é um dos mais tradicionais botecos do bairro de Laranjeiras. Aos sábados, serve uma famosa e concorrida feijoada. | *This place, which also serves as a grocery store, is on of the most traditional botecos in the neighbourhood of Laranjeiras. On Saturdays it serves a renowned feijoada.*

Lapa

Adega Flor de Coimbra

Cozinha Portuguesa | Portuguese Cuisine
Rua Teotônio Regadas, 34
📞 2224-4582 - 📞 **Todos | All - \$\$**
Especializado em comida portuguesa, funciona há mais de 70 anos em um sobrado na Lapa e teve entre seus frequentadores o pintor Candido Portinari. | *Specialising in Portuguese food, it's occupied an old house in Lapa for over 70 years - counting amongst its regulars the painter Candido Portinari.*

Bar Brasil

Cozinha Alemã | German Cuisine
Av. Mem de Sá, 90
📞 2509-5943 - 📞 **Todos | All - \$**
Tem um dos melhores chopes da cidade, que chega ao balcão por uma serpentina com mais de 60 metros de comprimento resfriada com gelo. No cardápio, pratos com base na comida alemã. | *Serves one of the best choppes (unpasteurised draught beers) in the city, which reaches the tap via 60 metres of refrigerated serpentine piping. The menu features German inspired food.*

Casa da Cachaça

Avenida Mem de Sá, 110
Fundada em 1960, o pequeno espaço tem uma infinidade de cachaças para todos os gostos. São mais de 100 rótulos da

bebida mais famosa do Brasil. | *Established in 1960, this small bar has a vast selection of cachaças to suit every taste. Over 100 different labels of Brazil's most famous drink are kept in stock.*

Cosmopolita

Cozinha Espanhola | Spanish Cuisine
Travessa do Mosqueira, 4
📞 2224-7820 - 📞 **Todos | All - \$**
Ficou conhecido por causa do filé à Oswaldo Aranha, prato que leva o nome de um de seus frequentadores mais ilustres na época em que o Rio era a capital da República. | *Cosmopolita became famous for the dish Filé à Oswaldo Aranha, a steak with fried garlic, which is now a staple of many menus in Rio. Oswaldo Aranha was one of Cosmopolita's best known regulars during the period when Rio was capital of the Republic.*

Nova Capela

Cozinha Internacional | International Cuisine
Av. Mem de Sá, 96 - 📞 2252-6228 / 2508-8493 - 📞 **Todos | All - \$**
Foi fundado em 1903 e é um dos mais tradicionais restaurantes da Lapa. Tem como carro-chefe o cabrito assado, servido com arroz de brócolis. | *One of the most traditional restaurants in Lapa, founded in 1903. A speciality of the chef is roast goat served with broccoli rice.*

Leblon

Jobi

Av. Ataulfo de Paiva, 1.166
📞 2274-0547 - 📞 **A, D, M - \$\$**
Inaugurado em 1956, é um dos mais tradicionais bares da Zona Sul. No coração do Leblon, costuma ficar cheio todos os dias. | *Established in 1956, this is amongst the most traditional bars of the Zona Sul (South Zone). Situated in the heart of Leblon, its always bustling with customers.*

Maria da Graça

Café e Bar Lisbela

Rua Conde de Azambuja, 881
📞 2501-4175
O bar é uma das referências à boemia do subúrbio carioca. Conhecido por ter, além das geladíssimas cervejas, uma tábua de carne seca imperdível. | *This bar is a key reference point for the bohemian carioca suburbanite. Alongside its extremely cold beers, Lisbela is known for its unmissable carne seca (beef jerky).*

Santa Teresa

Armazém São Thiago - Bar do Gomez

Rua Áurea, 26
📞 2232-0822 - 📞 **M, V - \$**
Aberta por um imigrante espanhol após a Primeira Guerra Mundial, inicialmente

como uma mercearia, tornou-se em um dos bares mais concorridos de Santa Teresa. É mais conhecido como Gomez. | *Opened by a Spanish immigrant after the First World War, initially as a grocery store, it became one of the most popular bars in Santa Teresa. Universally known as ‘Gomez’.*

Saúde

Café Pastoria

Rua Barão de São Félix, 28
📞 2263-2438
Conhecido como Restaurante 28, é especializado na cozinha portuguesa. Dentre as opções mais pedidas está o polvo à portuguesa. | *Known as ‘Restaurante 28’, it specialises in Portuguese cuisine - a house favourite is Portuguese style octopus.*

Tijuca

Bar da Dona Maria - Café e Bar Brotinho

Rua Garibaldi, 13 - 📞 2238-5091
Inaugurado em 1960, é comandado por Dona Maria, portuguesa de 93 anos que faz questão de ir para trás do balcão todos os dias. Lá que surgiu o bloco de carnaval ‘Nem Muda nem sai de cima’. | *Like Bip Bip in Copacabana, this bar - established in 1950 - draws legions of sambistas (samba fans and singers) at the weekends. During carnaval a bloco party called ‘Nem Muda Nem Sai de Cima’ starts its parade from here.*

Restaurante Salete

Cozinha Brasileira | Brazilian Cuisine
Rua Afonso Pena, 189
📞 2214-0408 - 📞 **Todos | All - \$**
Fundado em 1957 pelo espanhol Manolo, o tradicional restaurante da Tijuca ganhou fama com suas empadinhas e seu risoto de camarão. | *Established in 1957, Salete serves some of the most famous empadas (savoury tarts) in Rio's Zona Norte (North Zone). Particular highlights are the chicken, palm heart and shrimp empadas.*

Urca

Bar Urca

Rua Cândido Gaffrêe, 205
📞 2295-8744 - 📞 **V, M, D - \$**
Inaugurado em 1939, tem uma das vistas mais privilegiadas da cidade. Nos fins de semana, a mureta que fica em frente ao bar fica lotada. | *Bar Urca opened in 1939, and it still has one of the best views in Rio. At weekends the wall in front of the bar is always crowded with customers.*

Texto: | Text: Clarice Loureiro
Fotos: | Photos: Alexandre Macieira e | and Divulgação

Do mar para a mesa

From sea to table



Restaurantes cariocas apostam na gastronomia de pescados

O mar é um dos mais belos cartões-postais que a cidade possui, mas o que ele oferece vai muito além da beleza. É de lá que saem ingredientes que servem de base para os pratos de muitos restaurantes do Rio. Por isso, se a sua praia é experimentar peixes e frutos do mar, fique de olho nas próximas páginas e aproveite para conhecer algumas das casas que servem essas delícias.

Rio's restaurants focus on seafood

The sea is one of the most beautiful highlights in the city, but it offers much more than just beauty. It is there that we find ingredients that serve as a base for dishes in many of Rio's restaurants. If fish and seafood is your thing, read on to find more about the greatest places to have the best sea-born delicacies that the city has to offer.

Sentaí

Vizinho à Central do Brasil, no Centro, o restaurante português é conhecido por receber visitantes ilustres em busca de suas deliciosas lagostas. O crustáceo está presente em diferentes formas no cardápio, uma boa pedida é a lagosta servida com arroz de brócolis e batatas coradas. O menu traz ainda outras gratas surpresas, como o risoto de camarão - cremoso e bem servido ele vem à mesa em uma panela de barro. Se a procura for apenas por petiscos, escolha entre as empadinhas e o bolinhos de bacalhau, além de um chope bem gelado para acompanhar, é claro. Para quem é fã de bacalhau ainda há outras opções como o assado à moda do Porto. O restaurante é simples, mas o bom atendimento fará você voltar outras vezes.

Next to Central do Brasil, in Rio's Centro neighborhood, this Portuguese restaurant is known for its illustrious regulars and visitors, who come in search of the most delicious lobsters. The crustacean is present in different forms in the menu, such as lobster with broccoli rice and potatoes. The menu has other great surprises, such as shrimp risotto, a creamy dish served in an adobe pot. And if a snack is what you're looking for, try the mini pies or the codfish balls, which go perfectly with an ice cold draft beer. Codfish fans should try the assado à moda do Port, a delicious baked Portuguese meal. This simple restaurant with an amazing service will keep you coming back or more.



Sentaí © Alexandre Macieira



Sentaí © Alexandre Macieira



Sentaí © Alexandre Macieira

Serviço | Service

Sentaí
Rua Barão de São Félix, 75
- Centro - ☎ 2233-8358
Ter a Dom, 11h às 16h |
Tue to Sun, 11am to 4pm
www.sentaí.com.br

Siri Mole

O tradicional restaurante, comandado pela chef Isis Rangel, apresenta os sabores da culinária baiana e aposta em um cardápio enxuto, mas completo. Os carros-chefes são as moquecas (de lagosta, cavaquinho, camarão e outros) servidas na frigideira em que são feitas, ainda fervendo. Para começar aposte no acarajé ou no caldinho de sururu. Na parte principal, além das moquecas, há o bobó de camarão. Para os que preferem coisas menos calóricas, a escolha são as saladas ou os peixes e frutos do mar grelhados.

This traditional restaurant, lead by Chef Isis Rangel, presents the flavors of Bahian cuisine with a simple yet delicious menu. The main highlights are the moquecas (creamy Brazilian dish made with a choice of lobster, Brazilian slipper lobster, shrimp or other seafood) served in the same steaming frying-pan where the dishes were made. The best choices in starters are acarajé or Sururu broth. Other great option for the main course is the typical shrimp bobó. If your diet is working for you, keep it up with a delicious salad or grilled seafood.



Siri Mole © Alexandre Macieira



Siri Mole © Alexandre Macieira



Siri Mole © Alexandre Macieira

Serviço | Service

Siri Mole
Rua Francisco Otaviano, 50 - Copacabana ☎ 2267-0894
Seg, 19 às 0h - Ter a Dom, 12h à 0h |
Mon, 7pm to midnight - Tue to Sun, noon to midnight
www.sirimole.com.br

Velero

A vista não poderia ser melhor: de frente para o mar, na Barra da Tijuca. O restaurante do Hotel Praia Linda foi redecorado pela arquiteta Camila Simbalista e reabriu recentemente com novo nome. O chef Victor Cardoso e o consultor gastronômico David Eleutério apostaram na cozinha contemporânea e sofisticada para o lugar. Frutos do mar e peixes são ingredientes que não faltam no cardápio, como na divertida mistura de salmão e peixe branco no carpaccio ou o vinagrete de frutos do mar. Os tradicionais camarões a milanesa também são servidos por lá e os frutos do mar grelhados com alho e ervas não podem faltar no seu pedido.

This restaurant features an amazing view to the sea, in Barra da Tijuca. Hotel Praia Linda has been redecorated by architect Camila Simbalista and has just reopened. Chef Victor Cardoso and the gastronomy consultant David Eleutério created a sophisticated and contemporary menu especially for this venue. Seafood and fish are the main ingredients in the menu, used in dishes like the salmon and white fish Carpaccio mix or the seafood vinaigrette. The traditional Milanese shrimp is another great option, along with grilled seafood with garlic and herbs.



Velero © Rodrigo Azevedo



Velero © Rodrigo Azevedo



Velero © Rodrigo Azevedo

Serviço | Service

Velero

Av. do Pepê, 1430 - Barra da Tijuca ☎ 2494-4009
Diariamente, 12h à 0h |
Daily, noon to midnight
www.hotelpraiailinda.com.br



Laguna © Divulgação

Laguna

Com uma visita ao Laguna você não fará apenas uma boa refeição, fará um passeio completo. O lugar é ótimo para ir a dois ou com a família. Após pegar um barquinho e atravessar a lagoa, em cerca de 5 minutos, chega-se à Ilha da Gigóia. É lá, em meio a natureza exuberante, com vista para a Pedra da Gávea e Lagoa da Barra, que o restaurante oferece pratos com frutos do mar tratados artesanalmente. Não deixe de experimentar as bolinhas de cherne ao molho tártaro, a moqueca alagoana e o camarão ao curry. Uma boa dica é estacionar o carro no Shopping Barra Point e de lá pegar o barquinho para atravessar a lagoa. Não esqueça de fazer a reserva!

Laguna is a great food choice, as well as a great venue for a nature stroll. It's the perfect place for couples or families. After catching a small boat to get across the lagoon, you'll reach Gigóia Island, five minutes away. There you'll find the most exuberant nature sites, with a view of Pedra da Gávea and Barra Lagoon, as well as delicious dishes featuring homemade seafood. Try the grouper balls with tartar sauce, moqueca alagoana or shrimp curry. Park at Shopping Barra Point and take a boat across the lagoon, and don't forget to book!



Laguna © Divulgação



Laguna © Divulgação

Serviço | Service

Laguna

Ilha da Gigóia, 34 - Barra da Tijuca ☎ 2495-1229
Qui e Sex, 18h à 0h - Sáb, 13h à 0h e Dom, 13h às 20h | Thu and Fri, 6pm to midnight - Sat, 1 pm to midnight and Sun, 1pm to 8pm
www.restaurantelaguna.com.br



Skunna @ Fred Bailoni

Serviço | Service

Skunna

Estrada dos Bandeirantes, 23.363 - Vargem Grande

☎ 2428.121

Qua, 17h a 0h - Qui, 12h a 0h - Sex e Sáb, 12h a 1h - Dom, 12h às 21h | Wed, 5pm to midnight, Thu, noon to midnight, Fri and Sat, noon to 1am and Sun, noon to midnight

www.skunna.com.br - www.facebook.com/restauranteskunna

Skunna

Localizado em uma aconchegante recanto à beira da Estrada dos Bandeirantes, em Vargem Grande, o restaurante Skunna foi fundado em novembro de 1991 e de lá pra cá, o chef Aylton Oliveira mantém um cardápio especializado em frutos do mar e com a tradição de cozinhas regionais. Dentre alguns pratos clássicos da casa estão a feijoada de frutos do mar, o camarão Gruyere, o filé de peixe ao molho de tangerina, o camarão tailandês com talharim de arroz, o camarão ao molho de ervas de provence com arroz de coco, o risoto de lagostins com aspargos frescos, o salmão ao molho de gengibre, limão, maracujá e mel, entre outros. Além da saborosa comida, é possível relaxar num ambiente bucólico, diante do fascinante Maciço da Pedra Branca.



Skunna @ Fred Bailoni



Skunna @ Fred Bailoni

Located in a cozy spot off Bandeirantes Road, in Vargem Grande, Skunna restaurant was established in November of 1991 and since then, Chef Aylton Oliveira has kept the seafood menu pretty much the same, with a tradition of regional cuisine. Famous dishes include seafood bean stew, Gruyere shrimp, fish filet with tangerine sauce, Thai shrimp with rice noodles, shrimp with Provence herbs with coconut rice, crayfish risotto with fresh asparagus, salmon with ginger, lemon, passion fruit and honey sauce, among others. Another of the venue's highlights, besides the tasty food is the charming atmosphere, with a view to Maciço da Pedra Branca.

Albamar

Considerado um ícone da cidade e da culinária carioca, o Albamar tornou-se referência gastronômica ao longo de várias décadas. O restaurante, instalado na única torre que restou do antigo Mercado Municipal da Praça XV, completou 80 anos em 2013 e possui um ambiente agradável e com vista privilegiada para a Baía de Guanabara, Ilha Fiscal, Aeroporto Santos Dumont e Ponte Rio-Niterói. Da cozinha, que está sob o comando do chef Luiz Incao, saem saborosas e criativas receitas que compõem o cardápio da casa. Entre as opções de entrada, ostras frescas ao limão e molho apimentado e casquinha de siri gratinada ao molho béarnaise. Os pratos de peixes e frutos do mar são os carros-chefe da casa. Entre as sugestões, cherne grelhado em crosta de castanha de cajú com chutney de banana da terra e juliana de pupunha; lagostin sauté com risoto de açafrão e ervilha verde, entre outros.

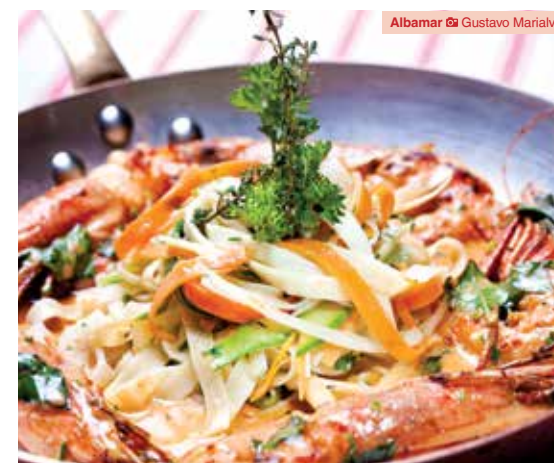
Considered one of Rio's icons and a reference in Carioca cuisine, this restaurant has been a gastronomic reference throughout the decades. Located in the only tower left of the old Municipal Market at Square XV, the restaurant just celebrated its 80th anniversary in 2013, and its charming atmosphere has a great view of the Bay of Guanabara, Ilha Fiscal, Santos Dumont Airport and Rio-Niteroi bridge. Chef Luiz Incao is in charge of the kitchen, where delicious, creative and unique dishes are made. The most famous starters are the lemon spicy oysters and the Bearnaise sauce stuffed crab shells. Fish and seafood are the main highlights of the menu. Suggested choices include the grilled grouper with a cashew nut crust, plantain chutney and diced heart of palm and the sautéed crayfish with pea and saffron risotto, among others.



Albamar @ Gustavo Marialva



Albamar @ Gustavo Marialva



Albamar @ Gustavo Marialva

Serviço | Service

Albamar

Praça Marechal Âncora, 184, Centro - ☎ 2240-8378

Seg a Sáb, 12h às 17h e 18h30 às 23h - Dom, 12h às 17h | Mon to Thu, noon to 5pm and 6.30pm to 11pm - Sun, noon to 5pm

www.albamar.com.br



Nomangue ❖ Zi Fernandes

Nomangue

O restaurante é referência quando o assunto são frutos do mar. A casa abriu as portas na Barra em 2002 e desde então é sucesso, por isso abriu uma filial em Copacabana. As unidades são comandadas por chefs diferentes: na Matriz, a chef Suzana Batista dá as cartas, já em Copa, o Vaval, fundador do restaurante, fica no comando. Experimente a moqueca de frutos do mar, o camarão no abacaxi ou na moranga, entre outras diversas alternativas; todas saborosas, com ingredientes frescos e de qualidade. A casa também opera com grande responsabilidade ambiental, respeitando o ciclo das espécies e apoiando projetos dedicados à preservação do meio ambiente.

Nomangue is a reference in seafood. The venue opened in Barra da Tijuca in 2002, and since then, it has been a big hit and another branch opened in Copacabana. Each venue has a different chef: Chef Suzana Batista takes care of the main branch, and Vaval is the chef and founder of the Copacabana restaurant. Try the seafood moqueca, the pineapple or pumpkin shrimp or any of the other alternatives, all deliciously made with fresh ingredients. This is also an environment-aware venue, which respects the cycle of species and supports projects dedicated to the preservation of the environment.



Nomangue ❖ Gabriela Motta



Nomangue ❖ Gabriela Motta

Serviço | Service

Nomangue

Estrada Coronel Pedro Correia, 122 - Lojas A e B
Barra da Tijuca ☎ 3416-8821
Dom a Qui, 12h às 23h - Sex e Sáb, 12h a 0h - Dom e feriados,
12h às 20h | Sun to Thu, noon to 11pm; Fri and Sat, noon to
midnight; Sun and public holidays, noon to 8pm
Rua Sá Ferreira - 25-B - Copacabana ☎ 2521-3237
Dom a Qua, 12h às 23h - Qui a Sáb, 12h a 0h |
Sun to Wed, noon to 11pm - Thu to Sat, noon to midnight
www.nomangue.com.br

Giuseppe Grill Mar

Instalado no complexo Lagoon, com vista deslumbrante para um dos principais cartões postais da cidade, o restaurante especializado em frutos do mar é uma ótima pedida. Uma das melhores opções do cardápio são as vieiras grelhadas com mousseline de baroa e a farta garoupa feita na brasa. O peixe mais pedido da casa é o robalo, seguido pelo peixe olho de boi servido ao molho de manteiga com ervas aromáticas acompanhado de arroz de limão siciliano. Na decoração, um enorme painel com desenhos do mar e uma cascata dão um toque especial à casa, que tem paredes feitas com tijolos de demolição e mesas rústicas produzidas a partir de árvores tombadas da Amazônia.

Installed at Lagoon complex, with an amazing view of one of the main sites in the city, this seafood restaurant is always a great choice. One of the best options in the menu is the grilled scallops with parsnip mousseline and the grilled grouper. The most loved fish is the sea bass, followed by the grilled amberjack with butter sauce and herbs with lemon rice. The decoration features a huge panel with sea-inspired sketches and a water fall, with demolition brick walls and rustic tables made with environmentally aware Amazonian wood.



Giuseppe Grill ❖ Alexandre Macieira



Giuseppe Grill ❖ Alexandre Macieira



Giuseppe Grill ❖ Alexandre Macieira

Serviço | Service

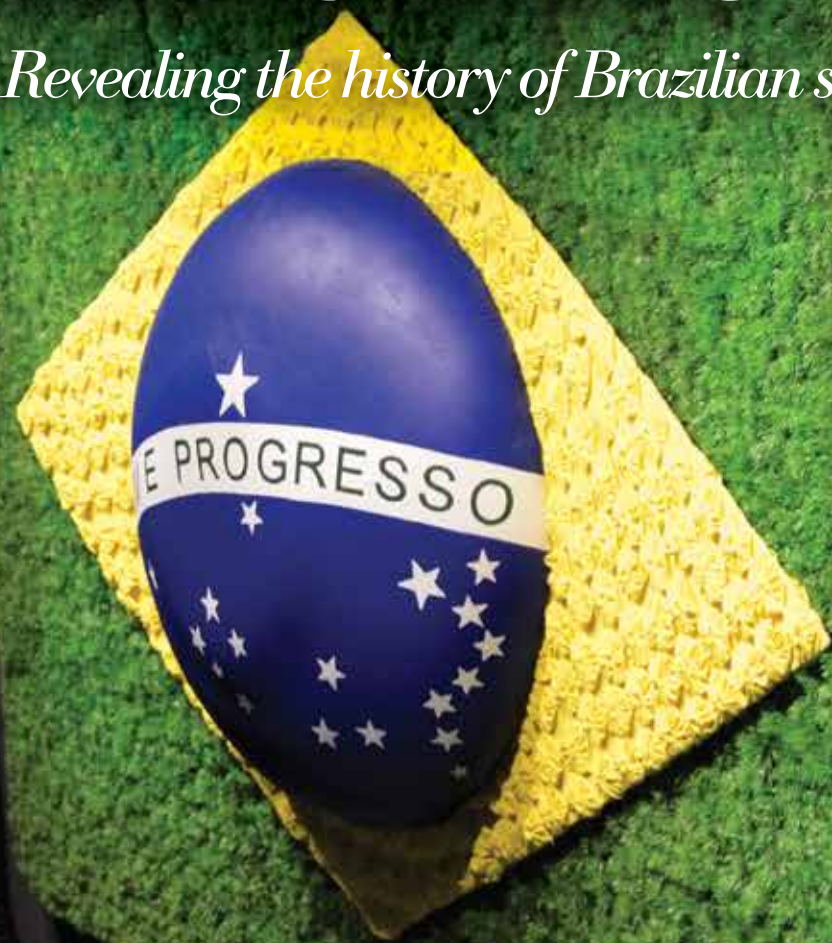
Giuseppe Grill Mar

Complexo Lagoon - Av. Borges de Medeiros, 1424 - Lagoa
☎ 2239-1503
Seg a Qui, 12h a 0h - Sex e Sab, 12h a 1h - Dom, 12h às 23h |
Mon to Thu, noon to midnight - Fri and Sat, noon to 1am - Sun,
noon to 11pm
www.bestfork.com.br/giuseppegrillmar

Texto: | Text: Hellen Silva - Fotos | Photos: Alexandre Macieira e | and Divulgação

DESVENDANDO A HISTÓRIA DO FUTEBOL BRASILEIRO

Revealing the history of Brazilian soccer



Museu narra histórias da Seleção Canarinho de 1914 até os dias atuais

Talvez o placar de 7 a 1 a favor da seleção alemã ainda esteja latente em sua memória. Mas apesar da lembrança negativa para os 200 milhões de brasileiros que torceram pelo Brasil na Copa de 2014, é importante frisar que há ainda mais motivos para celebrar do que para chorar. As provas de uma campanha de sucesso estão presentes no Museu Seleção Brasileira, que revela ao público os 100 anos de história e conquistas da única seleção pentacampeã do mundo.

New Museum tells stories about the “Canarinho” Team from 1914 until today

Maybe the 7x1 score in favor of the German team is still fresh in your memory. But besides this negative memory for the 200 million Brazilian with cheered for Brazil in the 2014 Cup, it is important to state that there are still more reasons to celebrate than to cry. The evidences of a successful campaign are display in the Brazilian Nacional Team Museum, that reveals to the public the 100 years of history and achievements of the only national team to win the World Cup five times.



Inaugurado em agosto do ano passado, o museu está localizado na sede da Confederação Brasileira de Futebol, na Barra da Tijuca, e oferece um passeio interativo pela história do escrete canarinho. Desde a primeira partida, realizada em 1914 contra o time inglês Exeter City, passando pelos quase 200 troféus, camisas históricas e uma linha cronológica que revela curiosidades sobre os mais de mil jogadores que entraram em campo pela nossa seleção, tudo está documentado e acessível a um toque. Com mesas interativas, e contando com o que há de mais moderno em termos de tecnologia, o Museu Seleção Brasileira promove uma vivência capaz de tornar apaixonado mesmo o mais indiferente dos torcedores.

Opened in last August, the museum is located at the base of the Brazilian Soccer Federation (CBF), in Barra da Tijuca, and offers an interactive walk through the history of the "canarinho" team. Since the first match in 1914 against the English team Exeter City, going through the near 200 trophies, historical uniforms and a time line that unravels curiosities about the thousand plus players who entered the field for our team, everything is documented and can be accessed with a touch. With interactive tables and the most modern technology, the Brazilian Nacional Team Museum offers an experience to make even the most indifferent fan fall in love.

Para iniciar a viagem pela história do futebol brasileiro, os visitantes são apresentados a um vídeo de sete minutos que é pura emoção. Mesclando imagens antigas e mais atuais, o vídeo apresenta a comoção de moradores de todos os cantos do país durante uma partida de futebol. Reunindo jogadores de várias épocas, como Vavá, Pelé, Romário e o jovem Neymar, o filme tem o intuito de retratar a paixão do brasileiro pela bola, e segue à risca seu propósito. Seguindo pelo museu, o visitante é apresentado às relíquias históricas e a um novo filme, que aborda a criação da Seleção Brasileira, suas primeiras partidas e troféus. Curiosamente, nosso primeiro título foi a Copa Roca, em 1914, em uma disputa contra a eterna rival Argentina. Atualmente, esse título corresponde ao Superclássico das Américas.

To start the journey through the history of Brazilian soccer, the visitors are presented with a seven minute video that speaks right to the heart. Mixing old and recent images, the video shows the commotion of citizens from every corner of the country during a soccer match. Joining players of several periods, like Vavá, Pelé, Romário and the young Neymar, the film aims at portraying the passion of the Brazilian people for the ball, and it follows its goal precisely. Going further in the museum, the visitor is faced with historic relics and a new film that accesses the creation of the Brazilian National Team, its first matches and trophies. Curiously, our first title was the Roca Cup in 1914, in a match against Argentina, the eternal rival. Today, this title is equivalent to the Superclassic of the Americas.



Na sala seguinte, os visitantes podem ver de perto as camisas oficiais que foram usadas pela Seleção Brasileira, além de réplicas fiéis. Uma linha do tempo apresenta a evolução da segunda pele dos jogadores e revela aos menos experientes que nem sempre o time vestiu amarelo. Seus primeiros trajes eram em variações de branco e azul, com detalhes em amarelo e verde. Apenas a partir de 1954 o time passou a usar a combinação de camisa amarela e verde com calção azul que usa até hoje. Este uniforme foi desenhado por um jovem de 19 anos que venceu um concurso cultural promovido por um jornal carioca.

In the next wing the visitors can see up close the official shirts that were worn by the National Team, as well as faithful replicas. A time line shows the evolution of the players' second skin and reveals to the less experienced that the team has not always worn green and yellow. Its first suits were in variations of white and blue with details in yellow and green. It was only after 1954 that the team started wearing the yellow and green shirt with blue shorts combination it wears until today. This uniform was designed by a 19 year old youth who won a cultural contest promoted by a Rio newspaper.



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



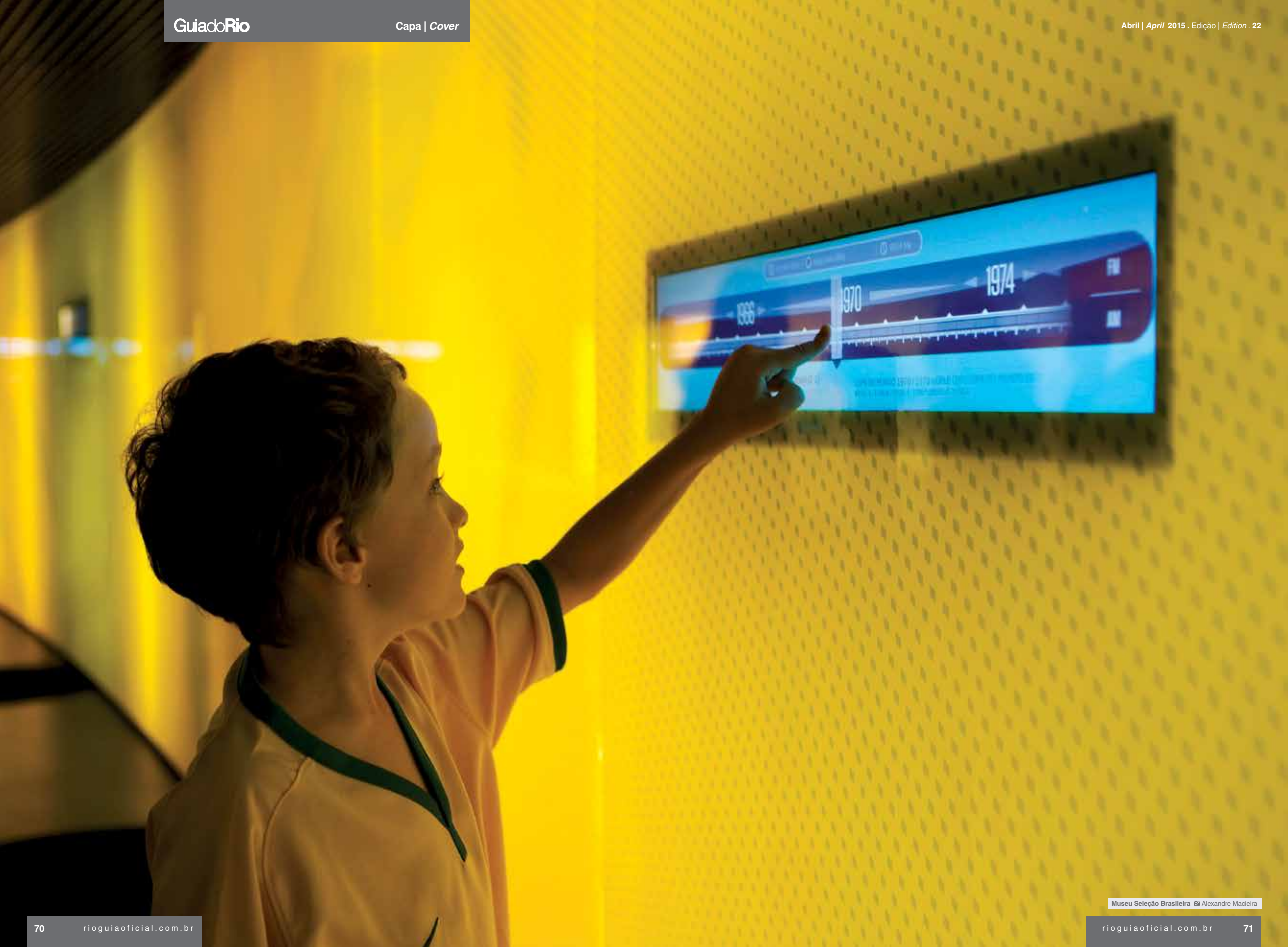
Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Há ainda uma sala interativa, com conteúdo abrangente sobre todos os atletas que um dia jogaram com a camisa da Seleção Brasileira. De Adriano a Zico, todos estão no banco de dados que revela fotos, vídeos, fichas técnicas e curiosidades sobre os profissionais. Narrações de jogos, que datam de 1919 a 2014, completam a programação desta sala, contemplando os visitantes com um arquivo multimídia de mais de 1000 partidas.

There's also an interactive room with a wide scope of content about every player who ever wore the National Team uniform. From Adriano to Zico, there all in the database that shows photos, videos, technical records and curiosities about the professionals. Game narratives that date from 1919 to 2014 complete the program of this wing, offering the visitors a multimedia file with over 1000 matches.



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira © Alexandre Macieira

A sala “Uma Galáxia de Troféus” merece visita detida e minuciosa. Estão expostos ali quase 200 prêmios, reunidos ao longo de toda trajetória do time. São oito taças da Copa América, oito da Copa Roca e duas do Superclássico das Américas, quatro da Copa das Confederações, três da Taça do Atlântico, além de outras tantas. E em uma sala especial, reservada apenas para elas, as cinco taças que a seleção canarinho ganhou em Copas do Mundo. Com uma projeção que apresenta os momentos decisivos e a emoção dos capitães que ergueram as taças Jules Rimet e FIFA nos anos de 1958, 1962, 1970, 1994 e 2002. Haja coração!

The Uma Galáxia de Troféus room (“A Galaxy of Trophies”) deserves an attentive and detailed visit. There are almost 200 prizes displayed there, gathered throughout the whole journey of the team. There are eight Copa America trophies, eight Roca Cup trophies and two Superclassic of the Americas trophies, four Confederations Cup trophies and three of the Atlantic Cup, among many others. In a special room reserved for them are the five trophies the “canarinho” team won in World Cups, with a projection showing the decisive moments and the emotion of the captains who raised the Jules Rimet and FIFA trophies in the years of 1958, 1962, 1970, 1994 and 2002. Prepare your heart!



Museu Seleção Brasileira © Alexandre Macieira



Há ainda a instalação ‘27 estados: um só DNA’, que exibe bolas de futebol utilizadas por jogadores comuns dos campos espalhados por todos os estados da federação, representando a diversidade cultural do país. Na seção final do museu, há a atração ‘CBF Immersive’, onde o visitante usa óculos 3D que revelam imagens como o aquecimento na beira do campo e a preparação dos atletas no vestiário, fazendo com que se sintam parte do time. Você pode ainda adquirir uma fotomontagem no ‘Photo Corner’, colocando sua imagem na tradicional foto do time ou no rosto do capitão que ergue a taça no final de um campeonato. Assim, pode levar para casa uma lembrança desse passeio e exibir para os amigos seu momento inesquecível como jogador. Afinal, somos todos canarinhos.

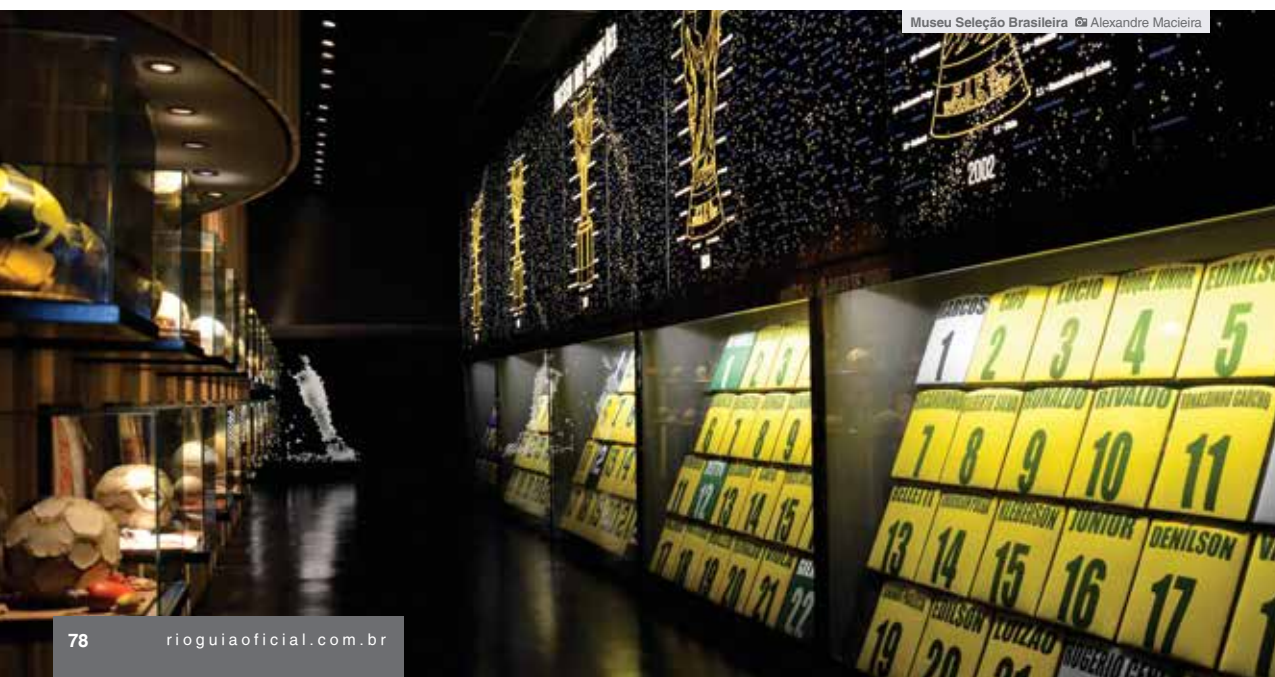
There's also the installation 27 estados: um só DNA ("27 states: a single DNA") that displays soccer balls used by ordinary players of the fields scattered through every state of the federation, representing the cultural diversity of the country. In the final section of the museum, there's the CBF Immersive attraction, where the visitors can wear 3D glasses that show images like the warming up by the side of the field and the athletes' preparation in the dressing room, making you feel like you're part of the team. You can even get a photo manipulation at the "Photo Corner" putting your photo on the traditional photo of the team or on the face of the captain who raises the trophy at the end of a championship. This way you can take home a memory of this moment and show to your friends the unforgettable time you had as a player. Because in the end we're all "canarinho".



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira



Museu Seleção Brasileira @ Alexandre Macieira

Serviço | Service

Museu Seleção Brasileira

Avenida Luis Carlos Prestes, 130
Barra da Tijuca

Como chegar | How to get there:

BRT Transcarioca, descer na estação Lourenço Jorge e BRT Transoeste, descer na estação Alvorada. | BRT Transcarioca, get off at the Lourenço Jorge station, and BRT Transoeste, get off at the Alvorada station.

Segunda a domingo, 9h às 17h |

Entrada | Tickets: R\$ 22 | meia entrada para estudantes e idosos | half price for students and elders

Estacionamento gratuito no local

| Free parking at the location
museucbfexperience.com.br



Ticket Center @ Alexandre Macieira

Compre seu ingresso também no Ticket Center

O Ticket Center, quiosque de venda de ingressos para atrações turísticas da cidade, conta com mais uma parceria. A entrada para o Museu CBF Experience agora pode ser adquirida também no quiosque instalado na praia de Copacabana. A iniciativa tem o propósito de trazer conforto e rapidez ao turista, dando também a chance de comprar os ingressos para visitação ao Maracanã e ao Museu Seleção Brasileira em conjunto. Quer uma imersão no mundo do futebol brasileiro? Vá ao Ticket Center e garanta suas entradas. |

The ticket selling stall for tourist attractions in the city has another partner. The ticket to the Brazilian Nacional Team Museum can be bought also at the Ticket Center at the Copacabana Beach. The initiative aims at bringing comfort to the tourist and making the acquisition of tickets more practical. There you can also buy the ticket to visit the Maracanã Stadium and the CBF Experience Museum as a single package. Do you want to immerse in the world of the Brazilian soccer? Go to the Ticket Center and guarantee your ticket!

Serviço | Service

Ticket Center

Avenida Atlântica, quiosque QL 12 - em frente ao hotel Windsor Atlântica | in front of the Windsor Atlântica hotel
facebook.com/ticketcenterriodejaneiro

Texto | Text: Juliana Muniz - Fotos | Photos: Divulgação

O LADO B DA GAMBOA

Gamboa's B Side

Bairros da zona portuária oferecem programação cultural que vai além das rodas de samba

O bairro da Gamboa e a região vizinha são conhecidos por carregar histórias e tradições a cada esquina que se passa, pela forte herança africana e por ser cenário de um dos primeiros acordes de samba tocados. A Pedra do Sal e o Trapiche Gamboa, que são referência na área, recebem amantes do gênero que vão atrás de uma típica roda de samba, acompanhada de quitutes e cerveja gelada. Mas a Zona Portuária tem apresentado um outro lado cultural, como boate, espaço com estrutura para grandes eventos e galpão com rica programação artística.

Neighborhoods of the port zone offer a cultural schedule that goes beyond the samba sessions

The Gamboa neighborhood and surroundings are famous for gathering history and traditions at every corner, due to its strong African heritage and for being the background to one of the first samba notes ever played. Pedra do Sal and Trapiche Gamboa are the most famous in the area, and gather enthusiasts of the style who seek a traditional samba session, accompanied with snacks and cold beer. But the port zone has shown another cultural side, with night clubs, space with infrastructure to hold big events, and a shed with varied artistic events.



Galpão Gamboa © Carlos Cabéira

O Instituto Galpão Gamboa (IGG) foi fundado em 2009 e, desde então, oferece ao público projetos ligados a arte, como peças de teatro e espetáculos de dança e música, além de oficinas de artes cênicas, artes marciais e dança para todas as idades. A programação do instituto é idealizada pelo curador Cesar Augusto e seus diretores, o produtor Fernando Libonati e o ator Marco Nanini.

- Escolhemos espetáculos que tiveram destaque no Rio ou fora da cidade, como por exemplo “BR-Trans”, que estreou na cidade em nosso projeto Gamboavista depois de ter conquistado diversos prêmios pelo país. Levamos em consideração a inovação cênica e a experimentação, mas também a popularidade do projeto, já que temos também como foco alcançar os bairros que estão no entorno do Galpão Gamboa. Desta forma, consideramos projetos independentes ou companhias populares, para que criemos uma programação bastante variada. - conta Cesar Augusto.

Instituto Galpão Gamboa (IGG), the Gamboa Shed Institute, has offered public projects focused on art like theater plays, music and dance performances, as well as acting, martial arts and dance workshops for all ages, since it was founded in 2009. The institute's list of events is put together by the curator Cesar Augusto and its directors, producer Fernando Libonati and actor Marco Nanini.

“We choose shows that have gained attention in Rio or outside the city, like BR-Trans, that premiered in the city through our Gamboavista project after it had received several awards throughout the country. We take into consideration the scenic innovation and experimentation, but also the popularity of the project, since we also aim at reaching the neighborhoods around Galpão Gamboa. This way, we consider independent projects or popular companies, to create a very varied list of events.” says Cesar Augusto.

Desde o início do ano, o Gamboavista toma conta da casa. Em sua quarta e maior edição, o projeto visa reunir espetáculos que tiveram destaque durante o ano, trazendo para um dos berços culturais da cidade - até maio - peças adultas, infantis e shows a preços populares. Este mês, quatro produções passam pelo Galpão Gamboa: a peça infantil “O Moço que casou com a Megera” e as adultas “Não Vamos Pagar”, “Próxima Parada” e “Adubo ou a Sutil Arte de Escoar Pelo Ralo”. Até agora, o projeto trouxe sucessos de palco em 2014 como “Beije Minha Lápide”, “Ricardo III” e “O Líquido Tátil”, assim como montagens inéditas no Rio, como “BR Trans” e “Hamlet ou morte”.

Em busca da formação e inclusão social e cultural para os moradores da região de todas faixas etárias, a instituição promove um programa para proporcionar isso a eles através da cultura, do esporte, da educação e da saúde. Aulas de artes marciais - Muay Thai e Jiu Jitsu -, yoga e oficinas de teatro, dança e artes plásticas fazem parte das atividades.

Since the beginning of the year, Gamboavista takes over the house. In its fourth and biggest edition, the project aims at gathering shows that gained attention throughout the year, bringing to one of the cultural birthplace of the city – until May – adult and children's plays, and affordable shows. This month, four productions pass through Galpão Gamboa: the children's play “O Moço que casou com a Megera” and the adult “Não Vamos Pagar”, “Próxima Parada and Adubo ou a Sutil Arte de Escoar Pelo Ralo”. So far, the project has brought successful plays from 2014 like “Beije minha Lápide”, “Ricardo III (Richard III)” and “O Líquido Tátil”, as well as plays that were in Rio for the first time, like “BR Trans and Hamlet ou morte”.

Seeking to educate, and socially and culturally include children, young adults, adults and elders living in region, the institution promotes a program of culture, sports, education and health care. Martial arts (Muay Thai and Jiu Jitsu) and yoga classes, acting, dance and visual arts workshops are part of the activities.



Peça “O Líquido Tátil” | Galpão Gamboa © Carlos Cabéira



Peça “Ricardo III” | Galpão Gamboa © Carlos Cabéira



Galpão Gamboa © Carlos Cabéira



Galpão Gamboa © Carlos Cabéira

O Sacadura 154 ocupa o local da antiga The Week, na Rua Sacadura Cabral, e é um espaço destinado à realização de grandes eventos. São 2.400 metros quadrados distribuídos em diversos ambientes, prontos para receber shows, palestras, festas e outros serviços como gravações, sessões de fotos e etc. No mês passado, a casa recebeu dois shows internacionais inéditos promovidos pelo “Queremos” - plataforma criada para trazer artistas internacionais através do financiamento coletivo dos fãs -, o City and Colour, projeto de folk do canadense Dallas Green, e o cantor australiano Chet Faker. No mês de abril, dia 10, a festa aberta UP Club RJ faz parte do calendário do espaço.

Sacadura 154 is located where the old The Week was, at Scadura Cabral Street, and it's a place for holding big events. Its 2,400 square meters have several rooms, ready to welcome concerts, lectures, parties and other services, like shootings, photo sessions etc. Last month, the house held two unseen international concerts promoted by “Queremos” (a platform for bringing international artists through crowdfunding by fans): City and Colour, a folk project by the Canadian Dallas Green, and the Australian singer Chet Faker. In April 10, the open party UP Club RJ is part of the house schedule.



Sacadura 154 Divulgação



Sacadura 154 Divulgação



Sacadura 154 Divulgação



Sacadura 154 Divulgação



Sacadura 154 Divulgação



Sacadura 154 Divulgação

A boate The Week retorna à vizinhança, após um breve intervalo - funcionou de julho de 2007 até início de 2013 -, para um novo ponto bem em frente ao antigo. Uma das primeiras a investir na região portuária, a casa se firmou no Rio de Janeiro por reunir um público alternativo em uma programação que vai além da música eletrônica, e ainda ter impulsionado a revitalização da área.

- Fomos pioneiros ao investir na Zona Portuária e acredito que ajudamos a transformar a região numa das áreas mais valorizadas da cidade -, afirma André Almada, dono do estabelecimento.

A nova The Week foi construída do zero com uma grande infraestrutura e a programação continua com festas semanais em parceria com produtores locais. A pista principal ganhou o nome de Babylon Rio e funcionará em paralelo com a pista Wallpaper; prontas para receber todas as pessoas livres de qualquer preconceito.

The nightclub The Week is back in the neighborhood after a short break (it was open from July 2007 until the beginning of 2013) to a new spot right in front of the old one. One of the first to invest in the port area, the house established itself in Rio de Janeiro by gathering an alternative public with a program that goes beyond electronic music, as well as having powered the revitalization of the area.

"We were pioneers in investing on the Port Zone, and I believe we helped transform the region in one of the most cherished areas of the city", says André Almada, owner of the establishment.

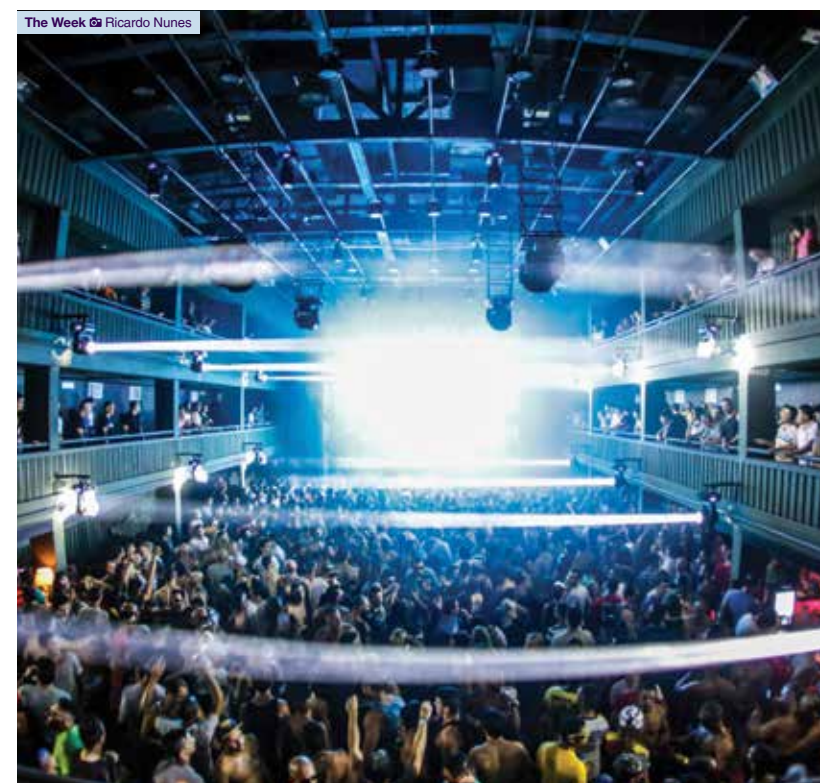
The new The Week was built from scratch with a big infrastructure and the schedule continues with weekly parties in partnership with local producers. The main floor was named Babylon Rio and will work along with the Wallpaper floor, both ready to welcome everyone with no prejudice.



The Week © Ricardo Nunes



The Week © Ricardo Nunes



The Week © Ricardo Nunes

Serviço | Service

Galpão Gamboa

Rua da Gamboa, 279 ☎ 2516-5929
facebook.com/galpaogamboa

Gamboavista

Até 10 de maio | Until May 10th
Ver programação na página 112 |
See program on page 112

Sacadura 154

Rua Sacadura Cabral, 154
☎ 2263-0667
facebook.com/sacadura154

The Week

Rua Sacadura Cabral, 135
☎ 2253-1020
www.theweek.com.br
Ver programação na página 105 |
See program on page 105

Texto: | Text: Clarice Loureiro - Fotos | Photos: Alexandre Macieira e | and Divulgação

VAMOS FALAR DE CHORO!

Choro takes over Rio

Lugares da cidade dedicam suas programações ao ritmo instrumental mais antigo do Brasil

Não se sabe ao certo a origem do nome. Pode ter sido derivado da palavra xolo – um tipo de baile que os escravos faziam no período colonial – ou então do som dos instrumentos e da maneira melancólica que os músicos apresentavam certos ritmos na época. O que se tem certeza é que o choro nasceu no Rio de Janeiro, por volta de 1870. Dez anos mais tarde, quando os compositores Ernesto Nazareth e Chiquinha Gonzaga deram características próprias firmando-o como gênero musical, o choro se popularizou no subúrbio carioca e acabou ganhando os salões de dança do Brasil.

Several venues across the city pay tribute to the oldest instrumental rhythm in Brazil

Choro means “cry”, but nobody knows exactly where the name came from. It may have derived from the word “xolo” - a type of dance that slaves performed during the colonial period - or from the sounds of the instruments and the melancholic way in which musicians played at the time. The only thing that we know for sure is that choro was born in Rio de Janeiro, in 1870. Ten years later, when composers Ernesto Nazareth and Chiquinha Gonzaga had given choro its true characteristics and established it as a musical style, it became popular in Rio’s suburbs and took over Brazil’s main dance halls.



Foi no início do século XX que ele deixou de ser tão “choroso”. O gênero, que antes era apenas instrumental, adquiriu voz e um ritmo mais agitado e alegre. Um pouco mais tarde o “chorinho”, como ficou conhecido, ganhou as rádios do país. Foi em meio a esse sucesso que surgiu um dos grandes nomes da música brasileira: Alfredo da Rocha Vianna Filho, o Pixinguinha. Autor de mais de uma centena de canções, o músico tem uma importância tão grande para o estilo musical que o Dia Nacional do Choro foi estabelecido em 23 de abril, data de seu nascimento. Em 1995, ele também ganhou uma estátua de bronze na Travessa do Ouvidor, no Centro da cidade, local muito frequentado por Pixinguinha e músicos da época.

The style changed into something less “weeepy” at the beginning of the XX century. The purely instrumental music style became a vocal performance with a livelier and lighter beat. A little after that, “chorinho” style, as it was now known, was all over the country’s radio stations. It was then that one of the greatest names in choro and Brazilian music became known. It was Alfredo da Rocha Vianna Filho, aka Pixinguinha. The musician wrote over one hundred choro tunes, and his importance to the history of the musical style is so great that National Choro Day was established on April 23rd, Pixinguinha’s birthday. In 1995, a bronze statue of the singer and author was placed at Travessa do Ouvidor, in the city’s Centro neighborhood, where Pixinguinha himself and other musicians of the time used to hang out.

Em homenagem ao Dia Nacional do Choro selecionamos lugares que dedicam suas programações ao estilo, especialmente no mês de abril. É o caso da Feira Rio Antigo. Todo primeiro sábado do mês a Rua do Lavradio, na Lapa, recebe mais de 400 expositores, oferecendo diversos produtos - de artesanatos a sebos e antiguidades. Além disso, bares e restaurantes da região abrem as portas para os clientes. Às 16h30 o grupo Choro Novo entra em cena e faz seu show com clássicos do chorinho carioca no espaço musical montado em frente à Praça Emilinha Borba (esquina da Rua do Lavradio com Rua do Senado).

Paying tribute to National Choro Day, we have selected three venues that dedicate their musical schedules to choro during the month of April. One of them is Feira Rio Antigo, aka Old Rio Fair. On the first Saturday of every month, Lavradio Street, in Lapa, hosts more than 400 kiosks and sales spots, offering diverse products, from handicraft to old books and antiques. Bars and restaurants in the area also pay tribute to choro, making it their own. Choro Novo band will be performing at 4:30 pm, with a show that features chorinho classics in a musical space set across from Emilinha Borba Square (at the corner of Lavradio Street and Senado Street).



Grupo Pixin Bodega | Praça General Glicério © Alexandre Macieira



Grupo Pixin Bodega | Praça General Glicério © Alexandre Macieira



Estátua de Pixinguinha © Alexandre Macieira



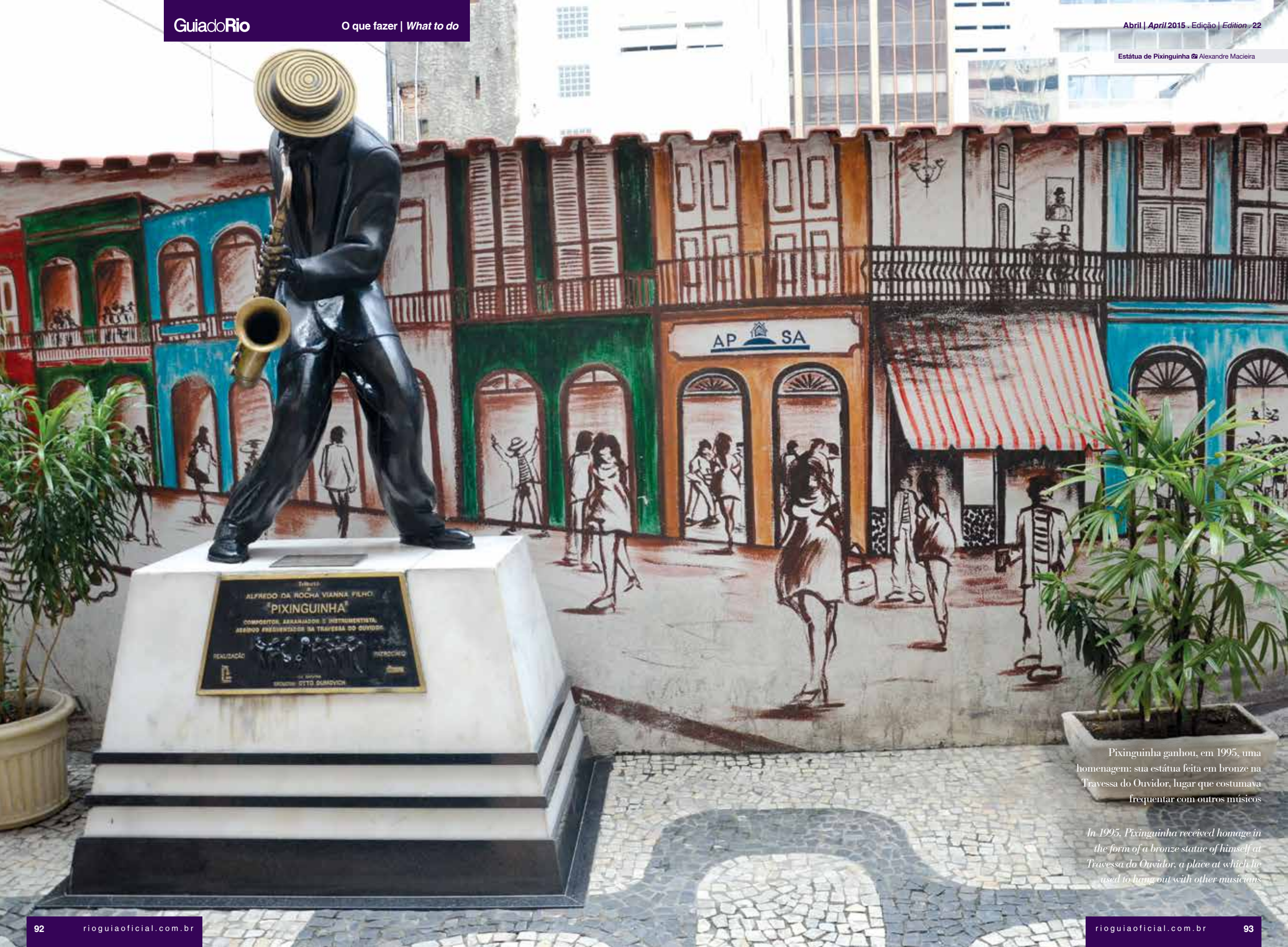
Grupo Pixin Bodega | Rua do Lavradio © Alexandre Macieira



Grupo Pixin Bodega | Rua do Lavradio © Alexandre Macieira



Grupo Pixin Bodega | Rua do Lavradio © Alexandre Macieira



Títere
 ALFREDO DA ROCHA VIANNA FILHO
"PIXINGUINHA"
 COMPOSITOR, ARRANJADOR E INSTRUMENTISTA,
 ASSIM COMO FREQUENTADOR DA TRAVESSA DO OUVIDOR.
 REALIZAÇÃO: [Logo]
 PATROCÍNIO: [Logo]
 DE GRÁFICA: OTTO SUMOVICH

Pixinguinha ganhou, em 1995, uma homenagem: sua estátua feita em bronze na Travessa do Ouvidor, lugar que costumava frequentar com outros músicos

In 1995, Pixinguinha received homage in the form of a bronze statue of himself at Travessa do Ouvidor, a place at which he used to hang out with other musicians

Outro programa ao ar livre que recebe os “chorões” é a tradicional feira da Praça General Glicério, em Laranjeiras. Todos os sábados, logo cedo, o bairro da Zona Sul, se transforma em um típico lugar do subúrbio carioca. O grupo Pixin Bodega se dedica a levar um repertório recheado de choro para as manhãs e tardes de sábado na praça. A feira também recebe barraquinhas de legumes, verduras e flores de diversos tipos, além de uma simpática ala de artesanatos.

Another great option for choro fans is the traditional fair at General Glicério Square, in Laranjeiras. Every Saturday, bright and early, the neighborhood all but becomes a typical Rio suburb. Pixin Bodega band brings their choro repertoire to the square, every Saturday morning and afternoon. The fair also features a vegetable, fruit and flower market, as well as a great handicraft section.



Grupo Pixin Bodega | Praça General Glicério | Alexandre Macieira



Grupo Pixin Bodega | Praça General Glicério | Alexandre Macieira



Grupo Pixin Bodega | Praça General Glicério | Alexandre Macieira

Com programação dedicada ao samba e ao choro, o Bar Semente abriu as portas em 1998, e desde então firmou-se como palco de lançamento de grandes nomes da nova safra do cenário musical carioca, como Teresa Cristina e Yamandu Costa. Ao longo desses anos, o estabelecimento viu a Lapa se revitalizar e atrair públicos variados, mas em todo esse tempo o que a casa não deixou de apresentar foram as segundas-feiras instrumentais, fixas há 18 anos, com Zé Paulo Becker e Semente Choro & Jazz. O virtuoso artista garante a qualidade musical da noite, com clássicos do choro de compositores como Jacob do Bandolim e Pixinguinha e também canções autorais.

Bar Semente, with its samba and choro performances, opened in 1998, and has since then become a stage for new talents to come into the limelight, such as Teresa Cristina and Yamandú Costa. Throughout the years, the venue saw the Lapa become its old, vibrant self once more, attracting new and different people. But for 18 years, the venue has always kept true to Instrumental Mondays, a fixed slot in its schedule, featuring Zé Pablo Becker and Semente Choro & Jazz. The musician keeps the musical quality of the evenings as high as possible, with choro classics by composers like Jacob do Bandolim and Pixinguinha, as well as his own tunes.



Semente | Divulgação



Semente | Divulgação



Zé Paulo Becker | Divulgação

Já nos dias 25 e 26 de abril a Praça Tiradentes, no Centro, recebe o VI Festival Nacional de Choro. O evento conta com shows de grandes nomes da música instrumental brasileira como Hamilton de Holanda, Yamandu Costa, Paulão 7 Cordas, Nó em Pingo d'Água, Zé da Velha, Silverio Pontes, Reco do Bandolim e muitos outros. Como nas cinco edições anteriores, o festival tem caráter educativo e suas atividades são voltadas para a divulgação e a preservação do estilo.

Paralelamente às apresentações, acontece a inauguração da Casa do Choro, que fica em um imóvel tombado na Rua da Carioca. O centro cultural tem o intuito de preservar a memória do estilo musical e servir de referência para músicos, pesquisadores e amantes do ritmo. A Casa receberá shows, encontros, rodas de choro e exposições. além de uma programação especial nos dias 27, 28 e 30

The 6th National Choro Festival will be taking place on April 25th and 26th, at Tiradentes Square, in Centro. The event includes shows by great names of Brazilian instrumental music, such as Hamilton de Holanda, Yamandu Costa, Paulão 7 Cordas, Nó em Pingo D'Água, Zé da Velha, Silverio Pontes, Reco do Bandolim and many others. As in its five previous editions, the festival has an educative side to it, and its activities focus on the dissemination and preservation of choro as the great musical style it is.

At the same time, Casa do Choro will have its grand opening. The venue is located in a heritage building at Carioca Street. The cultural center hopes to preserve the memory of this great musical style as a reference for musicians, researchers and fans. The venue will be hosting performances, meetings, choro circles and exhibits.

O grupo que oferece passeios gratuitos pelo Centro do Rio. Rio Free Walking Tour, também vai homenagear o choro no mês de abril com um tour diferente. No dia 11, sábado, o ponto de encontro será no Largo do Machado às 10h. A partir daí, a história e curiosidades da cidade e de monumentos históricos dividiram espaço com o chorinho. Os guias vão falar sobre o gênero musical em um passeio de duas horas que seguirá pela praia do Flamengo até o Palácio do Catete. E no final, ainda há uma surpresa: um representante da Ciclofônica (um grupo que toca instrumentos em cima de suas bicicletas) tocará um choro para os presentes.

Rio Free Walking Tour, the company that offers free tours of Rio's Centro neighborhood, will also be paying tribute to choro in April, by putting a different tour on their menu. The tour will be taking place on Saturday, the 11th, starting at Machado Square, at 10am. From then on, history and interesting facts will be dividing the stage with the history of chorinho. The guides will focus on the musical style during a two-hour tour from Flamengo beach to Catete Palace. And there will be a surprise in the end, as a representative of Ciclofônica (a band that plays instruments while riding bicycles) will be playing a choro tune for all those present.



Casa do Choro @ Fabiano Battaglin



Hamilton de Holanda @ Divulgação



Yamandu Costa @ Marco Amélio



Rio Free Walking Tour @ Alexandre Macieira



Largo do Machado @ Alexandre Macieira

Serviço | Service

Bar Semente

Rua Evaristo da Veiga, 149 - Lapa | Tel. 2507-5188
Segunda a domingo, 19h às 2h | Monday to Sunday, 7pm to 2am
facebook.com/barsemente

Casa do Choro

Rua da Carioca, 38 - Centro - ☎ 2242-3597
27 a 30 de abril - palestras e rodas de choro | April 27th to 30th - lectures and choro circles
www.casadochoro.com.br

VI Festival Nacional de Choro

25 de abril, sáb, 15h à 00h - 26 de abril, dom, 11h às 21h | April 25th, Sat, 3pm to midnight and April 26th, Sun, 11am to 9pm

Feira da Praça General Glicério

Laranjeiras
Todos os sábados, a partir das 8h | Every Saturday, from 8am
Show com o grupo Pixín Bodega, a partir das 12h | Pexin Bodega performance, from 12pm

Feira Rio Antigo

Rua do Lavradio - Lapa
Todo primeiro sábado do mês, a partir das 10h | Every first Saturday at month, from 10am
Show com o grupo Choro Novo, a partir das 16h30 | Choro Novo band performance, from 4:30 pm

Rio Free Walking Tour

Seg a Sex, 9h30, saídas do Theatro Municipal, na Cinelândia | Mon to Fri, 9:30 am, starting at Theatro Municipal, in Cinelândia
Passeio especial - 11 de abril, Sáb, 10h, saída do Largo do Machado | Special tour - April 11th, Sat, 10 am, starting at Largo do Machado Square

Estátua Pixinguinha

Travessa do Ouvidor - Centro

Este mês

This month

Eventos assinalados com o ícone  fazem parte do calendário de comemoração dos 450 anos do Rio de Janeiro. | *Events marked with the  icon are part of Rio de Janeiro's 450th anniversary schedule.*

Abril 2015 |
April 2015

Música Clássica | Classic Music

Música no Museu | Music in the Museum

www.musicanomuseu.com.br

A programação deste mês dá sequência às comemorações dos 18 anos do projeto. Ao todo serão 31 concertos, sendo três internacionais; os pianistas Paolo Vergari da Itália e Daniela Salinas, da Argentina e o Kasareikka - Grupo Folclórico Finlandês-Sueco. Outros destaques são Villa-Lobos in Jazz, Corais Canto do Rio, Bom Tempo, Stratner, Madrigal da Escola de Música da UFRJ. | *This month's musical program honors the project's 18th anniversary. 31 concerts will be held, three of which by international musicians: pianists Paolo Vergari, from and Daniela Salinas, from Argentina and Kasareikka - Finnish-Swedish Folk Band. Other highlights are Villa-Wolf in Jazz, Corais Canto do Rio, Bom Tempo, Stratner and Madrigal, from UFRJ's School of Music.*

Entrada Gratuita. | *Free Entry*

- **1º de Abril, Qua | April 1st, Wed**
Centro Cultural Banco do Brasil - Rua Primeiro de Março, 66 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Paolo Vergari
- **2 de Abril, Qui | April 2nd, Thurs**
Museu Nacional de Belas Artes - Av. Rio Branco, 199 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Anne Meyer e | and Erika Machado
- **3 de Abril, Sex | April 3rd, Fri**
Centro Cultural Light - Rua Marechal Floriano, 168 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Villa-Lobos in Jazz
- **4 de Abril, Sáb | April 4th, Sat**
Clube Hebraica - Rua das Laranjeiras, 346 - Laranjeiras
17h | *5pm* - Giuseppe Mauro, Bekiss Campos e | and Dilia Costa
- **5 de Abril, Dom | April 5th, Sun**
MAM - Museu de Arte Moderna - Rua Infante Dom Henrique, s/n - Centro
11h30 | *11:30am* - Luiz Bonfim e | and Regina Lacerda
- **6 de Abril, Seg | April 6th, Mon**
Biblioteca Nacional - Rua México, s/n - Centro
12h30 | *12:30pm* - H. Strantner

- **7 de Abril, Ter | April 7th, Tues**
Biblioteca Parque - Av. Presidente Vargas, 1261 - Centro
12h | *12:30pm* - Villa-Lobos in Jazz
- **8 de Abril, Qua | April 8th, Wed**
Centro Cultural Banco do Brasil - Rua Primeiro de Março, 66 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Boris Marques
- **10 de Abril, Sex | April 10th, Fri**
Centro Cultural Justiça Federal - Av. Rio Branco, 241 - Centro
15h | *3pm* - José Carlos Vasconcelos
- **11 de Abril, Sáb | April 11th, Sat**
Parque das Ruínas - Rua Murtinho Nobre, 169 - Santa Teresa
11h30 | *11:30am* - Pedro Barros
- **12 de Abril, Dom | April 12th, Sun**
MAM - Museu de Arte Moderna - Rua Infante Dom Henrique, s/n - Centro
11h30 | *11:30am* - Paulo Malaguti
- **14 de Abril, Ter | April 14th, Tues**
Real Gabinete Português de Leitura - Rua Luiz de Camões, 30 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Madrigal da Escola de Música da UFRJ
- **15 de Abril, Qua | April 15th, Wed**
Centro Cultural Banco do Brasil - Rua Primeiro de Março, 66 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Daniela Salinas
- **16 de Abril, Qui | April 16th, Thurs**
Centro Cultural Justiça Federal - Av. Rio Branco, 241 - Centro
18h | *6pm* - Gaetano Galifi
- **17 de Abril, Sex | April 17th, Fri**
Centro Cultural Justiça Federal - Av. Rio Branco, 241 - Centro
15h | *3pm* - Jorge Saraiva
- **18 de Abril, Sáb | April 18th, Sat**
Clube Hebraica - Rua das Laranjeiras, 346 - Laranjeiras
17h | *5pm* - Orquestra Instituto GPA
- **19 de Abril, Dom | April 19th, Sun**
MAM - Museu de Arte Moderna - Rua Infante Dom Henrique, s/n - Centro
11h30 | *11:30am* - Duo Alves-Henriques
- **21 de Abril, Ter | April 21st, Tues**
late Clube do Rio de Janeiro - Av. Pasteur, 333 - Urca
18h | *6pm* - Grupo Kasareikka
- **22 de Abril, Qua | April 22nd, Wed**
Centro Cultural Banco do Brasil - Rua Primeiro de Março, 66 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Boris Marques
- **24 de Abril, Sex | April 24th, Fri**
Museu Histórico Nacional - Praça Marechal ncora, s/n - Centro
12h30 | *12:30pm* - Coral Canto do Rio
- **25 de Abril, Sáb | April 25th, Sat**
Palácio São Clemente - Consulado de Portugal - Rua São Clemente
17h | *5pm* - Orquestra de Cellos das

Comunidades Pacificadas

- **26 de Abril, Dom | April 26th, Sun**
MAM - Museu de Arte Moderna - Rua Infante Dom Henrique, s/n - Centro
11h30 | *11:30am* - João Miguel Ballard
- **28 de Abril, Ter | April 28th, Tues**
Museu do Exército - Forte Copacabana - Praça Cel Eugenio Franco, 1 - Posto 6
18h | *6pm* - Trio de Cordas
- **29 de Abril, Qua | April 29th, Wed**
Centro Cultural Banco do Brasil - Rua Primeiro de Março, 66 - Centro
12h30 | *12:30pm* - Madrigal da Escola de Música da UFRJ
- **30 de Abril, Qui | April 30th, Thurs**
Casa de Rui Barbosa - Rua São Clemente, 134 - Botafogo
12h | *12:30pm* - Villa-Lobos in Jazz

Cidade das Artes

Av. das Américas, 5300, Barra da Tijuca
☎ 3325-0102 - cidadedasartes.org

- **Orquestra Sinfônica Brasileira - Série especial – Rio 450 anos**
4 de Abril, Sáb, 16h | *April 4th, Sat, 4pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 100
- **Orquestra Sinfônica Brasileira - Série Rubi**
15 de Abril, Qua, 21h | *April 15th, Wed, 9pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 100
- **Orquestra Sinfônica Brasileira - Série Esmeralda**
26 de Abril, Dom, 18h | *April 26th, Sun, 6pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 100

Theatro Municipal

Praça Floriano, s/nº - Centro |
Downtown - ☎ 2332-9195
www.theatromunicipal.rj.gov.br

- **Orquestra Sinfônica Brasileira - Série Topázio**
16 de Abril, Qui, 20h | *April 16th, Thurs, 8pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 140
- **Orquestra Sinfônica Brasileira - Concerto da Juventude**
19 de Abril, Dom, 11h | *April 19th, Sun, 11am*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 1
- **Orquestra Sinfônica Brasileira - Série Turmalina**
25 de Abril, Sáb, 16h | *April 25th, Sat, 4pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 140

- **Carlos Malta **
Rapsódia das Pedras Cariocas - Obra encomendada pela OPES em homenagem aos 450 do Rio de Janeiro. | *Rapsódia das Pedras Carioca - This piece was requested by OPES in homage to Rio De Janeiro's 450th anniversary.*
18 de Abril, 16h | *April 18th, 4pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 576

Casas de Shows | Show Houses

Casa de Arte e Cultura Julieta de Serpa

Praia do Flamengo, 340 - Flamengo
☎ 2551-1278 - cidadedasartes.org

- **Samba, Fina Estampa**
O espetáculo genuinamente brasileiro “Samba, Fina Estampa”, traz em seu repertório histórias engraçadas que versam sobre o cotidiano da sociedade brasileira, além de mais de 30 canções, cuidadosamente selecionadas, que vão desde o chorinho de Pixinguinha aos sambas-enredo dos antigos carnavais. | *“Samba, Fina Estampa” is a typically Brazilian show, with a repertoire of funny histories on the everyday lives of Brazilian society, as well as 30 more songs, carefully selected, from Pixinguinha's chorinho to the themed-samba of old Carnivals.*
Todas as terças, 16h às 19h | *All Tuesdays, 4pm to 7pm*
- **Chá Musical: Musical Natalino**
Sempre às terças-feiras, o chá musical da Julieta de Serpa recebe o novo musical natalino “Sonho de natal”, ambientado em Nova Iorque dos anos 50, apresentado de quarta a domingo. | *The new Christmas musical comedy, “Sonho de Natal”, set in New York in the 50s, and performed from Wednesday to Sunday.*
De Qua à Dom | *From Wed to Sun*

Cidade das Artes

Avenida das Américas, 5300 - Barra da Tijuca - ☎ 3325-0102
www.cidadedasartes.org

- **Inusitado - Alcione**
Nova temporada do projeto “Inusitado”, que apresenta grandes artistas brasileiros em um desvio de rota de suas trajetórias. A programação abre com o show da cantora Alcione. O projeto já recebeu nomes como Erasmo Carlos, Elza Soares, Arnaldo Antunes, Fernanda Montenegro, Frejat, Paula Toller, Ney Matogrosso e muitos outros. | *The new season of “Inusitado” presents great Brazilian artists, who have gone off their expected trajectories. The event begins with a performance by singer Alcione. The project has already hosted shows by musicians like Erasmo Carlos, Elza Soares, Arnaldo Antunes, Fernanda Montenegro, Frejat, Paula Toller, Ney Matogrosso and many others.*
07 e 08 de Abril, Ter e Qua, 21h | *April 7th and 8th, Tue and Wed, 9pm*

Citibank Hall

Av. Ayrton Senna 3000 - Shopping Via Parque - Barra da Tijuca
☎ 4003-5588
www.citibank.com.br/citibankhallrj

- **Luan Santana**
O cantor Luan Santana apresenta o show do seu novo DVD, gravado em dezembro, em São Paulo. O espetáculo marca o lançamento do trabalho, com característica mais intimista. Inspirado nos anos 50 e 60, o cantor fará uma verdadeira viagem no tempo. Com referências da cultura pop daquelas décadas, ele exalta a

influência de Elvis Presley e Beatles em sua formação musical. Trata-se de um resgate do passado que mira o futuro. | *Singer Luan Santana prepares to presents his new DVD show, recorded in December, in São Paulo. The performance marks the release of the DVD, with a more intimate atmosphere. Inspired by the 50s and 60s, the singer will take you on a trip back in time. With references from the pop culture of those decades, the show highlights the influence of Elvis Presley and Beatles in the singer's musical formation. It's all about rescuing the past with an eye to the future.*
4 e 5 de Abril, Seg, 22h e Ter, 19h | *April 4th and 5th, Mon, 10pm and Tues, 7pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 100 a | to R\$ 250- **Lindsey Stirling**
O álbum de estreia da cantora norte-americana Lindsey Stirling inclui o sucesso “Crystallize”, que já acumulou mais de 111 milhões de visualizações no YouTube. O álbum vendeu mais de 474 mil cópias nos EUA, sem o suporte de nenhuma grande gravadora, além de ter conquistado Disco de Platina na Alemanha e Disco de Ouro na Polônia e Suíça. Alcançou também o 1º lugar nas paradas de Dance/Eletrônica e Música Clássica da Billboard, além de atingir a 22ª posição no Top 200 da Billboard. | *North American singer Lindsey Stirling first album includes hits “Crystallize”, which has had more than 111 million YouTube views. The album has sold more than 474 thousand copies in the U.S.A., and did so without the support of major labels. It has also received a Platinum Record in Germany and a Gold Record in Poland and Switzerland. It also reached first place in dance/electronic music charts and in Billboard's Classical Music chart, as well at the 22nd place in Billboard's Top 200.*
11 de abril, Sáb, 21h30 | *April 11th, Sat, 9:30pm*
Ingressos | *Tickets:* de R\$ 160 a | to R\$ 450

Clube dos Democráticos

Rua Riachuelo, 91 - Centro
☎ 2252-4611

- **Quinta Black**
Comemorando os seis anos de existência, o evento toca o melhor do charme e hip hop. | *Celebrating their 6th anniversary, the event plays the best of charm and hip hop.*
Toda Quinta, 19h | *Every Thursday, 7pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 10

Solar de Botafogo

Rua General Polidoro, 180 - Botafogo |
2543-5411
www.solardebotafogo.com.br

- **Gabriela Pasche**
Aos 28 anos a cantora carioca passa por diversos ritmos em seu repertório: samba, xote, bossa e pop. Ela possui uma forte ligação com o carnaval, ela faz parte do Bloco Pra Iaíá, dedicado ao repertório da banda Los Hermanos e no Carnaval 2015. No embalo do carnaval e da notoriedade recente ela lança seu primeiro disco, “Sorte Danada”, onde mostra talento também como compositora. | *To 28-year-old singer from Rio de Janeiro showcases several beats in her repertoire, including samba,*

xote, bossa nova and pop. Her strong link to Carnival comes from her participation in Bloco Pra Iaíá, dedicated to the repertoire of band Los Hermanos, and in Carnival 2015, she was the muse of Rio's street Carnival through newscaster G1. It was through Carnival and her recent notoriety that she released her first album, “Sorte Danada”, where she also shows her talent as a composer.
9 de Abril, Qui, 21h30 | *April 9th, Thurs, 9:30pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$50- **Chalaça**
No seu terceiro disco, “Teorias Mirabolantes”, a banda Chalaça volta com todo o primor, delicadeza e atenção ao trabalho de artesão musical que caracteriza a banda, dos arranjos às letras. | *In its third record, “Teorias Mirabolantes” the band comes back all with its beauty, delicacy and attention to detail, as the musical craftsman that the band members are, from music to lyrics.*
16 de Abril, Qui, 21h30 | *April 16, Thurs, 9:30pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$50
- **Luiza Sales**
No show de lançamento do seu segundo álbum, “Aventureira”, a cantora e compositora carioca Luiza apresentará as canções deste novo trabalho acompanhada por Gustavo Pereira (violão e bandolim), Marcelo Saboya (baixo), Lourenço Vasconcelos (vibrafone), Yuri Villar (flauta) e Tiago de Souza (bateria). | *In the release show for her second album, “Aventureira”, singer and composer Luiza presents songs from this new record, alongside Gustavo Pereira (acoustic guitar and mandolin), Marcelo Saboya (bass), Lourenço Vasconcelos (vibrafone), Yuri Villar (flute) and Tiago de Souza (drums).*
26 de abril, Dom, 20h | *April 26th, Sun, 8pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$25 a | to R\$50

Teatro Bradesco

Avenida das Américas, 3.900 - Barra da Tijuca - Shopping VillageMall
☎ 3431-0100
www.teatrobradescorio.com.br/

- **Christina Perri**
A cantora Christina Perri estourou em 2011 com a música “A Thousand Years”. A canção “Jar Of Hearts”, do primeiro álbum de estúdio chamado “Lovestrong”, vendeu mais de 100mil cópias. Seu segundo álbum de estúdio “Head or Heart”, foi lançado em 2014. | *Singer Christina Perri has been a hit since 2011 with the song “A Thousand Years”. The song “Jar of Hearts”, from her first studio album, dubbed “Lovestrong”, sold over 100 thousand copies. Her second studio album, “Head or Heart”, was released in 2014.*
22 de abril, Qua, 21h | *April 22nd, Wed, 9pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 260 a | to R\$ 440
- **Stomp**
O grupo percussivo, que começou a carreira nas ruas da Inglaterra, se tornou mundialmente conhecido pelos ritmos fortes, criados com objetos do dia-a-dia, como botas, lixeiras, isqueiros e

desentupidores. Já passaram por mais de 350 cidades de 36 países, além de participações no Oscar e Festival de Cannes. | *The percussion band started a career in the streets of England and became world-wide known for their strong beats created with day-to-day objects, such as boots, garbage cans, lighters and plungers. They have performed in over 350 cities in 36 countries, and have performed at the Academy Awards and the Cannes Film Festival.* 23 a 25 de abril, Qui, Sex e Sáb, 21h | *April 23rd to April 25th, Thurs, Fri and Sat, 9pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 50 a | to R\$ 180

Theatro Net Rio

Rua Siqueira Campos, 143 - Copacabana ☎ 2547-8060 **www.theatronetrio.com.br/**
• Elza Soares Elza Soares faz show inteiramente dedicado à obra do compositor Lupicínio Rodrigues. Com direção do maestro Eduardo Neves, ela interpreta clássicos como “Cadeira Vazia”, “Se Acaso Você Chegasse”, “Ela Disse-me Assim” e “Nervos de Aço”. A intérprete e o compositor se conheceram no início da década de 1960, no Rio de Janeiro, e a partir daí, começou a amizade e a admiração mútua entre os dois. | *Elza Soares dedicates her show to composer Lupicínio Rodrigues. Directed by Maestro Eduardo Neves, she interprets hits like “Cadeira Vazia”, “Se Acaso Você Chegasse”, “Ela Disse-me Assim” and “Nervos de Aço” The interpreter and the composer met in the early 1960s, in Rio de Janeiro, and from then on, their friendship and mutual admiration started.* 15 de Abril, Qua, 21h | *April 15th, Wed, 9pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 90 a | to R\$ 120

• Ângela Maria e Márcio Gomes Com mais de 70 anos de carreira, a consagrada cantora Ângela Maria apresenta uma nova parceria com o jovem cantor Márcio Gomes, considerado o “novo rei da voz”. No show “Encontro de Gerações”, além de duetos inéditos, Ângela e Márcio cantarão clássicos brasileiros e internacionais. | *With a career spanning over more than 70 years, consecrated singer Ângela Maria presents a new partnership with young singer Márcio Gomes, considered the “new king of the voice”. The show “Encontro de Gerações” features new duets, where Ângela and Márcio will be singing Brazilian and international classics.* 29 de Abril, Qua, 21h | *April 29th, Wed, 9pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 100 a | to R\$ 140

Vivo Rio

Av. Infante Dom Henrique, 85 - Parque do Flamengo - ☎ 2272-2900 **www.vivorio.com.br**
• Carminho Show de lançamento do terceiro álbum da cantora e compositora portuguesa Carminho, intitulado de “Canto”. Do novo

repertório, duas canções em especial revelam a proximidade cada vez maior dela com o Brasil: “O Sol, tu e eu”, primeira parceria de Caetano com o filho, Tom Veloso, e Cesar Mendes, além “A chuva no mar”, composta por Marisa Monte, gravada em dueto com Carminho. | *Release show for Portuguese fado singer Carminho's third album, dubbed “Canto”. In her new repertoire, two songs in particular show her increasing closeness to Brazil: “O Sol, Tu e Eu”, the first partnership between Caetano Veloso and his son, Tom Veloso and Cesar Mendes, and “A Chuva no Mar”, written by Marisa Monte, and recorded in a duet with Carminho.* 9 de Abril, Qui, 21h | *April 9th, Thurs, 9pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 60 a | to R\$ 160
• Fábio Jr Em turnê pelas principais cidades do país desde o segundo semestre de 2014, a nova turnê do Fábio Jr., “O Que Importa é a Gente Ser Feliz” é sucesso absoluto e chega ao Rio de Janeiro com show marcado no Vivo Rio. | *The country singer has been touring the country's main cities since the first semester of 2014, with his new tour, “O que IMporta é a Gente ser Feliz”, an absolute success. The Rio de Janeiro performance will be part of Vivo Rio.* 17 de Abril, Sex, 22h | *April 17th, Fri, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 120 a | to R\$ 250
• Judas Priest Considerada uma das precursoras do heavy metal moderno, a banda britânica Judas Priest traz na bagagem 17 álbuns de estúdio e mais de 50 milhões de discos vendidos em todo o mundo. Show de abertura com a banda Accept. Além das duas, também se apresentará na mesma noite a banda Metal Mania. | *Considered one of the precursors of modern heavy metal, British band Judas Priest brings to the stage the experience of 17 studio albums and more than 50 million records sold world-wide. Opening show by Accept band. Metal Mania will also be performing in the same evening.* 23 de Abril, Qui, 20h30 | *April 23rd, Thurs, 8:30pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 100 a | to R\$ 340

Lapa e Arredores | Lapa and Surroundings

Bar Semente

Rua Evaristo da Veiga, 149 Aberto das 19h às 2h
• Julio Estrela e Escangalha a maçaneta Julio Estrela comanda - há dez anos - a roda de samba no Semente ao lado dos músicos Rafael Mallmith (violão de sete cordas), Rafael dos Santos (cavaco), Chris Mourão (surdo e percussões) e Rodrigo Jesus (pandeiro). | *For ten years, Julio Estrela has been leading samba circle Semente alongside musicians Rafael Mallmith (seven string acoustic guitar) Rafael dos Santos (cavaco), Chris Mourão (percussion) and Rodrigo Jesus (tambourine)* Todos os Domingos, 22h | *Every Sunday, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 25

• Zé Paulo Becker e Semente Choro Jazz Tradicional noite instrumental comandada pelo violonista Zé Paulo Becker, que executa repertório próprio e de compositores brasileiros, e o Semente Choro Jazz, com Caio Marcio e Carlos César. | *This traditional instrumental evening is led by violinist Zé Pablo Becker, who plays songs from his own repertoire and by many Brazilian composers, Semente Choro Jazz features Caio Marcio and Carlos Cesar.* Todas as Segunda, 21h | *Every Monday, 9:30pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

BNDES

Avenida República do Chile, 100 **www.bndes.gov.br/**
• Aline Calixto A cantora e compositora mineira Aline Calixto é hoje uma referência da nova geração musical brasileira. Neste espetáculo, a artista canta os sucessos do CD “Flor Morena”, em homenagem a Candeia e Ismael Silva. | *Singer and composer Aline Calixto, from Minas Gerais, has become a reference in new Brazilian music generation. In this show, the artist sings hits from her album “Flor Morena”, which pays tribute to Candeia and Ismael Silva.* 2 de Abril, Qui, 19h | *April 2nd, Thurs, 7pm* Entrada gratuita | *Free entry*
• Duo Gisbranco - “Flor de Abril” Com um repertório único para dois pianos, Bianca Gismonti e Claudia Castelo Branco, que compõem o Duo Gisbranco, desenvolvem um trabalho inovador, explorando ao máximo a sonoridade do instrumento. Neste espetáculo, são executadas músicas dos dois CDs lançados: “GisBranco” (2008) e “Flor de Abril” (2011), incluindo composições de Toninho Horta, Chico César, Hermeto Pascoal, Edu Lobo e Baden Powell, além de composições próprias. | *With a unique repertoire for two pianos, Bianca Gismonti and Claudia Castello Branco, who make up Duo Gisbranco, develop an innovative piece, exploring the noise of the instrument to the max. This show features hits from the duo's two albums, “GisBranco” (2008) and “Flor de Abril” (2011), including songs by Toninho Horta, Chico Cesar, Hermeto Pascoal, Edu Lobo and Baden Powell, as well as the musicians' own songs.* 9 de Abril, Qui,19h | *April 9th, Thurs, 7pm* Entrada gratuita | *Free entry*

• Coletivo A.N.A. – “Lançamento do primeiro CD” O Coletivo A.N.A. – “Amostra Nua de Autoras”, é uma iniciativa de oito jovens mulheres belo-horizontinas. Neste show, que integra poesia, música e artes visuais, o Coletivo apresenta o repertório de seu primeiro CD. “Ana”, como foi batizado o disco. A voz como instrumento foi o ponto de partida para a criação do CD e dos arranjos compostos. | *Colectivo A.N.A. - “Amostra Nua de Autoras”, which translates into Naked Sample of Authors, is an initiative by eight young women from Belo*

Horizonte. The concert integrates poetry, music and visual arts, as the collective presents a repertoire from its first album, dubbed “Ana”. Voice as an instrument was the starting point for the creation of this album and all its compositions. 30 de Abril, Qui,19h | *April 30th, Thurs, 7pm* Entrada gratuita | *Free entry*

Carioca da Gema

Avenida Mem de Sá, 79 - Centro ☎ 2221-0043 - **www.barcariocadagema.com.br**
• Rogê O cantor e compositor mostra as canções de seu último álbum, “Brenquelé”, que tem parcerias suas com novos nomes do samba. Rogê lembra ainda sucessos de sambalanço, jongo e afoxé. | *The singer-songwriter brings us songs from his latest album, “Brenquelé”, which includes partnerships with a few of the new names of samba. Rogê also features sambalanço, jongo and afoxé hits.* Todos os Domingos, 21h | *Every Sundays Sun, 9pm* Ingressos | *Tickets:* R\$25
• Roda de Samba com Rixxa - O Pavarotti do Samba Richahs é conhecido como o Pavarotti do Samba, título que ganhou após anos a fio interpretando sambas enredo na Marquês de Sapucaí. Salgueiro, Portela, Mangueira e Imperatriz Leopoldinense são apenas algumas das agremiações cariocas que tiveram o vozeirão de Richahs emprestado aos seus sambas. Nos dias 05 e 19 a abertura será com Marcelle Motta, e nos dias 12 e 26 com o Inácio Rios. | *Richahs Pavarotti is known as the Samba , a title he gained after years on end playing the Marquis de sambas plot Sapucahy Salgueiro , Portela , Mangueira and Empress Leopoldinense are just some of Rio's associations that tverão the booming voice Richahs lent their sambas . In the days 5 and 19 will be opening with musician Marcelle Motta , and on 12 and 26 with Inácio Rios.* Todas as Segundas, 22h30 | *Every monday, 10:30pm* Ingressos | *Tickets:* R\$25

• Marcos Novatto Misturando tradição e contemporaneidade, Marcos Novatto visita grandes nomes do nosso cancioneiro popular e passeiam por um repertório feito com obra de mestres como Noel Rosa, Chico Buarque, Jorge Benjor, e de outros tantos bambas. Dessa fonte faz um baile brasileiro de releituras clássicas do samba, xote e sambalanço. | *Mixing tradition and contemporary beats, Marcos Novatto reinterpret popular songs, featuring masters like Noel Rosa, Chico Buarque, Jorge Benjor, and many others. They thus create a Brazilian dance with samba, xote and sambalanço.* Todas as Quartas, 19h | *Every Wed, 7pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 25

Circo Voador

Rua Arcos - Lapa - ☎ 2553-0354 **www.circovoador.com.br**
• Banda do Mar A banda é o resultado da amizade franca entre três músicos. Mallu Magalhães, uma das mais talentosas artistas brasileiras da sua geração, impõe no projeto toda a sensibilidade feminina, mas sem soar frágil, muito pelo contrário. Ao passo que Marcelo Camelo revela uma ambição de canção pop-rock nas suas criações para a Banda do Mar e Fred congrega em si um ritmo constante em todo o disco, o que lhe dá uma personalidade única. | *This band is the result of a friendship between three musicians. Mallu Magalhães, the most talented Brazilian artist of her generation, give the project her feminine sensitivity without sounding fragile. Marcelo Camelo discloses his pop-rock beats in the creations for Banda do Mar and Fred brings a constant rhythm to the record, giving it an unique personality.* 3 de Abril, Sex, 22h | *April 3rd, Fri, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 100 a | to R\$ 120
• Paul Di'anno + Obituary Paul Di'anno, o icônico vocalista dos dois primeiros álbuns do Iron Maiden, retorna ao Rio para única apresentação. No repertório, além de músicas de sua carreira solo, o vocalista tocará em sua íntegra o primeiro álbum do Iron Maiden, além de músicas de “Killers”, segundo álbum da banda. O grupo de death metal Obituary também se apresenta na noite. Show de abertura com a banda brasileira de metal/hardcore Project46, um dos maiores destaques da metal do Brasil em 2014. | *Paul Di'anno, the iconic singer for the first two albums of Iron Maiden, returns to Rio for a single performance. The repertoire includes hits from his solo career, as well as the first Iron Maiden album, to be played in full, as well as songs from “Killers”, the band's second album. Death metal band Obituary will be performing in the same evening. Opening shoe is by Brazilian metal/hardcore band Project46, one of the biggest metal music highlights in the country in 2014.* 5 de Abril, Dom, 18h | *April 5th, Sun, 6pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 200 a | to R\$ 230
• Céu Lançamento do DVD da cantora e compositora paulista Céu. | *Release of the singer's DVD.* 18 de Abril, Sáb, 22h | *April 18th, Sat, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 80 a | to R\$ 100

Fundição Progresso

Rua dos Arcos,24 - Lapa - ☎ 2220-5070
• Thiaguinho e Péricles O evento Samba Fundição traz dois shows com grandes nomes do samba brasileiro. O cantor Thiaguinho, ex-Exaltasamba, traz em seu repertório sucessos como “Ousadia e Alegria”, “Deixa Eu Te Fazer Feliz” e ‘Será Que É Amor’. Péricles, também ex-vocalista do Exaltasamba, apresenta, assim como Thiaguinho, canções da sua carreira solo como “Final de Tarde”, “Nossos Planos” e “Linguagem Dos Olhos”. | *Samba Fundição event features two shows with great names*

of Brazilian samba. Singer Thiaguinho, formerly part of Exaltasamba band, brings in his repertoire hits like “Ousadia e Alegria”, “Deixa eu te Fazer Feliz” and “Será que é Amor”. Péricles, also a former singer for Exaltasamba, presents, as does Thiaguinho, songs from his solo career, such as “Final de Tarde”, “Nossos Planos” and “Linguagem dos Olhos”. 17 de Abril, Sex, 22h | *April 17th, Fri, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | to R\$ 140

Gafieira Elite

Rua Frei Caneca, nº 04 - 1º andar ☎ 3902-9364
• Samba de Elite Toda Quarta, 22h | *Every Wednesday, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 25
• DJ Lindote - O melhor da MPB Toda Sexta e Sábado, 22h | *Every Friday and Saturday, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 25

Estudantina Musical

Praça Tiradentes, 79 - Centro ☎ 2232-1149
• Baile dos Anos Dourados - Banda Para Todos Todo Sábado, 23h | *Every Saturday, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

Lapa 40°

Rua Riachuelo, 97 - Lapa ☎ 3970-1338 **www.lapa40graus.com.br**
• João Gabriel à Vontade O cantor João Gabriel é a cara e a voz do sertanejo no Rio de Janeiro e na programação de shows fixos de sertanejo acontece todas às quintas-feiras do Lapa 40 Graus. Aos 28 anos, é difícil imaginar que ele já tenha 20 anos de carreira. | *Singer João Gabriel is the face and voice of sertanejo in Rio de Janeiro, and now part of Lapa 40 Graus' Thursday sertanejo evenings. It is difficult to imagine that a 28 year old musician can have spent 20 years in the music industry.* Todas as quintas, 23h | *Every Thursday, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 50
• Dr. Zeh A banda pop Dr. Zeh abre a programação noturna às 21h. A versatilidade musical do trio formado por Plim Brandão (voz), Toti Brandão (bateria) e Carlos Jácome (voz e guitarra) é a marca do grupo. Ecletica, a banda tem em seu repertório músicas que são sucesso do sertanejo, do pop rock internacional, músicas latinas, samba e axé. O setlist inclui a música própria “Pescaria” e “A Dona da Balada”, além de sucessos de grupos como Raimundos, Charlie Brown, Legião Urbana, Titãs, Capital Inicial, Ira, Pitty, Rappa, Men At Work, Gipsy Kings, Ivete Sangalo, Cláudia Leite, e muito mais. | *Dr. Zeh pop band starts off the evening schedule at 9 pm. The musical versatility of the trio formed by Plim Brandão (vocals), Toti Brandão (drums) and Carlos Jácome (vocals and guitar) is the band's trademark. This eclectic band has a repertoire that features sertanejo, international pop rock, Latin music, samba and axé beats. The set list*

includes their own songs, like “Pescaria” and “A Dona da Balada”, as well as hits by Raimundos, Charlie Brown, Legião Urbana, Titãs, Capital Inie, Ira, Pitty, Rappa, Men At Work, Gipsy Kings, Ivete Sangalo, Claude Leite, and many more.

Todas as Sextas, 21h | *Every Fridays*, 9pm Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 50

• **Gafieira da Banda Signus**

Aos sábados, a pista de dança abre ao público às 20 horas com DJs tocando músicas de gafieira. Às 21h um aulão de dança de salão coordenado pelos professores da Casa de Dança Carlinhos de Jesu agita o começo da noite. A Banda Signus toca hits nacionais e internacionais com a presença de dançarinos que rodopiam pelo salão com os clientes que não têm par. | *On Saturdays, the dance floors is open from 8 pm onward, featuring gafieira hits played by selected DJs. The evening starts with a dance lesson by Casa de Dança’s teacher Carlinhos de Jesu. Banda Signus plays national and international hits alongside talented dancers, who take a ll the loners for a spin on the dance floor.*

Todos os sábados, 22h | *Every Saturday*, 10pm Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | to R\$ 50

Miranda

Av. Borges de Medeiros, 1.424 Piso 2 | *2nd Floor* - Lagoa 📞 2239-0305

www.mirandabrasil.com.br

• **Biquini Cavadão**

O grupo Biquini Cavadão celebra os seus 30 anos em turnê comemorativa e apresenta show do CD duplo, DVD e Blu Ray, lançados em 2014, intitulados como “Me Leve Sem Destino”, com um registro da banda em sua melhor forma no palácio da Música Oscar Niemeyer, em Goiânia. Bruno, Coelho, Miguel e Álvaro desfilam no show a essência de um grupo que surgiu na década de 80, se consagrou na década de 90 e se reinventou no século XXI. | *Bikini Cavadão band celebrates 30 years of career on a celebratory tour that also showcases its new double CD, DVD and Blu Ray, released in 2014, entitled “Me Leve Sem Destino”, featuring the band in tip-top shape at Palacio da Musica Oscar Niemeyer, in Goiânia. Bruno, Coelho, Miguel and Alvaro bring to the stage the essence of this 80s band, which achieved even greater fame in the 90s and reinvented itself in the XXI century.*

17 e 18 de Abril, Sex e Sáb, 21h30 | *April 17th and 18th, Fri and Sat*, 9:30pm Ingressos | *Tickets:* R\$ 120 a | to R\$ 315

• **Jesuton**

Jesuton vai levar a apresentação do seu DVD “Show Me Your Soul” pela primeira vez à Miranda. O DVD tem repertório escolhido pela própria artista em parceria com um dos maiores nomes da black music do Brasil, DJ Corello, onde Jesuton dá voz a canções de nomes como Diana Ross, Marvin Gaye, Stevie Wonder, Jackson 5, The Commodores, entre outros

ícones da soul music. | *Jesuton presents their new album, “Show Me Your Soul”, for the first time, at Miranda. The album features a repertoire chosen by the artist herself, in partnership with one of the biggest names in Brazilian black music, DJ Corello, and Jesuton uses her voice to pay tribute to musicians like Diana Ross, Marvin Gaye, Stevie Wonder, Jackson 5, The Commodores, and others icons of soul music.*

10 e 11 de Abril, Sex e Sáb, 21h30 | *April 10th and 11th, Fri and Sat*, 9:30pm Ingressos | *Tickets:* R\$ 100 a | to R\$ 235

Rio Scenarium

Rua do Lavradio, 20 - Centro - 📞 3147-9000 **www.rioscenarium.com.br**

• **Thiagu Gentil**

Após lançar seu CD autoral, o cantor, compositor e multi-instrumentista Thiagu Gentil fará show em novo formato. No repertório músicas como Água de beber, Deixa e Tempero, passeando pelo samba, groove e bossa nova. | *After his releasing his first album with his own songs, the singer, composer and multi-instrumentalist Thiagu Gentil performs in a new format. The repertoire includes songs like “Água de Beber”, “Deixa” and “Tempero”, including new samba, groove and bossa nova hits.* 1º de Abril, Qua, 19h30 | *April 1st, Wed*, 7:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Mulato Velho**

O grupo Mulato Velho apresenta um show focado em mostrar parte da diversidade de nossa música, interpretada com uma linguagem que mixa a técnica dos estudos eruditos de seus instrumentistas com a criatividade dos morros e subúrbios cariocas. | *Mulato Velho band presents a show focused on the diversity of Brazilian music, interpreted with a language that mixes the technique old musical scholars and their instrumentalists with the creativity of the hills and suburbs of Rio de Janeiro.* 1º de Abril, Qua, 22h30 | *April 1st, Wed*, 10:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Chutando o Balde**

Uma deliciosa mescla do samba de raiz com o moderno: essa é a proposta do Chutando o Balde, que traz nessa combinação toda a versatilidade e alegria de um dos mais irreverentes gêneros musicais. Do chorinho à MPB, passando pela bossa nova e pelo virtuosismo do jazz, unindo o samba a uma gama de influências da música brasileira. | *A delicious mix of root samba with modern hits is the objective of Chutando o Balde, a band that brings together the versatility and joy of one of the most irreverent musical sorts. From chorinho to MPB, from bossa nova to the virtuosity of the jazz, from samba to all influencers of Brazilian music.* 2, 3 e 4 de Abril, Qui, 19h30; Sex e Sáb, 20h | *April 2nd, 3rd and 4th, Thurs, 7:30pm; Fri and Sat, 8pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$45

• **Sambarock da Silva e Bruno Maia**

Mesclando a tradição do samba com a modernidade do sambarock , o swing do sambalanço com o reconhecimento do samba pop, nasceu a banda Sambarock

da Silva. Passeando por Beth Carvalho, Elis Regina, Gilberto Gil, Paulinho da Viola , Maria Rita, Jorge Benjor,Seu Jorge , entre outros, e fazendo um tributo a Tim Maia durante a apresentação, Bruno Maia com sua voz e carisma, é um diferencial como um dos grandes intérpretes de Tim Maia e Bia Falcão interpreta grandes divas do samba Brasileiro, contando com uma banda de primeira. | *Mixing the tradition of samba with the modernity of sambarock, the swing of sambalanço with the recognition of samba pop, Sambarock da Silva came about. Their repertoire includes hits by Beth Carvalho, Elis Regina, Gilbert Gil, Paulinho da Viola, Maria Rita, Jorge Benjor, Seu Jorge, among others, e pays tribute to Tim Maia during the show. Bruno Maia, with his charismatic voice is one of the greatest interpreters of Tim Maia, and Bia Falcão performs hits by the great divas of Brazilian samba, alongside a first class band.*

2 e 16 de Abril, Qui, 22h30 | *April 2nd and 16th, Thurs*, 10:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | to R\$ 45

• **Festa PopBRock com Banda Visco (Salão Anexo)**

O repertório variado dentro do rock’n’roll, incluindo versões exclusivas e inusitadas do cenário pop, além de um trabalho autoral original e consistente, define a criatividade e versatilidade da banda Visco, que conquistou o público de Juiz de Fora/MG e se tornou presença constante nas principais casas da cidade e região. | *The varied repertoire includes rock’n’roll, as well as exclusive and unexpected versions of the pop scene. Their work is their own and is very consistent, defining the creativity and versatility of Banda Visco, who conquered the public of Juiz de Fora /MG and became a constant presence in the main venues of the city and the area.*

2 de Abril, Qui, 21h | *April 2nd, Thurs*, 9:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **DJ Marcello Sabre (Salão Anexo)**

Toda Qui, Sex, Sáb e 20 e 21 de Abril, 00h | *Every Thurs, Fri, Sat and April 20th and 21st, Midnight*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | to R\$ 45

• **Adilson da Vila e Velha Guarda Musical de Vila Isabel**

Noite de muito samba com destaque para os sambas enredos da escolas. | *Samba evening featuring themed-sambas from samba schools.*

3 e 20 de Abril, Sex, 23h; e Seg, 22h30 | *April 3rd and 20th, Fri, 11:00pm; and Mom*, 10:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **Forró com Trio Ustrês**

O Trio Ustrês, na firme determinação de aprimorar a sua sonoridade do forró pé de serra e como amantes e profundos pesquisadores da cultura nordestina, passou a incluir em seu repertório: os baiões,frevos, cocos, forrós, xotes, xaxados e maracatus dos principais representantes de cada um desses gêneros, como Gonzagão, Dominguiños, Jackson do Pandeiro, Alceu Valença, Geraldo Azevedo, entre outros. | *Trio Ustrês, hoping to improve their “forró pé de serra” sounds, and as lovers and researchers of northeastern culture, started to include new beats in*

its repertoire, such as baião, frevo, coco, forró, xote, xaxado and maracatu by the main representatives of each one of these musical styles, such as Gonzagão, Dominguiños, Jackson do Pandeiro, Alceu Valença, Geraldo Azevedo, and many others.

3 e 4 de Abril, Sex e Sáb 02h30 | *April 3rd, Fri and Sat*, 2:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **Cama de Voz (Salão Anexo)**

Há 15 anos o trio Cama de Voz se destaca na cena baiana por unir a sofisticação do trabalho vocal à alegria contagiante do samba, ritmo que predomina em seu repertório. Seu mais recente trabalho, o CD Cama de Voz Convida, foi pré-selecionado ao Prêmio da Música Brasileira e tem a apresentação escrita por Magro Waghabi, eterno maestro do MPB4. | *For 15 years, trio Cama de Voz is a highlight in Bahia for its unification of the sophistication of vocal music to the incredible joy of samba, a rhythm that predominates in the band's repertoire. Their most recent project, “Cama de Voz Convida” album, was pre-selected for the Brazilian Music Awards, and features a written introduction by Magro Waghabi, the perpetual maestro of MPB4.*

3 e 4 de Abril, Sex e Sáb, 20h30 | *April 3rd and 4th, Fri e Sat*, 8:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **JPG (Salão Anexo)**

A banda, em 2002, despontava no cenário carioca. Com uma proposta inovadora de repertório e formação eles tocam hits dançantes em arranjos para violões e cajón no estilo “luau da galera”. Com uma pegada extremamente rítmica, João e Gema seguram o repertório o tempo todo em cima, encorajando os presentes a entoarem animados hits do Pop Rock Nacional e de uma MPB feita para dançar.| *In 2002, the band was just appearing in Rio's music scene. With a innovative repertoire and formation, they play hits in arrangements for acoustic guitar and cajón, in a popular luau style. With an extremely rhythmic beat, João and Gema take over their repertoire by storm, encouraging all those present to sing along to national pop rock hits and MPB tunes.*

3 e 10 de Abril, Sex, 22h30 | *April 3rd and 10th, Fri, 10:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 40 a | to R\$ 45

• **Samba da Arruda**

Apontados como revelação do samba carioca, o grupo Arruda completa sete anos fiel ao movimento cultural de preservação do gênero. Formado por músicos de Vila Isabel, berço de Noel Rosa, Martinho da Vila, entre outros bambas, o grupo destaca-se e cativa o público pelo altíssimo nível de qualidade musical e a versatilidade do seu set-list: além de repertório próprio, o Arruda traduz arranjos de pérolas do samba e MPB de maneira particular, mas sem fugir ao original. | *Arruda band was one of the major revelations of Rio's samba music scene, and has kept to the preservation of the style for seven years. Formed by musicians from Vila Isabel, birthplace of Noel Rosa and Martinho da Vila, among others, Arruda is loved by the public for the high level of musical quality and versatility*

of its set-list, that also features their own songs, as well as different arrangements of samba and MPB classics, that are unique, but still based on the originals.

4 de Abril, Sáb 23h | *April 4th, Sat*, 11pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **Ana Costa - Terça-feira de Bamba**

Indicada ao Prêmio da Música Brasileira, Ana Costa mostra, com talento, charme e simpatia, músicas do seu recente disco “Hoje é o Melhor Lugar”, além de sucessos de compositores consagrados como Cartola, Nelson Cavaquinho, Chico Buarque, entre outros. | *Nominated for the Brazilian Music Awards, Ana Costa showcases, with all her talent, charm and affection, songs from her most recent record “Hoje é o Melhor Lugar”, as well as hits from famous composers such as Cartola, Nelson Cavaquinho, Chico Buarque, among others.* 7, 14 e 28 de Abril, Ter, 19h30 | *April 7th, 14th, 28th, Tues*, 7:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Darcy Maravilha - Terça-feira de Bamba**

Figura manjada no meio do samba, Darcy esbanja alegria e bota a turma pra sambar, mostrando vasto repertório dos melhores sambas enredos. | *Famous in the samba scene, Darcy brings much joy and samba to the venue, showcasing a vast repertoire of the best themed-sambas.*

7, 14 e 28 de Abril, Ter, 22h30 | *April 7th, 14th, 28th, Tues*, 10:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Liz Rosa**

8 e 9 de Abril, Qua e Qui, 19h30 | *April 8th and 9th, Wed and Thurs*, 7:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Alex Ribeiro**

O cantor e compositor foi criado na quadra do Império Serrano acompanhando seu ilustre pai Roberto Ribeiro. Despontando no cenário musical com shows como “Todo menino é um Rei”, ele apresenta os sucessos do seu pai com o respaldo de nomes como, Dona Ivone Lara, Wilson das Neves, Monarco, Décio Carvalho e outros. | *The singer and composer was raised at Imperio Serrano's samba school hall, alongside his famous father, Roberto Ribeiro. He came into the music universe with shows like “Todo menino é um rei”, performing his father's hits and songs by other musicians like Dona Ivone Lara, Wilson das Neves, Monarco, Décio Carvalho and others.*

8 e 22 de Abril, Qua, 22h30 | *April 8th and 22nd, Wed*, 10:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Batuque na Cozinha**

O grupo Batuque na Cozinha, apadrinhado por Martinho da Vila, é atualmente considerado um dos principais grupos da nova geração do samba carioca. O grupo traz o que há de melhor no gênero em seu repertório com músicas que vão de Noel Rosa a Zeca Pagodinho,passeando pelo cenário da MPB, incluindo músicas dos seus discos “Sorria para o Samba” e “Levanta Brasil”. | *Batuque na Cozinha band, endorsed by Martinho da Vila, is currently*

considered one of the main bands of the new generation of Rio's samba. The band's repertoire features the best in the style, with hits by Noel Rosa and Zeca Pagodinho, including MPB and songs from his own records, like “Sorria para o Samba” and “Levanta Brasil”.

9 e 18 de Abril, Qui, 23h | *April 9th and 18th, Thurs*, 11pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Festa Cariquêns com Aruba (Salão Anexo)**

No repertório do Aruba não irá faltar Jorge Ben Jor, Seu Jorge, Sambô, Ivete Sangalo, Carlinhos Brown, Pepeu Gomes, Negra Lee e preciosidades como Djavan, Tim Maia e Sandra de Sá. Para dar um tom mais caliente na noite Carlos Santana, Maná e Buena Vista Social Clube. | *Aruba's repertoire includes Jorge Ben Jor, Seu Jorge, Sambô, Ivete Sangalo, Carlinhos Brown, Pepeu Gomes, Negra Lee and treats like Djavan, Tim Maia and Sandra de Sá. And the evening becomes even more “caliente” with Carlos Santana, Maná and Buena Vista Social Club.*

9 de Abril, Qui, 21h | *April 9th, Thurs*, 9pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Quarteto Duobá**

O Quarteto Duobá faz sua primeira apresentação no Rio Scenarium. Serão três noites imperdíveis de samba e choro, num baile onde a música brasileira apresenta sua alma carioca. É para ninguém ficar para e cair na dança com muita elegância e alegria! | *Quarteto Duobá performs in Rio Scenarium for the first time. It's three amazing samba and choro evenings, in a dance party where Brazilian music presents its Carioca soul. Get into the groove and dance with all your elegance and joy!* 10 e 11 de Abril, Sex e Sáb, 20h | *April 10th and 11th, Fri and Sat*, 8pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 40 a | to R\$ 45

• **Toque de Arte**

O grupo vocal de samba Toque de Arte comemora 10 anos de apresentações na casa, mostrando músicas do seu primeiro DVD, com previsão de lançamento para este ano. Além de dois CD´s gravados, com participações especiais de Martinho da Vila, Chico Buarque e Alcione, o Toque rearranja vocalmente e instrumentalmente grandes obras, aliando técnica, dinamismo e interatividade única com sua plateia. | *Vocal samba band Toque de Arte is celebrating ten years of performances in the venue, showcasing songs from their first DVD, to be released this year. With two albums recorded and with a special participation by Martinho of the Village, Chico Buarque and Alcione, Toque de Arte rearranges vocal and instrumental songs with great care, an uniting technique, lots of dynamism and much interaction with the audience.*

11 e 25 de Abril, Sáb, 23h | *April 11th and 25th, Sat*, 11pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **Forró com Trio Remelexo**

A instrumentação formada por Sanfona, Zabumba, Triângulo, voz, Violino, Rabeca e Flauta, gera uma sonoridade agradável e peculiar, que contagia pessoas de todas as idades. Assim, os shows tornam-se grandes festejos embalados pela música, dança e

alto-astral, em prol da ascensão da cultura brasileira. | *The band's instruments include concertina, zabumba, triangle, voice, violin, fiddle and flute, generating a pleasant and peculiar sound that takes over people of all ages. Their shows are celebrations packed with great music, dance and good vibes, all elements that go well with the ascension of Brazilian culture.*

10 e 11 de Abril, Sex e Sáb, 02h30 | *April 10th and 11th, Fri and Sat, 02:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **Ana Egito (Salão Anexo)**

10 e 11 de Abril, Sex e Sáb, 20h30 | *April 10th and 11th, Fri and Sat, 08:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 40 a | to R\$ 45

• **Papagaio Sabido**

O Papagaio Sabido projeta sua identidade na criação autoral enquanto reproduz grandes autores do cancioneiro nacional. Tendo recebido muito carinho do público que o assiste, o grupo ganha tônus de sucesso nos eventos cariocas. | *Papagaio Sabido projects its identity in the creation of music while it reproduces songs by great national authors. The band is highly regarded by its fans and has been getting more and more recognition for its performances in Rio's events.*

14 de Abril, Ter, 22h30 e 22 de Abril, Qua, 19h30 | *April 14th, Tues, 10:30pm and April 22nd, Wed, 7:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Marcia Lima**

A cantora e compositora carioca Marcia Lima, vem apresentar em seu show belíssimas composições de grandes nomes da nossa música, permeando uma diversidade de estilos que vai desde o samba de raiz aos clássicos da MPB. | *Singer and composer Marcia Lima, from Rio de Janeiro, present a show with gorgeous songs by great names of Brazilian music, permeating the diversity of styles that ranges from roots samba to the classics of MPB.*

15 e 16 de Abril, Qua and Qui, 19h30 | *April 15th and 16th, Wed and Thurs, 07:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Festa Jacksoul com Fuego Funky**

Formada pelo reencontro de amigos de palco, a banda paulistana vem com a proposta de unir grandes reliquias da música popular brasileira com elementos do soul, funk e R&B norte americano. A Fuego Funky traz em seu repertório um apanhado do grandes nomes da bossa e MPB como Gilberto Gil, Elis Regina, Tim Maia, Jorge Ben, Gonzaguinha, Djavan, entre outros. | *Formed by a reunion of friends of the stage, the band comes brings together great relics of Brazilian popular music with elements of soul, funk and North American R&B. Fuego Funky's repertoire includes great names of bossa nova and MPB, such as Gilbert Gil, Elis Regina, Tim Maia, Jorge Ben, Gonzaguinha, Djavan, among others.*

16 de Abril, Qui, 21h | *April 16th, Thurs, 09pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Marcia Guedes**

17 e 18 de Abril, Sex e Sáb, 20h | *April 17th and 18th, Fri and Sat, 08:00pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$40 a | to R\$45

• **Jorginho do Império**

Neste show, Jorginho do Império interpreta sambas-enredos consagrados e alguns sucessos da sua carreira como O Imperador, Água no feijão, Na beira do mar, Folha desabada, Tá delícia...tá gostoso; que fazem parte do novo disco “O Filho do Imperador.” | *In this show, Jorginho do IMperio performs consecrated themed-sambas and some hits from his career such as “O Imperador”, “Água no Feijao”, “Na Beira do Mar”, “Folha Desabada” and “Ta delicia... Ta gostoso”, all part of his new album, “O Filho do Imperador”.*

17 e 24 de Abril, Sex, 23h | *April 17th and 24th, Fri, 11pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 40

• **Forró com Chamego Nordestino**

O grupo tem o propósito de levantar a bandeira do forró pé de serra resgatando a cultura popular nordestina. | *The band is raising a flag for “forro pe de serra”, rescuing popular Northeastern culture.*

17, 18 e 19 de Abril, Sex, Sáb e Dom 02h30 | *April 17th, 18th and 19th, Fri, Sat, Sun, 02:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$30

• **Turma do Estácio (Salão Anexo)**

17 e 18 de Abril, Sex e Sáb 20h30 | *April 17th and 18th, Fri and Sat, 8:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$30

• **Aruba**

No repertório do Aruba não irá faltar Jorge Ben Jor, Seu Jorge, Sambô, Ivete Sangalo, Carlinhos Brown, Pepeu Gomes, Negra Lee e preciosidades como Djavan, Tim Maia e Sandra de Sá. Para dar um tom mais quente na noite Carlos Santanna, Maná e Buena Vista Social Clube. | *Aruba's repertoire includes Jorge Ben Jor, Seu Jorge, Sambô, Ivete Sangalo, Carlinhos Brown, Pepeu Gomes, Negra Lee and treats like Djavan, Tim Maia and Sandra de Sá. And the evening becomes even more “caliente” with Carlos Santanna, Maná and Buena Vista Social Club.*

18 de Abril, Sáb, 22h30 | *April 18th, Sat, 10:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **Roberta Espinosa**

Com repertório eclético, a cantora e compositora carioca apresenta uma mistura de jazz, ciranda, funk, ijexá, além do samba. Ela interpreta clássicos como “Influência do Jazz” de Carlos Lyra e “Este Teu Olhar” de Tom Jobim. | *With an eclectic repertoire, the singer and composer presents a mixture of jazz, ciranda, funk, ijexá and samba. She interprets classics like “Influencia do Jazz”, by Carlos Lyra and “Este Teu Olhar”, by Tom Jobim.*

19 e 20 de Abril, Dom, 20h; Seg, 19h30 | *April 19th and 20th, Sun, 8pm; Mon, 7:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$45

• **Underground Samba Lapa**

Formado por Jorge Alexandre e Luiz Henrique, Underground Samba Lapa é uma das jovens bandas que se espelham nas raízes do bom e velho samba de outrora, mais com sede de renovação propõe manter viva e coerente aos tempos atuais essa expressão popular. Interpretando o

repertório do seu primeiro CD apresenta sambas autorais e clássicos da Musica brasileira. | *Formed by Jorge Alexander and Luiz Enrique, Underground Samba Lapa is one of the young bands with roots in good old samba from golden olden times, not forgetting to innovate and keep alive this popular expression that stood the test of time. The repertoire is taken from its first album, and it features their own samba hits and Brazilian Music classics.*

19 e 20 de Abril, Dom e Seg, 20h30 | *April 19th and 20th, Sun and Mon, 8:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$45

• **Henrique Cazes**

23 de Abril, Qui, 19h30 | *April 23rd, Thurs, 7:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$30

• **Sarah**

Com o samba correndo em suas veias, a cantora traz em seu repertório músicas consagradas de Beth Carvalho, Martinho da vila, Zeca Pagodinho, Cartola, entre outras. Sarah tem como mestra a grande dama do samba, Dona Ivone Lara, atuando também em sua banda como participação especial. | *With samba running through her veins, the singer brings in her repertoire the consecrated songs of Beth Carvalho, Martinho da Vila, Zeca Pagodinho, Cartola, among others. Sarah had Dona Ivone Lara as a teacher, and the great lady of samba also had Sarah as a special participation in her shows.*

10 e 23 de Abri, Sex e Qui, 22h30 | *April 10th and 23rd, Fri and Thurs, 10:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$30 a | to R\$ 40

• **George Israel (Salão Anexo)**

George Israel, saxofonista, compositor do Kid Abelha e ex-parceiro de Cazuza completa 10 anos de carreira solo. E com uma banda afiada apresenta no palco sua rica história musical de 30 anos. No repertorio, sucessos compostos com Paula Toller, Cazuza, Leoni e canções que gravou com Paralamas do Sucesso, Leo Jaime e outros. | *George Israel, sax player, composer for Kid Abelha and former partner of Cazuza has now had a solo career for ten years. Alongside with tone-sharp band, he presents his rich musical history of 30 years on stage. The repertoire includes hits written with Paula Toller, Cazuza, Leoni and songs recorded with Paralamas do Sucesso, Leo Jaime and others.*

23 de Abril, Qui, 22h30 | *April 23rd, Thurs, 10:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$30

• **Marcos Novatto**

Marcos Novatto e a trupe do Pimenta de Garrafa visitam grandes nomes do nosso cancioneiro popular e passeiam por um repertório feito com obra de mestres como Noel Rosa, Chico Buarque, Jorge Benjor, e de outros tantos bambas. | *Mixing tradition and contemporary beats, Marcos Novatto and Pimenta de Garrafa reinterpret popular songs, featuring masters like Noel Rosa, Chico Buarque, Jorge Benjor, and many others.*

24 e 25 de Abril, Sex e Sáb, 20h | *April 24th and 25th, Fri and Sat, 8pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 40 a | to R\$ 45

• **Reticências (Salão Anexo)**

É o resultado dos encontros semanais de três amigos que executam com ótimos arranjos e sonoridade temas de grande relevância de nossa MPB. Com a rítmica e o peso do violão 7 cordas, somados a sonoridade única da flauta baixo, temperados numa mistura de bateria e percussão, o Reticências apresenta um show belo, requintado e harmonioso. | *This is the result of weekly meeting of three friends who, with excellent arrangements and sounds, execute songs of great importance to MPB. With the rhythm and sound of a 7-string guitar, the unique sonority of the bass flute, and the beats of the drums and percussion, Reticencias presents a beautiful, exquisite and harmonious show.*

25 de Abril, Sáb, 20h30 | *April 25th, Sat, 8:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45

• **Janaina Moreno**

Voz de destaque da nova geração da MPB, a cantora e compositora Janaina Moreno apresenta show do primeiro álbum dela “Festeira”. O disco, inspirado na diversidade musical brasileira, inclui canções de ritmos variados que vão do samba ao pop, passando pela MPB contemporânea, hip hop, baião, blues, baladas e o bom e velho rock. | *Singer and composer Janaina Moreno is a prominent voice in the new generation of MPB, and now she presents a show from her first album “Festeira”. The record, inspired by the Brazilian musical diversity, includes songs of several rhythms that go from samba to pop, including contemporary MPB, hip hop, baião, blues, ballads and good old rock.*

29 e 30 de Abril, Qua e Qui, 19h30 | *April 29th and 30th, Wed and Thurs, 7:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Nilze Carvalho**

Cantora, compositora e bandolinista, Nilze Carvalho mistura músicas de seu último CD, “O Que É Meu”, com um repertório que traz grandes clássicos do samba. O resultado é uma noite animada, tipicamente carioca. | *Singer, composer and mandolin player, Nilze Carvalho mixes songs from her latest album, “O que é Meu”, with a repertoire featuring the great classics of samba. The result is a lively, typically Carioca evening.*

15 e 29 de Abril, Qua, 22h30 | *April 15th and 29th, Wed, 10:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

• **Coisa Nossa**

O grupo, há 28 anos na estrada, participou de incontáveis shows e projetos onde acompanharam grandes nomes do samba como Jorge Aragão, Zeca Pagodinho, Fundo de Quintal, Martinho da Vila e Reinaldo. | *The band has been on the road for 28 years, having participated in countless shows and projects alongside great name in Brazilian music, such as Jorge Aragão, Zeca Pagodinho, Fundo de Quintal, Martinho da Vila and Reinaldo.*

30 de Abril, Qui, 22h30 | *April 30th, Thurs, 10:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$30

• **Hunna**

Com o objetivo de fazer rock com qualidade, os cinco cariocas juntaram suas influências, que vão do rock clássicos ao moderno, para criar sua própria identidade musical. No repertório, com muito rock nacional, eles ousam com pilulas de O Rappa, Charlie Brown Jr e Capital Inicial. | *With the objective of creating quality rock, the five musicians from Rio brought their influences together, ranging from classic to modern rock and creating their own musical identity. The repertoire includes national rock, and hits by O Rappa, Charlie Brown Jr. and Capital Inicial.*

30 de Abril, Qui, 21h | *April 30th, Thurs, 9pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 30

Teatro Rival

Rua Álvaro Alvim, 33 - Centro - 📍 2274-7012

www.rivalpetrobras.com.br

• **Golden Boys, Evinha e Trio Esperança**

Este show é a história de uma família excepcional, que marcou a MPB nos anos 60 e 70. Nesta família, composta de sete irmãos, todos tornaram-se artistas famosos, e após mais de 50 anos de carreira, provocam o mesmo entusiasmo tanto perante a mídia quanto a multidão de fãs. O show será desenvolvido e ilustrado através dos sucessos de cada artista, que marcaram tanto esta época, que a totalidade das músicas que serão interpretadas são sucessos inesquecíveis. | *This show features the history of a unique family, that left its mark in 60s and 70s MPB in Brazil. The family is made up of seven brothers, all of which became famous artists, and after more than 50 years of career, have the same enthusiastic effect on media and their multitude of fans. The show will be developed and illustrated using the hits of each artist, particularly the ones that had an important role at the time. All songs to be interpreted are unforgettable hits.*

3 e 4 de Abril, Sex e Sáb, 19h30 | *April 3rd and 4th, Fri and Sat, 7:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 45 a | to R\$ 110

The Week

Rua Sacadura Cabral, 135 - 📍 2253-1020

www.theweek.com.br

Ingressos | *Tickets:* R\$30 a | to R\$80

- 2 de Abril, Qui | *April 2nd, Thurs* - Edição Wallpaper Pistão com Anitta + Djs
- 4 de Abril, Sáb | *April 4th, Sat* - Babylon + Wallpaper
- 11 de Abril, Sáb | *April 11th, Sat* - Babylon + Wallpaper
- 17 de Abril, Sex | *April 17th, Fri* - Catch + BeachBeat
- 18 de Abril, Sáb | *April 18th, Sat* - Circuit Festival Pre-Party + Wallpaper
- 20 de Abril, Seg | *April 20th, Mon* - Edição Wallpaper Pistão com a cantora Ludmilla + Djs
- 25 de Abril, Sáb | *April 25th, Sat* - Babylon + Wallpaper

Trapiche Gamboa

Rua Conde de Lages, 19 - Lapa

📍 2226-9691 / 2266-1014

• **Razões Africanas**

Muito samba, jongo, ijexás, ciranda e maracatu com o grupo Razões africanas, composto pelas cantoras Lazir Sinval, Dely Monteiro, Luiza Marmello e músicos de prima. É o encontro de vozes, sons e energias que vibram em torno do legado da Mãe África à nossa terra. | *Samba, jongo, ijexá, ciranda and maracatu with Razoes Africanas band, featuring singers Lazir Sinval, Dely Monteiro, Luiza Marmello and prime musicians. This is a meeting of voices, sounds and energies that vibrate around the legacy that Mother Africa gave to Brazil.*

Todas as Quintas, 20h30 | *Every Thursday, 8:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 18

• **Galocantô**

Apontado como um dos grandes nomes do samba atual, o grupo comanda as rodas dos sábados com clássicos de sambistas consagrados, como Nei Lopes, Wilson Moreira, Toninho Gerais e Trio Calafrio. No repertório também há canções autorais dos dois álbuns do sexteto. | *Seen as one of the great names in modern samba, the band leads the Saturday samba circles with hits by Nei Lopes, Wilson Moreira, Toninho Gerais and Trio Calafrio. The repertoire also includes songs from the sextet's two albums.*

Todos os sábados, 22h30 | *Every Saturday, 10:30pm*

Ingressos | *Tickets:* R\$ 25

Para Dançar | *For Dancing*

00 🇵🇷

Av. Padre Leonel Franca, 240

Gávea 📍 22540-8041

www.00site.com.br

Diariamente, a partir das 20h30 | *Daily, from 8:30pm*

Programação | *Schedule*

• **Bem Brasil - Rio Hostels Party**

O encontro semanal dos principais Hostels do Rio já acontece há cinco anos, e reúne turistas que chegam ao Rio para curtir roda de samba, música brasileiras e caipirinha grátis até meia noite. Outro trunfo são os ritmos latinos do DJ Ricardo Martins: não tem gringa ou brasileirainha que resista ao seu mix de regaaeton, cumbia, kuduro e hip hop. | *The weekly meeting of top hostels in Rio has been held for five years and gathers tourists who come to Rio to enjoy samba circles, Brazilian music and free caipirinhas until midnight. Another asset is the Latin rhythms of DJ Ricardo Martinss: tourists and locals can't help but let the regaaeton, cumbia, kuduro and hip hop beats take over.*

Todas as terças, 23h | *All Tuesdays, 11pm*

• **Duo**

House, Electro & Pop dão o toma da festa que rola todos os domingos na casa.São 12 horas de festa, das cinco da tarde às cinco da manhã a animação é feita pelos DJs mais consagrados da cena eletrônica. Na maioria das vezes, a DUO começa com

o som no deck-jardim do club-restaurante com os DJs Fabiano Pax e Marcia Bertonni seguindo pra pista com o residente mór DJ Rafael Calvente sempre acompanhado pelo power house da DJ Dri Toscano. | *House, Electro & Pop give the party its main theme, as it takes over the venue every Sunday. It's a 12-hour-party, from five in the afternoon to five in the morning, brought to live by acclaimed DJs in the electronic scene. Usually, Duo party begins with the beats from the garden deck of the club and with DJs Fabiano Pax and Marcia Bertonni, followed by main resident DJ Rafael Calvente, sided with performances by the power house of DJ Dri Toscano.* Todos os domingos, 18h30 | *Every Sunday, 6:30pm*

• **Old Is Black**

O clube Black do Rio está de volta às quintas-feiras. Dessa vez com um novo projeto em uma temática que vai te transportar por um Túnel do Tempo da Black Music com uma festa dividida por épocas que resgatem a essência do ritmo. | *Rio's favorite Black music club is back with its Thursdays parties. This time, it features a new design that will take you on a trip through time, featuring the history of Black Music, in a party divided by seasons that rescue the essence of the beat.* Todas as quintas, 23h | *All Thursdays, 11pm*

Casa da Matriz

Rua Henrique de Novais, 107 Botafogo - 📍 2557-2562 www.matrizonline.com.br Seg, Qui, Sex-Sáb, a partir das 23h | *Mon, Thurs, Fri-Sat, from 11pm* • **Matriz Live Sessions** Toda terça duas bandas independentes diferentes! | *Every Tuesdays two independents and difererents bands!* Todas as terças | *Every Tuesday* • **Karaokê Indie** Uma ótima dica para soltar a voz com os amigos nas noites de quarta. | *A great tip to sing out loud with friends at Wednesdays' nights.* Todas as quartas | *Every Wednesday* • **Veneno** A festa Veneno movimenta a casa tradicionalmente todas às quintas há 10 anos. | *Veneno party shakes up the house every Thursdays for 10 years.* Todas as quintas | *Every Thursday*

Fosfobox 🇧🇷

R. Siqueira Campos, 143 - Copacabana 📍 2548-7498 - www.fosfobox.com.br Seg-Sáb, a partir 23h | *Mon-Sat, from 9pm* • **Copa Funk Party** A Copa Funk Party reúne a galera dos melhores hostels da cidade, vinda do mundo todo, e traz o melhor do funk, hip hop e ritmos latinos. | *Copa Funk brings together people from the best hostels in the city, coming from all over the world and featuring the best of funk, hip hop and Latin beats.* 1, 8, 15, 22 e 29 de Abril, Qua, 22h | *April 1st, 8th, 15th, 22nd and 29th, Wed, 10pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **The Forma** Idealizada pelo braço artístico do Coletivo La Folie, a festa The Forma tem como objetivo transgredir Influências, trazer música de vanguarda e desconstruir suas

essências dentro da música, para juntos construir o novo. | *Created by the artistic department of Colectivo La Folie, The Forma party aims to go beyond Influences by bringing vanguard music to the forefront and deconstructing its essence to build something new.* 2 de Abril, Qui, 23h | *April 2nd, Thur, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | *to* R\$ 40 • **Bootie Rio 5 anos** Primeira festa 100% mashup, pra arruinar sua música favorita. | *This is the first ever 100% mashup party, where your favorite songs get trashed.* 3 de Abril, Sex, 23h | *April 3rd, Fri, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 35 a | *to* R\$ 50 • **Wake up** Diversão garantida em uma das festas mais antigas do club. A cada edição uma festa diferente é convidada para o Fosfobar. | *Fun is assured at one of the oldest parties in the club. Each edition features a different party at Fosfobar.* 4 de Abril, Sáb, 23h | *April 4th, Sat 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **Hit Me** A festa une os lançamentos e hits das paradas e pistas ao redor do mundo em uma só noite. | *This party features all of this year's greatest hits from hit lists across the globe in a single night.* 10 de Abril, Sex, 23h | *April 10th, Fri, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **Wobble** Wobble é um coletivo dedicado a promover o Bass no Rio de Janeiro. Trap, Dubstep, Drum and Bass, Uk Garage e tudo que for grave. | *Wobble is a collective dedicated to promoting Bass in Rio de Janeiro. Trap, Dubstep, Drum and Bass, Uk Garage and much more.* 11 de Abril, Sáb, 23h | *April 11th, Sat, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **Nêga Black Music** A festa chega misturando tudo com hip hop, Beyoncé, Rihanna, Kanye West e muito mais. | *The party mixes everything with hip hop, Beyoncé, Rihanna, Kanye West and much more.* 16 de Abril, Qui, 23h | *April 16th, Thurs, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 25 a | *to* R\$ 35 • **Brotherhood** O projeto surgiu da amizade dos DJs Nana Torres e Ricardo Estrella e se fixou como uma das melhores festas do club. | *This project came out of the friendship between DJs Nana Torres and Ricardo Estrella, and became one of the best parties in the club.* 17 de Abril, Sex, 23h | *April 17th, Fri, 11:00pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **Recalcada Baile** Uma ode à cultura dos subúrbios cariocas. | *This is an ode to the culture of Rio's suburbs.* 18 de Abril, Sáb, 23h | *April 18th, Sat, 11:00pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50

• **Fosfo Pop**

Festa de música pop para comemorar os 11 anos do club, com os DJs residentes da casa. | *This pop music party celebrates the 11th anniversary of the club, featuring resident DJs.* 19 de Abril, Dom, 23h | *April 19th, Sun, 11:00pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **Fosfo Eletrônico** Festa de música pop para comemorar os 11 anos do club, com os DJs residentes da casa. | *This electronic music party celebrates the 11th anniversary of the club, featuring resident DJs.* 20 de Abril, Seg, 23h | *April 20th, Mom, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **Dobradinha** Uma pista pop, outra rock e os DJ's se revezando nos diversos estilos: Anos 70, 80, 90, pop, punk, techno, funk e muito mais. Distribuição de pizzas na fila. Gêmeos só pagam uma entrada. | *One of the dance floors focuses on pop, another on rock and both feature DJs taking turns in swinging these great beats:70s, 80s, 90s, pop, punk, techno, funk and much more. Free pizza for people waiting in line. Twins only pay for one ticket.* 21 de Abril, Ter, 23h | *April 21th, Tues, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 40 a | *to* R\$ 50 • **Grama** Novo projeto de festa produzido pelo jornalista e DJ Joca Vidal. | *This new party project is produced by journalist and DJ Joca Vidal.* 23 de Abril, Qui, 23h | *April 23rd, Thurs, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 20 a | *to* R\$ 40 • **Bootleg** House e variedades com Leo Janeiro, Bed & Breakfast, Marcelo Abreu e convidados. | *House and varieties with Leo Janeiro, Bed & Breakfast, Marcelo Abreu and guests.* 24 de Abril, Sex, 23h | *April 24th, Fri, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **High as Shit** DJs Dorly, Julie, Doug Def, Fernando Henri e Matheus Custódio. | *DJs Dorly, Julie, Doug Def, Fernando Henri and Matheus Custódio.* 25 de Abril, Sáb, 23h | *April 25th, Sat, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50 • **Level** Festa produzida pelos DJs Flow & Zeo, sempre com um Dj top convidado. | *Party produced by DJs Flow & Zeo, featuring a guest DJ.* 30 de Abril, Qui, 23h | *April, 30th, Thurs, 11pm* Ingressos | *Tickets:* R\$ 30 a | *to* R\$ 50

CAVE

Rua Francisco Otaviano, 20 Copacabana 📍 2522-5663 • **Le Rock** Pocket show da banda The Highjack. | *Pocket show by band The Highjack.* 2 de Abril, Qui | *April 2sd, Thur* • **Cave Sessions** Dj Set da artista ucraniana Nastia. | *Dj Set by Ucranian artist Nastia.* 04 de Abril, Sáb | *April 4th, Sat*

• **Doom**

10 de Abril, Ter | *April 10th, Tue* • **Jack N Bass** 11 de Abril, Qua | *April 11th, Wed* • **Renato Ratier DJ Set** 18 de Abril, Qua | *April 18th, Wed* • **I Hate Mondays** 20 de Abril, Seg | *April 20th, Mon* • **Treep** 25 de Abril, Sáb | *April 25th, Sat* • **Cosmic** 30 de Abril, Qui | *April 30th, Thur*

Centros Culturais e Museus | Cultural Centers and Museums

Anita Schwartz Galeria de Arte

Rua José Roberto Macedo Soares, 30 - Gávea - 📍 2274-3873 www.anitaschwartz.com.br • **A Dobra Palco, Rizomas e Selvageria** O chão do grande salão térreo da galeria, que tem 140 metros quadrados de área, será inteiramente coberto com pipoca, que será fabricada pela artista carioca Maria Lynch na própria galeria. Neste espaço, serão apresentadas doze obras inéditas, produzidas este ano especialmente para esta exposição – sete pinturas em grande formato e seis esculturas. | *The pavement of the grand hall on the ground floor of the gallery is an 1500-square-feet area, which will be entirely covered in popcorn, made by artist Maria Lynch at her own gallery. The area will showcase twelve new pieces, produced this year especially for this exhibit. There are seven large format paintings and six sculptures.* Até 9 de Maio, Seg a Sex, 12h às 18h | *Until May 9th, Mon to Fri, 12pm to 6pm* Entrada Franca | *Free entry*

Arte Sesc

Rua Marquês de Abrantes, 99 - Flamengo. 📍 3138-1582 | 3138-1634 Ter, 10h-19h, Qua, qui e sex, 10h-18h, Sáb e dom, 10h-17h | *Tues, 10am-7pm, Wed, thurs and fri, 10am-6pm, Sat and sun, 10am-5pm* • **O Cronista Graciliano no Rio de Janeiro** A mostra reúne um vasto acervo do cronista Graciliano Ramos no Rio, em uma exposição que mapeia toda a produção literária realizada em dois momentos: nos anos de 1914 e 1915, período em que ele chega à cidade, então capital do país, onde trabalha como revisor no jornal Correio da Manhã e escreve o enredo do livro “Angústia”. E entre 1936 e 1953, um momento crucial da história brasileira. Neste período, Graciliano se consagra com as obras “Memórias do Cárcere” – escrita quando esteve detido no presídio da Ilha Grande -, “Vidas Secas” e “Infância”. | *This showcase features a vast collection owned by writer Graciliano Ramos in Rio, in a exhibit that maps out literary production created at two different moments: in the years of 1914 and 1915, a period when he arrives at the city, then capital of the country, where he works a quality checker at Correio da Manhã newspaper, and writes the plot for his book, “Angústia”. The second period is from 1936 to 1953, a crucial moment in Brazilian history. During this period, Graciliano becomes famous for his work “Memórias do Cárcere”, written while he was imprisoned in Ilha Grande prison, “Vidas Secas” and “Infancia”.* Até 19 de Abril | *Until April 19th* Entrada franca | *Free entry*

Ateliê da Imagem Espaço Cultural

Av. Pasteur, 453 - Urca 📍 2541-3314 www.ateliedaimagem.com.br Entrada gratuita | *Free entry* • **Ambiguidades** A mostra coletiva de dezessete artistas que, de alguma forma, utilizam a ambiguidade como valor fundamental na construção do seu discurso, frequentemente valorizando os ideais de informalidade, do acaso, da fragmentação, da descontinuidade, do inacabado e da indeterminação dos resultados. Suas narrativas plásticas, poéticas e visuais não caminham em linha reta, mas se bifurcam, entrecruzam-se, pois são múltiplos os focos narrativos e as possibilidades de desfecho. | *This is a collective showcase by 17 artists who, in some way, use ambiguity as a basic value in the construction of their speech, valuing the ideals of informality, randomness, fragmentation, discontinuity, unfinished objects and undetermined results. The plastic, poetic and visual narratives are not showcased in a straight line. Instead, they branch off and are inter-crossed, with multiple narrative focuses and outcome possibilities.* Até dia 9 de Maio | *Until May 9th*

Baukurs Cultural

Rua Goethe 15 - Botafogo 📍 2294-6017 <http://www.baukurs.com.br/programacao-cultural/exposicoes/> • **Um Conto de Inverno na Terra do Futebol** Enquanto a Copa do Mundo de Futebol rolava no Brasil em 2014, Guido Baumann trocou sua vida de diplomata no Consulado Geral da Alemanha no Rio de Janeiro pela paixão da fotografia. Suas viagens ao longo do inverno brasileiro o levaram ao Amazonas, a Salvador, Brasília e Porto Alegre, e sempre de volta ao Rio de Janeiro. Ele experimentou a floresta e o calor do norte e a chuva fria no sul, presenciando a alegria transbordante e uma perplexidade sem fim. Suas fotografias documentam o ambiente singular da Copa e a confraternização alegre no mundo inteiro. | *While the Soccer World Cup took place in Brazil in 2014, Guido Baumann exchanged his life as a diplomat in the General Consulate of Germany in Rio de Janeiro for his passion for photography. His trips throughout the Brazilian winter took him to the Amazon, Salvador, Brasília and Porto Alegre, and always back to Rio de Janeiro. It experienced the forest and the heat of the north part of the country, as well as the colds rain of the south and the overflowing joy and perplexity. His pictures register the singular atmosphere of the World Cup and happy mingling of people from across the globe.* Até 18 Abril | *Until April 18th* Entrada franca | *Free entry*

Casa Daros

R. Gen. Severiano, 159 📍 2138-0850 - www.casadaros.net • **Made in Brasil** Mostra inédita que reúne mais de 60 obras de alguns dos mais importantes artistas brasileiros da contemporaneidade. São instalações, fotografias, objetos, vídeos e desenhos de Antonio Dias, Cildo Meireles,

Ernesto Neto, José Damasceno, Miguel Rio Branco, Milton Machado, Vik Muniz e Waltercio Caldas, todos pertencentes à Coleção Daros Latinamerica. | *Showcase of more than 60 pieces by some of the most important Brazilian contemporary artists. The exhibit includes installations, photographs, objects, videos and sketches by Antonio Dias, Cildo Meireles, Ernest Grandson, Jose Damasceno, Miguel Rio Branco, Milton Machado, Vik Muniz and Waltercio Caldas, all part of Daros Latinamerica Collection.* Até 9 de Agosto | *Until August 9th*

Centro Cultural dos Correios

Rua Visconde de Itaboraí, 20 - Centro 📍 2253-1580 - correios.com.br Ter a Dom, 12h às 19h | *Tue to Sun, noon to 7pm* Entrada franca | *Free entry*

• **Re-Conhecimento - A gravura norueguesa contemporânea** 📍 A exposição apresenta a complexidade e variedade do extenso universo das artes gráficas norueguesas dos últimos 25 anos. São obras de artistas ícones na história das artes daquele país e de novas gerações de autores que se iniciam neste campo em busca de novos significados e novas possibilidades de criação. O título da exposição “Re-Conhecimento” refere-se, por um lado, ao processo criativo de cada artista e, por outro, à percepção do espectador e sua interpretação das imagens que se realizam de maneira vívida. | *This exhibit presents the complexity and variety of the extensive universe of Norwegian graphical arts in the last 25 years. These are pieces by iconic artists in Norway's art history, as well as new generations of authors who started their career in this field while searching for new meanings and new possibilities of creation. The title of the exposition means recognition, and it refers to the creative process of each artist and to the perception of the spectator and his interpretation of the images that came across as vividly as possible.* Até 3 de maio | *Until May 3rd* • **Debret** 📍 A mostra apresenta 120 obras originais de Jean-Baptiste Debret, oferecendo uma oportunidade inédita para o público de apreciar a visão criada por um dos grandes pintores viajantes franceses sobre o Rio de Janeiro. A Coleção Castro Maya, à qual pertencem os trabalhos, guarda mais de 500 originais de Debret, entre aquarelas e desenhos, raramente vistos em grandes conjuntos. | *This showcase presents 120 original pieces by Jean-Baptiste Debret, offering a new chance for the public to appreciate the vision created by one of the greatest French travelling painters on Rio de Janeiro. Collection Castro Maya, to which the pieces belong, has more than 500 originals by Debret, including the showcased watercolors and sketches, rarely seen in large sets.* Até 3 de Maio | *Until May 3rd*

Centro Cultural Justiça Federal

Av. Rio Branco, 241 – Centro
☎ 3261-2550

<http://www.10.trf2.jus.br/ccjf/>

Ter a Dom, 12h às 19h |
Tue to Sun, noon to 7pm
Entrada franca | Free entry

• Uma Só

É a primeira grande mostra individual de Andrea Brandani, também conhecido como “homem elefante”. O ponto alto é a coleção “Notáveis da MPB”, reúne, também, grafites eróticos e personagens curiosos. | *This is the first individual showcase by Andrea Brandani, also known as “elephant man”. The highlight is the collection “Notáveis da MPB”, which congregates, also, erotic graffiti and curious characters.*

Até 5 de Abril | Until April, 5th

• Estranhamentos

A partir de uma frase de Sigmund Freud sobre o efeito de estranheza inquietante que se dá em relação ao que é ao mesmo tempo familiar e estranho, a curadora Isabel Portella convidou três artistas do cenário contemporâneo carioca: Arthur Arnold, Jozias Benedicto e Ursula Tautz, para criarem a partir desse “estranhamento” e desenvolverem trabalhos especialmente sobre a afirmação. | *From a statement by Sigmund Freud on the effects of the strangeness that comes from that which is at the same time familiar and odd, curator Isabel Portella invited three artists from Rio's contemporary art scene: Arthur Arnold, Jozias Benedicto and Ursula Tautz, to create pieces from this “oddness” and develop special works on the statement.*
Até 12 de Abril | Until April 12th

Centro Cultural Banco do Brasil - CCBB

Rua Primeiro de Março, 66 - Centro
☎ 3808-2020 / 3808-2101 - bb.com.br

Qua-Seg, 10h-21h

Entrada Franca | Free Entry

• Augusto Boal

Exposição, com curadoria e cenografia de Hélio Eichbauer, sobre o dramaturgo, ensaísta, professor e diretor de teatro Augusto Boal (1931-2009), envolvendo seis décadas de história, política e artes cênicas, da ditadura ao processo de redemocratização do país. | *Exhibition, curated and scenography by Helium Eichbauer about the playwright, essayist, teacher and theater director Augusto Boal (1931-2009), involving six decades of history, politics and performing arts, dictatorship to the country's democratization process.*

Até 16 de março | Until March 16th

• Se Liga!

A arte e a ciência são resultantes complementares da habilidade humana de criar. Mais de 10 artistas ocupam 4 salas com obras que dialogam com conteúdos científicos diversos apresentados na exposição, numa experiência lúdica de aprendizado para todas as idades. | *Art and science are complementary results of the human ability to create. Over 10 artists fill 4 rooms with works that converse with varied scientific contents displayed on the exhibition. It's a playful learning experience for all ages.*

De 08 de abril a 25 de maio | From April 8 to May 25

Centro Municipal de Arte Hélio Oiticica

Rua Luís de Camões - Centro

☎ 2242-1012 - [facebook.com/cma.heliooitica](https://www.facebook.com/cma.heliooitica)

Seg a Sáb, 11h-18h |

Mon to Sat, 11am to 6pm

Entrada franca | Free entry

• Osmar Dillon: Não objetos poéticos

A mostra conta com obras réplicas de Osmar Dillon (Belém, 1930 - Rio de Janeiro, 2013) realizadas entre 1959 e 1972, tendo como marcos a participação do artista na 1ª Exposição Neoconcreta realizada no Museu de Arte Moderna e a sua exposição de múltiplos na Galeria Ipanema, ambas na cidade do Rio de Janeiro, além de documentos, poesias e manuscritos. | *This showcase features replicas of pieces by artist Osmar Dillon (Belém, 1930 - Rio de Janeiro, 2013) created from 1959 to 1972, using the participation of the artist in the 1st Neo-concrete Exhibit as a landmark. The exhibit took place at the Museum of Modern Art and Galeria Ipanema, both in Rio de Janeiro, as well as documents, poetry and manuscripts.*

7 de março a 23 de maio |

From March 7th to May 23rd

Entrada Franca | Free entry

Chácara do Céu

Rua Murтинho Nobre, 93 - Santa Teresa
☎ 3970-1126

www.museuscastromaya.com.br/chacara.htm

• Projeto Amigos da Gravura - Ana Linneman

Na exposição, uma gravura inédita elaborada pela artista especialmente para o projeto. | *This exhibit features a new drawing by the artist, made especially for the project.*

Até 6 de Julho | Until July 6th



Coragem ☎ Divulgação

Clube Ginástico Português / Funjor

Av. Graça Aranha, 187 - Centro

☎ 3380-3600

www.clubeginastico.com.br

Entrada franca | Free entry

• A Cultura Artística do Rio em Fotos da Real Sociedade

Exposição com seleção de 100 fotos a partir dos diversos eventos culturais que mobilizaram a população do Rio e aconteceram nos salões do Clube (fundado em 1868) ou no Teatro Ginástico (inaugurado em 1938). Há um acervo, que nunca foi apresentado ao público, no qual figuram consagrados talentos da arte cênica brasileira, como o maestro Villa-Lobos, compositor Lamartine Babo e o ator Chico Anysio, e retratam um importante momento da cultura artística carioca. | *This exhibit features 100 photos of the diverse cultural events that mobilized the population of Rio and that took place at the Club halls (established in 1868) or at Teatro Ginástico (established in 1938). This collection has never been publicly presented before, and it features many talents in Brazilian scenic arts, such as maestro Villa-Lobos, composer Lamartine Babo and actor Chico Anysio, and they portray an important period in Rio's artistic culture.*
De janeiro a dezembro | From January to December

Galeria Scenarium

Rua do Lavradio, nº 15, Centro

☎ 3147-9017

Ter a Sáb, 13h às 19h |

Tues-Sat, 1:00pm-7:00pm

www.galeriascenarium.com.br

Entrada franca | Free entry

• Azul Cobalto – Azulejos e Memórias

Inédita, a mostra foi elaborada a partir da Coleção Nelson Torzecki, garimpada ao longo de mais de 20 anos pelo empresário Nelson Torzecki. Com curadoria da arquiteta Cristina Lódi, a exposição é composta por cerca de 100 painéis estruturados a partir de três mil peças que vão do século XVI ao XX, algumas nunca expostas anteriormente. | *This new showcase was elaborated with works from the Nelson Torzecki Collection, which was collected over more than 20 years by entrepreneur Nelson Torzecki. With a curatorship by architect Cristina Lódi, the exhibit is made up of around 100 structured panels created from three thousand pieces dated from the XVI to the XX century, some of which have never before been displayed.*
Até 30 de Abril | Until April 30th

• Traço Livre - dos limites do humor à liberdade de expressão

A mostra é inspirada nos fatos relacionados com o atentado ao jornal francês Charlie Hebdo, e traz uma reflexão sobre os limites do humor no mundo atual. A exposição conta com 24 obras, divididas entre chargistas e ilustradores/artistas gráficos, de diversas gerações e estilos, como Ziraldo, Aroeira, Jaguar e Paulo Caruso. |

Galeria Homegrown

Rua Maria Quitéria, 68 - Ipanema
Seg a Sex, 10h a 20h; Sáb, 12h a 18h |
Mon to Fri, 10am to 8pm; Sat, noon to 6pm

Entrada franca | Free entry

• Coragem

A exposição traduz a experiência de cerca de 20 anos de carreira do artista gráfico Marcelo Ment, pintando em ruas, fazendo parcerias e trabalhos para grandes marcas e empresas. Explora ainda e acima de tudo, o hábito do artista em desenhar, deixando o lápis, a caneta e o spray deslizarem sem borracha, sem hesitar, sem voltar atrás. Suas obras já foram adquiridas por colecionadores de cidades como Paris, Londres, Amsterdam, Nova York e Los Angeles. | *This exhibit translates the experience of around 20 years of career of graphical artist Marcelo Ment, who has been painting the streets, creating partnerships and pieces for great brands and companies. He explores mostly the artists' creating habits, letting the pencil, pen and spray slide without erasing, hesitating or going back. His pieces have been purchased by collectors from Paris, London, Amsterdam, New York and Los Angeles.*
Até 11 de Abril | Until April 11th

This showcase is inspired by facts related to the attack on French periodical Charlie Hebdo, and it brings about a reflection on the limits of the humor in the current world. The exhibit features 24 pieces by satire artists, illustrators and graphic artists, from several generations and styles, such as Ziraldo, Aroeira, Jaguar and Pablo Caruso.
Até 25 de Abril | Until April 25th

Imperator

Rua Dias da Cruz, 170 - Méier

www.imperator.art.br

• Retratos cariocas - Homenagem aos 450 anos do Rio

Retratos Cariocas é uma homenagem aos 450 anos do Rio e a mistura legítima - um retrato imersivo na alma do carioca - do povo tupinambá que se misturou aos europeus, nordestinos, holandeses, franceses e a todo tipo de estrangeiro que passou pela cidade. Entre nobres, plebeus, índios e gringos, surgiu um povo tão fotogênico quanto as paisagens da cidade: o carioca. E é esse carioca que celebramos junto com os 450 anos do Rio de Janeiro. O carioca da Zona Norte, da Zona Sul, da Alemanha, da comunidade. O carioca desconhecido e a personalidade carioca. Todos misturados em vídeos depoimentos que contam uma parte da história e da própria cidade. | *“Retratos cariocas” is a tribute to Rio's 450th anniversary and the legitimate mixture of its people, which has shared genes with Europeans, northeastern states, the Dutch people, Frenchmen and*



Centro Cultural Banco do Brasil - CCBB ☎ Alexandre Macieira

all types of foreigners who passed through the city. With noblemen, commoners, native Brazilians and foreigners, a new people emerged, that looks as good as its city. This is the true Carioca people. It is this Carioca people that we together celebrate for the 450th anniversary of Rio de Janeiro. It's the Carioca from the North Zone, from the South Zone, from Germany, from the community. It is the unknown Carioca and the Carioca personality. All this is mixed in video interviews that tell part of the history of the city. Até Maio | Until May
Entrada franca | *Free Entry*

Instituto Moreira Salles | Moreira Salles Institute
Rua Marquês de São Vicente, 476 - Gávea
☎ 3284-7400
ims.uol.com.br
Ter-Dom e feriados, 11h às 20h | *Tues-Sun and Holidays, 11am to 8pm*
Entrada gratuita | *Free entry*
Programação | Schedule

• **Um passeio pelo Rio - A cidade nas andanças de Joaquim Manuel de Macedo** ☞

Os visitantes podem conferir cerca de 50 obras, entre desenhos, aquarelas e gravuras, que retratam o Rio de Janeiro no século XIX. A curadoria da mostra partiu de crônicas do escritor Joaquim Manuel de Macedo (1820-1882) publicadas no Jornal do Comercio em torno de 1860, que descreviam os espaços públicos da cidade, fatos históricos e curiosidades do local. | *Since last month, visitors can see 50 pieces, including sketches, watercolors and engravings that portray Rio de Janeiro in the 19th century. The showcase originated in chronicles by writer Joaquin Manuel de Macedo (1820-1882) published in "Jornal do Comercio" in the 1860s, describing the public spaces of the city, historical events and interesting facts. Até 3 de Maio | Until May 3rd*
• **Rio: primeiras poses** ☞
O IMS apresenta cerca de 150 imagens da cidade produzidas pelos principais fotógrafos do século XIX ao início do XX. Todas as obras são do acervo do instituto. | *IMS presents around 150 pictures of the city produced by the main photographers of the 19th century and early 20th century. All pieces are part of the institute's collection. Até 21 dezembro | Until 21st December*

• **Wiliam Eggleston, a cor americana**
A exposição será focada nos anos 1960 e 1970, as décadas de ouro do fotógrafo William Eggleston, considerado o "inventor da nova fotografia colorida", e incluirá trabalhos das séries Guia (Guide), Los Alamos, Cromos (Chromes) e 5x7. Um dos destaques da mostra é a vinda de quase todas as fotografias do livro Guide, publicado por ocasião da famosa exposição do artista no MoMA, em 1976, e considerado um dos mais importantes livros de fotografia de todos os tempos. | *The exhibit focuses on the 1960s and 1970s, golden decades for photographer William Eggleston, considered the inventor*

of the new color photography, to include pieces from Guide, Los Alamos, Chromes and 5x7 Series. One of the highlights of the showcase are most of the photographs from Guide book, published at the time of the famous exhibit by the artist at MoMA, in 1976, and considered one of most important photography books of all times. Até 28 de Junho | Until June 28th

MAST - Museu de Astronomia e Ciências Afins (MAST)

Rua General Bruce, 586, São Cristovão, RJ
☎ 3514-5200
www.mast.br
Ter-Sex, 9h-17h; Sáb, 14h-19h30; Dom, 14h-18h | *Tues- Fri, 9am-5pm , Sat, 2pm-7:30pm, Sun, 2pm-6pm*
• **Um olhar nos espaços de dimensão 3D**
Exposição usa arte e interatividade para apresentar conceitos revolucionários da matemática. Sucesso na França, mostra "Um olhar nos espaços de dimensão 3D" utiliza imagens, animações e instalações interativas para que público se sinta imerso em ambientes tridimensionais. | *This exhibit uses art and interactivity as a form to present revolutionary concepts of mathematics. A hit in France, this showcase takes "a look at 3D spaces" by using interactive images, graphics and installations so that the public feels immersed in three-dimensional atmospheres. Entrada Gratuita | Free entry*

Museu da República

Rua do Catete, 153 - Catete
☎ 2127-0324
www.museudarepublica.org.br
• **Conexões de Olhares**
A exposição reúne fotos feitas por crianças e adolescentes, de 10 a 16 anos, de 12 comunidades pacificadas, que mostram ao público o olhar delas sobre o lugar onde vivem. Os jovens participaram de oficinas de fotografia ministradas pela fotojornalista japonesa Hikaru Nagatake, que realiza em várias partes do mundo o "Wonder Eyes Project". O projeto tem o objetivo de desenvolver a criatividade de crianças e adolescentes por meio da fotografia. Com câmeras simples, eles retratam sua visão sobre a beleza do ambiente em que moram. | *This exhibit brings together several photos taken by children and adolescents, aged 10 to 16, from twelve pacified communities, showcasing to the public the place where they live. The young participants come from photography workshops organized by Japanese photojournalist Hikaru Nagatake, who has been taking project "Wonder Eyes Project" all over the planet. The project aims to develop the creativity of children and adolescents through photography. With simple cameras, they then portray their vision of the beauty of the places where they live. Até 3 de Maio | Until May 3rd*

Museu de Arte do Rio - MAR | Rio's Art Museum

Praça Mauá - Centro | *Downtown*
☎ 2203-1235 - **www.museumar.com**
info@museudeartedorio.org.br
Ter-Dom, 10h-17h | *Tues-Sun, 10am-5pm*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 4 a | to R\$ 8
Entrada gratuita às terças | *Free entry on Tuesdays*
Programação | Schedule

• **Museu do Homem do Nordeste**

Duplo do museu homônimo localizado no Recife e fundado nos anos 1970, cujas intenções sociais e antropológicas são saqueadas e reposicionadas por Jonathas de Andrade em uma série de obras e apropriações. O trabalho, as relações entre classes, a sexualidade, a cidade e a história são temas de interesse do Museu do Homem do Nordeste, cuja presença no MAR incita uma leitura crítica acerca do papel dos museus na produção de subjetividade de seus respectivos contextos. | *This museum is a twin and homonym of the museum located in Recife and established in 1970s, whose social and anthropological intentions are ransacked and red-positioned by Jonathas de Andrade, in a series of pieces and appropriations. The exhibit highlights the relationship between classes, sexuality, the city and its history, transforming all these subjects in matters of interest within the museum. The presence of this exhibit at MAR creates a critical appraisal of the role of museums in the production of subjectivity and its respective contexts. Até 22 de maio | Untill May 22th*

• **Zona de Poesia Árida** ☞

O MAR exhibe sua coleção de trabalhos de coletivos de arte de São Paulo atuantes entre 2000 e 2014. Formada a partir do Prêmio do Edital Marcantonio Vilaça (Funarte), a coleção conta com mais de 50 obras – entre vídeos, fotografias, gravuras, intervenções e performances – que se espalham pelo museu e arredores fazendo dialogar contextos sociais e políticos atuais com aqueles que marcaram a criação desses trabalhos. | *Mar showcases its collection of pieces of collective art from São Paulo, dates from 2000 to 2014. The collection originated from "Prêmio do Edital Marcantonio Vilaça" (Funarte), and it features over 50 pieces, from videos to photographs, illustrations, interventions and performances, all spread out within the museum and surrounding areas, creating dialogues between current social and political contexts and the contexts that originated the pieces in question. Até 31 de maio | Until May 31st*
• **Paisagens Não Vistas** ☞

Reúne trabalhos anteriores e inéditos em torno do principal tema do artista, a cidade do Rio de Janeiro. Entre o humor, a ironia e a tragédia, as obras discutem a paisagem, o cotidiano, a cultura e aspectos sociais e econômicos do Rio, numa espécie de crônica visual que é apresentada pela exposição como "paisagismo contemporâneo". | *This showcase features pieces focusing on the artist's main subject, the city of Rio de Janeiro. The pieces fluctuate from humor and irony to tragedy, using landscapes, daily lives and the city's social, economic and cultural aspects as discussion pieces, thus creating a visual chronicle presented as "contemporary landscaping". Até 31 de maio | Until May 31st*

• **Rio Setecentista - Foco no Rio do Século XVIII**

No século XVIII, o Rio se torna a capital do reino e, assim, atravessa importantes momentos de ressignificação de sua capitalidade diante do Brasil e do mundo. A mostra Rio Setecentista, um projeto transdisciplinar, visa explorar aspectos diversos desse período, de sua configuração política a sua constituição urbanística, passando pela transformação de seus modos de sociabilidade e cultura. A exposição lança um olhar atento para a constituição desse território metropolitano, com suas redes de comércio e fluxo de informações que conectavam, de modo singular e conflituoso, a Igreja, o povo e a Corte. | *In the 18th century, Rio becomes the capital of the kingdom and, thus, it leads and goes through important moments in its establishment before Brazil and the world. Rio Setecentista showcase, a interdisciplinary project, aims at exploring diverse aspects of the period, its political configuration and its urban constitution, including the transformation of social cultural realities. The exhibit is a glance at the constitution of this metropolitan territory, with its nets of commerce and flow of information that connected, in a singular and conflicting way, the Church, the people and the Court. Até 14 de fevereiro de 2016 | Until February 14th, 2016*

• **Guignard e o Oriente, entre o Rio e Minas** ☞

Pinturas, desenhos, objetos, documentos, gravuras e outras peças estabelecem diálogos capazes de sublinhar a riqueza da troca entre a pintura de Alberto da Veiga Guignard e as referências da arte e da iconografia chinesas, percorrendo o fértil campo do barroco e, de modo mais amplo, da estética colonial brasileira. Para além de uma filosofia da paisagem, trata-se de um conjunto de obras que chamam a atenção para as políticas da representação e da imagem que, hoje, constituem um dos cerne da vida simbólica de uma sociedade. | *Paintings, drawings, objects, documents, illustrations and other pieces establish dialogues that underline the wealth of the exchange between paintings by Alberto da Veiga Guignard and the references of Chinese art and iconography, covering the fertile field of the baroque e, in an ampler form, the aesthetics of colonial Brazilian. This is not only a philosophy of the landscape, but also a collection of pieces that focus on drama and artistic imagery, which are one of the most striking aspects of today's society. Até 26 de Abril | Untill April 26th*

MAM - Museu de Arte Moderna

Av. Infante Dom Henrique, 85 - Parque do Flamengo - ☎ 3883.5600
www.mamrio.org.br
• **Poucas e Boas...!**
A mostra apresenta pinturas, esculturas, fotografias, serigrafias e desenhos de artistas

Museu Casa do Pontal

Estrada do Pontal, 3295 - Recreio dos Bandeirantes
☎ 2490-2429
http://www.museucasadopontal.com.br/
• **O Bunker - OSGEMEOS**
O encontro da arte contemporânea com a arte popular. A instalação "O Bunker", feita especialmente para o museu, é a primeira dos irmãos paulistas Otávio e Gustavo Pandolfo que ficará permanentemente no Rio de Janeiro. | *This is a meeting between contemporary art and popular art. The installation "O Bunker", created especially for the museum, is first by São Paulo brothers Otávio and Gustavo Pandolfo, which will be permanently located in Rio de Janeiro. Até 31 de Dezembro | Until December 31st*
Ingressos | *Tickets:* R\$ 10



Os Gêmeos Divulgação

como Auguste Rodin, Constantin Brancusi, Joan Miró, Le Corbusier, Alexander Calder, Lucio Fontana, Alberto Giacometti, Serge Poliakoff, Ansel Adams, Jackson Pollock, Carlos Cruz - Diez, Andy Warhol, Keith Haring, entre outros. | *This showcase features paintings, sculptures, photographs, silk-screening and drawings by artists like Auguste Rodin, Constantin Brancusi, Joan Miró, Le Corbusier, Alexander Calder, Lucio Fontana, Alberto Giacometti, Serge Poliakoff, Ansel Adams, Jackson Pollock, Carlos Cruz-Diez, Andy Warhol, Keith Haring, among others. Até 17 de maio, ter a sex, 12h às 18h, Sáb, dom e feriados, 12h às 19h | Until May 17th, From Tue to Fri, 12pm to 6pm, Sat, Sun and Holidays, 12pm to 7pm*
Ingresso | *Tickets:* R\$ 7 a | to R\$ 14

Museu do Meio Ambiente

R. Jardim Botânico, 1008 - Jardim Botânico
☎ 2294-6619
http://museudomeioambiente.jbrj.gov.br/
• **Portinari - Arte e Meio Ambiente**
Organizada pelo Projeto Portinari, que detém o acervo digital da obra completa do pintor Candido Portinari (1903-1962), a exposição é composta por 23 réplicas - divididas em cinco módulos tendo o tema do meio ambiente como fio condutor - impressas em alta resolução, que reproduzem com alta fidelidade cromática e geométrica os originais. A mostra oferecerá visitas mediadas e oficinas de arte para crianças e jovens, além de uma série de atividades planejadas especialmente para o período da mostra. | *Organized by the Portinari Project, that holds the digital collection of painter*

Candido Portinari's (1903-1962) whole body of work, the exhibit is composed by 23 replicas, divided into five modules under the subject of environment as a main theme. All pieces are printed in high resolution, fiercely reproducing the originals in terms of color and geometry. The organizers of the showcase also offer guided tours and workshops for children and young people, as well as a series of specially planned activities during the period of the showcase. Até 5 de Abril | Until April 5th
Entrada franca | *Free entry*

Museu Nacional de Belas Artes

Av. Rio Branco, 199 - Centro
☎ 2219-8474
www.mnba.gov.br
• **Galeria de Arte Brasileira do Século XIX**
Galeria de arte permanente mais antiga do Rio de Janeiro e, provavelmente, uma das maiores do país, concentra num só espaço 230 trabalhos dos mais significativos autores do século XIX. A coleção engloba pinturas, esculturas, arte sobre papel e mobiliário, todos restaurados para a mostra. | *This is the oldest permanent gallery in Rio de Janeiro and, probably, one of the greatest in the country, concentrating in a single space 230 works of art by some of the most significant authors of the XIX century. The collection features paintings, sculptures, art on paper and furniture, all restored for the showcase. Exposição permanente | Permanent exhibition*

Rio 450 anos de música e poesia! 🎭 Divulgação



Casa de Arte e Cultura Julieta de Serpa

Praia do Flamengo, 340 - Flamengo

☎ 2551-1278 - cidadedasartes.org

• Rio 450 anos de música e poesia!

O musical abre as comemorações do aniversário da Cidade Maravilhosa, apresentando durante o chá da tarde da casa, o Rio de Janeiro em seus ritmos mais tradicionais como o samba, funk, choro e marchas, além das famosas trilhas sonoras que embalam o carnaval carioca e os consagrados poemas de grandes mestres de nossa literatura como Manuel Bandeira, Carlos Drummond de Andrade e Geir Campos, dando ao público a oportunidade de conhecer a cultura da capital fluminense. De Quarta a Domingo, das 16h às 19h Ingressos: R\$ 120

• Galeria de Arte Brasileira Moderna e Contemporânea

Um amplo e rico painel da arte nacional do século XX e dos dias de hoje, a galeria apresenta cerca de 170 obras do acervo do Museu em caráter permanente, exibindo alguns dos nomes mais expressivos da arte moderna e contemporânea, incluindo recentes doações que chegaram ao MNBA. | *With an ample and rich panel of national art from the XX century and the present, the gallery presents around 170 pieces from the museum's permanent collection, featuring some of the most expressive names in modern and contemporary Brazilian art, including recent donations to MNBA.* Exposição permanente | *Permanent exhibition*

• Menina dos Óleos

A exposição composta por 23 telas a óleo da artista plástica chilena Macarena Acharán apresenta mulheres de todas as etnias, credos e estéticas, traduzidas através de cores latejantes e das pinceladas carregadas de questões intimistas e ao mesmo tempo universais, além dos mistérios que caracterizam o universo feminino. | *This exhibit is made up of 23 oil pieces by Chilean plastic artist Macarena Acharán, presenting women of all the ethnicities, aesthetic and faiths,*

translated into beaming colors and strokes full of intimate and universal questions, as well as the mysteries that characterize the female universe.

Até 12 de Abril | Until April 12th

Teatros

Todas as peças são apresentadas em português | All the plays are performed in Portuguese.

Galpão Gamboa

Rua da Gamboa, 279 – Centro

☎ 2516-5929

www.galpaogamboa.com.br

• O Moço que Casou com a Megera

O espetáculo da Cia. de Teatro Medieval é uma adaptação inédita de Marcia Frederico que mistura duas histórias: “O Moço que Casou com Mulher Braba”, um conto medieval do escritor espanhol Don Juan Manuel, e “A Megera Domada”, de William Shakespeare. A adaptação mistura as duas histórias e cria um terceiro espetáculo, tendo como tema central a transformação do comportamento humano, no caso de uma verdadeira megera, em uma mulher dócil como um carneirinho. Sáb e dom, 4 e 5 de abril, às 16h Ingressos: R\$ 10 (inteira) | R\$ 5 (meia) | R\$ 2 (para moradores dos bairros da Zona Portuária, apresentando comprovante de residência)

• Não Vamos Pagar

Em protesto pelo aumento dos preços, um grupo de pessoas decide invadir e saquear um supermercado. Entre elas, Antônia, que a partir disso se envolve em uma sequência de peripécias. O marido, cheio de valores e princípios éticos, prefere morrer de fome a fazer alguma coisa ilegal – e não faz ideia do que sua mulher tem feito. Somam-se a isso os problemas criados pela amiga Margarida, relutante em ajudá-la, e os vários encontros e incidentes com a polícia.

Sáb, 11 de abril, às 21h e domingo, 12, às 20h Ingressos: R\$ 20 (inteira) | R\$ 10 (meia) | R\$ 5 (para moradores dos bairros da Zona Portuária, apresentando comprovante de residência)

• Próxima Parada

No ano em que o Brasil comemora 30 anos do fim do regime militar, o ineditismo do projeto “Próxima Parada” vem do foco no percurso dos dramaturgos José Vicente e Antonio Bivar e de personagens de suas obras, entrelaçando histórias reais e ficcionais, dados históricos e políticos, e depoimentos recolhidos através das cartas que eles trocaram ao longo de anos de amizade e de viagens feitas pela Europa e América Latina.

Sáb, 18 de abril, às 21h e domingo, 19, às 20h Ingressos: R\$ 20 (inteira) | R\$ 10 (meia) | R\$ 5 (para moradores dos bairros da Zona Portuária, apresentando comprovante de residência)

• Adubo ou a Sutil Arte de Escoar pelo Ralo

Contando histórias que trazem a morte ora como pano de fundo, ora como personagem, o grupo alterna momentos de grande emoção, comicidade, lirismo e, por vezes, terror. São três histórias principais que atravessam o espetáculo. A primeira delas trata da morte de Balu, um cãozinho filhote. A segunda história se passa num bar, onde três ébrios e seu fiel garçom conversam sobre a morte, sobre aproveitar cada dia como se fosse o último e até sobre suicídio. A terceira história é uma adaptação de uma parábola budista, onde uma mãe busca um remédio para a morte do filho até que encontra Buda, aqui sob a forma de um malandro carioca.

Sáb, 25 de abril e dom, 26, às 20h Ingressos: R\$ 20 (inteira) | R\$ 10 (meia) | R\$ 5 (para moradores dos bairros da Zona Portuária, apresentando comprovante de residência)

Centro Cultural Banco do Brasil - CCBB

Rua Primeiro de Março, 66 - Centro

☎ 3808-2020 / 3808-2101 - bb.com.br

Qua-Seg, 10h-21h

• Um Pai - Quebra Cabeça

A peça conta a história de Sibylle e seu pai ausente Jacques Lacan. Lacan é um famoso teórico da psicanálise. O texto, cheio de emoção, mostra as sofridas lembranças de Sibylle e seus irmãos, após sonharem com o pai que só dá atenção a

sua outra filha, Judith, fruto de seu segundo casamento.

Até 3 de maio, Quinta a Domingo, às 19h30 Ingresso: R\$ 10

• Eu Vou Tirar Você Deste Lugar

O espetáculo Eu vou tirar você deste lugar – As canções de Odair José traz em cena o universo do músico Odair José, um dos maiores ídolos da canção romântica e popular no Brasil, através de 20 temas/ canções, que costuram uma narrativa não biográfica. O musical marca a volta da vedete e cantora Watusi, estrela dos anos 1980 do mítico Moulin Rouge e uma das atrações do musical Golden Rio, onde brilhou ao lado de Grande Othelo.

Até 5 de Abril, Qua a Dom, 19h

Ingressos: R\$ 10

• Dhrama: o incrível diálogo entre Krishna e Arjuna

Inspirado no clássico da filosofia hindu, Bhagavad Gita, a peça narra, com humor, o diálogo entre os amigos Krishna e Arjuna, em pleno campo de batalha.

Até 26 Abril, Qua a Dom, 19h30

Ingresso: R\$ 10

Centro Cultural do Poder Judiciário

Rua Dom Manuel, 29 - Centro

☎ 3133-3366

<http://www.tjrj.jus.br/institucional/centrocultural/programas/programas.jsp>

• A Visita da Velha Senhora

Em cena a história de Claire Zahanasian, que vive em Güllen, uma pequena cidade

da Europa Central, e move a justiça do local após engravidar e ser abandonada pelo seu namorado Alfredo Schiil. O processo de “investigação de paternidade” movido contra Schiil faz com que ela seja expulsa de lá, mas ela volta 45 anos depois, quando a cidade está arrasada por uma violenta crise, querendo justiça em troca da doação de um bilhão. Até 29 de Julho, Seg a Qui, 19h Entrada Gratuita (senhas a partir das 18h30)

Imperator

Rua Dias da Cruz, 170 - Méier

www.imperator.art.br

• Patrícia Píolho

O espetáculo infantil conta a história de Patrícia, uma aluna nova no colégio, que está tentando se encaixar. Em meio a esse desafio ela conhece o inseto mais temido na infância que, para sua surpresa, torna-se seu melhor amigo – o piolho. Até 5 de Abril, Sáb e Dom, 16h Ingressos: R\$ 30

Midrash Centro Cultural

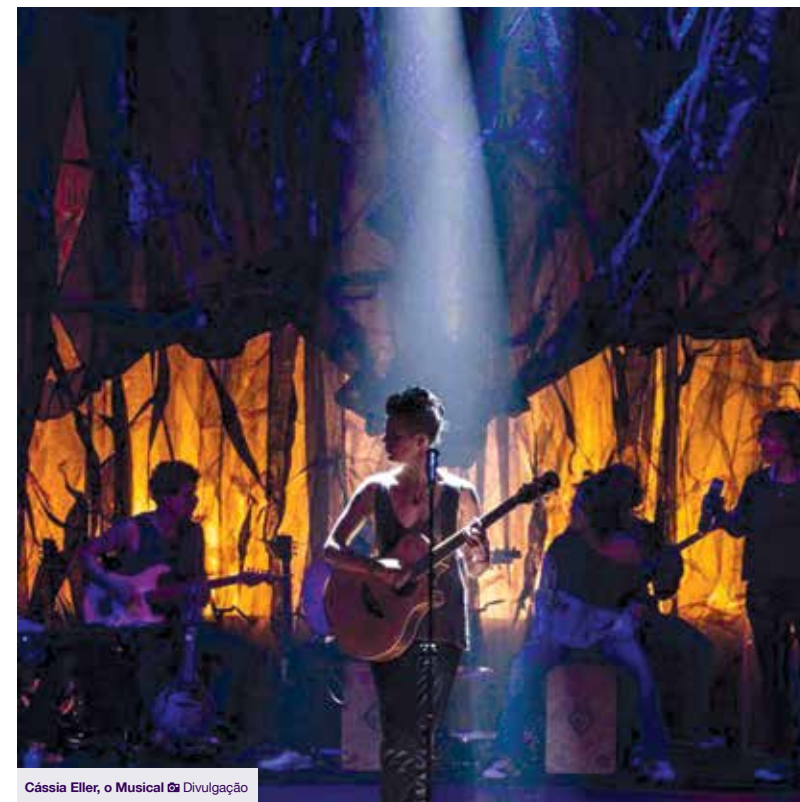
Rua General Venâncio Flores, 184

Leblon - ☎ 2239-1800

www.midrash.org.br

• Festival Midrash de Teatro

O evento acontece durante o verão carioca e recebe cerca de 40 apresentações e 20 produções. A iniciativa promoverá cerca de 40 apresentações, tanto no centro cultural quanto no seu entorno. Cursos e oficinas também fazem parte do programa. Confira a programação (sujeita a alteração): Ingressos: R\$ 30



Cássia Eller, o Musical 🎭 Divulgação

Teatro Clara Nunes

Rua Marquês de São Vicente, 52

Gávea - ☎ 2274-9696

www.shoppingdagavea.com.br

• Cássia Eller, o Musical

Fenômeno da cena teatral em 2014, assistido por mais de 40 mil pessoas, o musical conta a trajetória pessoal e artística, a partir dos 18 anos de idade, da cantora Cássia Eller, que morreu no auge de sua carreira e nos deixou uma obra eterna. Direção de João Fonseca e Vinícius Arneiro. Até 31 de Maio, Qui a Dom, Qui a Sáb, 21h e Dom, 20h Ingresso: R\$ 80 a R\$ 100

Teatro Bradesco

Av. das Américas, 3.900 - Barra da Tijuca - Shopping Village Mall

www.teatrobradescorio.com.br

• A Magia das Fadas, Príncipes e Princesas

Em cena, as três das princesas, Branca de Neve, Cinderella e A Bela Adormecida, se unem às heroínas de A Bela e A Fera e às duas irmãs da Rainha das Neves. Montagem de Billy Bond, que aposta na interatividade e participação do público, além de investir em figurinos elaborados e efeitos especiais. Até 12 de Abril, Sex, Sáb e Dom Ingressos: R\$ 100 a R\$ 175

Teatro dos Grandes Atores

Shopping Barra Square - Lojas 116 E 117 SS | Av. das Américas 3.555 - Barra
☎ 3325-1645

grandesatores.com.br

• Vem Com Smigol – Talk Show Olímpico

No espetáculo que une esporte e humor, stand up comedy e talk show, o diretor Alexandre Régis se juntou ao humorista, atleta e jornalista Marcelo Oliosi, o Smigol, além de contar semanalmente com um convidado do meio esportivo para uma participação divertida. Até 26 Abril, Sex e Sáb, 23h Ingressos: R\$ 80

Teatro Eva Herz

Rua Senador Dantas, 45 - Centro
☎ 39162600

http://www.teatroevaherz.com.br/teatro/

• Acorda Amor!

A Cia. Cisco de Teatro apresenta o espetáculo Acorda Amor!, uma montagem sobre o texto “ A Rainha do Rádio”, de José Sefiotti Filho. Este monólogo tem como tema a história de Adelaide Fontana, uma radialista que há 25 anos está a frente do programa “Suspiros ao Meio-dia”, sobre música e poesia. Ela é demitida e resolve fazer um programa especial, revelando aos ouvintes os verdadeiros motivos da sua saída da rádio. Este texto tem como pano de fundo a ditadura e a repressão aos meios de comunicação no ano de 1974. Até 26 de Maio, Ter e Qui, 19h30 Ingressos: R\$15 a R\$30

Teatro Miguel Falabella

Av. Dom Helder Câmara, 5332, Del Castilho

☎ 2597-4452

www.norteshopping.com.br/teatro

• Os Exculaxados

É um espetáculo de comédia que discute sobre o cotidiano brasileiro, e traz quatro divertidos personagens: Alexandre Maguolo, Beto Moreno, Maykon Robert e Will Gama, e direção original do maior comediante do século, Chico Anysio. Até 12 de Abril, Qui a Dom, 18h Ingressos: Qui e Sex, R\$40 e Sáb e Dom, R\$50

Teatro Municipal Carlos Gomes

Praça Tiradentes, 19 - Centro

☎ 2232-8701

• S’imbora, O Musical - A História de Wilson Simonal

O sucesso pode ser efêmero, mas o verdadeiro talento é eterno. A trajetória de Wilson Simonal levou essa máxima às últimas consequências. O cantor se transformou em ídolo nacional de forma meteórica, suas músicas estiveram no topo das paradas, só Roberto Carlos rivalizava com ele em popularidade. De repente, a sombra de uma acusação de delator envolveu a carreira do ‘rei da pilantragem’, que entrou em um exílio artístico, de onde nunca mais conseguiu sair. A obra de Simonal, contudo, se mantém cada vez mais moderna e chega pela primeira vez ao teatro pelas mãos de Nelson Motta e Patrícia Andrade, e interpretação perspicaz do jovem Ícaro Silva, que deu vida a Jair Rodrigues em ‘Elis, a musical’. Até 12 de abril, Qui a Sáb, 20h; Dom, 18h Ingressos: R\$ 80 a R\$ 90

Teatro Vannucci

Rua Marquês de São Vicente, 52 Gávea
☎ 2294-1096

www.shoppingdagavea.com.br/teatro/

teatro-vannucci

• Os Saltimbancos

O espetáculo conta a história de quatro animais - jumento, cachorro, galinha e gata - que se encontram após fugiram de suas casas e de seus patrões por maus tratos e decidem formar um conjunto musical. Juntos passam por diversas etapas e contagiados pela música conseguem ser felizes. Seguem então um caminho de liberdade rumo a um futuro melhor, onde o amor, o respeito e a amizade é o lema de suas vidas! 18 a 4 de Maio, Sáb as 17h; Dom à Qui 18h30

Eventos | Events

Roteiros Geográficos do Rio

☎ 98871-7238

www.roteirosdorio.com

• **Descortinando símbolos da Rua do Mercado, Praça XV e arredores | Find out the most significant elements Mercado Street, XV Square and surrounding areas.** Ponto de encontro: Portaria da Igreja do Carmo - Praça XV com a Rua Primeiro de Março.

Meeting point: Carmo Church reception - on the corner of Square XV with Primeiro de Março Street.

11 de Abril, Sáb, 17h | *April 11th, Sat, 5pm*

Entrada gratuita | *Free entry*

• **Das Imperatrizes Leopoldina e Teresa Cristina à Rainha Marlene – Soberanos Acoradoursos | From Empresses Leopoldina and Teresa Cristina to Queen Marlene - Sovereign Anchorages** Ponto de encontro: Junto à Portaria do Edifício A Noite - Praça Mauá, 7

Meeting point: Next to A Noite Building

reception - Mauá Square, 7

12 de Abril, Dom, 11h | *April 12th, Sun, 11am*

Entrada gratuita | *Free entry*

• **Roteiro Noturno no Centro do Rio a Pé | Night walking tour of Rio's Centro neighborhood**

Ponto de encontro: Jardins da Catedral Presbiteriana - Praça Tiradentes com a Rua da Carioca

Meeting point: Presbyterian Cathedral

Gardens- on the corner of Tiradentes Square

with Carioca Street

16 de Abril, Qui, 20h | *April 16th, Thur, 8pm*

Entrada gratuita | *Free entry*

• **Um Rio de Relíquias – da Candelária e do CCBB à Confeitaria Colombo | Rio of Relics - from Candelária and CCBB to Confeitaria Colombo**

Ponto de encontro: Porta da Igreja da Candelária

Meeting point: Candelária Church door

18 de Abril, Sáb, 11h | *April 18th, Sat, 11am*

Entrada gratuita | *Free entry*

• **O Rio de Tiradentes – dos Tormentos às Reverências | Tiradentes' Rio - from Torments to Reverences**

Ponto de encontro: Palácio Tiradentes

(ALERJ)

Meeting point: Tiradentes Palace (ALERJ)

21 de Abril, Ter, 14h | *April 21st, Tue, 2pm*

Entrada gratuita | *Free entry*

• **Circulando pelo Campo de Santana, da Proclamação da República e de São Jorge Guerreiro | A walk though Campo de Sanatana, from the Announcement of the Republic and São Jorge Guerreiro** Ponto de encontro: interior do Centro Cultural Light – Av. Marechal Floriano, 168 - Centro

Meeting point: inside Centro Cultural Light -

Marshal Floriano Ave., 168 - Centro

22 de Abril, Qua, 14h | *April 22nd, Wed, 2pm*

Entrada gratuita | *Free entry*

• **Caminhando Entre Luzes no Centro do Rio à Noite | An evening of light in Rio's Centro neighborhood**

Ponto de econtro: Degraus da Casa

França-Brasil (ao lado do CCBB).

Meeting point: On the steps of Casa

França-Brasil (next to CCBB).

24 de Abril, Sex, 20h | *April 24th, Fri, 8pm*

Entrada gratuita | *Free entry*

• **Domingo no Centro do Rio | Sunday in Rio's Centro neighborhood**

Ponto de encontro no alto do Morro de São

Bento - Rua Dom Gerardo, 40 – 5º andar

(esquina de Av. Rio Branco, 1)

26 de Abril, Dom, 9h55 |

April 26th, Sun, 9:55am

Entrada gratuita | *Free entry*

Circuito Musical

Até Julho | *Until July*

• **Centro Cultural Municipal Professora**

Sylvia Dyla de Sá

Rua Barão, 1180 - Praça Seca

Toda Terça, às 14h | *Every Tuesday, at 2pm*

Entrada Gratuita | *Free Entry*

• **Centro Municipal de Referência da Música Carioca Artur da Távola**

Rua Conde de Bonfim, 824 - Tijuca

Todo Sábado, às 19h30 | *Every Saturday,*

7:30pm

Ingressos | *Tickets:* R\$ 20

• **Teatro Municipal de Marionetes Carlos Werneck**

Parque do Flamengo (altura do nº 300 da Praia do Flamengo)

Todo Domingo, às 16h |

Every Sunday, at 4pm

Entrada franca | *Free entry*

Congresso ABVCAP 2015

www.congressoabvcap.com.br

7 a 8 de abril - O objetivo do evento é reunir cerca de 500 participantes, num grande networking de players nacionais e internacionais da indústria de PE&VC, com depoimentos dos mais representativos empresários brasileiros, capazes de mostrar o potencial das empresas brasileiras a investidores globais.

April 7th and 8th- The main purpose of this event is to bring together around 500 participants, creating a great network of major players in the sector. National and international participants in the PE&VC industry are expected, the most recognized of which will also take on a role as speakers, particularly Brazilian entrepreneurs who can showcase the potential of Brazilian companies to global investors.

Local | *Venue:* Hotel Windsor Atlântica - Av. Atlântica, 1020 - Copacabana - ☎ 2195-7800

LTE Latin America 2015

latam.lteconference.com

7 a 9 de abril - Conferências reúnem palestrantes em torno de debates que visam a evolução da banda larga móvel da região. *April 7th to 9th - These conferences bring together speakers around debates focused on the evolution of the area's mobile broad band.*Local | *Venue:* Centro de Convenções Sul América - Av. Paulo de Frontin, 1 - Cidade Nova - ☎ 3293-6700

LAAD Defesa e Segurança 2015 - Feira Internacional de Defesa e Segurança

www.laadesxpo.com.br

14 a 17 de abril - A Feira reúne fabricantes e fornecedores de equipamentos e serviços para as Forças Armadas e Policiais.

April 14th to 17th - The Fair brings together companies specialized in supplying equipment and services to the Armed Forces, Police and Special Forces.

Local | *Venue:* Riocentro - Av. Salvador

Allende, 6.555 - Barra da Tijuca -

☎ 3035-9100

11º Fórum de Debates sobre Qualidade e Uso de Combustíveis 2015

www.ibp.org.br

15 de abril - O evento tem como objetivo promover e difundir os debates sobre o mercado de combustíveis e seus impactos

econômicos e tecnológicos. Em sua 11ª edição, pretende-se reunir cerca de 150 participantes, representantes dos principais agentes do segmento.

*April 15th - This event aims to promote and spread out the debate on the economic and technological fuel market and its impacts. In its 11th edition, it hopes to bring together around 150 participants and representatives of the main agents in the segment.*Local | *Venue:* Windsor Flórida - Rua Ferreira Viana, 81 - Flamengo - ☎ 2195-6800 / 2285-5777

32º Congresso de Cardiologia do Estado do Rio de Janeiro - SOCERJ 2015

15 a 18 de abril - Os mais importantes temas da cardiologia serão discutidos: aterosclerose, insuficiência cardíaca, imagem, fibrilação atrial, síndromes coronarianas agudas, intervenção e arritmias. Os palestrantes serão todos europeus, os maiores expertises em cada um dos temas. Cada área será coordenada por um cardiologista brasileiro especializado, que também conduzirá as discussões ao final da apresentação. O Primeiro Simpósio da Sociedade Europeia de Cardiologia no Brasil, denominado Esc In Rio, acontecerá no último dia do Congresso.

*April 15th to 18th - The most important subjects in cardiology will be discussed atherosclerosis, cardiac insufficiency, imaging, atrial fibrillation, acute coronary syndromes, ntervention and arrhythmia. All lecturers are Europeans and the greatest experts in the specific fields. Each area will be coordinated by a specialized Brazilian cardiologist, who will also lead the discussions to follow the end of the presentation. This First Symposium of the European Society of Cardiology in Brazil, dubbed Esc In Rio, takes place on the 18th of April, the last day of the Congress.*Local | *Venue:* Centro de Convenções Sul América - Av. Paulo de Frontin, nº 1 - Cidade Nova - ☎ 3293-6700

Implante in Rio 2015

16 a 18 de abril - Os principais temas serão nas áreas de Cirurgia, Prótese e Periodontia, aplicada à Implantodontia, com um enfoque predominantemente clínico. Acontecerá ainda o I Ciclo Carioca de Implantodontia, evento no qual 8 professores de cursos de Pós-Graduação realizados no Rio de Janeiro, mostrarão um pouco do que executam e ensinam no dia-a-dia da especialidade. Ainda haverá um concurso de painéis científicos, focado principalmente para os alunos de cursos de pós-graduação, tanto cursos de especialização, quanto Mestrado e Doutorado. *April 16th to 18th - The main focus of this event will be surgery, prosthetics and periodontology applied to implantology, with a predominantly clinical approach. The I Carioca Implantodonty Cycle will be taking place at the same time, an event in which eight professors from Rio de Janeiro post-graduate courses will be showcasing their techniques and knowledge. A course in scientific panels will also be carried out alongside this event, focused mainly on post-grad students, in specialization courses, Master's and doctorate degrees.*

Local | *Venue:* Windsor Barra - Av. Lúcio Costa, 2.630 - Barra da Tijuca - ☎ 2195-5000

Circuito Light Rio Antigo (Etapa - Lapa)

19 de abril - Circuito de corridas de rua de 5 ou 10 km realizado em seis etapas diferentes, aliando esporte e história em um percurso pelo Centro da cidade do Rio de Janeiro. *April 19th - These 5K and 10K street running circuits take place in six different stages, bringing sports and history together in downtown Rio de Janeiro.*Local | *Venue:* Centro (Lapa)

5º Congresso do Departamento de Imagem Cardiovascular da SBC 2015

www.congressodic.com.br

23 a 25 de abril - A doença e não o método passa a ser o tema central. Uma atenção especial ao módulo clínico onde não somente o especialista de cada área poderá aprofundar o conhecimento sobre patologias específicas, mas também o cardiologista clínico terá a oportunidade de se atualizar nos diversos métodos diagnósticos para a área cardio-vascular.

April 23rd to 25th 2015 - The illness becomes the main focus of this event, instead of the method. Special attention is given to the clinical module where not only the specialists in each area are given the opportunity to deepen their knowledge on specific pathologies. Now, the clinical cardiologists will have the chance of updating their knowledge in the many diagnostic methods for the cardiovascular area.

Local | *Venue:* Windsor Barra Hotel - Av. Lúcio Costa, 2.630 - Barra da Tijuca - ☎ 2195-5000

30º Congreso de la AIGLP 2015

20 a 30 de abril - Considerado como o evento mais importante do ano para as empresas ligadas ao setor de gás LP, setor este que está crescendo muito. Estarão reunidos neste Congresso executivos de todas as empresas existentes no Brasil, América do Sul, América Central, América do Norte e Península Ibérica. Autoridades dos países Ibero Americanos também estarão presentes.

April 20th to 30th - This is considered the most important event of the year for LP gas companies, a sector in full expansion. This event will bring together executive of many companies in Brazil, South America, Central America, North America and the Iberian Peninsula. Authorities from Iberian and American countries will also be present.

Conferencia Internacional Multiorquestras 2015

www.transform.org.br

25 a 29 de abril - Com a participação de líderes de orquestras do Brasil e do Reino Unido, o British Council-Transform, em parceria com a Cidade das Artes, a Orquestra Sinfônica Brasileira e a Associação de Orquestras Britânicas (ABO), promovem um espaço de trocas e debates sobre as melhores práticas na

Lapalé - Festival Literário Lapa 100 anos, Rio 450 anos

www.lapefestival.com.br

Em comemoração ao centenário da criação do "mito boêmio" e aos 450 anos do Rio, a região receberá, pela primeira vez, o Festival Lapalé, que engloba uma Feira Literária, o fórum aberto Falapa e a mostra de cinema Lapavê, além de atrações musicais, passeios com historiadores, entre outras programações especiais ao longo do fim de semana. Com curadoria do empresário Leo Feijó e do editor Julio Silveira, o Festival Lapalé promoverá o encontro de editoras, escritores, pensadores, historiadores e artistas durante a semana em que se comemora o Dia Mundial do Livro. | *In commemoration of the 100 years of the creation of the "bohemian myth" and Rio's 450th anniversary, Lapa will be hosting, for the first time, Lapalé Literary Festival, which includes a Literary Fair, the open forum Falapa and the cinema showcase Lapavê, as well as musical events, tour guided by historians and other special events throughout the weekend. Curated by entrepreneur Leo Feijó and Editor Julio Silveira, Lapalé Festival promotes the meeting of publishers, writers, thinkers, historians and artists during World Book Day week. 25 e 26 de Abril, 10h à 8h | April 25th and 26th, 10pm to 7pm*
Local | venue: Arcos da Lapa



Arcos da Lapa © Alexandre Macieira

área de orquestras, em uma conferência de três dias incluindo gestão, inovação e a integração com as cidades.

April 25th to 29th - With the participation of orchestras conductors from Brazil and the United Kingdom, British Council-Transform, in partnership with Cidade das Artes, the Brazilian Symphony Orchestra and the Association of British Orchestra (ABO), promotes this event in an attempt to create a space for an exchange of information and a debate on best practices in orchestra-related areas. This three day conference includes themes such as management, innovation and integration with cities.

Local | Venue: Cidade das Artes - Av. das Américas, 5.300 - Barra da Tijuca - ☎ 3325-0102

Congresso Brasileiro de CO2 na Indústria do Petróleo, Gás e Biocombustíveis 2015

www.ibp.org.br

28 a 29 de abril - O evento promove o encontro da academia com a indústria do petróleo, gás e biocombustíveis e trará como tema para esta edição os "Desafios e Estratégias do CO2 no cenário brasileiro e mundial".
April 28th and 29th - This event promotes the meeting of academics with oil, gas

and biofuel industry, focusing on the challenges and strategies of Co2 in the Brazilian and world-wide markets.
Local | Venue: Hotel Windsor Atlântica - Av. Atlântica, 1020 - Copacabana - ☎ 2195-7800

30º Congresso da Associação Iberoamericana de Gás Liquefeito 2015

28 a 30 de abril - Este é o evento ibero-americano mais importante do ano para as empresas ligadas ao setor de Gás LP, setor este que está crescendo e que hoje apresenta sinais de uma expansão muito maior nos próximos anos.

April 28th to 30th - This is the more important Latin American event of the year for companies connected to the LP gas sector, now growing and presenting signals of a larger expansion in the coming years.
Local | Venue: Hotel Royal Tulip Rio de Janeiro - Av. Aquarela do Brasil, 75 - São Conrado - ☎ 3323-2200

XVI Congresso Brasileiro de Obesidade e Síndrome Metabólica 2015

www.obesidade2015.com.br

30 de abril a 2 de maio - O Congresso tem como principal objetivo a atualização científica e discussão de temas importantes como: mudança do estilo de vida (aspectos nutricionais e atividade física),

farmacoterapia, cirurgia bariátrica, tratamento das comorbidades, entre outros.
April 30th to May 2nd - This congress aims at discussing and updating scientific knowledge regarding important subjects such as changes in lifestyle (nutritional aspects and physical activity), medicine therapy, bariatric surgery, treatment of comorbidities and others.

Local | Venue: Hotel Windsor Barra - Av. Lúcio Costa, 2.630 - Barra da Tijuca - ☎ 2195-5000

Expo Noivas & Festas RJ 2015

www.exponoivas.com.br

30 de abril a 3 de maio - O evento reunirá centenas de produtos e serviços para você comparar, escolher e contratar as melhores opções, como também as atrações: Passarela de desfiles, Fábrica de Bolos, Minicursos gratuitos e Estandes com produtos/serviços.

April 30th to May 3rd - This event brings together hundreds of products and services for you to compare, choose and select, both in terms of options and of events, which include fashion shows, cakes, free mini-contests and kiosks featuring products and services.
Local | Venue: Riocentro - Av. Salvador Allende, 6.555 - Barra da Tijuca - ☎ 3035-9100

Em breve Upcoming Events

Programação 2015 | 2015 Schedule

Maio | May

Rio Pro

www.wordsurfleague.com

11 a 22 de maio - O Rio recebe pela quinta vez grandes nomes do surfe mundial feminino e masculino. A etapa brasileira pertence ao campeonato mundial WSL Championship Tour (WCT) e já faz parte do calendário oficial da cidade desde 2011.
May 11th to 22nd - Rio hosts this competition for the fifth time, featuring worldwide male and female surf athletes. The Brazilian stage is part of WSL Championship Tour (WCT) and has been part of the city's official calendar since 2011.

FLIST - Festa Literária de Santa Teresa

16 a 17 de maio - A FLIST acontecerá no Parque das Ruínas, em Santa Teresa, e em outros espaços do histórico bairro. O poeta Ferreira Gullar e o ilustrador e escritor Roger Mello serão homenageados. Os 450 do Rio de Janeiro estarão retratados nas atividades organizadas pelas editoras que nasceram e funcionam no Rio de Janeiro.
May 16th to 17th - FLIST will happen in the Ruins Park in Santa Teresa, and other spaces of the historic district. The poet Ferreira Gullar and the illustrator and writer Roger Mello will be honored. Rio de Janeiro's 450th anniversary will be portrayed in the activities organized by the publishers who were born and work in Rio de Janeiro.

Arnold Classic Brasil

arnoldclassicbrasil.com.br

29 a 31 de maio - O evento será realizado no Riocentro e conta hoje com a participação de mais de 18.000 atletas, treinadores, praticantes de atividades físicas e investidores, distribuídos em 45 competições e eventos esportivos, sendo 12 modalidades olímpicas.

May 29th to 31st - The event taking place at Riocentro has an expected participation of over 18 thousand athletes, coaches, lovers of sports and investors, distributed over 45 competitions and sporting events, twelve of which are Olympic sports.

RIO H2K - Festival Internacional de Danças Urbanas

rioh2k.com.br

30 de maio a 8 de junho - O Rio Hip Hop Kemp, ou Rio H2k, reúne profissionais, amadores e iniciantes das danças urbanas.
May 30th to June 8th - Rio Hip Hop Kemp, or Rio H2k, brings together professionals, beginners and fans of urban dances.

Junho | June

17º Salão FNLIJ do Livro para Crianças e Jovens

www.salaofnlij.org.br

10 a 21 de junho - O evento, que acontece no Centro de Convenções SulAmérica, promove o encontros com escritores, lançamentos de títulos, performances de ilustradores e palestras com autores e especialistas. O Salão FNLIJ conta com três bibliotecas específicas para cada público, além do Espaço de Leitura e do Espaço do Ilustrador. A edição deste ano conta com um coletivo de países da América Latina como países homenageados.

June 10th to 21st - This children's literary event takes place at SulAmérica Convention Center. It promotes a meeting of writers, editors, new books, performances by illustrators and lectures with authors and specialists. Salão FNLIJ features three specific libraries for each public, as well as Reading Area and an Illustration Area. This year's edition is a tribute to several Latin American countries.

Picasso e a Modernidade Espanhola

24 de junho a 7 de setembro - O CCBB recebe cerca de 90 obras do artista Pablo Picasso e outros modernistas espanhóis. A mostra evidencia a influência do mestre cubista na arte moderna espanhola e os traços mais importantes e originais de sua sensibilidade artística.

June 24th to September 7th - CCBB hosts an exhibit featuring around 90 pieces by Spanish artist Pablo Picasso and other modernists. The exhibit showcases the influence of the cubist master in the Spanish modern art movement and the most original and important characteristics of his artistic sensitivity.

Backstreet Boys

11 de junho - A boyband veterana, que foi uma das mais populares dos anos 1990, volta ao Rio com formação original (Brian, Nick, A.J., Howie e Kevin), para apresentar, no Citibank Hall, a turnê do seu último disco "In a world like this", lançado em 2013.

June 11th - Veteran boy band from the 1990s, Backstreet Boys perform in Rio once more with original band members Brian, Nick, A.J., Howie and Kevin. Citibank Hall hosts a concert which is part of the band's album tour, "In a world like this", released in 2013.

Setembro | September

XVII Bial do Livro

bialdolivro.com.br

3 a 13 de setembro - o evento, que é uma celebração à leitura e cultura, volta ao Rio em 2015. Durante 11 dias o Riocentro sedia a feira. Uma ótima oportunidade para se aproximar do seu escritor favorito, além de conhecer muitos outros.

September 3 to 13 - the event, which is a celebration to reading and culture, returns to Rio in 2015. For 11 days, Riocentro hosts the fair. A great opportunity to get close to your favorite writer, besides knowing many others.

Art Rio

artrio.art.br

9 a 13 de setembro - A quinta edição da feira de arte será realizada nos armazéns 1, 2, 3 e 4 do Pier Mauá, somando mais de 20.000 m². Além das nacionais, a feira - que é dividida nos programas Panorama, Vista, Lupa e Solo - terá a participação de importantes galerias do exterior.

September 9th to 13th - The fifth edition of the famous art fair takes place at warehouses 1, 2, 3 and 4 of Pier Mauá's 200-thousand-square-feet area. The fair features pieces from national and international galleries, and is divided into three sections, dubbed Panorama, Vista, Lupa and Solo.

Rock in Rio

rockinrio.com/rio

18 a 20 e 24 a 27 de setembro - O Rio volta a receber um dos festivais de rock mais esperados do mundo. O evento acontece na Cidade do Rock, na Barra, em setembro de 2015. Os line-ups ainda não estão fechados, mas a presença de grandes nomes da música é garantida.
September 18th to 20th and 24th to 27th - Once more, Rio hosts one of the most highly anticipated rock festivals in the world. The event takes place at Cidade do Rock, in Barra, on September 2015. Line-ups have not yet been disclosed, but great names of music are sure to perform at this amazing festival.

Outubro | October

Festival do Rio 450

01 a 15 de outubro - Um dos mais importantes do mundo e destino obrigatório para os principais destaques cinematográficos do ano, terá em 2015 um momento para os 450 anos da cidade.
October 1st to 15th - One of most important festivals in the world and a major stop for the main cinematographic starts of the year, this event takes place in Rio in 2015, as part of the city's 450th anniversary celebrations.

Informações Úteis

Useful Information

Aeroportos | Airports

Aeroporto de Jacarepaguá

Av. Ayrton Senna, 2.541 - Barra da Tijuca - ☎ 2432-7070

Aeroporto Internacional Do Rio De Janeiro / Galeão Antônio Carlos Jobim | International Airport

Av. 20 de Janeiro - Ilha do Governador ☎ 3004-6050

Aeroporto Santos Dumont | Domestic Airport

Praça Senador Salgado Filho - Centro | Downtown - ☎ 3814-7070

Agências de Viagem | Travel Agencies

Adventure World Brasil Turismo

Rua Barão de Ipanema, 56 sala 601 - Copacabana - ☎ 2548-2129

adwbrasil@adwbrasil.com.br
www.adwbrasil.com.br

Angramar Turismo

Av. Nossa Senhora de Copacabana, 599 Copacabana - ☎ 2235-1989
www.angramarturismo.com

Araújo Tours

Rua Padre Januário, 60 - Inhaúma ☎ 2268-0511 / 99733-4198
contato@araujotours.com.br
www.araujotours.com.br

Berkana Travel Tours

Av. das Américas, 3.333 sala 712 - Barra da Tijuca ☎ 3325-3713 / 3325-5851
berkanatravel@berkanatravel.com.br
www.berkanatravel.com.br

Blumar Turismo

Av. Borges de Medeiros, 633 salas 405 a 408 - Leblon - ☎ 2142-9300
operacoes@blumar.com.br
www.blumar.com.br

Brasil Rio Tour

Rua Santa Clara, 50/206 - sobreloja - Copacabana ☎ 3126-8184
contato@brasiliortur.com.br
www.brasiliortur.com.br

Brazil Destination

Av. das Américas, 3.939 - Bloco. 2 sala 207 - Barra da Tijuca ☎ 3325-1014 / 3325-1038
brazil@rjnet.com.br
www.brazildestination.com.br

Brazil Expedition

Rua Prudente de Moraes, 307 / 702 Ipanema - ☎ 2513-4091 / 9998-2907
info@brazilexpedition.com
www.brazilexpedition.com

Carnaval Turismo

Av. Nossa Senhora de Copacabana, 583 sala 601 - Copacabana - ☎ 2548-4232
carnaval@carnavalinrio.com.br
www.carnavalinrio.com.br

Club Tours Incoming Brasil

Rua Rodrigo Silva, 26/6° - Centro ☎ 2106-6760 / 2106-6753
clubtours@clubtours.com.br
www.clubtours.com.br

Compass Tur

Rua Barão de Ipanema 56 - 3° andar Ipanema - ☎ 3265-8882
compass@sasplus.com.br
www.compassbrasil.com

CVC Lojas

• **Barra Shopping**
Avenida das Américas, 4.666 ☎ 2142-9900
• **Botafogo Praia Shopping**
Praia de Botafogo, 400 - ☎ 3265-4646
• **Centro**
Rua do Rosário, 136 ☎ 2126-8220
• **Copacabana**
Avenida Nossa Senhora de Copacabana, 680 - ☎ 2142-1888
• **Gávea**
Rua Marquês de São Vicente, 124 ☎ 3495-2294
• **Recreio Shopping**
Avenida das Américas, 19.019 ☎ 3418-4240

Del Bianco Travel Experience

Rua Francisco Sá, 23 sala 1106 - Copacabana - ☎ 2523-2630 / 8124-0193
delbianco@delbianco.com.br
www.delbianco.com.br

DMC Brasil Viagens e Turismo

Rua Santa Clara, 70 - Sala 1105 Copacabana - ☎ 2505-2550 / 2505-2551
dmc@dmc-brasil.tur.br
www.dmc-brasil.tur.com.br

Exotic Tours

☎ 2179-6972 / 0800-282-6972
rio@exotictours.com.br
www.exotictours.com.br
www.favelatourismworkshop.com

Efe Tour

Famtour - Agência e Operadora de Turismo
Rua Evaristo da Veiga, 16 - Centro ☎ 2512-9315 - www.famtour.com.br

GB Internacional

Estrada da Gávea, 712 - sala 208 São Conrado - ☎ 3575-4444
luciana.dandrea@gbinternacional.com.br
www.gbinternacional.com.br

GM Travel

Rua Barão de Ipanema, 56 sala 1.002 - Ipanema - ☎ 2549-5555 / 2255- 2293
reservations@gmtravel.com.br

Havas Viagens e Turismo

Av. das Américas, 3.434 - Bloco 5, grupo 520 - Barra da Tijuca - ☎ 2430-1101 / 2430-1195 - sales@havasbrasil.com.br
www.havasbrasil.com.br

IE Intercâmbio no Exterior

Rua do Ouvidor, 60 - Centro ☎ 2224-2307 - leintercambio.com.br

Inside Tours

Av. Nossa Senhora de Copacabana, 605 / 407 - Copacabana - ☎ 3253-4886 / 7891-8184 - marketing@insiderj.com.br
www.insideriotour.com.br

Intertouring

Av. Nossa Senhora de Copacabana, 330 sala 504 - Copacabana - ☎ 2549-0272
www.intertouringreceptivo.com.br

Latin Tur

Rua da Quitanda, 159 - 6° Andar - Centro ☎ 2516-1919 - www.latintur.com.br
atendimento.rj@latin.tur.br

Nascimento Turismo

Rua Rodrigo Silva, 8 - Centro ☎ 2510-7272
atend-agts@nascimento.com.br

Northside Viagens e Turismo

Estrada da Gávea, 712 sala 201 - São Conrado Business Center - ☎ 3322-7740 / 3322-7737 - northside@northside.com.br
www.northside.com.br

Opco Tours

Rua Barata Ribeiro, 543 sala 706 - Copacabana - ☎ 2545-5748
opco@opcotours.com - www.opcotours.com

Rentamar Turismo

Rua Santa Clara, 70 sala 608 Copacabana ☎ 2235-7724 / 2255-8701
a.vieira@rentamar.com.br
www.rentamar.com.br

RG Turismo

☎ 3522-8170
<http://www.rgturismoeventos.com.br/>
rgturismoeventos@gmail.com

Superior Plus

Av. N. Sra. de Copacabana, 749 sl. 1109 - Copacabana - ☎ 3208-7000 / 3208-1039 - superior@superiorplus.com.br

TAM Viagens

• **Barra Shopping**
Avenida das Américas, 4.666 - Loja 106 - Parte 33 - Barra da Tijuca ☎ 3089-1220
• **Centro Cinelândia**
Avenida Rio Branco, 251 - B Parte Centro - ☎ 2524-5267
• **Copacabana**
Rua Figueiredo de Magalhães, 122 Loja C - Copacabana - ☎ 3988-9414
• **Shopping Downtown**
Avenida das Américas, 500 - Loja 117 Bl. 06 - Barra da Tijuca - ☎ 3553-4005
• **Shopping Rio Sul**
Avenida Lauro Sodré, 445 - Loja 401 Botafogo - ☎ 3553-5410

TemTour

☎ 3472-2352 - contato@temtour.com.br
www.temtour.com.br

The Travel Shop

Av. Beira Mar, 216 sala 803 - Centro ☎ 2220-1715 / 2220-1132
thetravelshop@thetravelshop.com.br
www.thetravelshop.com.br

TourMed

Av. Nossa Senhora de Copacabana, 895 sala 602 Copacabana - ☎ 2549-0463 / 2236-1098 - tourmed@tourmed.com.br

Triple M

Rua da Candelária, 9 - Centro ☎ 2220-6400 - reservas@triplem.com.br
Seg-Sex 09h - 18h | *Mon-Fri, 9am to 6pm*

Via Capi DMC

Avenida das Américas, 500 - Bloco 8 sala 129 - Barra da Tijuca ☎ 3816-6600 - viacapi@viacapi.com

Viagens

Marsans Internacional

Rua Rodrigo Silva, 26/6° - Centro ☎ 2106-6700 / 2224-1580
rio@marsans.com.br - www.marsans.com.br

Walpax Brasil

Av. das Américas, 3.434 - Bloco 5 Grupo 520 - Barra da Tijuca - ☎ 2430-1199 / 2430-1195 - Número de Emergência | *Emergency Number:* - ☎ 9565 0211
www.walpax.com.br

Way to Go

Rua México, 119 sls. 1107 e 1108 Centro - ☎ 2224-1001 / 2262-9469
waytogobrasil@waytogobrasil.com.br
www.waytogobrasil.com.br

Aplicativos Recomendados | Recommended Apps

Guia do Rio | Rio Guide

Aplicativo de turismo oficial do Rio | *Official Rio tourism app*

Metrô Rio | Rio Subway

Ache a estação mais próxima e planeje a sua viagem | find the nearest station and plan your trip
www.metrorio.com.br

Rio ao Vivo

Assista em tempo real, e em HD, vídeos dos principais pontos turísticos, áreas de entretenimento e ruas da cidade | *Watch HD,*

rea l time videos of the city's main touristic and entertainment areas and venues
www.rioaovivo.com

Easy taxi

Chame um táxi gratuitamente e obtenha informações, como o nome do motorista e a placa do carro | *Call a taxi for free and get info on the can driver's name and the car's license plate*
www.easytaxi.com

Menu for tourist

Lista de restaurantes com o menu traduzido | *A list of restaurants with translated menus*
www.menufortourist.com

Moovit

Ache a melhor rota para fugir do trânsito em transportes públicos | *Find the best route to dodge traffic on public transports*
www.moovitapp.com

Aluguéis | Rents

Aluguel de Bicicleta | Bike Rental

Bike in Rio

☎ 98474-7740
www.bikeinriotours.com.br
contato@bikeinriotours.com

Os guias da Bike in Rio são especializados em ciclismo urbano e oferecem tours pelos bairros como Copacabana, Ipanema, Lapa, entre outros. O roteiro "All Around Rio" começa em Copacabana e termina no Centro, percorrendo vários atrativos da Zona Sul e do Centro histórico da cidade. O preço do tour é R\$75 por pessoa, com

exceção do "All Around Rio", que custa R\$150. | *Bike in Rio's guides specialize in urban cycling and offer tours through the neighborhoods of Copacabana, Ipanema, Lapa, and many others. The "All Around Rio" tour begins in Copacabana and ends in Downtown Rio, covering various spot throughout the city's South Zone and historic city center. The price of tours is R\$ 75 per person, with the exception of "All Around Rio", a special tour which costs R\$ 150.*

Bike Rio

☎ 4003-6054
www.mobilicidade.com.br/bikerio
O projeto Bike Rio disponibiliza 600 bicicletas distribuídas pelas estações localizadas na Zona Sul, Centro e Parque Madureira. É só entrar no site, comprar o passe (diário R\$5 ou mensal R\$10) e retirar a bicicleta na estação mais próxima. | *Bike Rio Project provides 600 bikes distributed at 60 stations scattered throughout Rio's South Zone, Downtown and Madureira Park. Just go to the website, buy one of the passes available (R\$ 5 for a daily pass and R\$10 for a monthly pass) and pick up your bike at the nearest station.*

Bike Tour Special Adventure

Rua General Polidoro, 147 - Lojas. B e C ☎ 2266-3002 / 7944-2444
www.specialadventure.com.br

Bike Vip Club

☎ 8205-6444 / 9999-6537
www.bikevipclub.net
reservas@bikevipclub.com
A Bike Vip Club oferece passeios personalizados com bicicletas no estilo urban bike, guia bilingue e mecânico. Algumas das rotas oferecidas percorrem as praias da Zona Sul e da Zona Oeste, Floresta da Tijuca e Lagoa Rodrigo de Freitas. Os preços variam entre R\$180 e R\$2.700, dependendo do número de



Bike Rio ☞ Marina HERRIGES

passageiros, duração e rotas. | *Bike Club VIP offers custom urban style bikes, bilingual guides and a specialized mechanic. Some of the tours offered roam the beaches of southern and west Rio, Tijuca Forest and Lagoa Rodrigo de Freitas. Expect prices ranging from \$180 to R\$2.700, depending on the number of participants, duration and routes of tours.*

Rio Electric

Rua Ronald de Carvalho, 21 - Copacabana
☎ 3496-9969 - www.rioelectric.com.br

Rio by Bike

☎ 96871-8933

riobybike.com

À frente do Rio by Bike estão os holandeses Philip de Wit e Jan Willem Zeldenrust, que oferecem desde o ano passado passeios guiados de bicicleta e a pé. O “Tour Urbano” faz um trajeto pela Zona Sul que passa por cartões-postais da cidade como a Praia de Copacabana e o Pão de Açúcar. O “Lagoa Tour” visita o bairro de Ipanema e a Lagoa Rodrigo de Freitas. Já o “Tour Centro Histórico” vai do Aterro do Flamengo até o Centro Antigo. | *Dutchmen Philip de Wit and Jan Willem Zeldenrust opened Rio by Bike last year, and have been offering guided cycling and walking tours since then. “Tour Urbano” trails Rio’s South Zone, passing through some of the city’s hottest tourist spots, such as Copacabana Beach and Sugar Loaf Mountain. “Lagoa Tour” features Ipanema neighborhood and Lagoa Rodrigo de Freitas. “Tour Centro Histórico” leaves from Flamengo to Old Town Rio.*

Via Pedal

Av. Nossa Senhora de Copacabana 1049, sala 1003 - Copacabana - ☎ 3576-3500

novo.viapedal.com

A empresa de turismo de cicloturismo Via Pedal oferece tour pelo Rio com guias bilíngues e aluguel de bicicleta, além de viagens nacionais e internacionais. Os passeios mais procurados são: Orla do Leme ao Leblon, Vista Chinesa e Corcovado. Os preços variam entre R\$10 (por hora) e R\$120 (diária). | *Via Pedal offers cycling tours of Rio, featuring bilingual guides and bike hire, as well as national and international trips. The most popular tours are Leme to Leblon seaside tour, Vista Chinesa and Corcovado. Expect prices ranging from R\$10 (per hour) to R\$120 (daily pass).*

Aluguel de Carros | Car Rental

Actual

Av. Princesa Isabel, 181/J - Copacabana
☎ 2541-3444 - actuarj@ig.com.br
www.actualcarrental.com.br

Avis

Av. Princesa Isabel, 350 - Copacabana
Central de Reservas | *Booking*:
0800 725-2847 - www.avis.com.br
copacabana@avis.com.br

Hertz

Av. Princesa Isabel, 500 - Copacabana
☎ 4003-7368 - www.hertz.com.br
Central de Reservas | *Booking*:
Toll Free. 0800 701 7300

Interlocadora

Rua Francisco Eugenio 268
São Cristóvão - ☎ 2569-2383
www.interlocadora.com.br
Central de Reservas | *Booking*:
Toll Free. 0800 13 8000

Loca-Rio

Av. das Américas, 7.707/Bl1/128 Shopping Milennium - Barra da Tijuca
☎ 2438-4888 - reservas@locario.com.br
www.locario.com.br

Locabarra

Av. das Américas, 5.001/202 Barra da Tijuca - ☎ 3268-5320
www.locabarra.com.br
locabarra@locabarra.com.br

Localiza Rent a Car

Central de Reservas | *Booking*:
☎ 0800 979 2000
• Av. das Américas, 679 Lj. C - Barra da Tijuca - ☎ 2493-5762 / 2493-4477
• Av. Princesa Isabel, 150 - Leme
☎ 2275-3340

Telecar

Rua Figueiredo Magalhães, 701/A Copacabana - ☎ 2548-6778
telecar@telecar.com.br - www.telecar.com.br

Unidas

Central de Reservas | *Booking*:
☎ 0800-121-121
Av. Princesa Isabel, 166/A - Leme
☎ 2295-3628 - www.unidas.com

Veloz Transrio

Rua do Bonfim, 155
São Cristóvão - ☎ 3860-5365
www.veloztransrio.com.br

Aluguel de Motos | Motorcycle Rental

EagleRider

Avenida das Américas, 5001 - Barra da Tijuca - ☎ 2434-3337
rent@eagleriderbrasil.com.br www.eagleriderbrasil.com.br

Happy Moto

Ladeira Ary Barroso 15, Leme - 992613741 / 2541 0393 Diariamente, 9h às 19h | *Daily, 9am to 7pm*
www.happymoto.com.br

Aluguel de Telefone Celular | Mobile Telephone Rental

Connectcom

Av. Graça Aranha, 416 - sala 1.201- D Centro - ☎ 3512-9400
connectcom@connectcomrj.com.br
www.connectcomrj.com.br

Presscell

Estrada da Gávea, 847/118 São Conrado - ☎ 2422-9300
24h | *Non stop* - ☎ 9617-2000
presscell@presscell.com.br
www.presscell.com.br

Câmbio | Currency Exchange

Banco do Brasil

• Rua Senador Dantas, 105 Centro | *Downtown* - ☎ 3808-3000
• Rua Primeiro de Março, 66 Centro | *Downtown* - ☎ 3808-2424
• Av. N. Sra. de Copacabana, 594 Copacabana - ☎ 3816-5800
Seg-Sex, 10-15h | *Mon-Fri, 10am-5pm*
• Aeroporto Internacional do Rio de Janeiro Galeão Antonio Carlos Jobim | International Airport - Terminal 1 / 3º Piso
☎ 3398-5420 / 3398-3015
Diariamente, 8-22h | *Daily, 8am-10pm*

Best Exchange Tur

Av. N. Sra. Copacabana, 371 Ljs. B/C - Copacabana - ☎ 2548-9438
Seg-Sex, 9h-18h Sáb, 9:30h-13:30h | *Mon-Fri, 9am-6pm Sat, 10:30am-1:30pm*

Bradesco Exchange

Central de Atendimento | *Customer Call Center* - ☎ 4004-7797
• Av. Atlântica, 1.702 lj 01 - Hotel Copacabana Palace - Copacabana
• Aeroporto Internacional do Rio de Janeiro | International Airport: Terminal 1 Asa A - 1º Piso - Embarque Internacional | Arrival Area - Galeão - Diariamente, 7-22h30 | *Daily, 7am-10:30pm*
• Av. das Américas, 500 - Barra da Tijuca Shopping Downtown

Casa Aliança Câmbio Passagens e Turismo

Rua Miguel Couto, 35 - Loja. C Centro | *Downtown* - ☎ 2224-4617
Seg-Sex 9h-16h30 | *Mon-Fri 9am-4:30pm*

Casa Nova Universal Câmbio e Turismo

Av. N. Sra. de Copacabana, 371 - Loja. E Copacabana - ☎ 2548-6696
Seg-Sex 9h-18h | *Mon-Fri 9am-6pm*

Citibank

Rua da Assembléia, 100 Centro | *Downtown*
☎ 4009-8229 / 4009-8230
Seg-Sex, 10-14h | *Mon-Fri, 10am-2pm*

Grupo Pacífica Câmbio

Rua Visconde de Pirajá, 411 - sl. 202 Ipanema - ☎ 3202-6000
Seg-Sex 9h-18h | *Mon-Fri 9am-6pm*

Renova Câmbio Exchange

• Av. N. Sra. Copacabana, 187 - Lj. D Copacabana - ☎ 2244-9988
Seg-Sex 9h-18h e Sab-Dom 10h-16h | *Mon-Fri 9am-6pm and Sat-Sun 10am-4pm*
• Rua Senador Dantas, 117 - Lj. P Centro | *Downtown* - ☎ 2262-7572
Seg-Sex 9h-18h | *Mon-Fri 9am-6pm*

Samba Ipanema

Rua Visconde de Pirajá - 291 Loja A - Ipanema - ☎ 2523-2888
sambaipanema@sambaipanema.com.br
www.sambaipanema.com.br
Seg-Sex, 9h às 18h, Sáb, 9h30 às 13h30 | *Mon-Fri, 9am-6pm - Sat, 9:30am-1:30pm*

Companhias Aéreas | Airlines

Aerolineas Argentinas

☎ *Toll Free*. 0800-7073313

Air France-KLM

Central de Atendimento | *Call Center*
☎ 4003-9955 - www.klm.com.br
www.airfrance.com.br

Alitalia

Reservas | *Booking* - ☎ (11) 2171-7676
www.alitalia.com

American Airlines

Reservas | *Booking* - ☎ 4502-5005 / 0300 789 7778 - www.aa.com.br

Avianca

Reservas | *Booking*
☎ 2240-4413 - www.avianca.com.br

Azul

Informações e Reservas | *Information and Bookings* - ☎ 4003-1118
www.voegol.com.br
comercial@voegol.com.br

British Airways / Qantas

Reservas | *Booking*: ☎ 0800 761 0885
www.ba.com - www.qantas.com.au

Continental

☎ *Toll Free*. 0800 702 7500
www.continental.com

Copa Airlines

Informações | *Information*:
☎ 0800 771-2672 - www.copaair.com

Delta Airlines

Atendimento | *Call Center*
☎ 0800-761-0035 - www.delta.com

Emirates

Informações | *Information*
☎ 0800 770-2130 - www.emirates.com

Go!

Reservas | *Booking*
☎ 0300 115 2121 - www.voegol.com.br

Ibéria

Reservas | *Booking*
☎ (11) 3218-7130 - www.iberia.com.br

KLM

Reservas | *Booking*
☎ 4003-1888 - www.klm.com

Lan Linhas Aéreas

Reservas | *Booking*:
☎ 0300 788 0045 - www.lan.com

Lufthansa

Reservas | *Booking*
☎ 4700-1672 - www.lufthansa.com

Passaredo

Informações | *Information*
☎ 0300 1001-777
www.voepassaredo.com.br

Taag

☎ 2206-3070 / 2206-3050 - www.taag.com.br

Taca

☎ *Toll Free*. 0800-7618222 - www.taca.com

Tam

Reservas | *Booking*
☎ 4002-5700 - www.tam.com.br

Tap

Informações | *Information*
☎ 0300 210 6060 / 2131-7771
www.flytap.com

Team

Reservas | *Booking*
☎ 3814-7510 - www.voeteam.com.br

United Airlines

Reservas | *Booking*: 0800 162 323
☎ 2217-1951 / 2217-1952 / 2217-1953
www.united.com.br

U.S. Airways

Informações | *Information*:
☎ 0800 761-1114 - www.usairways.com

Companhias de Táxi | Taxi Lines

Easy Taxi

☎ 7930-9089

Easy Taxi é um aplicativo de smartphone que chama o seu táxi gratuitamente com apenas um toque. Além disso, o aplicativo mostra a foto e nome do taxista e os detalhes do carro que irá buscá-lo no Easy Taxi você é rastreado o tempo todo, aumentando sua segurança. | *Easy Taxi is a Smartphone app that calls you a taxi for free, with just a touch of the screen. The app also shows you the name and picture of your taxi driver, as well as any details about the car that is to pick you up. With Easy Taxi, your journey will be tracked at all times, making your safety even more of a certainty.*

Taxi Beat

☎ 3005-2495

Use TaxiBeat em qualquer lugar e quando quiser sem pagar por isso. Toque no mapa, escolha seu taxista e embarque em direção ao seu destino. Todos os motoristas são cadastrados, junto com os carros. | *TaxiBeat is available anywhere and anytime, free of charge. Tap the map, choose your taxi driver and get to your chosen destination on time. All drivers and cars are registered.*

Companhias Marítimas | Cruise Lines

Costa Cruzeiros

Rua da Assembléia, 19 - 6º andar Centro | Downtown - ☎ 2220-0505
reservas@br.costa.it
www.costacruzeiros.com

Consulados | Consulates

Alemanha | Germany

Consulado Geral da República Federal da Alemanha | *Consulate General of the Federal Republic of Germany*
Av. Pres. Antonio Carlos, 58 - Centro
☎ 3380-3700
info@rio.diplo.de - www.brasil.diplo.de
Seg-Qui, 7h30-16h, Sex 7h30-13h | *Mon-Thur, 7:30am-4pm, Fri 7:30am-1pm*

Angola

Consulado Geral da República de Angola | *Consulate General of Angola Republic*
Av. Rio Branco, 311/2º - Centro | *Downtown* - ☎ 3526-9439
www.consuladodeangola.org

Seg-Sex, 9h-12h / 13h-15h (para estrangeiros) | *Mon-Fri, 9am-12pm / 1pm-3pm (for tourists)*

Argentina

Consulado Geral da República da Argentina | *Consulate General of Argentine Republic*
Praia de Botafogo, 228 / slj.201 - Botafogo
☎ 3850-8150 - crioj@mcrcic.gov.ar
www.crioj.cancilleria.gov.ar/
Seg-Sex 10h-15h (por telefone até as 17h30) | *Mon-Fri 10am-3pm (by phone until 5:30pm)*

Austrália | Australia

Consulado Honorário da Austrália | *Honorary Consulate of Australia*
Av. Presidente Wilson, 231 / 23º andar Centro | *Downtown* - ☎ 3824-4624
honconau@terra.com.br
www.brazil.embassy.gov.au/bras/contacts.html
Seg-Sex, 9h-18h | *Mon-Fri, 9am-6pm*

Bélgica | Belgium

Consulado Geral da Bélgica | *Consulate General of Belgium* - Rua Lauro Müller, 116 - sl. 602 (Torre do Rio Sul) - ☎ 2543-8558 / 2543-8878 - riodejaneiro@diplobel.fed.be
www.diplomatie.be/riodejaneiro
Seg-Sex, 8h-13h (por telefone, 8h-13h e 14h-16h) | *Mon-Fri, 8am-1pm (by phone 8am-1pm, 2pm-4pm)*

Bolívia | Bolivia

Consulado Geral da Bolívia | *Consulate General of Bolivia*
Av. Rui Barbosa, 664/101- Flamengo
☎ 2552-5490 / 2551-1796
consulbolrio@globo.com
Seg-Sex, 8h-16h | *Mon-Fri, 8am-4pm*

Canadá | Canada

Consulado Geral do Canadá | *Consulate General of Canada*
Av. Atlântica, 1.130/13º - Copacabana Atlântica Business Center - ☎ 2543-3004
www.brasil.gc.ca - rio@international.gc.ca
Seg-Qui, 8h-12h30 e 13h30-17h; Sex, 8h-13h30 | *Mon-Thurs, 8am-12:30pm and 1:30-5pm; Fri, 8am-1:30pm*

Chile

Consulado Geral do Chile | *Consulate General of Chile*
Praia do Flamengo, 344 / 7º andar Flamengo - ☎ 3579-9660 / 9658
www.chileabroad.gov.cl/rio-de-janeiro
Seg-Sex, 9h-13h | *Mon-Fri, 9am-1pm*

China

Consulado Geral da República Popular da China | *Consulate General of China*
Rua Muniz Barreto, 715 - Botafogo
☎ 3237-6600
chinaconsul_rj_br@mfa.gov.cn
chinaemb_br@mfa.gov.cn
www.riodejaneiro.china-consulate.org
Seg-Sex, 9-12h | *Mon-Fri, 9am-Noon*

Costa Rica

Consulado Honorário da República da Costa Rica | *Honorary Consulate of Costa Rica*
Av. Nossa Senhora de Copacabana 1417 Loja 120 - Copacabana

☎ 2267-9513 **congericario@oi.com.br**
Seg-Sex, 12-17h30 | *Mon-Fri, 12pm-5:30pm*

Dinamarca | *Denmark*

Rua Mexico, salas 610 a 613 - Centro
☎ 3553-1322 - **dkconsulate@gmail.com**
Seg-Sex,9h-18h | *Mon-Fri,9am-6pm*

Egito | *Egypt*

Consulado Geral da República Árabe do Egito | *Consulate General of Egypt Republic*
Rua Muniz Barreto, 741 - Botafogo
☎ 2554-6318
www.opengate.com.br/embegito
Seg-Sex, 9h30-11h e 14h-15h | *Mon-Fri 9:30am-11am and 2pm-3pm*

Equador | *Ecuador*

Consulado Geral do Equador | *General Consulate of Ecuador*
Av. Ataulfo de Paiva, 1.079 - Sala 601 - Leblon - ☎ 3738-0380
consuladecuador.rj.secretaria@gmail.com
cecuriodejaneiro@mmrree.gob.ec

Espanha | *Spain*

Consulado Geral da Espanha | *Consulate General of Spain*
Rua Lauro Müller, 116 - salas, 1.601 Torre Rio Sul - Botafogo
☎ 2543-3200 / 2543-3112
www.exteriores.gob.es
cog.riodejaneiro@maec.es
Seg-Sex, 8h30-13h30 | *Mon-Fri, 8:30am-1:30pm*

Estados Unidos | *USA*

Consulado Geral dos Estados Unidos | *Consulate General of U.S.A.*
Av. Presidente Wilson, 147 - Centro | *Downtown* - ☎ 3823-2000
portuguese.riodejaneiro.usconsulate.gov
Seg-Sex, 8h-16h45 | *Mon-Fri, 8am-4:45pm*

Finlândia | *Finland*

Av. Presidente Antônio Carlos, 58 / 5º Centro | *Downtown* - ☎ 2524-4626
riodejaneiro@finconsul.fi
www.finlandia.org.br
Seg-Sex, 9h-12h | *Mon-Fri, 9am-12am*

França | *France*

Consulado Geral da França | *Consulate General of France*
Av. Presidente Antônio Carlos, 58 / 6º Centro | *Downtown* - ☎ 3974-6699 / 3974-6861 / 3974-6864
consulatrio@rionet.com.br
riodejaneiro.ambafrance-br.org/
Seg-Sex, 8h30-12h30, Seg-Sex 2pm-4pm (por telefone) | *Mon-Fri, 8:30am-12:30pm, Mon-Fri 2pm-4pm (by phone)*

Grã-Bretanha | *Great Britain*

Consulado Geral Britânico | *British Consulate General*
Praia do Flamengo, 284/2º - Flamengo
☎ 2555-9600 - **www.ukinbrazil.fco.gov.uk**
brazil.consular@fco.gov.uk
Seg-Sex, 8h30-13h30 | *Open to the public: Mon-Fri, 8:30am-1:30pm*
Seg-Qui, 8h30-12h30 e 13h30-16h45, Sex,8h30-12h30 e 13h30-16h30 | *Mon-Thurs,8:30am-12:30pm and 1:30pm-*

4:45pm, Fri, 8:30am-12:30pm and 1:30pm-4:30

Haiti | *Hayti*

Consulado Honorário do Haiti | *Honorary Consulate of Haiti*
Praça Pio X, 17/14º - Centro | *Downtown* - ☎ 2199-2910
Seg-Sex,10h-15h | *Mon-Fri,10am-3pm*

Holanda | *Holand*

Consulado Geral do Reino dos Países Baixos - Av. Ataulfo de Paiva 204, 6º andar - Leblon - ☎ 2157-5400 / 9981-9314
rio@minbuza.nl - riodejaneiro.nlconsulato.org/
Seg-Qui, 9h-12h | *Mon-Thur 9am-12pm*

Indonésia | *Indonesia*

Consulado Honorário da República da Indonésia | *Honorary Consulate of Indonesia Republic*
Av. Ataulfo de Paiva, 1.240/ 203 Leblon - ☎ 2259-8756
consulato.indonesia@indonesia.org.br
Seg-Sex, 14h-17h | *Mon-Fri, 2pm-5pm*

Itália | *Italy*

Consulado Geral da Itália | *Consulate General of Italy*
Av. Presidente Antônio Carlos, 40 / 6º Centro | *Downtown* - ☎ 3534-1315 / 3534-1325 - **segreteria.riodejaneiro@esteri.it**
www.consriodejaneiro.esteri.it
Ter e Qui, 8h30-12h30, Qua e Sex, 8h30-11h30 | *Tues and Thurs, 8:30am-12:30pm, Wed and Fri, 8:30am-11:30am*

Jamaica

Consulado Honorario da Jamaica | *Honorary Consulate Jamaica*
Av. Rio Branco, 99 / 9º andar Centro | *Downtown* - ☎ 2122-8464
contato@consuladodajamaica.com.br
www.consuladodajamaica.com.br
Seg-Sex, 9h-17h | *Mon-Fri, 9am-5pm*

Japão | *Japan*

Consulado Geral do Japão
Consulate General of Japan
Praia do Flamengo, 200 / 10º andar Flamengo - ☎ 3461-9595
cgjapao@nethall.com.br
www.rio.br.emb-japan.go.jp
Seg-Sex, 9h-12h, 14h-17h | *Mon-Fri, 9am-noon, 2:30pm-5pm*

Líbano | *Lebanon*

Consulado Geral do Líbano | *Consulate General of Lebanon*
Rua Dona Mariana, 39 - Botafogo
☎ 2539-2125
contato@consuladogeraldolibanorj.com.br
consuladogeraldolibanorj.com.br
Seg-Sex, 9h-13h30 | *Mon-Fri, 9am-1:30pm*

México | *Mexico*

Consulado Geral do México | *Consulate General of Mexico*
Praia de Botafogo, 242 / 301 - Botafogo
☎ 3262-3200 - **consulado.mexicorj@consulmexrio.com.br**
consulmex.sre.gob.mx/riodejaneiro/
Seg-Sex, 8h30-11h30 | *Mon-Fri, 8:30am-11:30pm*

Noruega | *Norway*

Consulado Geral da Noruega |

Consulate General of Noruega
Rua Lauro Müller, 116/2206 Rio Sul Shopping Center - Botafogo
☎ 2586-7500 / 2586-7599
cg.riodejaneiro@mfa.no - www.noruega.org.br
Seg-Qui, 09h-12h e 13h-15h, Sex 9h-12h e 12h30-14h | *Mon-Thur, 9am-12pm and 1pm-3pm, Fri 9am-12pm and 12:30pm-2pm*

Panamá | *Panama*

Consulado Geral do Panamá | *Consulate General of Panama*
Rua Figueiredo Magalhães, 122 / 1.002 - Copacabana - ☎ 2255-9085 / 2255-2012
panaconsul@panaconsul.com.br
www.panaconsul.com.br
Seg-Sex, 9h-16h | *Mon-Fri, 9am-4pm*

Paraguai | *Paraguay*

Consulado Geral da República do Paraguai | *Consulate General of Paraguay*
Praia de Flamengo 66 - Bloco B 1009/1010 - Botafogo
☎ 2553-2294 / 2551-2423
consulpar.rj.brasil@hotmail.com
Seg-Sex,9h-17h | *Mon-Fri, 9am-5pm*

Peru

Consulado Geral do Peru | *Consulate General of Peru*
Av. Rui Barbosa, 314/2º andar - Flamengo
☎ 2551-4496 / 2551-9596
consulado@consuladoperurio.com.br
www.consuladoperurio.com.br
Seg-Sex, 9h-15h | *Mon-Fri, 9am-3pm*

Portugal

Consulado Geral de Portugal | *Consulate General of Portugal*
Av. Marechal Câmara, 160/1.809 - Centro
☎ 3509-1850
mail@rio.dgaccp.pt
www.consuladoportugaltj.org.br
Seg-Sex, 8-16h | *Mon-Fri, 8am-4pm*

República Dominicana | *Dominican Republic*

Consulado Geral da República Dominicana | *Consulate General of Dominican Republic*
Praia de Botafogo, 210/903 - Botafogo
☎ 2553-3003 / 2551-4183
consudom@tropicalbr.com.br
Seg-Sex, 9h-16h | *Mon-Fri, 9am-4pm*

República do Togo

Consulado da República do Togo
Av. Rio Branco 45 , sala 602
☎ 2214-0003 / 2233-2419 / Telefone para emergência | *Emergency number*)
99969-0400
skype: consulado.do.togo
www.consuladotogo.org.br
info@consuladotogo.org.br
Seg-Sex, 9-18hrs | *Mon-Fri, 9am-6pm*

República Tcheca

Consulado Honorário da República Tcheca | *Consulate Honorary of Czech Republic*
Av. Atlântica, 4240/A e 238 - Copacabana
☎ 3344-4466 / 3344-4477 / 3344-4488
tchecophonrio@gmail.com

Romênia | *Rumania*

Consulado Geral da Romênia | *Consulate General of Rumania*
Rua Cosme Velho, 526 - Laranjeiras
☎ 2556-7403 - **consulrom@veloxmail.com.br**
www.cons-gen-romania-rio.com

Miscelâneas <i>Miscellaneous</i>		
Área, Comprimento, Volume e Peso <i>Area, Lenght, Volume And Weights</i>	1m2 = 10.764pés2 1l = 26galões 1m = 3.28pés 1k = 2,20pounds 1k = 62milhas 1milha = 1.61k	
	1sq. Meter = 10.764sq. Feet 1meter = 3.28feet 1kilometer = 62miles 1mile = 1.61kilometers	1 liter = 1.06quarts 1 liter = 26gallons 1kilogram = 2,20pounds
Corrente Elétrica <i>Electric Current</i>	Normalmente 110 Volts, excepcionalmente alguns hotéis utilizam 220 Volts.	
	Normally 110 Volts, 60 Cycles. Some hotels have special 220 Volts as well.	
Horário Comercial <i>Business Hours</i>	Bancos <i>Banks</i> Seg-Sex, 10-16h <i>Mon-Fri, 10am-4pm</i>	Escritórios <i>Offices</i> Seg-Sex, 9-18h <i>Mon-Fri, 9am-6pm</i>
	Lojas <i>Shoppings</i> Diariamente, 10h-22h Dependendo da localização, há variação de horário nos serviços. <i>Daily, 10am-10pm</i> <i>With some variety depending on location and type of business.</i>	Shopping Centers <i>Malls</i> 10-22h <i>10am-10pm</i>
		Áreas Comerciais <i>Main Shopping Areas</i> Barra, São Conrado, Copacabana, Ipanema, Leblon, Centro <i>Downtown</i> e Zona Norte <i>North Zone</i>
Temperaturas <i>Temperatures</i>	A Temperatura é medida pela escala (°C) e não Fahrenheit (°F) <i>Thermometers are measured by Celsius and not by Fahrenheit.</i>	
	Verifique as equivalências ao lado <i>Here are the equivalents:</i>	
	Temperaturas <i>Temperatures:</i>	
	Celsius	0 5 10 15 20 25 30 35 37 40
	Fahrenheit	32 41 50 59 68 77 86 95 98,6 104

Seg-Qui, 8h-12h30 e 15h30-17h30, Sex, 8h-12h30 | *Mon-Thurs, 8am-12:30pm, 3:30pm-5:30pm - Fri, 8am-12:30pm*

Rússia

Consulado Geral da Federação da Rússia | *Consulate General of Russia*
Rua Professor Azevedo Marques, 50 Leblon - ☎ 2274-0097 / 2294-4945
www.consrio.com.ru
consulado.russia@radnet.com.br
Seg, Qua e Sex, 9h-14h | *Mon, Wed and Fri, 9am-2pm*

Sérvia

Consulado Honorário de Servia | *Honorary Consulate of Servia*
Rua Antônio Parreiras 126 - Sala 304 - Ipanema (apenas correspondências)
☎ 3322-5848 / 3322-5848
martins.costa@trx.canada.com
Seg-Sex, 9h-15h | *Mon-Fri, 9am-3pm*

Suécia | *Sweeden*

Consulado Geral da Suécia | *Consulate General of Sweeden*
Avenida General San Martin, 255 2º andar - Leblon - ☎ 3852-3143
www.suecia.org.br
consulado@sweden.com.br
Seg-Sex 9h-13h | *Mon-Fri 9am-1pm*

Suíça | *Switzerland*

Consulado Geral da Suíça | *Consulate General of Switzerland*
Rua Cândido Mendes, 157/11º andar Glória - ☎ 3806-2100
rio.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/riodejaneiro
Seg-Qui, 9-12h e 13h30-15h30; Sex, 9-12h | *Mon-Thurs, 9am-12pm and 1:30pm-3:30pm; Fri, 9am-12pm*

Tailândia | *Thailand*

Consulado Honorário da Tailândia | *Honorary Consulate of Thailand*
Rua Visconde de Pirajá, 250 / 9º andar Ipanema - ☎ 2525-0000
contact@thaiconsul.com
Seg-Sex,10h-17h | *Mon-Fri,10am-5pm*

Uruguai | *Uruguay*

Consulado Geral do Uruguai | *Consulate General of Uruguay*
Praia de Botafogo, 242 / 6º andar Botafogo - ☎ 2553-6030 / 6015
conuruguana@consulado-uruguay-rio.org.br
Seg-Sex, 9h-16h | *Mon-Fri, 9am-4pm*

Venezuela

Consulado Geral da República Bolivariana da Venezuela
Av. Presidente Vargas, 463 / 14º andar

Centro - ☎ 2554-6134 / 2554-5955
conve.brrio@mppre.gob.ve
riodejaneiro.consulado.gob.ve
Seg-Sex, 9h-13h | *Mon-Fri, 9am-1pm*

Correios | *Postal Service*

Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos

Central de Atendimento | *Call Center:* ☎ 0800 570 0100
Rua da Quitanda, 20 Centro | *Downtown* - ☎ 2292-6732

Espaços para Acesso à Internet | *Public Internet Access*

Cyber Coffe and Books

Av. das Américas, 5.000 - Barra da Tijuca Livraria Saraiva - New York City Center
☎ 2543-6886
Seg-Qui, 10-22h; Sex-Sáb, 10-23h; Dom, 15-21h | *Mon-Thurs, 10am-10pm; Fri-Sat, 10am-11pm; Sun,3pm-9pm*

Cyber Copa Café

Av. Nossa Senhora de Copacabana, 1.077 - Copacabana ☎ 2287-9403
Diariamente, 24h | *Daily, non stop*

Frans' Café da FNAC

Av. das Américas, 4.666/101-114 - Lj. B BarraShopping - Barra da Tijuca
☎ 2109-2019
Seg-Sáb, 10-22h - Dom, 15-21h | *Mon-Sat, 10am-10pm - Sun, 3pm-9pm*

Jasmim Manga Cybercafé

Rua Pascoal Carlos Magno, 143 Santa Teresa - ☎ 2242-2605
Seg-Sáb, (exceto Ter) 10h-22h Dom, 9-22h | *Mon-Sat, (except Tues) 10am-10pm - Sun, 9am-10pm*

Informações Turísticas | *Tourist Information*

RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro

☎ 1746
www.rioguiaoficial.com.br
www.1746.rio.gov.br
Diariamente, 24h | *Daily, 24h*
Serviço de Informações Turísticas operado em Português e Inglês. | *A Tour Information Service which operates in English as well as Portuguese*

Postos de Informações Riotur

• AIRJ – Aeroporto Internacional Antonio Carlos Jobim | *International Airport Antonio Carlos Jobim*

TPS1- Desembarque Internacional |

International Arrival Hall - ☎ 3398-4077

TPS2 - Desembarque Internacional |

International Arrival Hall - ☎ 3367-6213

Diariamente | *Daily* - 24h

• Aeroporto Santos Dumont | *Santos Dumont Airport*

Pça Senador Salgado Filho – Centro

Diariamente | *Daily*, 6h-22h

• Barra

Av. do Pêpê, (esquina com a

Av. Olegário Maciel)

Diariamente, 9h-18h | *Daily, 9am-6pm*

• Candelária

Rua da Candelária, 6 - Centro

Seg-Sex, 9h-18h, Sáb 9h-15h | *Mon-Fri, 9am-6pm, Sat,9am-3pm*

• Copacabana - CIAT - Centro de Informação ao Turista | *Tourist Information Center*

Av. Princesa Isabel, 183 (próximo Av. Nossa Senhora de Copacabana)
☎ 2541-7522

Seg-Sex, 9h-18h; Sáb, 9h-15h | *Mon-Fri, 9am-6pm; Sat, 9am-3pm*

• Copacabana - Praia

Av. Atlântica (em frente a Rua Hilário de Gouveia) – ☎ 2547-4421
Diariamente | *Daily*, 8h-21h

• Ipanema

Rua Visconde de Pirajá (esquina da Rua Joana Angélica (em frente a Igreja N.S. da Paz) | Diariamente | *Daily*, 8h-19h

• Lapa

Av. Méme de Sá (entre os Arcos da Lapa e Rua do Lavradio) | Diariamente, 9h-18h | *Daily, 9am-6pm*

• Leblon

Praça Cazuza (esquina da Av. Ataulfo de Paiva e Rua Dias Ferreira) Diariamente | *Daily*, 8h-18h

• Pão de Açúcar | *Sugar Loaf*

Pça. General Tibúrcio (em frente a Estação do Bondinho) Diariamente | *Daily*, 8h-20h

• Quinta da Boa Vista | *Boa Vista Villa*

Perto da entrada do Jardim Zoológico Diariamente | *Daily*, 9h-17h

• Rodoviária Novo Rio | *Bus Station*

Av. Francisco Bicalho, 1 - Santo Cristo (desembarque) - ☎ 2263-4857 Diariamente | *Daily*, 24h

• Shopping da Gávea

Rua Marquês de São Vicente, 52

1º piso do Shopping da Gávea

Seg-Sáb, 10-22h; Dom, 12h-21h | *Mon-Sat, 10am-9pm; Sun, noon-9pm*

Ticket Center

O quiosque instalado na praia de Copacabana oferece venda de ingressos de importantes pontos de interesse turístico da cidade, como o Corcovado e Pão de Açúcar, além do Maracanã e Museu CBF Experience. Há ainda opções de passeios de Jeep Tour, visitas guiadas, esportes radicais como Parasail, ônibus anfíbio Rio Splash Tour e shuttle para o aeroporto. | *This kiosk is located at Copacabana beach, and it sells tickets for famous spots in the city, such as Corcovado and Sugar Loaf Mountain, as well as Maracanã and Museu CBF Experience. Other options include Jeep Tours, guided visits, extreme sports like parasailing, Rio Splash Tour's amphibious bus and an airport shuttle.*
Avenida Atlântica, quiosque QL 12
☎ 3669-0537 / 96475-8116
Diariamente, 8h às 20h | *Daily, 8am to 8pm*
[facebook.com/ticketcenterriodejaneiro](https://www.facebook.com/ticketcenterriodejaneiro)

Porto | Port**Pier Mauá | *Rio de Janeiro Port***

Praça Mauá, 10 - Centro | *Downtown*
☎ 2516-2618 - Estação Marítima de Passageiros e Armazém de Bagagens 1. | *Marine Station for Passengers and Luggage Warehouse*

Shuttle Rio Translado Aeroporto / Hotéis / Aeroporto | *Transfer Airport / Hotels / Airport*

Informações e reservas | *Information and reservation* - ☎ 2524-7730

www.shuttlerio.com.br

Contato@shuttlerio.com.br

Confortáveis vans, com ar condicionado, ligam o Aeroporto Internacional Antônio Carlos Jobim aos hotéis da Zona Sul, de São Conrado e da Barra da Tijuca com economia, tranquilidade e comodidade. | *Comfortable vans, with air conditioning, which take passengers to and from the International Airport and the main hotels in Ipanema, Leblon, São Conrado and Barra da Tijuca, offering a reliable service with quality and good price.*
Diariamente das 7h30 às 20h | *Daily, from 7:30am to 8pm*

Telefones Úteis | *Useful Information*
Atendimentos Especiais | *Special Attendance***BPTUR - Batalhão de Polícia em Áreas Turísticas | *Tourism Police***

Rua Figueiredo Magalhães, 550 Copacabana - ☎ 2332-7928 / 2332-7937 www.bptur.com.br

Deat- Delegacia Especial de Apoio ao Turismo | *Tourism Service Special Police Station*

Av. Afrânio de Melo Franco (esquina | *corner of* Rua Humberto de Campos, 315 - Leblon)
☎ 2332-2924 - 24 Horas | *24 Hour Service*

Polícia Federal | *Federal Police*

☎ 194 - www.dpf.gov.br

Imigração | *Immigration*

Passaporte | *Passport*

• Aeroporto Internacional do Rio de Janeiro / Galeão Antônio Carlos Jobim

Terminal 1/3º - Av. 20 de Janeiro

Ilha do Governador - ☎ 3398-3142

Seg-Sex, 8-18h | *Mon-Fri, 8am-6pm*

• Shopping Via Parque

Av. Ayrton Senna, 3.000 - Barra da Tijuca ☎ 3421-9290

Seg-Sex, 10-20h | *Mon-Fri, 10am-8pm*

• Shopping Rio Sul

Av. Lauro Muller, 116 - Botafogo

Seg-Sex, 10-20h | *Mon-Fri, 10am-8pm*

• Shopping Leblon

Av. Afrânio de Melo Franco, 290 -

Leblon Piso A3 - ☎ 3138-8050

Corpo Marítimo de Salvamento | *Drowning Accidents Salvage*

Praça Coronel Eugênio Franco, 2

Copacabana - ☎ 2287-2121 /

3399-7826

Emergência Corpo de Bombeiros | *Fire Brigade Emergency*

☎ 193

Salvamento de Afogados do Corpo de Bombeiros | *Fire Brigade Drowning Assistance***• Botafogo**

☎ 2295-8585 / 3399-7800

• Copacabana

☎ 3399-7826 / 3399-7877

• Barra da Tijuca

☎ 3399-7856 / 3399-7861

Ceds

www.cedsrio.com.br - ☎ 2976 -9137

A Coordenadoria Especial da Diversidade Sexual tem como função combater a discriminação e o preconceito, de quaisquer formas. Qualquer denúncia ou informação sobre problemas envolvendo atos discriminatórios pode ser feita pelo telefone ou no site. | *Coordenadoria Especial da Diversidade Sexual (Special Office for Sexual Diversity) aims to fight any and all forms of discrimination and prejudice. For any complaints or information regarding discrimination please call us or go to the website.*

Farmácias | *Drugstores*

Atendimento 24 Horas | *24 Hour Services*

• Drogaria Pacheco

Rua do Catete, 300 - Largo do Machado ☎ 2245-8104 / 2265-6197

• Farmácia do Leme

Av. Prado Junior, 237/A - Leme

☎ 2275-3847

• Farmácia Cristal Delivery

Rua José Linhares, 244 - Loja. A

Leblon - ☎ 2239-7596

• Farma Hall

Rua Humaitá, 95/A - Humaitá

☎ 2266-6060

Pronto Socorro Público | *Public Emergency Hospitals***• Barra**

Av Ayrton Senna 2000 (Ao lado do

Hopital Lourenço Jorge) - ☎ 3117-0692

• Centro

Rua Frei Caneca, s/nº - ☎ 2507-1311

• Ilha do Governador

Estrada do Galeão, 2920 - ☎

3393-7085

• Leblon

Rua Mário Ribeiro, 117 (Hospital Miguel

Couto) - ☎ 3111-0000

• Santa Cruz

Rua do Prado, 325 - (dentro Hospital

Mun. Pedro II) - ☎ 3395-0123

• Salgado Filho

Rua Arquias Cordeiro, 370 - Méier

☎ 3111-4100

• Souza Aguiar

Praça da República, 111 - Centro |

Downtown - ☎ 3111-2733 / 2708 / 2635

Vacinação | *Vaccination*

ANVISA (Vigilância Sanitária | *Sanitary*

Supervision) - Certificado Internacional

de Febre Amarela | *International*

Yellow Fever Certificate

Aeroporto Internacional do Rio de

Janeiro Galeão Antonio Carlos Jobim

- Terminal 2

☎ 3398-2377 - (24h | *24 Hour*

Services)

As vacinas são ministradas nos Postos

de Saúde da rede municipal | *The*

vaccines are given in the municipal

network Health Posts

Transportes | *Transport***Barcas e Lanchas | *Ferry-Boats*****CCR Barcas**

Praça XV de Novembro - Estação das

Barcas - Centro | *Downtown*

☎ 133 - www.grupoccr.com.br/barcas

Seg-Sex, 8-19h | *Mon-Fri, 8am-7pm*

• Rio-Niterói

Partidas | *Departures:*

Seg-Sex 6h, 6h15, 6h30, 6h45 | *Mon-Fri*

6am, 6:15am, 6:30am, 6:45am

A cada 10 minutos de 7h às 20h |

Every 10 minutes from 7am to 8pm

A cada 30 minutos de 20h às 23h30 |

Every 30 minutes from 8pm to 11:30pm

Partidas | *Departures:* Sáb-Dom e feriados

| *Sat-Sun and holidays*

A cada 30 minutos de 6h às 23h30 |

Every 30 minutes from 6am to 11:30pm

A cada 1 hora de 23h30 às 6h |

Every hour from 11:30pm to 6am

• Rio-Paquetá

Partidas | *Departures:*

Seg-Sex: 5h15, 7h10, 10h30, 13h30, 16h,

17h45, 19h, 21h, 23h | *Mon-Fri: 5:15am, 7:10am, 10:30am, 1:30pm, 4pm, 5:45pm, 7pm, 9pm, 11pm*

Sáb-Dom e feriados: 5h15, 7h10, 10h30,

13h30, 15h30, 16h, 17h45, 19h00, 21h,

23h | *Sat-Sun and holidays: 5:15am, 7:10am, 10:30am, 1:30pm, 3:30pm,*

4pm, 5:45pm, 7pm, 9pm, 11pm

• Rio-Cocotá - Ilha Do Governador - Estação Cocotá - Ilha do Governador

Partidas | *Departures:* Seg-Sex 08h10,

09h10, 10h30, 11h30, 12h50, 15h10,

17h30, 18h40, 19h50, 21h00*(somente às

sextas) | *Mon-Fri 08:10am, 09:10am,*

10:30am, 11:30am, 12:50pm, 3:10pm,

5:30pm, 6:40pm, 7:50pm, 9pm(only fri)*

• 2017 - Rodoviária / Leblon (Via Aterro do Flamengo) | *Bus Station to Leblon (via*

Flamengo Park) - Ônibus c/ ar | *Air*

conditioned - Preço | *Price* - R\$7

Inicia na Rodoviária Novo Rio das 5h50 até

21h30 de segunda a sexta e Leblon das

6h10 até 22h30. | *From Mondays to Fridays*

the coach leaves from Novo Rio coach

station from 5:50am until 9:30pm and leaves

from Leblon from 6:10am until 10:30pm.

- Frequencia: 15 minutos de segunda à sexta

e 40 minutos finais de semana e feriados. |

Frequency: 15 minutes Monday to Friday

and 40 minutes on weekends and holidays.

• 2018 - Aeroporto Internacional do RJ/

Alvorada (Via Orla da Zona Sul) | *From*

Tom Jobim International Airport to

Alvorada (Sightseeing route) - Ônibus c/

ar | *Air conditioned* - Preço | *Price* - R\$13

Inicia no Terminal Alvorada das 5h40 até

22h30 e de 5h30 até 23h partindo do

AIRJ. | *Coach leaves from Alvorada Bus*

Terminal everyday from 5:40am until

10:30pm. Leaves from the Airport from

5:30am until 11pm.

• 2101 - Aeroporto Internacional do RJ/

Aeroporto Santos Dumont (Via Linha

Vermelha e Perimetral) | *From Tom Jobim*

International Airport to Santos Dumont

Airport (Express between airports)

Ônibus c/ ar | *Air conditioned*

Preço | *Price* - R\$11 - Inicia no Santos

Dumont das 5h30 às 18h. | *Leaves from*

Santos Dumont Airport from 5:30am

until 6pm.

Helisight / Helisul

Av. Borges de Medeiros, Lagoa (entre | between o Parque dos Patins e | and o Clube Naval Piraque) ☎ 2511-2141

www.helisight.com.br

helisight@helisight.com.br

www.facebook.com/helisight

Aluguel de Helicóptero e Vôos Panorâmicos | *Helicopter Rental and Panoramic Flights*

Tam - Táxi Aéreo

Aeroporto Santos Dumont | *Airport* Praça Senador Salgado Filho, s/nº - Centro | *Downtown* - ☎ 2220-4660

Terminais Rodoviários |

Bus Terminals

• Alvorada

Av. Alvorada, s/nº - Barra da Tijuca

• Américo Fontenelle

Rua Senador Pompeu, 165 - Centro | *Downtown*

• Mariano Procópio

Praça Mauá, 5 - Centro | *Downtown*

• Menezes Cortes

Rua São José, 35 - Centro | *Downtown*

• Novo Rio | Rio Bus Terminal

Av. Francisco Bicalho, 1 - Santo Cristo ☎ 3213-1800 - www.novorio.com.br

Trens Urbanos | Rail Terminals**Estação Central do Brasil - Gare D. Pedro II**

Praça Cristiano Ottoni, s/nº (próxima à Av. Presidente Vargas) Centro | *Downtown* - SuperVia - ☎ 2111-9494

Informações de horários de trens do Grande Rio | *Urban Train Time Table Information* - www.supervia.com.br

Integração Trem-Ônibus |

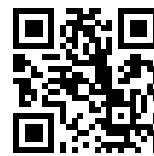
Itinerary Train-Bus

A partir da Central do Brasil, o passageiro pode embarcar nos ônibus que circulam pelo Centro da cidade, realizando paradas em 12 pontos das principais vias do centro | *From Central do Brasil, there are buses that circulate Downtown, 12 stops in the main via: Central, Rua*

Camerino, Av. Marechal Floriano, Av. Rio Branco, Av. Almirante Barroso, Rua 1º de Março, Rua da Assembléia, Rua da Carioca, Praça Tiradentes, Hospital Souza Aguiar - Integração Trem-Metrô | *Itinerary Train-Subway* - Baixada, Zona Oeste, Centro, Zona Norte, Zona Sul.

Programa-se:
Tudo o que acontece na cidade você encontra aqui.

Check out everything that happens in the city.



Mobilidade

Mobility

**Horário de Funcionamento / Service operating hours**

Segunda a Sábado: 5h a meia-noite / *Mondays to Saturdays: 5am to midnight*
Domingos e feriados: 7h as 23h / *Sundays and Holidays: 7am to 11pm*

Informações Operacionais / Operational Information

Linha 1 / *Line 1* – Uruguai – General Osório
Linha 2 / *Line 2* – Pavuna – Botafogo**

** Nos Sábados, Domingos e feriados a transferência entre as linhas 1 e 2 deve ser feita na estação Estácio. / *On Saturdays, Sundays and holidays, interchange between lines 1 and 2 only at Estácio Station.*

WWW.METRORIO.COM.BR

0800 595 1111

4003 2111



RIO SEM PRECONCEITO



RIO WITHOUT PREJUDICE

AVISO*

É expressamente proibida a prática de **DISCRIMINAÇÃO** (constrangimentos e/ou atendimento diferenciado), motivado pela orientação sexual ou identidade de gênero, conforme Lei Municipal nº 2475/1996.

Esclarecimentos, denúncias e reclamações:

Coordenadoria Especial da Diversidade Sexual
Telefone: 2976-9137
E-mail: cedsrio@gmail.com

*Conforme Decreto nº 33.815 de 18/05/2011, publicado no DO 20/05/2011.

WARNING*

It is strictly forbidden to **DISCRIMINATE** (harass and/or refuse service) on the grounds of sexual orientation or gender identity according to Municipal Law nº 2475/1996.

For information, complaints and appeals, please contact:

Special Board for Sexual Diversity
Phone: 2976-9137
E-mail: cedsrio@gmail.com

*As per Decree nº 33.815 of May 18, 2011, published in the Official Gazette on May 20, 2011.

 Ônibus Municipais City Buses De From																	
	Copacabana	Ipanema	Leblon	Gávea	Jardim Botânico	São Conrado	Barra / Alvorada	Catete / Flamengo	Botafogo	Lapa	Centro	Rodoviária Novo Rio	Laranjeiras / Corcovado	Maracanã	Urca / Pão de Açúcar	Aeroporto Internacional	Aeroporto Santos Dumont
Copacabana		570 162	132 512 574	432 435	570 162 584	308* 177 523*	308* 161 523*	569 161 573	569 161 573	161	123 124 132	126 127 128	569 583	464	511	Premium	128 132 415
Ipanema	161 573		132 512 574	432 435	570 162 584	308* 177 523*	308* 161 523*	569 161 573	569 161 573	161	123 124 132	128 474 486	569 583	464	511	Premium	128 132 415
Leblon	511 161 583	511 161 583		432 435	512 574 584	308* 177 523*	308* 177 523*	161 573 583	161 573 583	161	128 132 172	128 172 173	570 583 584	464	511	Premium	128 132
Gávea	161 583	161 583	523* 161		170 176*	309 523* 524*	309 523* 524*	158* 176* 161	170 176*	158* 161	170	170 172 173	569 570 583	—	512	—	—
Jardim Botânico	161 573 583	161 573 583	161 573 583	170 158* 410		309 524*	309 524*	176* 161 583	170 176*	158* 161	170 172 179	170 172 173	569 570 583	—	512	—	—
São Conrado	523* 177 308*	523* 177 308*	523* 177 308*	523* 524* 354	309 524*		308* 309 523*	—	309 524*	—	308* 177 179	178	—	—	—	Premium	Premium
Barra / Alvorada	308* 523*	308* 523*	308* 524*	309 523*	524* 354	309 524* 354		—	309 524*	—	308* 309 360	304 333 169*	—	—	—	Premium	Premium
Catete / Flamengo	570 162 573	569 161 573	570 584 574	170 178 161	170 178 161	178 309 524*	308* 309 524*		574 583	434 161 162	170 178 180	172 178	180 569 583	434 464	—	—	126 132 497
Botafogo	162 574 584	162 574 584	512 569 574	158* 161	158* 161	309 524*	309 524*	178 161 583		424 161 162	170 172 179	170 172 173	570	464	512	—	—
Lapa	433 464 162	464 161 162	434 464 161	158* 410 161	158* 410 161	—	—	158* 161	434 161 162		247	—	—	—	—	—	—
Centro	121 123 124	123 308* 132	128 132 172	170	170 172 309	308* 177 309	308* 309 345	—	170 172 309	247		128 127 170	180 422	238 239	107	324 326	—
Rodoviária Novo Rio	126 127 128	474 486	110 128 172	170	170 172 173	—	301 333	170	136 170 172	362 497	127 128 170		497 498	—	—	Premium	Premium
Laranjeiras / Corcovado	570 584	570 584	570 584	569 583 584	569 583 584	—	—	180 497 498	583	180 184	180 184	133		—	—	—	497
Maracanã	455 456 457	456 457	434 435 464	—	—	—	—	434	434 435	238 247 464	247 249	133	—		—	—	—
Urca / Pão de Açúcar	512	512	512	511 512	511 512	—	—	—	—	—	107	—	—	—		—	—

*Operando temporariamente | Temporarily working

Novas Linhas | New Bus Lines

537	Rocinha x Leblon	535	Vidigal x Copacabana
538	Rocinha x Copacabana	536	Vidigal x Leme
539	Rocinha x Leme		

 Taxis de Rua Yellow Taxis																
	Aeroporto Santos Dumont	Aeroporto Internacional	Urca / Pão de Açúcar	Maracanã	Cosme Velho / Laranjeiras	Rodoviária Novo Rio	Centro / Lapa	Botafogo	Catete / Flamengo	Barra	São Conrado	Gávea / Jardim Botânico	Leblon	Ipanema		
Copacabana	R\$ 30,00 ⌚ 13min	63,00 28min	20,00 11min	40,00 22min	30,00 14min	35,00 19min	34,00 16min	16,00 10min	28,00 25min	60,00 32min	38,00 22min	30,00 20min	21,00 14min	17,00 9min		
Ipanema	R\$ 35,00 ⌚ 20min	58,00 26min	26,00 14min	39,00 25min	27,00 12min	36,00 25min	40,00 26min	21,00 13min	35,00 30min	53,00 26min	29,00 16min	20,00 15min	16,00 7min			
Leblon	R\$ 36,00 ⌚ 22min	56,00 27min	25,00 18min	35,00 25min	24,00 13min	35,00 17min	36,00 26min	19,00 14min	30,00 30min	40,00 25min	21,00 12min	14,00 9min				
Gávea / Jardim Botânico	R\$ 45,00 ⌚ 27min	68,00 31min	32,00 22min	42,00 30min	31,00 18min	41,00 22min	45,00 30min	28,00 19min	41,00 31min	42,00 25min	18,00 12min					
São Conrado	R\$ 54,00 ⌚ 29min	76,00 34min	41,00 25min	53,00 28min	40,00 25min	53,00 25min	54,00 28min	38,00 22min	53,00 33min	33,00 20min						
Barra	R\$ 84,00 ⌚ 32min	79,00 31min	65,00 34min	70,00 33min	62,00 27min	72,00 28min	83,00 32min	59,00 28min	72,00 35min							
Catete / Flamengo	R\$ 17,00 ⌚ 13min	60,00 32min	27,00 20min	32,00 24min	17,00 12min	27,00 18min	18,00 15min	21,00 20min								
Botafogo	R\$ 28,00 ⌚ 12min	57,00 24min	17,00 10min	32,00 18min	21,00 15min	32,00 15min	31,00 20min									
Centro / Lapa	R\$ 13,00 ⌚ 6min	45,00 24min	26,00 13min	22,00 14min	22,00 20min	23,00 15min										
Rodoviária Novo Rio	R\$ 19,00 ⌚ 20min	39,00 20min	31,00 24min	18,00 13min	36,00 20min											
Cosme Velho / Laranjeiras Trem do Corcovado	R\$ 20,00 ⌚ 20min	50,00 30min	23,00 13min	40,00 25min												
Maracanã	R\$ 20,00 ⌚ 20min	41,00 25min	39,00 25min													
Urca / Pão de Açúcar	R\$ 23,00 ⌚ 10min	61,00 30min														
Aeroporto Internacional	R\$ 44,00 ⌚ 25min															

Taxis Especiais | Maior conforto e preço fixo por trajeto

Special Taxis | Greater comfort and point-to-point fare

Coopatur Radiotaxi	2573-1009 / 3885-1000
Coopertramo Radiotaxi	2560-2022 / 2209-9292
Cootramo	3976-9944 / 3976-9945
Royalcoop	2548-5897
Transcoopass	2209-1555 / 2209-1565
Transcoopass	2560-2022



Companhias de Taxi | Taxi Companies



Aerocoop	3078-5050 / 3078-5051
Aerotaxi	2467-7408
Central de Taxi	2195-1000
Cooparioca	2518-1818
Coopsind	2589-4503 / 2189-4503
LiberTaxi	3105-0500 / 0800 942-5533
JB Taxi	2178-4000 / 2501-3026 / www.jbtaxi.com.br
Taxi Meier	2596-7007
Taxi Teleurca	2542-3188 / 3501-0700
Sul Taxi	3852-5181 / www.sultaxi.com.br



Taxis para Cadeirantes | Taxis for Handicapped

Taxi especial para portadores de mobilidade reduzida e idosos. Serviços de passeios turísticos com intérprete. | Customized transportation service for those with reduce mobility capacity and the elderly, besides tourist trips with language interpreters.

Coop Taxi RJ	3295-9606
--------------	-----------

Preços e tempos médios, calculados pela bandeira 1, partindo-se de pontos centrais dos bairros e seguindo pelas principais vias. De segunda a sábado, entre 21h e 6h, e aos domingos e feriados, durante todo o dia, é autorizado o uso da bandeira 2.

Average fare and time, calculated by regular rate (bandeira 1), starting from central points in the neighborhoods, driving through main routes. From Monday to Saturday, between 9 pm to 6 am, and all day long on Sundays and holidays the drivers are allowed to charge additional rate (bandeira 2).

MINISTÉRIO DA CULTURA, BG BRASIL, VALE, PREFEITURA DO RIO E BNDES APRESENTAM:



ORQUESTRA
SINFÔNICA
BRASILEIRA



MAESTRO TITULAR
ROBERTO MINCZUK

DIRETOR ARTÍSTICO
PABLO CASTELLAR



**UM ANIVERSÁRIO DE 450 ANOS
NÃO CABERIA EM UM PALCO SÓ.**

Acompanhe a Temporada 2015 da OSB
nos principais espaços musicais do Rio.

TEMPORADA 2015



CONHEÇA NOSSA PROGRAMAÇÃO COMPLETA EM WWW.OSB.COM.BR.

[f /orquestrasinfonicabrasileira](https://www.facebook.com/orquestrasinfonicabrasileira) [t /OSBrasileira](https://www.instagram.com/OSBrasileira) [y /sinfonicabrasileira](https://www.youtube.com/user/sinfonicabrasileira)

MANTENEDORES



APOIO FINANCEIRO



PATROCINADOR MASTER



APOIO INSTITUCIONAL



REALIZAÇÃO



"Bife a Cavalo"
NÃO É

STEAK ON HORSE BACK

Pode até ser engraçado
MAS NÃO É O QUE
VÃO TE SERVIR.

CAN EVEN BE FUNNY, BUT
IT IS NOT WHAT WILL SERVE YOU

"BIFE A CAVALO" is not
"STEAK ON HORSEBACK"



MENUFOR
TOURIST.COM

MENU FOR TOURIST AJUDA RESTAURANTES A ATENDEREM CLIENTES
DO MUNDO TODO SEM SURPRESAS E COM MAIS QUALIDADE.

MENU FOR TOURISTS HELPS RESTAURANTS TO SERVE CLIENTS
ALL AROUND THE WORLD WITH NO SURPRISES AND EVEN BETTER

